

GRAMMAR
OF
THE MEXICAN
LANGUAGE

WITH AN EXPLANATION OF
ITS ADVERBS

(1645)

By
Horacio Carocho, S. J.

translated and edited with commentary by
James Lockhart

Stanford University Press
UCLA Latin American Center Publications

Stanford University Press
Stanford, California

© 2001 by the Board of Trustees of the
Leland Stanford Junior University

Printed in the United States of America
on acid-free, archival-quality paper

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Carochi, Horacio.

[Compendio del arte de la lengua mexicana. English]

Grammar of the Mexican language : with an explanation of
its adverbs (1645) / by Horacio Carochi ; translated and edited
with commentary by James Lockhart.

p. cm. — (Nahuatl studies series ; no. 7)

“In this edition the original, with its Spanish and Nahuatl,
faces an English translation of the Spanish and a second version of
the Nahuatl examples”—Pref.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 0-8047-4281-2 (alk. paper)

1. Nahuatl language—Grammar. 2. Nahuatl language—Adverb.

I. Lockhart, James. II. Title. III. Nahuatl series ; no. 7.

PM4063 .C313 2001

497'.45282421—dc21

2001032286

Original Printing 2001

Last figure below indicates year of this printing:

10 09 08 07 06 05 04 03 02 01

ARTE
DE
LA LENGVA
MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS
ADVERBIOS DELLA.

Al
Illustriss.^o y Reuerendiss.^o
Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de
Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

*POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
Rector de la Compañia de IESVS de San
Pedro, y San Pablo de Mexico.*

Año de †
 IHS 1645

IMPRESSO CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyz. Año de 1645.

LICENCIA.

DON GARCIA SARMIENTO DE SOTOMAYOR, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhõbre de la Camara de su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de esta nueua España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reside, etc. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general del la Cõpañia de I E S V S de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los ministros de los naturales, ha cõpuesto vn Arte muy curioso de la dicha lengua, y para q̄ aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à su costa, y me pidiò mandasse dar licencia, para que qualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su parecer, y auindole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̄ vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̄ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad, y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y seisientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia,
Don Phelipe Moran de la Zerda.

LICENCIA.

EL DOCTOR DON PEDRO DE BARRIENTOS LOMELIN, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el

Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de I E S V S de las Philipinas, en nõbre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̄ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor. D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

*Francisco de Bermeo
Notario Apostolico.*

LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL.

(*)

Y O FRANCISCO CALDERON Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueva España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Cõpañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Francisco Calderon.

APROBACION.

PARECER DEL BACHILLER DON

Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.

[*]

POR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R. P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cõpañia de I E S V S de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sãta Fee, y ajustamiento de la buenas costumbres me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançado¹ el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cõ magisterio declarar lo ñ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, &c. vni homini impresserit*² (Hom. 11. in num.), podremos decir, ñ los dos de estas tomaron à su cargo de enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *In speciẽ autẽ linguarũ sedit super illos, vt noua coronæ spirituales per linguas igneas imponantur capiti illorũ*³ (Cathec. 17.). Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, ñ ciertos mancebos Romanos affectando cortes es oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romanæ nostra lingua loquuntur, eximiè indicantes exhibere se nobis futuram fidem. quorum iam videntur affectasse sermonem*⁴ (8. var. 21.). Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, ñ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouincias la licencia ñ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.

¹The original has "alcançando."

²Divers angels brought about divers languages among men, so that it was one [angel] who imposed Babylonian, another Greek, etc., on one man.

³Under the appearance of tongues [of fire] he came down upon them, so that spiritual crowns of a new kind might be placed on their heads by means

PARECER DEL PADRE BALTHASAR GONÇALEZ.

POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: he visto el Arte de la lengua Mexicana, cõpuesto por el Padre Horacio Carocho Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de I E S V S desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenso currat pede.*¹ Por lo qual, y por que no tiene cosa, que cõtradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonçalez.

AL ILLUSTRISSIMO, y Reverendissimo Señor D. Iuan de Mañozca, Señor de la casa, y solar de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisiciõ del Perù, del Cõsejo de su Magestad en el de la Sãta General Inquisicion, Presidente, y Governador de la real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

ILLUSTRISSIMO Señor.

CON seguridad, y confiança va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqeste Libro, por su Autor, y por su materia, q̄ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la

¹So that he may run without stumbling.

Compañía se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñanza, el aprouechamiêto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrá lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños. con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus prædicator, et lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.*¹ (Petr. Clun. lib. 2. Epis. 20 ad Gisleber.) Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̄ en el altar se exhala, y como victima, q̄ se consagra al tēplo, donde se atienda mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamē illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.*² (idem. Epis. 16) y al fin siēpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomēdaciones de agradable, el don, q̄ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.*³ el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

de V. S. I. mas humilde sieruo.

Horacio Carochi.

¹He could become a silent preacher of the divine word and, though the tongue be silent, your hand will resound loudly in the ears of many peoples.

AL LECTOR.

AVIENDO salido à luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiõme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con suficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum*¹ los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quiçà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque,² como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte abreuiairà muy gran pedaço deste Arte cõ no leerle. El orden que guardo es este. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y preposiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto, en lugar de sintaxi (que esta lengua no la tiene) se pone el modo con que vnos vocablos se componen con otros.³ En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuiã significacion se muda, con sola la variacion del accento. No hago libro à parte de la sillaba, por que las reglas que desto se pueden dar, las he puesto en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas à proposito. Ase añadido à esta Arte vna cosa singular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la

¹Not even a word.

²In any way whatever, haphazardly.

aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que si esta no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Española. Vale, & qualicumque labore nostro fruere.⁴

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.¹

*

¶ LIBRO PRIMERO

de los nombres, pronombres, y preposiciones.

*

CAPITVLO PRIMERO

de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.

ESCRIVASE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*,² consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *viuo*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuē*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin [*f. Iv*] dellas se pospone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquē*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el ñ cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las diccionas, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuirè. *Tinemizquē*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronūcia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tsade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, sementera. *itālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla³ no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en

¹The foliation of the Spanish original begins here with 1.

²In the Spanish original, *v*; see n. 2, pp. 20-21.

lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. *g*. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los aojes, ò no los enechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la *ay*, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no [*f*. 2] dexa de ser *o*, y assi no tengo por acertado escreuir *Te-ūtl*, sino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario¹ se escriuen con *o*. y *u*. y es mas acertado escreuirlos con *o*.²

¹I.e., Molina's *Vocabulario* (hereafter just Molina).

²Carochi's discussion of orthography and pronunciation is not as clear as the other parts of his work, partly because, following the practice of his time, he makes no distinction in terminology between actual sounds or segments and the written letters which represented them. Nahuatl writing lacked *b*, *d*, *g*, *f*, *r*, and *j* because the language lacked the sounds they represented, the voiced stops [b], [d], and [g], the labiodental fricative [f], any of the alveolar or velar sounds that *j*, and *g* before front vowels, may have represented in the Spanish of the sixteenth and seventeenth centuries, and the liquid [r]. Nahuatl also lacked the sound represented by sixteenth-century Spanish *s*, apparently a retroflex or apical [s] distinguished from true [s], which Nahuatl did *not* lack and which Spaniards represented as *c* cedilla before vowels (often omitting the cedilla before front vowels, as C. does) and *z* preconsonantly or word-finally. As to *ç/z*, C. merely says that Nahuatl orthography was the same as the older Spanish practice in representing [s]. He does not mention that Nahuatl *x* represented [š], and writers of Nahuatl in the sixteenth and (less frequently) early seventeenth centuries did sometimes use *s* to represent [š]. By C.'s time, the Spanish sound represented by *s* was coming to be a true [s]; consequently, both Mexican Spanish and Nahuatl orthography of the late seventeenth and the eighteenth centuries tended to abandon *ç/z* and adopt *s* as the representation of [s]. In this context of uncertainty about the pronunciation of Spanish *s* around mid-seventeenth century, C.'s remarks comparing it with Nahuatl [s] can tell us little.

What C. says about *v* must also be understood in the context of Latin and older Spanish writing practice. Traditional Latin orthography made no distinction between *v* and *u*. Traces of this equation remained in Spanish practice, where initial [u] is often written *v*, and any capital *u* becomes *v*. That is why C. speaks of consonantal *v*. He does not add that in sixteenth-

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con $\grave{}$ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, \grave{a} . \acute{a} . \grave{a} . \acute{a} el accento ($\grave{}$) es nota, y señal de syllaba breue como *tētl*, piedra: *tīētl*, fuego.¹ La ($\acute{}$) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La ($\grave{}$) es señal de la pronunciacion $\grave{}$ suelen llamar saltillo,² por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tātli*, padre: *pātli*, medicina: *mōtōtli*, hardilla. Del accento ($\acute{}$) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, $\grave{}$ acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aspiracion *h*. aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advrvios &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente saltillo v. g. *Nicān* [f. 2v] *tlālticpac tinemī*, aqui sobre la tierra viuimos. Aquel *mī*. del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemī tlālticpac*, aqui viuimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciaciō saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sillaba, ò diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronūcian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante, v. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā yōcoxcā*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò fal-

¹As explained in the preface, hereafter the breve ($\grave{}$) will not be used in the English translation, any unmarked vowel being taken as short.

dellin de las indias.¹

§. 3. DEL CUIDADO QUE SE DEVE PONER EN HAZERSE À PRONVNCIAR BIEN ESTA LENGVA.

IVZgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo à pronunciarla bien, antes q̄ se hagan à malas mañas: y por esta razon conuiniera acentuar las syllabas, como se harà en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexarà algunas [f. 3] vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo;² y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar destes accentos, y de la quãtidad de las syllabas: por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aurà à cada passo equiuocaciones, y se dirà vna cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, q̄ vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yrà advirtiendole, que tiēpos, y q̄ generos de nombres piden saltillo, ò syllaba larga, ò breue. Aunque no se pueden dar reglas vniuersales para todas las syllabas de las palabras radicales: que esto pertenece à quien cõpusiesse vn vocabulario con cuidado.

¹In this section the main problem of comprehension is that C., following his predecessors, includes both segmental and nonsegmental phenomena under the rubric of what he calls accents. Two of his diacritics straightforwardly indicate related features of vowels: a macron indicates a long vowel, an acute accent (in this edition a breve) indicates a short vowel. C. marks only a minority of short vowels, but since as he says he takes greater care with long vowels and saltillo, most unmarked vowels are short.

The two remaining diacritics refer to a segment rather than a feature; a grave accent indicates the saltillo or glottal stop generally speaking, while a circumflex indicates the saltillo utterance-finally. C. says below that leaving out a saltillo is as important an error as leaving out a letter (segment), but nowhere does he face clearly the nature of the saltillo as a segment deserving its own letter. Rather he refers to words ending in saltillo as ending in a vowel.

The nature of the change in pronunciation when the saltillo fell in utterance-final position is opaque. In another Carochi-inspired text, the Bancroft Dialogues, the distinction between two types of saltillo is hardly made. In the course of the grammar the circumflex, in actual examples as opposed to citations, is shown to be not only utterance-final but speech-final. The normal saltillo appears even at the end of well-defined declarative sentences and questions, as long as another sentence follows. Neverthe-

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos siguientes. *notēx* la *tēx*. breue significa mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado: *xictlāti in āmatl*, el *tla*, breue significa quema el papel: pero el mesmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, significa esconde el papel. *Tātli*, con el saltillo sobre el *tā*, significa Padre: el *ta*, largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tātli*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tātli*, nosotros beuemos.

De manera que *tātli*, Padre diffiere te *tātli*, nosotros beuemos en ambas syllabas: por que la primera del nombre *tātli*, tiene saltillo, y la segunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātli* es larga sin saltillo, y la segunda *tli*. tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales è intermedias, ò tienen saltillo, ò sin el son largas, ò breues: con todo esto quando vn bocablo es polysyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, sogá de esparto: cuyas quatro [*f. 3v*] syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātli*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlātli*. Vmd. le queme, cuya antepenultima, *tlā*, es breue.

De la mesma manera se pronunciarā los dos siguientes, *xicmopātli*. Vmd. lo deslia: *xicmopātli*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopātli*. significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̄ parecen medias entre largas, y breues; y tales son [de] ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITVLO SEGVNDO de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nōbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias [f. 4] terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *tli*, *li*, *in*,¹ llamolas amissibles, por que se pierden, ò

¹Nahuatl has nothing closely comparable to the Latin noun declensions which C. like others of his time employs as a model. His use of the absolutive plurals rather than the singulars as a basis for organizing classes has certain advantages, but it obscures some plain and useful facts. Far the most common absolutive singular ending is *tl/tli/li*, being the same element automatically adjusted to the nature of the noun stem. If the noun stem ends in a vowel, the *i* of *tli* is omitted as unnecessary for the pronunciation of *tl*, as in *ā-tl*, water; if it ends in a consonant the *i* is retained, as in *ichpōch-tli*, maiden, or *ò-tli* (i.e., *oh-tli*), road; if it ends in *l*, the *tl* of *tli* assimilates to the preceding *l* (a process which occurs automatically throughout the language wherever *l* and following *tl* meet), becoming *li*, as in *cal-li*, house. A much smaller class of nouns has the singular absolutive ending (*i*)*n*, which probably was once strictly for animates; by C.'s time most *in* words were for birds, insects, small animals, and some plants. A very few nouns, such as *chichi*, dog, lack an absolutive singular ending entirely but share the ordinary nominal absolutive plurals; some of these were formerly (*i*)*n* words with the *n* having become part of the stem or having been lost, as may have happened with *chichi*. Agentive nouns consisting of the present stem of a verb plus *ni* also lack a singular absolutive ending in the usual sense, but they too take the ordinary (absolutive) nominal plurals.

These are *mê*, *tin*, and $\hat{}$ (*h*), chosen in any one case because of the shape of the noun stem and local usage, without regard to which of the absolutives the noun displays in the singular. At some times and places, *mê* has been used as the nominal plural to the practical exclusion of *tin*, and vice versa. In C.'s time and place, vowel stems always took *mê* rather than *tin*, though a minority, which he describes well, took $\hat{}$. Consonant stems might take either *tin* or *mê*, with a tendency toward *tin*, especially with stems in $\hat{}$.

The absolutive or non-possessed nominal endings were not originally one set as with the endings of possessed nouns, which are all based on an earlier *huā/huā*. The sets ending in *tl/tli/li* (which must once have been *tla*) and (*i*)*n* represent quite different classes, and neither has any obvious close connection with *mê*, *tin*, and $\hat{}$, though (*i*)*n* might arise from *ma*, so that *mê* would come from *ma* plus *ti*/ $\hat{}$. The plurals do have a close interrelationship, being slight variants on one another. The two constituent elements are *me* [at some remote time probably *ma*] and *ti*. An earlier *meti* would have reduced first to *met*, then *mê*. The same elements in reverse order, *time*, would have reduced to *tin*, since with loss of the vowel the final *m* would be rendered as *n* (*me* is doubtless the origin of all the *n* plurals in Nahuatl). *Ti* by itself would have reduced first to *t*, then $\hat{}$.

mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verá en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. I. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuicuitzcatl*, golondrina: *cuicuitzcamê*, golondrinas.

Exceptuarse primero los nombres acabados en *tl*, que significan personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomí: *Chichimēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzòcatl*, natural de Tetzòco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (´) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimēcâ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzòcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, persona. Plural, *tlācâ*, personas, *cihuātl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuāmê*. *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes: [f. 4v] *āmantēcatl*, official de arte mecanica: *āmantēcâ*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondré aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteō*, *conētl*, niño, ò niña: *cōconê*: *tīcītl*, medico, ò medica. Pl. *tītcī*: *maçātl*, venado. Pl. *māmāçâ*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolō*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolō*, *cōāt*, culebra. Pl. *cōcōâ*, *coyōtl*, adíuezorro. Pl. *cōcōyō*: *cueyatl*, rana. Pl. *cuēcūeyâ*; *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlō*: *huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huèhuèxōlō*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyō*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlō*. Algunos destes nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor: los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianīmê*. Predicadores.

verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accentto de plural sobre la syllaba final, *tēmachiānī*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

DESTA segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina: haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin* gallinas: *tlamachtīlli*, dicipulo: *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, dicipulos: *tepotzōtli*, corcobado: *tepotzōmê*, ò *tepotzōtin*, corcobados: *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*, [f. 5] varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̄ el *me* particularmēte para los nōbres acabados en *li*, *tli*, y mas quādo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tātli*, haze el plural *tātin* padres, y *cītli* aguela, y liebre haze *cītin*, y no *tāmê* ni *cīmê*. Y de passo se aduierda por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montātli*, suegro: *chīquātli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones pospuestas, siēpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mê*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, ò *īchcamê* ouejas: *cītli* liebre, *cīcītin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *tēuctli*, republicano:¹ que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācōtli*, esclauo: *tlālācōtin*, esclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*; *cītli*, liebre: *cīcītin*; *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*; *cuētlāchtli*, lobo: *cuēcuētlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpochtīn* *ichpōpochtīn*. Y todas estas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcān*, chinche: plural *tēxcānmê*, ò *tēxcāntin*.²

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias [f. 5v] *tli*, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*.

¹Perhaps the meaning of *republicano* is member of the municipal government.

Quando acaban en vocal breue como *īxtepetla* es señal que les falta la final *tl*, este nombre se compone de *īxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto, Plural *īxtepetlamē*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltarà la terminacion *tlī*, como *quātatapâ*, desmelenado de *quāitl*, cabeça, y *tatapâtli*, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. *quātatapâtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cõsonante, aunque sea en *c*, (digolo por *q̄* ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo substantiuo, y no adiectiuo verbal le faltarà otra de las demas terminaciones *tlī*, *lī*, *in*, como *īxtecõcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *īxtecõcoyocin*, de *īxtecõcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adiectiuos estrauagantes que hazen el plural en *īntin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequīn*, ò *miequīntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachīn*, ò *ixachīntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochīn*, ò *mochīntin*, ò *mochtīn*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequīn*, ò *cequīntin* algunos.

Occequi algo mas, vn poco mas, Pl. *occequīn*, ò *occequīntin*, otros.

Quēzqui? que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes se dize *quēzquimē*.

Quēxquich? Que tanto? Pl. *quēxquichtin?* que tantos? *Huēi* grande: *huēhuēin*, ò *huēhuēintin* grandes.¹

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION. [f. 6]

DESTA tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quē*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuau, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quē* como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *āxcāitl*, *tlatquilt*, la hazienda. Plural *āxcāhuâquē*. *tlatquihuâquē*. *īxê*, *nacacê*, el *q̄* tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicens *īxê* *nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio: Plural *īxêquē*,

¹Note that all the words in this list have to do with quantity. The longer versions are double plurals, the *n* of the reduced version itself being one of Nahuatl's principal plural endings. The ending must at one time have inclu-

nacacèquê, sabios, prudentes. *Tōpīlē* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpīlēquê*, Alguaciles de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçòquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquê*. *tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicāhuāquê*: *tomāhuac*, gordo, Pl. *romāhuāquê*.¹

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir [f. 6v] que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *tētlamachtī* y *tēcuiltōnō*, cosa, ò persona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tētlamachtiquê*, *tēcuiltōnòquê*. La raçon por que todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquê*. De la mesma manera *Tlàtòquê*, significa Principales² Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay estraugantes en todas sus cosas que acaben en *ê*, y en *â*, y no son possessiuos, que son *huēhuê*, que tiene saltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural con vna *t*, antepuesta *huēhuetquê*, *ilamatquê*.³

¹C. seems to give adjectival glosses here.

²Spanish principal was the equivalent of Nahuatl *pilli*, nobleman.

³The two words must be preterit agentives by origin. *Huēhuê* and *huēhuetquê* make a pair like historically preterit *câ*, to be, and plural *cat(qu)ê*, or the preterit of *mati*, to know, *mâ* and *matquê*, with a *t* preserved in the more

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

ESTA declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, por que todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pil*. Destas particulas dirè primero de que manera se componen, segundo, que significan, ò añaden à la significacion de los nombres; y despues pondrè sus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando se componen con nombres acabados¹ en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que son amissibles, [f. 7] se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *ichcatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò en *qui*, es regla general que su *c*, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* Sacerdote, *teōpixcātzintli*: *iztāc* cosa, ò persona blanca; *iztācātzintli*, *iztācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācuilō*, escriuano, ò pintor, *tlācuilōcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquixtiānitzin* de *tēmāquixtiāni*, Saluador; y *tlātlacoanipōl*, de *tlātlacoāni*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se deriuian perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.²

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuâcātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlālticpaquê* que haze *tlālticpaquêcātzintli*, Señor de la tierra de *tlālticpactli* la tierra. De *mahuicōtl* la honra sale *mahuicō*, persona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuicōcātzintli*.

Declararè agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y

a glottal stop, later worn down by constant use, as with the possessed form of *yōllōtli*, heart, or the partial loss with *tlè/tle*, what, and *ātè/àtle*, nothing. Moreover, we cannot ignore C.'s statement that the word ends in *â*, however roundly contradicted by his full citation. Derivation from a verb which ended in *ti* is the most plausible origin, as with *huêhuê*. Another apparent anomaly with *ilama* is the fact that it is a three-syllable word beginning with a short *i* followed by only one consonant. The reason for the preservation of the *i* must be that with its loss *l* would be initial, something

tzin, significã vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuacãtzintli*, *tlãlticpaquẽcãtzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen a Dios hablando cõ reuerencia. Otras vezes no significã reuerencia sino cõpassion, [f. 7v] y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcãtzintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deue mostrar estima de si mismo.¹

Las particulas *tõntli*, y *tõn*, significan diminucion y menosprecio de la cosa que significa el nombre, como *ichcatõntli*, ouejuela: *chĩchĩtõn* perrillo.²

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tõntli*, y *tõn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tõntli*, y otras de *tzin*, y *tõn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tõntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatõntli*, ouejuela: de *tlãcatl*, persona: *tlãcatzintli*, y *tlãcatõntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que siruen de apodar, toman *tzin*, y *tõn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *ĩxcuĩtla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *ĩxcuĩtlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima dirẽ *ĩxcuĩtlatzin*, y si con menosprecio, ò apodandole, dirẽ *ĩxcuĩtlãtõn*. *ĩxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dirã *ĩxpatzactzin*, y *ĩxpatzactõn*. *Chĩchi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chĩchĩtõn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *ĩxpõpõyõtl*, ciego: *icnõtl*, pobre, ò huerfano; *ixpopoyõtzin*, *icnõtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronõbres de genitiuos de possessiõ, [f. 8] por que con ellos se suplen los pronombres *meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*, como se verã poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tõntli*, sino *tzin*, y *tõn*; y es la raçon, por que pierden sus finales

¹*Tzin* also often serves as a diminutive, probably its original sense. See the example of *ichcatzintli* just below.

²My impression from the texts I have read is that *tõn* was in the process

con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con desprecio.¹

La particula *pōl*, pospuesto à los nōbres acrecienta la significacion² in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecadoraço, ladronaço *tlàtlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es su Plural *tzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho Plural *pīpiltōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chīchītōn* perrillo Plural *chīchītōtōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlahuelīlocāpōpōl*, el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pīpīl*, como *pīlpīl*, muchachito Pl. *pīpīlpīpīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpīpīl*.³

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltrada, como *calli*, la casa: *calçolli*, casa vieja: *āmatl*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, estera: *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural. [f. 8v]

CAPITVLO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. 1. DEL VOCATIVO.

A VNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los

¹Possessed nouns account for the overwhelming majority of all words ending in *tzin*.

²I.e., is augmentative.

³Note that whereas in normal plural noun reduplication the first syllable is long, with the diminutives and augmentatives the first syllable is short. The original elements themselves all have long vowels except, in C.'s

varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se vera en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuā*. Voc. *cihuàê*. *Piltōntli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltotōntin*. Voc. *pīpiltotōntine*. *Tēmachiāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachiānie*. Pl. *temachtianimê*. Voc. *tēmachiānimèe*, l. *tēmachiānie*.¹

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril.² Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlātlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in antlātlacoānimê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle [f. 9] à los nombres propios castellanos, como *Iuantze*, Juan: *Malintze*, Maria: *Pedrōtze*, l. *Petolōtze*, Pedro: sobre la vocal final destes nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, come se verá en este exemplo. *Pedrōe*, l. *Pedrōtze mā niquitta in mo llauētzin*. Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaua.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO, Y FEMENINO.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *itētl*, piedra: *tlētl*, fuego: *ātl*, agua: y *māçātl*, se dize del ciervo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ò hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño:

¹Because of the alternative plural *tēmachiāni*.

²This still constitutes a true vocative, involving omission of the second person subject prefix; unless given the special pronunciation, *nopiltzin*, for

y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.¹

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

FVERA de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres, [f. 9v] y para *q̄* se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, y *vuestro*, se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, *q̄* significa mio, ò mia. Digo *q̄* quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê* toman *huān*: como de *tōtolin*, *q̄* significa gallina, ò gallo,² el plural es *tōtolme*, ò *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīhuān* mis discipulos, de *tlamachtīli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, *q̄* en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huān*, verbi gr. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquê*, y *noteōpixcāhuān* mis Sacerdotes. *Quāquāhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quāquāhuētl* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquāhuêquê*, *noquāquāhuêcāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquāquahuēhuān*.³ *Tōpīlē* el alguacil: *tōpīlêquê* alguaciles: *notopīlêcāhuān* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huān* pospuesto al *tzitzin*, y *totōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tātli* padre se dice *notātzin*, mi padre, y *notātztzinhuān* mis padres.⁴ De *tōtolin*, *notōltōn*, mi gallineja, y *notōltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto

¹What C. says about *pilli* and *tēuctli* is largely true, but the unqualified terms could on occasion refer to women, in the vocative at least, even close to C.'s time and place, as seen in the Bancroft Dialogues. My impression is that *tēuctli* especially was used quite freely for women with no definer. Nahuatl's lack of gender is truly radical. Not only nouns but pronouns are genderless; the language has no distinction he vs. she or him vs. her.

²In texts I have yet to see *tōtolin* meaning the male of either turkey or chicken, though it is sometimes used in the plural for groups which must

absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genituios de possession mio, tuyo &c, y cō la particula *tzin* significa mi hijo, [*f. IO*] tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuāntzitzin* mis hijitos, y *nopilhuāntōtōn* mis hijuelos.¹

CAPITVLO QVARTO

de los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronōbres, y llamamos semipronombres à los *q̄* siempre se componen con nombres, preposiciones, aduerbios, y verbos, y corresponden à los *q̄* en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos siruen para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos aduerbios, y destos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES, PREPOSICIONES, Y ADVERBIOS.²

ESTOS semipronombres siruen de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que cōpuestos con ellos tienen genituios de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *ī*, Plural *in* ò *īm*, si se sigue vocal.³

Exemplificare estos semipronōbres suponiendo que [*f. IOv*] antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amissibles.⁴

¹§.3. is best read after Chapter 4. §.1. and the notes thereto. The order of *huān* and *tzitzin* or *totōn* varies a great deal.

²By prepositions C. means the elements modern grammarians have often called postpositions because they take final position in compounds, and that Andrews has aptly termed relational nouns. I call them relational words. Their semantic and pragmatic domain is comparable to that of European prepositions, but they are always bound with a possessive prefix or with a preceding noun. Nahuatl does have particles very similar to European adverbs, and C. so terms them (as well as adverbial phrases), but he also refers to relational words as adverbs when they carry out a somewhat adverbial

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitivos se dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan. *ītlaxcal*, su pan, ò de aquel, *īntlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondrè agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, *q̄* de ordinario significa encima, ò sobre.

Nopan, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *īpan*, sobre el, ò sobre sí, *īmpan*, sobre aquellos, ò sobre sí.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empieçan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, *q̄* es *o*, vnas veces pierden los semipronombres su *o*, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones: el vso enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la *o*, del semipronombre, y se pierde la *i*, de *icpac*, y assi se dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la *ī*, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *īcampa*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *iicampa*, de tras de el, *ticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la *n*, de *īn*, se buelve en *m*, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *īmāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por [*f. 11*] seguirsele otra.¹

but it was by no means obligatory with all vowel stems, many being left bare. Nahuatl was transitional between a system of symmetrical sets of possessive and absolute endings in the singular (*-uh/-hui*, *-tl/-tli*) and a newer system, not yet fully attained, where the possessive would be indicated only by the presence of a possessive prefix and the absence of the absolute ending. The plural possessive *-huān* (treated by C. above) contains the same element as the singular possessive *-uh/-hui*, which must once have been *-huā*; it consisted originally, then, of *huā* possessive indicator and *n* plural.

¹Another frequent meaning of *āmatl* is letter. The *o* of the possessive prefixes is ordinarily lost when *a* or *e* follows; when *o* follows, only one *o* is expressed; when *i* follows, the *o* of the prefix ordinarily prevails, although if the first of two following consonants is a glottal stop, *i* may prevail: *nochcauh*, my sheep, from *ichcatl*; *nitic*, inside me, from *ītic*, inside. Any following long vowel prevails over *o*, including the otherwise weak *i*, as in *nicampa*. The *ī* of the third person prefix is never lost, not on-

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES CON VNOS COMO ADVERBIOS.

EXEMPLificarè en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipset*; tambien se dize *nòmâtca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, l. *nonòmâtca*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona. *înòmâ*, aquel. Plural. *Tõnòmâ*, ò *tonòmâtca*. nosotros 2. persona *amonòmâ* vosotros. 3. persona *innòmâ* aquellos. *Inòmâ õhuállâ*, el de su motiuo vino; ò el mesmo vino en persona.¹

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna diferencia² *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final *o*. cõ *ixcòyan*, y *ixcòtiân*. Sing. *Nixcòyân*, *mîxcòyân*, *ixcòyan*. Plural. *Tîxcòyan*, *amîxcòyân*, *îmîxcòyân*. De la mesma manera se dize *ixcòtian*, que es menos vsado.

Singular *Nonèhuiân* yo mismo, *monèhuiân* tu, *înèhuiân* aquel. Plural. *Tonèhuiân* nosotros, *amonèhuiân* vosotros, *innèhuiân* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmâ*, *nòmâtca*, *ixcòyân*, *ixcòtiân*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *înòmâtzinco*, ò *înòmâtcatzinco* in *Teõil tlâtoani Dios õtechmochtilîco*: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cêl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocêl* yo solo, *mocêl* tu solo, *icêl* aquel solo. [f. 11v]

Plural *tocêltin*, nosotros solos, *amocêltin*, vosotros solos, *inceltin*, aquellos solos, y por que la *n*, no se pronuncia lisamente antes de la *c*, *izcêltin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cêl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocêltzin*, V. m. solo, *amoceltzitzin*, Vuesasmercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima *tõn*, en el singular, y *totõn*, en el plural. *mocêltõn*, tu solo, *amocêltotõn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cêl*, y su plural *çan*, que es adverbio, ò conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantum, *çan nocêl*, *çan mocêl*, etc. *çan icêltzin in totêcuiyo Dios nic-*

¹-*Nòmâ* seems to consist of a reanalyzed *no*, first person possessive prefix, plus *iyô*, alone, and *mâ/matcâ* from *mati*, to know, feel, grasp. Hence in many older texts one finds the *n* missing: "iyomatzinco," i.e., *î(i)yòmâtzinco*, by himself, in person. TC Doc. 13 has "nehuatl noyoma nictemamacaz," I myself will distribute it. Compare unpossessed *nòmâ*, still (pp. 356-57), which though identical in form differs greatly in meaning.

noñlaçõtilia, à solo Nño Señor Dios tan solamente amo.¹

Esta dición *nehuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destes semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, nosotros ambos à dos: *amonehuān*, vosotros. &c. *innēhuān*, aquellos, &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona *nehuān ēhuā*, son hermanos, ò hermanas, *nehuān nemí*, viuen, ò andan juntos.² Su reuerencial es *tzizín*, *innehuāntzitzín*, *ōhuālmohuīcaquē*, ambos à dos viñieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS.

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, siruen vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque siruen à la mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros: *an*, vosotros: su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieça por vocal,³ y el *ni*, y [f. 12] *ti*, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, ò intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, ò actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *tlā*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararè lo que son este *tē*, y este *tlā*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Ninemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemí*, nosotros viuimos, *annemí*, vosotros vivis, *nemí*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *tixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *tixōchitequí*, nosotros: *anxōchitequí*, vosotros: *xōchitequí*, a-

¹*Cēl* is one of the few words in the language with which the possessive prefix is compatible with a nominal absolutive plural, here *tin*. Something similar happens with *-xti(n)*, all of a certain number (see pp. 336–37). There as here, the possession is in a sense reversed, as seen most clearly with *-xti(n)*, which translates into English as all of them. Here the thrust appears to be a single one of the total number; *cēl* contains *cē*, one. Both expressions seem to have a kind of partitive meaning.

quellos

La segunda persona plural *anxōchitequī*, se ha de pronunciar como si estuiera escrito *axxōchitequī*, que assi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictia*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mesmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*. [f. 12v]

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural; para ellas siruen otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros.¹ *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondrè poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE VERBOS TRANSITIVOS.

TIENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *tla*, que significa algo, y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que: ò con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē àhua*, yo riño, y este *tē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir

cuya sea en particular v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, significan hazienda, [f. 13] *nāxca*, *notlatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tēlatqui*, significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.¹

Bueluo à los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transiciō que le refiera à su paciēte, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieça por vocal.² Pero en terceras personas de singular, y plural; y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c*, no se pudiera sin mucha dificultad pronunciar como se verà en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mictia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmictia*, yo la mato, ò le mato. *ticmictia*, tu la, ò le matas, *quimictia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmictiâ*, nosotros le, ò la matamos. *Anquimictiâ*, vosotros le, ò la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia*, ò *ancmictia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.³

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transicion.⁴ *Ni quinmictia*, yo los, ò las mato. *tiquinmictia*, tu los, ò las matas. *Quinmictia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmictiâ*, *an quinmictiâ*, *quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo: el verbo es *elēhuia*.⁵

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES PARA VERBOS REFLEXIVOS. [f. 13v]

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̄ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distincto de la persona, ò cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como

¹Long vowels are never elided, though they may appear to be where two identical long vowels meet. Nor is a short vowel elided after *tē*. *Iztel*, fingernail or toenail, forms *nozte*, my nail, but *tēizte*, someone's nail. See n. 1, pp. 50–51 (above).

²As with *īm/in* and *am/an*, *quim* is the basic form.

³C. is right that the *i* is present or not for reasons of pronounceability; *qui* is present rather than *c* whenever there is not a vowel immediately to the right or the left within the verb complex. Historically, *qui* was probably used for all cases, then later reduced to *c* when a vowel was contiguous. The *ō* preterit sign often written with the verb does not count as part of it for

quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*, tu à ti. *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anmo*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel se. Plural *Titomictiâ*, nos matamos. *anmomictiâ*, os matais. *momictiâ*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente,¹ y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo, ni tuuiere el *tē*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*.² Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquin no*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destes verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in ipiltzin* cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuià in topiltzin*, cuydamos de [f. 14] nuestro hijo, *anquimocuitlahuià in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuià in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquinnocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquintocuitlahuià in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tla*, *tē*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas.

¹In other words, when one of the two is the direct object and the other is indirect. Either type of prefix may play either role with no external differentiation. *Quimomaca*, He gives himself to it; *Quimocaltia*, He converts it into a house for himself.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES À LOS SEMIPRONOMBRES CONVIGATIVOS.

ADIERTASE primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *tla*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmaca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se [f. 14v] refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tla*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *nitētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará, *c*, ò *qui* como *Nictlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, ò plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa estè fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli*.¹ Verdad es, que si el paciente que està fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchinmaca in motōtolhuān*, *nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardarè. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *tī*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo *sum*, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adiectiuo *qualli*, bueno.

¹For some reason C. seems mainly to have thought of the first and second person object prefixes separately from those for the third person, rather than consistently conceiving of them as a single set. The point he makes, that direct objects are left unexpressed when there is an indirect object, is as true when both direct and indirect objects are in the third person: *Niquinmaca in tlaxcalli*, I give the bread to them. Indeed, C. himself makes this point in the above paragraph, though illustrating it with a singular third

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, somos buenos; *anqualtin*, soys buenos, *qualtin*, son buenos aquellos.¹ y aunque no se aya de suplir el verbo sum, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nixolopìtli ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopìtin titocuepâ*, nos boluemos tontos, *Timochintin tlälticpac titlacâ titlàtlacoānimê*. Todos los hombres somos peca[f. 15]dores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuällāuh in tipiltontli*, ò *piltontle*; ven aca muchacho: *xihuāhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genituios de possession; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nīpiltzin*,² yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *nitētlācauh*, yo soy esclauo de alguno.³

¹This is as close as C. gets to formulating a basic feature of Nahuatl grammar relating to the subject prefixes. Exactly the same set of *n(i)*, *t(i)*, zero, *t(i)*, *am/an*, and zero, is used with nouns as with verbs; just as with verbs, their presence is obligatory (since the third person subject is, as with verbs, indicated by the absence of a prefix, and the great bulk of nouns are in the third person, it is easy to forget or misunderstand the phenomenon). Nahuatl nouns have subjects and show person in exactly the same way as verbs, and every noun constitutes a complete equative statement by itself: *Nicihuātl*, I (am a) woman; *Ticihuātl*, You (are a) woman; *Cihuātl*, She (is a) woman; *Ticihuā*, We (are) women; *Ancihuā*, You (pl.) (are) women; *Cihuā*, They (are) women. C.'s example of *qualli* is best interpreted nominally: *Niqualli*, I (am a) good person, etc. As C. goes on to imply just below, even when nouns are possessed, losing the absolutive endings and adopting the possessive ones, they retain the subject prefixes and remain equative statements; *Tinocihuāuh*, You (are) my woman (wife); *Nocihuāuh*, She (is) my woman, etc.

The use of subject prefixes and their crossreference from one noun to another is in fact Nahuatl's sole means of making equative statements: *No-tlāpial in calli*, literally, "3rd-person-subj.-my-thing-guarded the 3rd-person-subj.-house," i.e., The house (is) my responsibility. The verb *cā*, to be, is like Spanish *estar*, meaning only to be located somewhere at some time or to be in a certain condition. It cannot form part of an equative statement in

CAPITULO QUINTO de los Pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. 1. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, SEGUNDA, Y TERCERA PERSONA.

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nê*, y *Nêhuă*, y *Nêhuătl*. *Têhuăn*, y *têhuăntin*, Nosotros. Tu, *Tê*, y *têhuă*, y *têhuătl*. *Amêhuăn*, y *amêhuăntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yê*, y *yêhuă*, y *yêhuătl*. Plural, *yêhuăn*, y *yêhuăntin*.¹

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*. no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, ò verbo; y assi si vno pregunta, [f. 15v] quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nêhuă*, ò *nêhuătl*, ò *nê onicchîuh*, yo lo he hecho.² *nê nitlâtłacoăni*, yo peccador.³ Los segundos *nêhuă*, *têhuă*, *yêhuă*, no son tan vsados como los terceros, *nêhuătl*, *têhuătl*, *yêhuătl*.⁴

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de adverbio en contraposicion, y contradiccion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmicti*, *yê têhuătl otinêchmicti*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acă, alguno: dizese de personas.⁵ Plural, *acămê*, algunos. *Itlă*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlâmê in titlăca*

¹Note that the independent pronouns consist of the subject prefixes attached to a base *ê-huă-tl*, plural *ê-huăn-tin*, except for the *y* of the third person, which bears some relation to the *ī* of the third person possessive, and in any case is sometimes omitted, completing the scheme. The final *a*'s of the intermediate forms are short because any long vowel that appears word-finally is normally shortened.

²I.e., the first two can be complete answers in themselves (though one can also go ahead and say *ōnicchîuh*), whereas *nê* does not stand alone.

³Also, and usually, I am a sinner.

⁴These pronouns are used primarily to give subjects, objects, or even possessors an emphasis or focus that the attached prefixes cannot receive, as in French *moi je le fais*, Me, I do it. The longer forms are progressively more emphasized. When these pronouns accompany a verb or noun,

totōntin in titomahuiztilillanī? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquicuilò in*, no he escrito yo esto.¹ Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nèchtequipachoa iniquè in pīpiltotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli, ca àmo tè mocal, ca ìncal iniquè in icnōtlācatzintin*. Essa casa no es tuya, es destes pobrecitos. Esta oraciō tiene sentido perfecto sin verbo ninguno:² *q̄* no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados. y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor [f. 16] es *iniquè on*, essos, ò essas, como *xiquimcahuūtequi iniquè on pīpiltotōntin*, açota à essos muchachos.³

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yè, yèhua, yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon, yèhuātlīn*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in, yèhuantīn on*, estos, essos.⁴

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como *quī, quæ, quod* en singular, y plural, como, *Quin motlaçōtilia in totēcuiyo Dios in qaltin tlacà in quimotlayecoltiliā*. Ama Dios à los buenos hombres, que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere. *Quinmotlaçōtilia in totēcuiyo Dios in*

¹The initial *in* of *inīn* is historically the article or subordinator of that shape, which is omitted when the demonstrative is in final position. *Īn* is postposed not only to verbs but to nouns (as in *in cihuātl īn*, this woman), quantifiers (*ixquich īn*, all this), relational words (*īpampa īn*, because of this), and independent pronouns (see the main text just below). *Inīn* independent of a noun is also used in referring to a previously mentioned person or persons, then meaning in effect he, she, or they. Thus *Yālhua òmomiquili in cihuāpilli doña Ana; inīn ītlaçòpiltzīn don Hernando*, Yesterday the lady doña Ana died; she was the treasured [in effect, legitimate] child of don Hernando. The parallel element *ōn* can be used in all the same ways.

²See the discussion of the noun as an equative statement above in n. 1, pp. 64–65. Here we have another example of C.'s grasp of the principle.

quimotlayecoltiliâ, ama Dios Nuestro Señor à los que le siruen; el *in*, segundo significarà los que.¹

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE QVIS, Y QVID.

EL interrogatiuo de quis, quæ, hablando de personas como el castellano quien, es, *âc*, y *âquin*:² su plural es *âquiquê*, quienes, como *âquin ô-huällâ*? quien ha venido? *âquiquê ôhuällàquê*? quienes vinieron? *ac nèhuatl*? quien soy yo? *âc tèhuatl*? quien eres tu? *âquin in*, quien es este? *âquin on*, quien es esse? *âquiquê in*? quienes son estos? *âquique on*? quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *âc tèhuântin*, *âc amèhuântin*: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *âquiquê*, como *âc tiquê*; *âc amiquê*, y no *âquiquê tèhuântin*, ni *âquiquê amèhuântin*; por que el *âquiquê*, [f. 16v] es tercera persona, estando solo.³

El interrogatiuo latin quid, y el castellano que, ò que cosa, es *tle*, ò *tlein*,² y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue cõsonante, como *tlè taxicâ*? que estas haziendo? *tlein ticnequi*? que quieres? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *ttitlein*? que eres tu? y en plural. *Ttitleiquê in tinētlācatotōntin*? Que somos los hombrecillos de no nada. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ic ôhuällâ*? à que vino.⁴

Aduiertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *âc*, *âquin*, y *tlein*, y para todos los adverbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos; como *âmo nitlein*, ò *ânitlein*, yo no soy nada, *âttitlein*, tu no eres nada, *âttle*, y *âtlein*, nada, ò no es nada, *âttitleiquê*,⁵ no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el

¹Here C. only skims the surface of a vast topic central to the construction of dependent clauses and to Nahuatl syntax in general. Although *in* can often be translated as the definite article, the correspondence is not close. The particle *in* acts to subordinate various entities (from the simplest noun to the most complex clause) to a larger utterance. It is the subtlest and most informative clue to Nahuatl syntax; its manifold ramifications are difficult to grasp or express, but I much doubt that *in* is often a mere ornament. For some discussion of its use see Andrews (look under *in* in index); Lockhart, *Nahuatl as Written*, chapter 10; and remarks scattered through Launey 1979. By paying close attention throughout, the reader will find that C. bit by bit

ser interrogatiuos:¹ y assi in āquin, quiere dezir el que. ināquiquê, los que, in tlein, lo que, como àlle ipatiuh intlein ticchihua, no vale nada lo q̄ hazes, nictlaçòtla in āquin nēchtlaçòtla, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular; y *tzitzin*, para plural, como *tēhuātzin*, V. m. *amēhuāntzitzin*, vuesasmercedes, *inīn-tzin*, *inōntzin*. *Tlein on tzin?* que es esso, Plural *iniquè in tzitzin*, estos, *iniquè on tzitzin*, esos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, ò cosa se puede ver, y se muestra: *in nechca câ*, ò *in nēpa câ*, el que, ò lo que esta aculla; y sino se vee se suple con *yēhuātl*, is, vel. ipse. [f. 17]

CAPITVLO SEXTO de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerse ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possession *no*, *mo*, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES.

ALGVNAS preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden servir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *īcampa*.

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda. *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustento mediante mi amo.² Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*,

¹Since *in* is Nahuatl's general subordinator, indicating all manner of dependent and relative clauses, what C. observes is notably true and part of a pervasive syntactic pattern.

²The principal mechanisms of Nahuatl syntax are equative crossreference and possessive crossreference (or one could take the position that with possession the reference is in only one direction, from the possessed word to the possessor word). In equative crossreference (leaving aside verbs and particles), nouns are connected by being equated with one another through subject prefixes cast in the same person and number. Possessive crossreference operates between the possessive prefix of a noun or relational word and the first or second person interlocutors, or, and of by far the greatest

de plural refieren las preposiciones à los nombres à los cuales siruen. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *tzinco*,¹ de aqui es, que hablando de Dios se dize, *īpaltzinco tinemì in Totēcuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *īpalnemoani* por quien se viue, el que da vida. Jurando los Indios dizen *īpaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopal-ēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres.

Pampa, propter, con esta preposiciō se da la causa, y razon de algo. Significa tãbien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchihuaz in*, por tu amor, y respeto harè esto: *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinēchmotlaocolili*, por amor [f. 17v] y reuerencia de Nuestro Señor, hazme bien. *Mā nopampa xicmotlātlauhtili in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nuestro Señor.² *Tēpampa nīlatzaqua*, lasto por otros. *Tle īpampa tinēchàhua? cuix īpampa in nicnōtlācat!*? Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro. *Ca àmo īpampa on; ca çanīpampa inic titlatzihqui*.³ no por esso, sino por que eres floxo. *īpampa in*, vel *ic īpampa nimitzàhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

of possession as we imagine it. Indeed, perhaps the best term for this mechanism would be not possessive but non-equative crossreference.

When it comes to understanding the simplest cases of the possession of nouns, most English speakers can from the first grasp the thrust of such a statement as *Ca īcal Juan*, literally "For his-house Juan," comprehending it as It is Juan's house; after all, the Elizabethans used to write John his book, etc. The best equivalent of the possessive prefix in English is not, however, a possessive pronoun but the word of, because it forces one to identify the referent, without which nothing is accomplished.

The possessed word, whether it be noun or relational word, can either precede or follow the noun for the possessor: *Tlaxcaltēcà īncal*, or *īncal Tlaxcaltēcà*, the Tlaxcalans' houses; *īcpac tepētl* or *tepētl īcpac*, on top of the mountain. Both positions are common, varying with the flow and emphasis of the utterance and the usage characteristic for that particular possessed word. The possessed word can also be at some distance from the noun for the possessor: *īnpilhuān niquinnocuitlahuia in quin āxcān onēhuaquē*, I am taking care of the children of those who just now departed. Most common is to see a possessed relational word before the verb with its weightier referent after, as in C.'s example above, *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, I sustain myself through my master.

If possession of nouns can generally be understood using the English word of as a handle, English speakers have virtually nothing intuitive to

Huān significa junto, y en compañía de otro, *mohuān niaz irè* contigo, en tu compañía. *īnhuāntzinco tipōhui in ilhuicac tlācatzitzintin*. pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañía de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuī*. He recibido bien en compañía de otros; He participado del bien que se daua à otros.¹

Tloc, *iuxtà*, *apud*, *notloc* par de mi, junto à mi. *Tētloc*, *tēnāhuac nīnemī*, viuo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauresco tu causa.²

Īcampa significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su *o*,³ los semipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tepētīl*, detras del monte, ò sierra. *Tēīcampā nitēchicoītoū*, muro de otros en ausencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

VNAS preposiciones ay que se componen cō nombres, y à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlā*, *nāl*, *nālco*, *teuh*. [f. 18]

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierdan sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaben en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōztōtl*, cueua, *ōztōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuarse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones;⁴ pero *tlētīl*, el fuego, toma *co*, *tlēco* en el fuego.

¹The most frequent use of *huān* is with a third person singular possessor, often translating as and or along with: *metlatl ihuān metlapīlli*, grinding stone with grinder.

²Here as in all cases I have seen, the form with *pa* is used with a verb of movement.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānàtli*, espuerta hecha de palmas: *tānàco* en la espuerta. *tzonhuāztli*, laço, *tzonhuāzco*, en el laço.¹

Nal, y *nālcō*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el río, ò mar; ò de la otra parte del río. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspasado de luz, y trasparente. *nālquīça*, traspasarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huā*, *ē*, *ō*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan [f. 18v] bueno, se dize *qualcān*, *yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicā*, estoy en buen lugar, *āmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllelquīxti*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachtī*, *tēcuiltōnō*, que significan casi lo mismo, y son verbales, *Tēēllelquīxticān*, *tētlamachticān*, *tēcuiltōncān*, lugar de recreacion, y de alegría. De *michin*, pescado sale *michuā*, dueño de pescado: *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados,² y por que *āhuā*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuā*, que significa dueño del monte, ò sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, ò Ciudad,³ de aqui es, que *āhuācān tepēhuācan* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quiça por euitar la cacophonía de dos *ca*, *ca*.⁴

La preposicion *tlā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tētl*, la piedra, *tētlā*, ò *tētētlā*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quāhuil*, el árbol, *quāhuilā*, donde ay muchos árboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlā*, y *xōxōchitlā*, jardín de flores, en el *tlā*, ay saltillo.

El *tēuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa

¹I.e., with the exception of monosyllables, *c* is for vowel stems, *co* for consonant stems, the same pattern as with *tl/tli* and *uh/hui* for unpossessed and possessed nouns. In or inside is a good beginning but too narrow for *c/co*, which is the most general locative of the language. *Tepēc* is more at than in the mountain, *tlapanco* on the roof terrace, etc.

²Some students of the language, myself among them, are now beginning

lo que en latin, *velut, instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde y rica: como *āmo iz tlālticpac tocenchān: chālchiuhētēuh, titēteīnīcō, tixāxāmānīcō, quetzaltēuh tipōpoztequicō, tipā-pāīcō*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.¹

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES, Y NOMBRES. [f. 19]

ESTAS son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tzālan, nepantlā, nāhuac, icpac*.

PAN significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlālpan* en el suelo, *tlā-tlacōlli* pecado, *tlātlacōlpan*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā itlā mopan mochīuh, mā motlātlacōlpan timic*. vel. *mā īpan timic in motlātlacōl*. no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan òmochīuh in yehuēcauh tlācā in tlein āxcān topan mochihua*. no sucediò en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nros tiēpos. *Mā nopan ximotlātōlti*, Hable V.m. por mi, interceda por mi. *īpan ònicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, *ātle īpan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.²

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlali*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto à mi casa, de *calli*, la casa. *ihuititlan*, entre las plumas de *ihuitl* pluma, *mā tēhuallōtitlantzinco tēcauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli*. Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo,³ de *cēhuallōtl*, y *ēcauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan*, à mis pies, ò entre mis

¹More literally, Not here on earth (is) our eternal home; like green stones we have come to crack, we have come to shatter, like quetzal plumes we have come to break, we have come to disintegrate. The glottal-stop reduplication of syllables in the verbs gives a distributive sense. The passage is in the vein of Nahuatl song and will probably be found just like this in one of the collections.

²*Pan* is very frequently used in expressions of considering, treating, etc., with the meaning as, like; the possessive prefix of *pan* is in crossreference with the noun denoting the thing to which the object of the verb is compared. In C.'s example the *ī* of *īpan* refers to *ātle*. *Tlācatecolōtl īpan nēchmati*, he looks upon me (lit. knows or feels me) as a devil, considers me a devil.

pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxitl*, el pie.¹

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tētl* piedra, *tetica ònicmōtlac*, le tirè con vna piedra: de *quahuil* palo, *quauhtica ònic huītec*, le di con vn palo,² y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl*, *īca quahuil*, con piedra, con palo, con el nombre *ilhuil* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuistica omozcalitzinō in totēmāquixticātzin*, [f. 19v] al tercero dia resucitò nuestro Salvador, *nāhuilhuistica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro,³ y doblando la primera Sylaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilhuistica*, cada tres dias, *nānāhuilhuistica*, cada quatro dias; *mātlātaquilhuistica onnānāhuistica* de catorce en catorce dias: *cācaxtolteca* de quince en quince dias, *cēcempohualteca* de veinte en veinte dias.⁴

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchiqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nāhuistica* quatro reales. &c.⁵

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propriamente significa el agua està contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochīhua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y assi como se dize *ma īpaltzinco*, y *mā īpampatzinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, assi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo*.⁶ *òtlīca* por el camino, en el camino,

¹*Tlan* derives from *tlani*, below. It is different from *tlān*, place of, as in *mictlān*, place of the dead, from *micqui*, dead person, and as in many place names. *Tlān* never seems to use the ligature *ti*. This *ti* is also used with verbs (see pp. 166–67, 288–95) and is ultimately of verbal origin.

²Novices confuse *-tica* with the progressive *-ticā* (the two are written the same in most texts). Keep in mind that *-tica* instrumental attaches only to nouns, *-ticā* progressive almost always to verbs. (See pp. 290–91.)

³By the translation, it appears that a simple number has an ordinal meaning, but such is not really the case. A literal translation might be, with three or four days, etc.

⁴Note that C. gives long-vowel reduplication, which we would expect

de *òtli* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.¹

Tech su primera, y propia significaciõ es, en, quando alguna cosa està inhæsiuè pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huētilàtlacōlli*, en ti ay vn gran pecado,² *notechtlami cē cihuātl*, *yecē aīc ītech onācic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella,³ *motech pohui in*, à ti pertenece esto, *ytechzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachihual*. A Dios Nño Señor ofresco, y dedico [f. 20] todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposicion, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa nitlātōz in teōtlaneltoquiliztli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *Itechzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquixtīcātzin huālquīçaya in Ixquich ilhuicac àhuīcāyōtl*. De nuestro Salvador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quahuil* arbol, ò madero, *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōltitech* en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.⁴

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa huīccopa*, significa, hàzia, y contra; erga, y aduersus.⁵ *nohuīc*, vel, *nohuīcpa xihuāllachia*, mira aca hazia mi, *inhuīcpa oninomāquixtī in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzinco*, vel, *īhuīcpatzinco*, vel, *īhuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dize *nohuīc ēhua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida.⁶ Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amohuīc ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, ò enseña à otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel, *ilhuicaccopahuīc*,⁷ hàzia el cielo.

¹*Òtica* represents *òtli tca* and is one of many examples where Nahuatl uses an alternate expression to bulk up an excessively short word.

²The subject of *notech cà* is often a debt or duty, and the expression can be translated as is incumbent upon me or is my responsibility.

³Literally, A woman ends at me, but I have never reached her. The *tlami* idiom is best understood as having originally meant that the story ends with someone: The story of a woman ends with me. One also sees sentences using the causative of *tlami*, like *Notech quitlamiltià cē cihuātl*. They accuse me of [relations with] a woman, or *Notech quitlamiltià ichtequiliztli*, They accuse me of theft.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*. Entre nosotros vive el que nos haze traicion.¹ *Quāuhztālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quāuhztālantli*, camino, ò senda entre arboles, *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālantli*, calle entre las casas.² *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlā,³ (cō saltillo final) en medio, *quāuhnepantlā* en [f. 20v] el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepantlā*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepantlā* en el medio del agua. *āc nēhuātl in nican amotzālantzinco, amonepantlātzinco annehmoyēyāntlāli-liā?* Quien soy yo que aquí me days asiento entre vosotros en medio de vosotros?⁴ Notese esta frase, *tētzālan, tēnepantlā tinemi*, vel, *timotēcatinemi*. Eres mal sin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtā, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētloc, tēnāhuac ninemi*. Viuo con otros. *Quāuh-nāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̄ llaman los Españoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la costa, *nocalnāhuac*, junto à mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *tloquē, nāhuāquē*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxtā omnia.⁵

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac* sobre mi, sobre mi cabeça; *quāuhcticpac* sobre, y encima del arbol; *tepēticipac* sobre el monte, ò sierra; *tlālticipac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlālticipactli*, orbis terræ. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicipac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomide con otros,⁶ *ixtzinco, icpactzinco òtinenquē in īpalnemoani Dios*, hemos perdido el respecto, y offendido à Dios, por quien se vive, *tēixco tēicipacniltachia*, veo à las personas, miroles à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres; [f. 21] con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

¹More literally, Among us lives one who hurls us into other people's hands.

²Not a few Nahuatl relational words, when they are bound with nouns, are capable of taking the absolute ending and functioning as full-fledged nouns themselves.

³*Nepantlā* consists of *ne* reciprocal prefix, *pan*, in, and *tlā*, place of abundance of.

*Ixco, īxpan, īxpampa, ixtlan, īxtlâ, itic, tzintlan,*¹ *tēpotzco, cuiltapan.*

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *īxtli*, que significa cara,² y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierdan su *o*,³ y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, siruen tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *ātl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q̄ los Españoles llaman Atrisco.⁴ *Mīxco cā in yāōyōtl in nēcāliztli*, en tu cara està la guerra,⁵ idest eres muy entendido en cosas de guerra. *ā mīxco mocpac tonmati*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*:⁶ *īlāixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *īlā*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun. *īlāixco cā*, esta encima, sin dezir de que.⁷

īxpan, (corām en presencia,) delante; componese de *īxtli*, y de la preposició *pan*; *nīxpan* delante de mi, en mi presencia, *amīxpantzinco ōnihuāllā*, he venido delāte de V. mercedes. *tēixpan*, delante de persona, ò personas: y *tēcēmīxpan*, delante de todos en publico. *īlāixpan*, delante de algo.⁸

īxpampa, de delante: la preposicion *īxpan* con el *pa*, q̄ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar, *nīxpampa tēhua*, ò *ticholoa*; te partes, y huyes de mi presencia, [f. 21v] de delante de mi. *tlātlacoanie īxpampatzinco tēhuatinemi, ticholōtinemi in Totēcuiyo*; *mā yē īxpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, īhuān in tlātlacōlli*. Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *īxtlâ*. Delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan īx-*

¹Not actually discussed here. See pp. 346–47, with n. 1.

²In compounds *īxtli* often has the meaning, probably the original one, of eye, eyes. See also pp. 208–09.

³As usual before a long vowel (*ī*).

⁴Today usually Atlixco again.

⁵More literally, war, fighting.

⁶That is, for another idiom with *ixco*.

⁷*Tlā* and *tē*, the indefinite object prefixes for verbs, also serve as indefinite possessors, *tē* of nouns and relational words, *īlā* of relational words

tlan, totēntlan conmoquixtilia in tloquē, nāhuāquē inihuiāca in itzopelīca in iyamānca, çan tēchonmīnecuiltīlia. Dios no haze sino hazer passar su fragancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ixtlan*, y *ixtlā*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlā*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ixpan*,¹ pero mejor es dexarlo, q̄ no vsar del fuera de su lugar.

itic, dentro: otros dizen *itec*, por que se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ititl*, ò *itettl*, que es lo mesmo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *nōtic*, ò *nitic* dentro de mi.² *Tētīcmotlachiātia in Totēcuiyo Dios.* Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlātic* dentro, sin dezir de que: *tlāticcā* està dentro. *itictzinco³ izcemicac ichpōchtli omonacayōtītzinò in totēmāquixtīcātzin.* En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salvador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *iticipatzinco òhuālmoquixtī*, saliò de su vientre: *tlālli itic*, dentro de la tierra: *ātlitic*, dentro del agua; *ilhuicatlitic*, dentro del cielo. Componese con *calli*, la casa, *calitic* dentro de casa. *teopancalitic*, dentro de la Iglesia, de *teōpancalli* Iglesia. *tepētīc* valle, ò quebrada de sierras.⁴ [f. 22]

Tepotzco, detras, à las espaldas, de *tepotztili*, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco* detras de mi, *itepotzco in tepētīl*, detras del monte, ò sierra; *caltepotzco*, detras de la casa;⁴ *tlatepotzco* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente, son synonymos de *īcampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuitlapantli* espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirue de preposicion, sin añadir otra.⁵ Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlān*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli* significa la pared, y *caltech* en la pared.

¹Molina's dictionary glosses *ixpan* as before me or in my time, *ixtlā* as in my presence or in my time. With C.'s occasional carping, one wonders if he harbored resentment against Molina. (See also pp. 20–21, 24–25.)

²Short *i* generally cedes to preceding *o*, but it is much more likely to be preserved if it is followed by a saltillo, as in this case. The variant *nōtic* is hardly seen in older texts. (See p. 50, n. 1 above.)

³A long vowel cannot precede a glottal stop in Nahuatl, and any such vowel is automatically shortened (or in many cases was never long, I would say, for long vowel and short vowel plus glottal stop are both often, and probably always, reflexes of an earlier consonant plus short vowel now

Nocuitlapan mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillāntli* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, esta *t*, se suele perder:¹ y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *itictzinco, ixillantzinco omonacayōtitzinò in Totēmāquixticātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Salvador, *ixillampatzinco õhuāльмоquixtī*, salió de su vientre.

Aduertase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *õtõticipac* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *õtõtīl* cueua; y *quāhuhtilan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quāhuhtl* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir.² Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuiz in Totēmāquixticātzin* [f. 22v] del cielo baxarà Nuestro Salvador; aunque basta dezir *ilhuicac huālmotemohuiz*; pero mas se esprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.³

¹Misleading though it may be in disregarding the fact that only two segments are involved, *l* and *tl*, this is nevertheless a charming and useful way of saying that in Nahuatl *l* plus *tl* becomes *ll* (through assimilation).

²Not only can Nahuatl's compound relational words, including virtually all place names, not accept additional relational words (except the motion indicators *pa* and *huic*), they cannot function absolutely in any way, i.e., they cannot be subjects or objects of verbs; nor can they be possessed. *Tetzòco nochān* appears to say, Tetzoco is my home, but the intention is My home is in Tetzoco. One cannot say the ruler of Mexico, but in *Mēxico tlātoāni*, the ruler in Mexico. Rather than He rules Mexico, one finds *Mēxico tlātòcāni* or *Mēxico tlapachoa*. He rules or is ruler, or governs, in Mexico. Actually, C. sometimes gives examples in which a locative place or unit name is used as subject or object, representing one of the few types of cases where I am not sure he is giving us real Nahuatl usage. In today's Nahuatl, locative names are in fact often used as simple nouns. Sometimes they have been borrowed back from Spanish, where they had long functioned as normal nouns.

³Consonant with what was said in a note above, *pa* emphasizes the fact of motion to or from a certain referent but says nothing about its direction.

LIBRO SEGUNDO DE LOS VERBOS, Y CONIVGACIONES.

*

CAPITVLO PRIMERO

de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.

EN ESTE Capitulo se repetiran succinctamente algunas cosas declaradas en el primer libro, y sea lo primero, q̄ todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen saltillo, como se dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en solo esto diffieren algunas personas plurales de otras singulares; como *nemī*, aquel viue: *nemī*, aquellos viuen.¹ Las vocales vltimas de los verbos en el numero singular, si no tuieren saltillo tendran pronunciacion muy breue, que no se puede dar à entender por escrito; sino que es menester oyr pronunciar estos saltillos finales, y vocales finales breues à los naturales.

Segundo se aduertia; que en esta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes transitiuos, por que traspasan su acciō à otra cosa, ò persona, como à paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque sean actiuos, su accion no passa à otro [f. 23] paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.²

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrà el *ta* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirà: *nitēpōhua*; y se fueren otras cosas se dirà: *nitlapōhua*, yo cuento.³

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona parti-

¹Since the glottal stop was rarely represented in real texts, above all word-finally, singular and plural third person verbs appear identical in the present tense, and so do second person singular and first person plural (both having a *ti* prefix) unless they are reflexive, in which case *mo* and *to* disambiguate, at least in standard central-area Nahuatl.

²In a sense any reflexive verb is by that fact transitive; most actually have and all probably originally had other than reflexive objects. But here C.'s terminology, considering reflexive something different from transitive, is followed, being not only the way he looked at it but very useful in discussing the language.

cular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtolteĩl*, entonces, ò este nombre se compondrà con el verbo, como *nitōtolteĩpōhua*; ò estará fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtolteĩl*. cuento los gueuos.¹

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los cuales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *tlā*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemĩ*, que significia viuir.

Sing. *Ninemĩ*, yo viuo. *tinemĩ*, tu viues. *nemĩ*, aquel viue. Plur. *Tinemĩ*, viuimos. *annemĩ*, viuis. *nemĩ*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *titēpōhua*, *tēpōhua*. Plur. *Titēpōhuā*, *antēpōhuā*, *tēpōhuā*.

Sing. *Nitlapōhua* cuēto cosas en comun. &c. *titlapōhua*, [f. 23v] *tlapōhua*. Plur. *titlapōhuā*, *antlapōhuā*, *tlapōhuā*.

Sing. *Nitōtolteĩpōhua*, cuento guebos, *titōtolteĩpōhua*, *tōtolteĩpōhua*. Plur. *Titōtolteĩpōhuā*, *antōtolteĩpōhuā*, *tōtolteĩpōhuā*.

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmĩqui*, tener sed,² los semipronombres perderan su *i*, y el *an*, boluera su *n*, en *m*,³ como.

Sing. *Nāmĩqui*, tengo sed. &c. *tāmĩqui*, *āmĩqui*. Plur. *tāmĩquĩ*, *amāmĩquĩ*, *āmĩquĩ*.

Si el verbo fuere transitiuo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomarà los mesmos semipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, si fuere singular el paciēte: y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera.

Sing. *Nic*, *tic*, *qui*. Plur. *tic*, *anqui*, *qui*. El *qui* serà *c*, si se sigue *a*, *o*, *v*.

Sing. *Niquin*, *tiquin*, *quin*. Plur. *Tiquin*, *anquin*, *quin*.⁴

¹Perhaps C. does not make clear to the reader, though he fully realized it, that the incorporation of the object noun yields a general sense akin to that of the indefinite object prefixes. *Nitōtolteĩpōhua* means I count eggs, I perform egg-counting, perhaps with an implication of doing so regularly; it cannot refer to counting specific eggs.

²Literally, water-die.

³Rather, the *m* of *am*, being followed by a vowel, does not delabialize to *n* as it does before a consonant or in word-final position.

⁴These combinations can be illustrated using the verb *cui*, to take, get:

<i>Nicui</i>	I get it	<i>Ticui</i>	We get it
<i>Ticui</i>	You get it	<i>Anquicui</i>	You (pl.) get it

Si el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, ò siendo juntamente transitiuo, estuuiere compuesto con el nombre, ò con el *tē*, ò *ila*, paciente, tomarà estos semipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo*. Plur. *tito, anmo, mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no estè compuesto, y fuere singular este paciente se dirà

Sing. *Nicno, ticmo, quimo*. Plur. *ticto, anquimo, quimo*.

Si el paciente fuere plural se dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinno, quinno*. Plur. *tiquinto, anquinno, quinno*.¹

Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o*, destes semipronombres.²

different patterns for the front vowels *i* and *e* and the back vowels *a* and *o*. For *e* and *i*, *itta*, to see, can be the example:

<i>Niquitta</i>	I see it	<i>Tiquittâ</i>	We see it
<i>Tiquitta</i>	You see it	<i>Anquittâ</i>	You (pl.) see it
<i>Quitta</i>	He sees it	<i>Quittâ</i>	They see it
<i>Niquimitta</i>	I see them	<i>Tiquimittâ</i>	We see them
<i>Tiquimitta</i>	You see them	<i>Anquimittâ</i>	You (pl.) see them
<i>Quimitta</i>	He sees them	<i>Quimittâ</i>	They see them

For *a* and *o*, *âna*, to take, can be the example (what C. means by *v* is vocalic *u* written instead of *o*, a notation of which he disapproves):

<i>Nicâna</i>	I take it	<i>Ticâna</i>	We take it
<i>Ticâna</i>	You take it	<i>Ancâna</i>	You (pl.) take it
<i>Câna</i>	He takes it	<i>Câna</i>	They take it
<i>Niquimâna</i>	I take them	<i>Tiquimâna</i>	We take them
<i>Tiquimâna</i>	You take them	<i>Anquimâna</i>	You (pl.) take them
<i>Quimâna</i>	He takes them	<i>Quimâna</i>	They take them

C. does not illustrate what happens when the specific object is in the first or second person. The object prefixes seen as a single series are *nēch*, me; *mitz*, you; *c/qui*, her, him, it; *tēch*, us; *amēch*, you (pl.); *quim/quin*, them. Several of the set are related to the subject prefixes. The combinations can be illustrated with the verb *nāpaloa*, to carry (in one's arms):

<i>Nimitznāpaloa</i>	I carry you	<i>Namēchnāpaloa</i>	I carry you (pl.)
<i>Nicnāpaloa</i>	I carry her, him, it	<i>Niquinnāpaloa</i>	I carry them
<i>Tinēchnāpaloa</i>	You carry me	<i>Tirēchnāpaloa</i>	You carry us
<i>Ticnāpaloa</i>	You carry her, him, it	<i>Tiquinnāpaloa</i>	You carry them
<i>Nēchnāpaloa</i>	He (etc.) carries me	<i>Tēchnāpaloa</i>	He carries us
<i>Mitznāpaloa</i>	He carries you	<i>Amēchnāpaloa</i>	He carries you (pl.)
<i>Quinnāpaloa</i>	He carries him	<i>Quinnāpaloa</i>	He carries them
<i>Timitznāpaloa</i>	We carry you	<i>Tamēchnāpaloa</i>	We carry you (pl.)

Otras cosas se han advertido en el Capitulo 4. del primer libro, donde se podran ver.

CAPITULO SEGUNDO

Conjugacion del verbo. [f. 24]

A Y DOS conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundiua, desta se tratarà en el Capitulo siguiente. Pongo por exẽplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipro-nombre *tla*, paciente de cosas en comun.

¶ CONIUGACION PRINCIPAL DEL VERBO

Nitlapōhua, yo cuento, ò leo.

Presente	<i>Nitlapōhua</i>	<i>titlapōhuâ</i>
del Indi- catiuo.	<i>Titlapōhua</i>	Plural. <i>antlapōhuâ</i>
	<i>Tlapōhua</i>	<i>tlapōhuâ</i> .
Preterito.	<i>Nitlapōhuaya</i> , yo leia, &c.	<i>titlapōhuayâ</i>
impfecto.	<i>Titlapōhuaya</i>	Plural. <i>antlapōhuayâ</i>
	<i>Tlapōhuaya</i>	<i>tlapōhuayâ</i> .

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo: *ninemia*, yo viuia.¹

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō*: como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexen alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.²

<i>ōnitlapōuh</i> , lei, ò he leido. &c.	<i>ōtitlapōuhquê</i>
<i>ōtitlapōuh</i>	Plural. <i>ōantlapōuhquê</i> ,
<i>ōtlapōuh</i>	<i>ōtlapōuhquê</i> .

A las personas del singular deste preterito perfecto [f. 24v] se puede aña-

¹I.e., the *y* of *ya* assimilates to the preceding *i* and is not perceived in pronunciation. Carochi's practice, however, is by no means universal in older Nahuatl texts, and one will often see *ninemiya*, etc. In general, as Canger has shown, it appears that Nahuatl makes no distinction between the pronunciations of *ia* and *iya*, or of *oa* and *ohua*. Whether the canonical form has the glide or not, one will find it spelled either with or without the glide according to the practice (and possibly the speech) of a particular writer. Canger further convincingly asserts that there is no distinction of length for the first syllabic vowel in these combinations. Thus the long *ō* in C.'s

dir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo.¹ La formacion deste tiempo se verà despues, que es cosa muy proliza.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapouhca, yo auia leido.

ōtitlapōuhcâ.

ōtitlapōuhca.²

Plural. *ōantlapōuhcâ*.

ōtlapōuhca.

ōtlapōuhcâ.

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquâ*, se forma el plusquam perfecto *ōnitlaquâca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *ōtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onōtlatocac*, y el plusquam perfecto *onōtlatocaca*.³

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como ye *ōnitlaquâ in ôâcico*, vel, ye *cuēl onitlaquâ in ôâcico*, vel, ye *ōcuel nitlaquâ in ôâcico* ya yo auia comido quando llegò,⁴ ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo ye *ōcuel nitlaquâ*, se aduertia que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōnihuallâ*, vel, *ōnōnè nihuallâ*, yo tambien vine. El *cuēl*, es aduerbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ôtimēuh, auh yecuēltilaqua*. No ha nada que te leuantaste, y ya comes. [f. 25]

¹As seen in a note above (p. 29, n.1), *qui* and *quē* are the reflexes of a *cā* which was once the primary means of forming the preterit. This archaic *qui* is, as C. says, usually (almost always, in my experience of reading texts) omitted from the finite preterit tense, being reserved for preterit agentive nouns, though on the periphery of the Nahuatl sphere it was retained more widely. In the Tlaxcala-Puebla region it was often used with any preterit which, not counting the *ō*, would otherwise have been monosyllabic: *Ōquīzqui in tōnatiuh*, The sun came out. The *quē* of the plural, however, which is the same element plus a plural suffix, is universally retained. In the central area, *qui* is retained in the frozen phrase *Iz catqui*, Here it is, Here is, Here you have, etc., where the verb though present in meaning is preterit in form. Some speakers used *catqui* more widely, mainly in set phrases.

²The original seems to have *ōtitlapōuhca*.

³As C. says, the pluperfect does indeed often mark an action as previous to a past point in time, exactly like the English or Spanish pluperfect, but

¶ FVTVRO IMPERFECTO.¹

<i>Nitlapōhuaz</i> , yo leerè, ò contarè. &c.		<i>tiitlapōhuazquê</i> .
<i>Titlapōhuaz</i> .	Plural.	<i>antlapōhuazquê</i> .
<i>Tlapōhuaz</i> .		<i>tlapōhuazquê</i> .

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuazqui*. pero mas vsado es el dexarlo.²

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderà tambien en el futuro,³ como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanō*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y esta vltima syllaba serà siempre larga, y con accento graue, quãdo se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye òcuēlnitlaquā in tihuāllāz*, vel. *iniquāc tihuāllāz*. ya he comido, idest; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye òcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

<i>Mā nitlapōhua</i> , lea yo. &c.		<i>mātitlapōhuacān</i>
<i>Mā xitlapōhua</i>	Plural.	<i>māxitlapōhuacān</i>
<i>Mā tlapohua</i>		<i>mātlapōhuacān</i> .

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo à su criado dize, *xitlachpāna* barre; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā* [f. 25v] se vsa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni, *tlā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

¹This Nahuatl tense is much broader than the future in English or Spanish. The simple future is retained even when the reference point is in the past, without resort to a separate tense, as in English with *would* instead of *will* in such situations. That is, when a future verb is in a dependent clause, its futurity is not absolute but relative to the tense of the main clause. The future has a connotation of obligation and command so strong that it could seem the tense's primary meaning: *Neltiz notlanahuatl*, My order is to be carried out. In the second person the future can have the thrust of an imperative and is often used in alternation with or instead of the true imperative. Nahuatl lacks an infinitive, but the future is often used in infinitive-like

Tambien se vsa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, si haria algo, ò dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl nicchīhua*, *mātēl xicchīhua*.¹ Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte se declararan.²

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz?* quien irà? le puedo responder, *mā tēhuātl*, sin el verbo *xiauh*, ve tu.³

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācāmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para segunda persona basta *āmo*, del qual, y del *mā*, se compone *mācāmō*,⁴ *āmoxitlapōhua*, vel, *mācāmoxitlapōhua*.

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo, en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, ò resolverse à hazer la cosa.⁵

Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmō*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que significa despues, *māquintitlapōhuaz*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y subiunctiuo del futuro quitada la *z*,⁶ como de *nitēmachtia*, yo predico: se forma el futuro, *nitēmachtīz* yo predicarè; y el presente del Imperatiuo, *mānitēmachtī*, predique yo.

Por regla general se aduierda, q̄ la penultima vocal [f. 26] del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito;⁷ y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachtīcān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtī* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*.⁸ El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

¹*Tēl* is literally but. The phrases presumably mean May I go ahead and do it then, or May I do it after all, or anyway, and Go ahead and do it!, etc. More on expressions with *tēl* in the section on adverbs, pp. 430–35.

²See pp. 408–09 for *mā nocē* and *mā noço* in this role.

³*Mā tēhuātl* by itself means Let it be you.

⁴*Āmō*, not, consists of two negatives, *ā* and *mō*, only the second being in *mācamō*. The interior *ca* is an element used to tie compound negative particles together; apparently it is itself a negative.

⁵The first person imperative is an artifact of C.'s division of the optative/imperative/subjunctive into different tenses according to function.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo,¹ por que con el se ve-da, y muchas vezes ausiando, como se verá por los exemplos q̄ pondrè. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *tī*, con saltillo;² y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo;³ y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōuh, no lea yo, &c.

mātitlapouhtin.

Mātitlapōuh.

Plural.

mā anitlapouhtin.

Mātlapōuh.

mātlapōuhtin.

Huetzi significa caer, su preterito es *ōnihuetz*, *mātihuetz* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timic in motlātlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan anmictin in amotlātlacōl*, no sea que murays en vuestros pecados. *Chīhua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlāmopanmochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.⁴

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn* y luego la negacion *à*, con saltillo, que equiuale à *àmo*; como *mānēn à timoyōlcuītī*; no dexes de cōfessarte. confessate [*f. 26v*] en todo caso. *mānēn à ticchiuh in ònimitzilhuī*. no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexes, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuī-cacopa tlachīx*, *mānēn onelciciuh*. No le dexes mirar al cielo, no suspire.⁵ Nōto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo

¹Andrews calls this mode the admonitive and translates it as "beware lest . . .," etc. His interpretation is justified, yet in actual use the thrust is often so close to that of a negative command that C. frequently so translates it.

²To understand this alternation remember that *n* (from *m*) and glottal stop are the two general signs of the plural in Nahuatl. They are also the two weakest consonants, at least in the older language.

³That is, the glottal stop appears on verbs of Class I, the only class with an unreduced and unaltered preterit stem. This glottal stop is the last remaining reflex of what must once have been a vetitive singular suffix *ti* corresponding to the *ti* still present in the plural. Example: *Ōchōcac*, He wept; *Mā tichōcā*, Don't weep, *Mā anchōcatin*, Don't weep (pl.). Since the glottal stop is rarely notated in texts, the present imperative and vetitive tend to look alike. "Ma choca" could be either *Mā chōca*, May he weep, or

el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn*.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo,¹ *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelê*, vel, *māyecuêlê*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito	<i>Mā nitlapōhuani</i>		<i>mā titlapōhuanî.</i>
imperfecto.	<i>Mā xitlapōhuani</i>	Plural.	<i>mā xitlapōhuanî</i>
	<i>Mā tlapōhuani</i>		<i>mā tlapohuanî.</i>

Oxalà que yo leyera, ò leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiese leido; y aun sin la *o*, puede passar.² *mā qualli ic ninemini*. Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic òninemini*. oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *ma*. como se dixo en el Imperatiuo, *tlātlacoa*, es pecar *mācāmō nitlātlaco* oxalà que yo no peque, *mācāmō nitlātlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācāmō ònitlātlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāic*, se compone de *mā*, y [f. 27] de *aic*, nunca,³ *mācāic onitlātlacoāni*. oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.⁴

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *àçoye òquipilòquē in ichtecqui*, quiçà an ahorcado ya al ladron: puedo responder; *mā òquipilòquē*, oxalà que le ayan colgado.⁵ Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.⁶

¹The Nahuatl "imperative" is simply a special use of the optative, or one could imagine it the other way around, but in any case they are the same tense. The fact that the imperative-sounding *xî* is the second person prefix in all cases points to the imperative being the primary aspect.

²The version without *ō* is not infrequently seen.

³This form contains the same *c(a)* ligature-like element as *mācamō*.

⁴If the final vowel of the verb is long, as with all verbs of Class 4, some of Class 1, and all of Class 3 in a partial, anomolous, and dubious

¶ SUBIUNCTIVO.

Todos los tiēpos del Optatiuo siruē para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelē*, y poner en su lugar *intlā*, si, para afirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, sino. *In tlācaic*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlācayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlācatle*, si nada; de *intlā*, y *ātle*, nada.¹ *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera; *intlā onitlapōhuani*, si yo vuiera leido. *Intlā onitlapōuh*, si yo vuiere leido. *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*,² como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia.

Titlapōhuazquia

Tlapōhuazquia.

titlapōhuazquiā.

Plural. *antlapōhuazquiā*

tlapōhuazquiā. [f. 27v]

Diffiere la significaciō deste tiempo del otro de subiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en execucion, y por esto se le antepone *Intlā*, que significa. Si, y este tiempo en *zquia*, dize lo que se siguiera, ò vuiera seguido, si se vuiera cumplido, ò cumpliera aquella condicion.³ verbi gracia. *tequipanoa*, transitiuo significa seruir à otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *intlā xinēchtequipanoāni*, *ca nimitztlaxtlāhuizquia*. Si me siruieras yo te pagara, vel. *intlā ōxinēchtequipanoāni*, *ca onimitztlaxtlāhuizquia*. Si me vuieras seruido yo te vuiera pagado.⁴

Intlācayāc tlālticpac tlācatl ōtlātlacoāni, *intlācayāc ic mocatzāhuani in tlātlacōlli*, *ayāc miquizquia*, *ānō āc mocōcōzquia*. Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, si nadie se vuiera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie estuuiera enfermo.

¹More cases in which *c(a)* punctuates and holds together compound negative particles. The form *intlāca*, as well as *māca*, may not, implies that the *ca* negative ligature is a negative itself and not the adverb-forming *ca* as in *ixquichca*, from a given vantage point out, or *ca* instrumental, or *ca* the clause-introductory particle.

²Rather the tense ending consists of *-zqui* future plus *-ya* imperfect. This formula, future plus imperfect, is exactly the same as the Spanish conditional, with which the *-zquia* tense overlaps importantly in function.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda à su encomendado *Intlā onimitztlālcāhuiāni*, *ca ye micltan omitzmotlāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de *omitzmotlāxilīzquia*; si yo te viera desamparado, te viera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mesmo Angel. *Intlācamō nēhuātl nimitzompālēhui*, *ca ye ōtipōpolōni*. Si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo mas vsado, y propio es este tiempo en *zquia* en este sentido.¹

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda persona del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el singular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la significacion, por que este significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo.² [f. 28]

Nitlapōhuani

Titlapōhuani

Tlapōhuani.

titlapōhuani.

Plural. *antlapohuaní.*

tlapōhuani.

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlā ninoteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Inmanin timocochcāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO segunda conjugacion gerundia.³

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. DE LA CONIVGACION GERVNDIVA DE IR.

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato,

ōtitlapōhuato.

ōtlapōhuato.

ōnitlapōhuatō

Plural. *ōantlapōhuatō*

ōtlapōhuatō.

¹All these facts correspond exactly to Spanish usage. In both languages the imperfect subjunctive is used in the if clause and a future-plus-imperfect conditional in the then clause, with the subjunctive occasionally used in the then clause as well.

²This tense is usually called the customary present. From phrases such as *Mocāhuaz in huentzintli mocāhuani*, The usually delivered offering will be delivered, the customary present gave rise to the present agentive in *ni*,

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espression de aquel ir, se suele, aunque no siempre antepone el verbo de ir *niahuh*, y dezir *ōnià onitlapōhuato*, vel, *nitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buuelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FVTVRO, Yo voy, ò irè à leer, &c.

<i>Nitlapōhuatīuh</i> ,		<i>titlapōhuatīhuī</i> .
<i>Titlapōhuatīuh</i>	Plural.	<i>antlapōhuatīhuī</i> .
<i>Tlapōhuatīuh</i>		<i>tlapōhuatīhuī</i> . [f. 28v]

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vsa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* singular, y de *tihuī* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verà despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatīuh*, yo voy llorando, *tichōcatīhuī*, vamos llorando:¹ pero *nichōcatīuh*; voy, ò irè à llorar, *tichōcatīhuī*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: vaya yo à leer.

<i>Mā nitlapōhuā</i> .l. <i>mā nitlapōhuatī</i> ,	<i>mā titlapōhuatī</i> .l. <i>tin</i> .
<i>Mā xitlapohuā</i> .l. <i>mā xitlapōhuatī</i>	Plur. <i>mā xitlapōhuatī</i> .l. <i>tin</i> .
<i>Mā tlapōhuā</i> .l. <i>mā tlapōhuatī</i>	<i>mā tlapōhuatī</i> .l. <i>tin</i> .

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores, pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximoteōchihuā teōpan* vè à reçar allà en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tī*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros [f. 29]

¹See pp. 166-67.

§. 2. DE LA CONIVGACION GERVNDIVA DE VENIR.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO.

Yo vengo à leer, y he venido à leer.

<i>ōnitlapōhuaco</i>		<i>ōtitlapōhuacō.</i>
<i>ōtitlapōhuaco</i>	Plural.	<i>oanitlapōhuacō.</i>
<i>ōtlapōhuaco.</i>		<i>ōtlapōhuacō.</i>

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o*, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer; y de venir; por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FVTVRO, Yo vendrè à leer.

<i>Nitlapōhuaquiuh</i>		<i>titlapōhuaquiuh.</i>
<i>Titlapōhuaquiuh</i>	Plural.	<i>antlapōhuaquiuh.</i>
<i>Tlapōhuaquiuh.</i>		<i>tlapōhuaquiuh.</i>

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

<i>Mā nitlapōhuaqui</i>		<i>mā titlapōhuaqui</i>
<i>Mā xitlapōhuaqui.</i>	Plural.	<i>mā xitlapōhuaqui</i>
<i>Mā tlapōhuaqui.</i>		<i>mā tlapōhuaqui.</i>

Esto Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, ò *mācuelê*, y el *intlā*, para el subiunctiuo. [f. 29v]

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expression se suele anteponerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir, como. *oniā onitlapōhuato*; fui à leer. *niāz nitlapōhuatīuh*, irè à leer. *māniauh nitlapōhuâ* vaya yo à leer. *ōnihuallā nitlapōhuaco*, he venido à leer; *nihuāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*. venga yo [à] leer.¹

¹C.'s gerundive conjugation is, to my best knowledge at this writing, one of the least understood basic features of Nahuatl as to meaning, use, and

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS CONIVGACIONES.

FORMANSE todos estos gerundios de ir, y venir del futuro del indicatuo de la conjugacion ordinaria y principal, boluiendo su z, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nitlapōhuaz nitlapōhuatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y aduertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua* comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel, *oa*, y en el preterito pierde su à, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recibir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelī*, y el futuro *nitlacelīz*. del qual se forman estos gerundios, con la

go or come (in order) to do. But experience shows that at least as frequently they cannot be so translated. A strong connotation of the purposive forms in many cases is that the action is carried all the way to its goal or destination; this is true with both animate and inanimate subjects (the sense being even clearer with the latter). In older texts the verb *àci*, to arrive, has a purposive motion form attached to it as often as not, not with a purposive sense, but to emphasize the sense of reaching. *In tepāntli itech àcitiuh in īmīl Martín*, literally, The fence goes to arrive at Martín's field, meaning, The fence goes (looking from the speaker) as far as Martín's field. *Ītech huālācico in tepāntli in nocal*, The fence comes or came (starting from the other direction) as far as my house, reaches my house.

In other instances the reader and the translator will be hard put to assign the purposive movement forms any meaning at all; they are found used where there is no motion, and no apparent purpose or destination. Note that C. throughout the book often leaves them untranslated. It appears that in many such cases they have to do with movement through time rather than space. Apparently *co* can indicate past action thought of as extending to or toward the time of speaking or at least not imagined as ending at a certain point, whereas *to* can indicate action definitively terminated at a known point in past time. There is a great deal more to it, however. Serious study of the actual use of the purposives is badly needed.

As to origin, the *uh/huī* of both purposives may be the same as the *-uh/-huī* of the suppletive verb *yauh*, to go. At present no one seems to know what the affinities of *tī* and *quī* might be. The *o* of *to* and *co* must derive from the first set. Word-final *o* in Nahuatl verbs apparently always derives from vowel-*hu*-vowel, and it is also apparently always or nearly always long (in compensation for the loss of the segments to the right); with the purposives it should be the same, all the more so because the vowel to the left is long already, and one can assume that this *o* in fact was

i, larga *ōnitlachelīto*, he ido à comulgar, *nitlachelīco* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pōhuālo* passiuo es ser contado: futuro *nipōhualōz*, yo serè [f. 30] contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, irè à ser contado, *tipōhuālōtiuh* iremos à ser contados.¹

¹The future indicative, the present optative, and the purposive motion forms all have the same stem for any given verb; for most, the stems of the imperfect, the past optative, and the customary present are also all the same as the others, the stem of all of the mentioned being identical with the singular of the present indicative. If, however, the final vowel of the verb is long, there will be an apparent difference. Since a vowel cannot ordinarily be pronounced long in word-final position, or ever before glottal stop (the plural suffix of the present tense), the long vowel will not be seen to be such in the present. When it occurs in word-internal position other than before a glottal stop, its length will naturally and automatically be seen (the only places other than the present where a final long vowel can meet a glottal stop are in the preterit, the plupect, and the singular of the vetitive and the purposive optative). If one learns the verb as having a long final vowel, there is no need to remember a maze of apparently arbitrary situations in which the vowel will appear as long. It also follows that the vowel will be short again in the singular of the present optative, where it falls in word-final position.

All that is said here occurs without complication with Class I or nonreducing verbs that have a final long vowel. C.'s third case, the passive, is of this kind, but there are others, many but not all of them in *ō*. For example, *temo*, to descend: present singular *Nitemo*, I descend; plural *Titemō*, we descend; future *Nitemōz*, I will descend; present optative *Mā nitemo*, May I descend; plural *Mā titemōcān*, May we descend; purposive motion form *Nitemōtiuh*, I go to descend; imperfect *Nitemōya*, I was descending; past optative *Mā ōnitemōni*, I wish I had descended; customary present *Nitemōni*, I customarily descend; impersonal *Temōlo*, Descending occurs. With Class I verbs a long final vowel is also seen in the preterit, *Ōnitemōc*, I descended, and in all other tenses, since the vowel is always present and always word-internal. Presumably it is short in the singular of the vetitive and purposive optative, though such is not attested and C. does not mention it: *Mā nitemō*, may I not descend, or May I go to descend.

C.'s first case is nearly as simple, that is, if we base it on his example and not strictly on what he says. From his statement it seems to follow that all monosyllabic verbs have a long vowel. This does not turn out to be

§. 4. DE LA CONIVGACION DE LOS PASSIVOS.

LOS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares; sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*, para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo.¹ Despues se verá como se forma el presente del verbo passiuo, y tomã los verbos passiuos los semipronombres conjugatiuos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cōtado. &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquē*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquē*.

Imperatiuo; *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalã que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhua-*

make tamales; *Nitamaloa*, I make tamales; *Nitamaloāya*, I was making tamales; *Nitamaloāni*, I customarily make tamales. In the remaining tenses the stem undergoes another change; the *a* is dropped and the preceding vowel appears as long: *Nitamalōz*, I will make tamales; *Mā nitamalo*, May I make tamales; *Mā titamalōcān*, May we make tamales, *Nitamalōtiuh*, I go to make tamales; *Tamalōlo*, Tamale-making occurs. What separates the forms of Class 3 with *oā* stems from those with *-ō* stems is not clear, but presumably the two sets have or at some time had different stress patterns, with resulting differential reduction.

The apparent anomalies of Class 3 verbs remain to be fully resolved. The glottal stop in the preterit can be explained well enough. As with Class 4 also, this glottal stop must be the reflex of a consonant (doubtless *t*) that was once present between the two vowels of the root, then was later lost medially in the present tense (where few final vowels disappeared) at the same time that the final vowel was being lost in the preterit, leaving the *t* in turn exposed to reduction to glottal stop. (All of this must have happened before Nahuatl *t* before *a* became *tl*. In some cases this presumed **ta* activating or transitivizing element was not medial, was not lost, and is still there as *-tla*, as in *tlaçōtla*, to love; this *tl* is still *t* when not followed by *a*, as in the applicative *tlaçōtilia*.) As to the preterit, Classes 3 and 4 would be like Class 2, becoming consonant stems through loss of the final vowel. It is

lōtīuh, ōnipōhualōco, nipōhualōquiuh. &c.

CAPITULO QVARTO de la formacion de los preteritos. [*f. 30v*]

LA mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos cōsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo: para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbi gracia, *nitēnōtza* yo llamo: haze el preterito *ōnitēnōtz*, he llamado: *nitēmachtia* yo enseño: preterito *ōnitēmachtī*:¹ y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōtitēmachtiquē*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *iximati*, conocer, *tlācamati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onicmat* vel. *ōnicmā*,² aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōticmatquē*, lo hemos sabido: *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuire *m*, se buelue en *n*,³ como *nitnotēma*, yo me baño en temascal, preterito *oninotēn. nāmi*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde vuire *ç*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*,⁴ como *nitlātlāci* yo tengo pechuguera. *ōnitlātlāz. nictlāça* le arrojé, *ōnictlāz*, le arrojè. *niquiça* salgo:⁵ *ōniquiz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nitlapōhua, ōnitlapouh*.⁶

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se

¹C.'s first rule embraces Class 2 (*nōtza*) and, by stretching, Class 3 (*machtia*).

²That is, as seen just above (n. 1, pp. 122–25), word-final *t* readily weakens to glottal stop; word-internally, it is somewhat less vulnerable.

³I.e., *m* weakens and delabializes to *n* in syllable-final position, as it does throughout the language; the same is true in the preterit plural, *Ōnitotenquē*.

⁴Like any syllable-final [s]; the practice derives from the Spanish orthography of the time.

buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *ōnīmīc*: *ācoci* alçar, haze en el preterito, [f. 31] *ācoc*.¹ El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *inecui*, oler, se deue escreuir, *tzauc*, y *ineuc*, como se echa de ver en el plural *ōtictzauquē*, lo hemos cerrado, *ōtiquineucquē*, lo hemos olido.²

Vltimamente se aduertia acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accentto graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breue, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocauh*:³ y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accentto graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçāhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ça*, breue, haze el preterito *oninoçāuh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c* sin perder, ni alterar nada.⁴ Tomanla primero los verbos monosyllabos,⁵ y los que se deriuau, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccuic* lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuicui*, desbatar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, *ōnitlacuicui*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas sin arrancarlas, *ōnitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapipi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnitlapipic*.⁶ *I*. beuo, *oniquic octli* he beuido pulque; y su compuesto *ātli* beuer, *ōnātlīc*.⁷ Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.⁸

¹The segment *cu* [k^w] is sometimes weakened to *c* [k] in syllable-final position. *Cui* is ordinarily Class 1, nonreducing; in this compound it reduces, but in most it does not; see just below. In the case of *ācoci* the rounding of the consonant is dropped in the preterit, probably influenced by the rounding of the preceding vowel.

²C. consistently writes syllable-final *qu/cu* [k^w] as *uc*, apparently to avoid having the *u* mistaken for a syllabic vowel. Molina uses *cu* even finally, and the most common writing in older Nahuatl texts is *cuh*, parallel to *-uh* and emphasizing the devoicing that occurs. The word lord is *tēuctli* in C., *tecutli* in Molina; elsewhere often *tecuhtli*.

³Here C. is making the important point that vowel length in Nahuatl is an inherent part of individual roots and morphemes and does not vary positionally except for shortening word-finally and before glottal stop (even

Segundo toman *c*, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tienen dos consonantes,¹ como *itta*, ver, *oniquittac* le he visto: *itqui* lleuar, [f. 31v] *ōniquitquic* le lleuè. *tzīnti* empeçar, *ōtzintic*, empeçò: *tlathui* amanecer, *ye ōtlathuic* amaneciò ya: por que se pronuncia la *h*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* hartarse *onixhuic*. *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, consonante.²

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.³

Tambien toman *c*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua* reñir, *onicàhuac*: *Pāti* sanar, neutro, *onipàtic*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue &c. sigue la regla general, *ōpāt* se ha deshecho. *chicha* escupir, *ōnichichac*.⁴

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, se lo di:⁵ *Tōca* enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pāpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c*, los verbos acabados en *o*, como *tēmo* baxar, neutro, *ōnitēmōc*. *Pāno* passar el rio à pie, ò en barca, *ōnipānōc*.⁶

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio, y blanco. *chicāhua* pararse fuerte, ò duro: *tomāhua* pararse gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*:⁷ Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como

¹The two consonants prevent loss of the final vowel because in Nahuatl no word can end in two consonants.

²C. demonstrates immediately below that he understands that the two letters *tz* are a single consonant, but he seems for the moment not to recognize the same with *hu* and *tl*. In *ixhui* and *ixhua* the two consonants that prevent reduction are *x* and *hu*, [ʃ] and [w]. In *mōtla* there is only one medial consonant, and we must look elsewhere for an explanation of the retention of the final vowel. Probably it rests in the fact that (as Launey once suggested to me) reduction would result in a word-internal, preconsonantal *tl* in the preterit plural and some derivations, whereas *tl* appears in Nahuatl generally only prevocally or word-finally.

³Also mentioned in the first chapter of the first book, pp. 18–19.

⁴C. is entirely correct that verbs with saltillo in the penultimate do not

ōnicchicāuh le esforcè.¹

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl* la honra, *mahuiçoa* hazerse ilustre, *ōnimahuiçoaçac*: *Tēnyōtl* [f. 32] la fama, *tēnyōa*, hazerse affamado; *ōnitēnyōac*.²

Tambien toman *c*, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōhualo* ser contado, *ōnipōhualōc*. *cochīhua* se duerme, *ōcochīhuac*.

Tambien toman *c*, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōlīna* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlīnac*; *tōtōlīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitōtōlīnac*: *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *Icuci*, cocerse, ò sazonzarse algo, haze *oicucic*, por que aunq̄ lo escriuen assi este verbo, pero su primera *c*, se pronuncia mas despues de la *u*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.³

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōnia*, calentarse: *ōnitōtōnix*. vel. *ōnitōtōniac* me he calentado: *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēix*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix*. *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōālix*. *yēctia* hazerse bueno, *ōyēctiac*, l. *ōyēctix*.⁴

¹C. means that when transitive these verbs lose the final vowel in the preterit according to his general rule (Class 2) and then are subject to the orthographic rule of writing *hu* as *uh* in syllable-final position. The need to strengthen the distinction between the transitives and the intransitives may be the reason for the nonreduction of the latter.

²Although C. because of the lack of distinctive pronunciation writes *oa* or *ōa* rather than *ōhua*, these verbs contain *-hua*, to become, like the ones just above. Any verb written *-oa* and not reducing in the preterit is to be interpreted as ending in *hua*.

³Here C. appears in doubt about the nature of *cu*. By his principle, declared elsewhere, of writing syllable-final *qu/cu* as *uc*, he should write *iucci* (and occasionally does, pp. 236–37). At times he seems to understand that *qu/cu/uc* is a single consonant [k^w], but here he acts as though he thinks the *u* vocalic and syllabic. That the rounding might have preceded the occlusion, however, is not implausible. Over the centuries Nahuatl speakers have given much evidence of having trouble pronouncing final [k^w]. In modern Tetelcingo *iucci* has become *huicci*, with the rounding metathesized just as though it were a full-fledged segment, which historically it doubtless had been. In any case, *iucci* cannot reduce because of two contiguous consonants before the last vowel, [k^w] and [s].

⁴The *x* which appears in various preterits is in every case the result of devoicing *y*, usually after the loss of *a* from a final syllable *-ya* in the pre-

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatōca* andar camino. Preterito *òñòtlatocac*, he andado camino. Plural *òtòtlatocaquê* hemos andado camino.¹

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ònicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ònicchīx* yo le he guardado.² *Tlachia* mirar, neutro, *ònitlachīx*, yo he mirado: *īta*, aborrecer, *oniquīx*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento; *òñāhuix* yo he estado contento: *àāhuia* regocijarse mucho, Preterito *òñāhāhuix*.³ Añ hazer algo, *òñāx*.⁴

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *z*. *cea*, vel. *cia*, consentir *oniciz*, vel. *ònicez* he consentido: [f. 32v] *celia* neutro, retoñecer la planta, preterito, *òceliz*, vel. *òceliac*: *coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *òcõçāhuiz* vel, *òcõçāhuix*.⁵

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante, buelueñ en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcōya* inuentar, ò componer algo, *ònicyōcox*, yo lo he inuentado: *ōya*, desgranar algo. *ònicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *īztāya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *z*, *òiztaz*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *òiztayac*.⁵

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *òninoçomā*: *māma*, *nitla*, lleuar algo à cuestras, *ònitlamāmā*: *ihua*, *nitla* embiar, *ònitlaihuā*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en guerra, *ònitlamā*. *Pa*, *nitla* teñir, *ònitlapā*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ònitlaquā*.⁶

that with verbs which have had *-ya* longer, normal reduction and a preterit in *-x* is to be expected; with verbs which acquired *-ya* more recently, so that some awareness of it as a separate element may survive, it is more likely to remain unreduced in the preterit.

C. writes most of the Class 2 preterits from *-iya* verbs with a long *ī*. Historically this is untenable; *yēctiya* consists of *yēc-*, good, *-ti*, be, become, and *-ya*, also become. However, given the confusion about vowel length in this context, and the example of *piya/pīx* and the like, who is to say that *-īx* was not a frequent pronunciation?

¹The *c* of Class I preterit singulars is not exactly lost before *-quê* and *cā*; rather the [k] is the same in all three, all being reflexes of the earlier preterit indicator *cā* in different contexts. Before *ti* the *c* is truly lost, that is, no indication of the preterit is present. Indeed, the stem before the *ti* auxiliaries

CAPITVLO QVINTO del verbo passiuo.

§. 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaz*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia* enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.¹

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo, *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*. *tēqui* cortar, *tēco*, *nēqui* querer, *nēco*. [f. 33]

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānālo*, y *āno*: *tītlani* embiar: passiuo, *tītlanilo*, vel. *tītlano*, ser embiado.²

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçālō*, vel. *tlāxo*. *icça* hollar, ò pisar algo: passiuo *icçalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *italo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *iximati* conocer, *iximacho*. *īmacaci* temer, *īmacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *āci* alcançar, ò coger: passiuo *āxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*. beuer: passiuo *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas *pīhua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pīpīhua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmīhua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aīhua*. *iquānia*, apartar algo: passiuo *iquanīlo*, vel. *iquanīhua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itco*, vel. *itquīhua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *icalīlo*, vel. *icalīhua*. *Ço* punçar, y sangrar: passiuo *çōhua*, y *çōlo*;³ y su deriuatiuo *çōço* ensartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çōçōlo*, y *çōçōhua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.⁴

¹The passive *lō* has a long vowel which is seen when it is word-internal and which prevents it from reducing in the preterit.

²The passives in just *o* arise through the omission of the final vowel of the stem and the *l* of the passive or impersonal suffix. Omission of one vowel and one consonant at morpheme (affix) boundary is a frequent strategy of Nahuatl to reduce the length of constructions without ambiguity. The *o* is long as it is in *lo*.

³It is hard to understand how the passive of the verb *ço*, with a well

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçòtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo [f. 33v] paciente, *nitlaçòtla-lo*, yo soy amado, de *tlaçòtla* amar: *tihuĩtēco*, tu eres açotado, de *huĩtēqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo la persona, à quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo soy dado el papel, idest se me da el papel; *nimachtilo in teòtlātōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina;¹ y si me dā algo, y no digo *q̄*, se cõpone el verbo passiuo con el *tla*, *q̄* significa algo, *nitlamaco*. Puede-se tãbien cõponer el nõbre de lo *q̄* se da cõ el verbo passiuo, *nixõchimaco*, me dan flores

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal: verbi gracia. el verbo *cuicũlia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios: y *cuilia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *õnicuĩlōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *õitēcuĩlōc in āmatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *õitlacuĩlōc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān õcuicũlōquè inintlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron dirè con, *tla*, *in nopilhuān õlacuicũlōquè*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomò, ni

processes, met an *i*, *t* and *tz* became *ch*, as with *mati*, *macho*, and *huetzi*, *huecho*, while *ç* [s] became [š], as with *aci*, *axihua*. The same changes occur before the applicative suffix *-lia*. They are not, however, entirely predictable. Nor can one predict when *-ihua* will appear instead of *-lo* (whose *õ* appears to be the reflex of the entire *ihua*). It is seen with monosyllabic verbs in *i* and is very common with the impersonals of intransitive verbs, but that

la persona à quiē se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *tla*, *ōtētlacuicuilōc*. Pero ya esto es impersonal, como se verà en el capitulo siguiente. [f. 34]

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia. *nicnocuitlahuia in nopiltzin* yo cuydo de mi hijo: por [voz] passiuo se dize, *necuitlahuilo in nopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnīcōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neīcōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlātlacōlli nicāntlālticpac mochīhua*, *ic īpampa nō miec tēcōcō*, *tētolinī mīyōhuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chīhualo*; *mīyōhuia* pro *īyōhuīlo*, de *īyōhuīa* padecer.¹

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PENVLTIMA SYLLABA DE LOS VERBOS PASSIVOS.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tãbien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tla*, ò con *tēla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la cantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por *q̄* muchos destes [f. 34v] passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātilo* passiuo de *tlātia* esconder la tiene breue, y *tlātilo* de *tlātia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir esto à regla; y qualquiera *q̄* se dē tendrà muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del

¹Spanish likewise makes abundant use of the third person reflexive as a passive. The frequency of the phenomenon in older Nahuatl texts is greater than C. intimates. One of his examples, *chīhua*, is actually not seen as

passiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēliz* sale el passiuo *icnēlilo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*; y el passiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destes passiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia* regar, sale el futuro *àhuiliz*, y el passiuo *àhuililo* in *milli* se riega la sementera, *tlātilo* es quemado, pero de *tlātia* escōder, sale el passiuo *tlātilo* es escōdido: de *ninollāloa* yo corro, sale el impersonal *nelālōlo* se corre. De *pātoa* jugar, *pātōlo* se juega. En estos exēplos se vee, q̄ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & ē cōtra.¹

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduerto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diction, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra Dominus, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima mi, y se deuan pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del mi:² y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta diction *moztlācātīliz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̄ lo es tambien la precedente *ca*, si esta se pronuncia [f. 35] como ella pide, menos se sentirà la breuedad del *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquīliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO del verbo impersonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos

¹It is not for us today to second-guess C. on the subtleties of Nahuatl pronunciation in his time. The question is what is the quantity of the penultimate vowel of passives from Class 3 verbs (with other classes no doubt exists; penultimates from Class 1 reflect the root, those from Class 2 are short, and those from Class 4 long). C. gives a contextually varied answer. I do not dispute his remarks. I do feel that all *i* and *o* from Class 3 verbs be-

trāsitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *tla*, ò *tētla*, ò *netē*, ò *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia, de *tlaçòtla* amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tētlaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al passiuo *tlātlāçòtlalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tētla*, como del verbo *nitētlacuicūilia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tētlacuicūילו*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuesco, *ne-pōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *titotlaçòtlā*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que [f. 35v] nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor mutuo¹ se suele poner el aduerbio *nepanōtl*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanōtl titotlaçòtlā*, y el impersonal *nepanōtl netlaçòtlalo*; ò *titocēpanitlaçòtlā*, y el impersonal *necēpanitlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuילו*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlacuitlahuילו* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo,² como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne; pero ya èste es

part of others, implying that the first syllable of dominus, being stressed, was therefore pronounced longer than the following syllable.

¹Original "mutuò."

²In speaking of specification of the object here, C. means naming its

personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, se dan flores, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE VERBOS NEUTROS.

LOS Impersonales de verbos intransituios, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*, en *lo*, como se dixo de los actiuos,¹ verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal *tlachialo* se mira.² *āāhuia* regocijarse, futuro *āāhuiaz*; y el impersonal, *āāhuiālo* todos se regocijan; *tequipanoa* trabajar, futuro *tequipanōz*, y el impersonal *tequi[f. 36]panōlo*,³ se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *āli* beuer, sin dezir que: *ātlīhua* se beue; *yōli* viuir: *yōlīhua* se viue; *iztlacati* mentir, *iztlacatihua* se miente. Pero aduertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*, como de *āci* llegar. *āxīhua*, se llega: *tlātlāci* toser, *tlātlāxīhua*, se tosse: los en *mi*, suelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, se viue.⁴

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *teōcihui* tener hambre, *teōciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcicihui* suspirar, *ēlciciōhua* suspirase: *ēhua* leuantarse, ò partirse, *eōhua*; notese esta frase *ixtzinco*, *īcpactzinco eōhua*. vel, *nemoa in Totēcui-yo Dios*, se pierde el respecto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener sed, *āmicoa* sed ay, se padece sed: *āpīzmiqui* tener hambre; *āpīzmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarse, y tener contento, *pācoa*; y de *pāpāqui* tomar mucho placer, *pāpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaben en *ca*, y *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reirse, *huetzco*, riese, todos se rien, *cuīca* cantar. *Cuīco* se canta: *ōlatoca* andar camino, *ōlla-*

¹I.e., in speaking of how the passive of transitive verbs is formed.

²Although this is a transitive verb with *tlā*, it differs in meaning from *chia* with a specific object, and C. clearly perceives it as a full-fledged intransitive.

³Above, in discussing the quantity of the penultimates of nonactives (pp. 140–41), C. seemed to decide in favor of a short penultimate *o* with

toco se camina. *Tiamīqui* tratar, y contratar, *tiamīco*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Tēmo* baxar, *tēmoa* se baxa: *tlēco* subir, *tlēcoa*, se sube. *Pāno* passar vado, *panoa*, y *panōlo* todos passen el vado.¹ *Huetzi* caer, *huechoa* todos caen. *Quiça* salir, *quīxoa* todos salen: *iça* despertar, *ixoa* todos despiertan: *nēci* parecer, *nēxoa*: *tēcī* moler, *tēxoa* se muele: *tlanquīquīci* siluar; *tlanquīquīxoa* se [f. 36v] silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāqui* secarse: *tlahuāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chīchia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachīchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas:² *cēlia* reuerdecer, *tlacēlia* todo reuerdece, *xōxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxōxōhuia* todo se pone verde: *itzmolīni* retoñecer: *tlatzmolīni*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar,³ y corresponde al latin *sum*, *es*, *fui*. Aunq̃ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cā*.⁴ El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir: y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el in-

¹Here the *o* of *panoa* or *panohua* is already long in *pano*, but is still not heard as long by C.

²Probably *nēci* from the beginning had to do with light, shining, etc., a meaning which shows up in other contexts as well. Cf. German "scheinen," to shine, to seem.

³Here C. uses both "ser," the copula and existential verb, and "estar," the

dicativo.¹¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.² [f. 37]

<i>Nicâ.</i>		<i>nicatqui</i>		<i>ticatê.</i>
<i>Ticâ.</i>	.i.	<i>ticatqui</i>	Plural.	<i>ancatê.</i>
<i>Câ.</i>		<i>catqui.</i> ³		<i>catê.</i> ⁴

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti.* &c. antepuestos à los nombres, verbi gracia. *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli* &c. como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.⁵

¶ PRETERITO.

<i>Nicatca.</i>		<i>ticatcâ.</i>
<i>Ticatca.</i>	Plural.	<i>ancatcâ.</i>
<i>Catca.</i>		<i>catcâ.</i>

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui, y estuue, y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto; y se le puede anteponer la *o*, de preterito, *onicatca*, &c.

¶ FVTVRO serè, ò estarè.

<i>Niez.</i>		<i>tiezquê.</i>	otros escriuen <i>niez. tiyez. yez.</i>
<i>Tiez.</i>	Pl.	<i>anyezquê.</i>	pero no se siente la <i>y</i> , en primera,
<i>Yez.</i>		<i>yezquê.</i>	y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò estè yo.

<i>Mā nie.</i>		<i>mā tiecān.</i>
<i>Mā xie.</i>	Plural.	<i>mā xiecān.</i>
<i>Ma ye.</i>		<i>mā yecān.</i>

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirue el futuro arriba *niez*; anteponiendole, *mā*, ò *intlā*. [f. 37v]

¹The *ye* root appears to be related to the *ya* in *yauh*, to go. Compare the role of "fui/fue" in both "ser," to be, and "ir," to go, in Spanish.

²Here C. uses "estar" only, recognizing that *câ* cannot be included in an equative utterance in the present tense.

³This is the archaic preterit *qui* ending, surviving mainly in preterit agentives. *Catqui* is hardly seen in the common run of texts except in the set phrase *Iz catqui*, Here is.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̄ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera,
ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

<i>Mā nieni.</i>		<i>mā tiení.</i>
<i>Mā xieni.</i>	Plural.	<i>mā xiení.</i>
<i>Mā yeni.</i>		<i>mā yení.</i>

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquã perfecto: y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*, *māniqualli ònieni* oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiēpos de optatiuo siruē para el subiunctiuo poniendo *intlā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*. estase, todos estan. Preterito *ōyeloac*. futuro *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar; futuro *nielīuh*. irè a estar. *nieco*, vengo à estar. *niequīuh*, vendrè a estar.

¶ SEGUNDO VERBO IRREGVLAR *īcac*.

Este verbo *īcac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q̄ estā en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.¹

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

<i>Nīcac.</i>		<i>ticăquē.</i>
<i>Tīcac.</i>	Plural.	<i>amicăquē.</i>
<i>īcac.</i>		<i>icăquē.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie [f. 38]

<i>Nīcaya.</i>		<i>ticayâ.</i>
<i>Tīcaya.</i>	Plural.	<i>amicayâ.</i>
<i>īcaya.</i>		<i>icayâ.</i>

¹As with *câ* and some other irregular verbs, the present is historically preterit (compare shall, will, must, etc., in English), from a present which must have been *īca*. The first imperfect and the future are based directly on

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO.

Estaua, estuue, y auia estado en pie.

<i>Onicāca.</i>		<i>oticacā.</i>	se puede dexar
<i>Oticāca.</i>	Plural.	<i>oamicacā.</i>	la <i>o.</i>
<i>Oicāca.</i>		<i>oicacā.</i>	

¶ FVTVRO, estarè en pie.

<i>Nicaz.</i>		<i>ticazquē.</i>
<i>Ticaz.</i>	Plural.	<i>amicazquē.</i>
<i>icaz.</i>		<i>icazquē.</i>

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *z*, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo estè en pie. &c. *mā nīca. mā xīca, mā īca.* Plural. *mā ticācān, mā xīcācān, mā icācān.* Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, vel, si, yo estuuiera, y estuuiesse en pie. *mā .i. intlā nicani, xīcani, icani.* Plural. *ticanī, xīcanī, icanī.* El Impersonal es *īcoa.* se està en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, *Onoc.* estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*,¹ como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, ò en la cama. *nitlaquàtoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*, por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera [f. 38v] de composicion se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veces se antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemi. tonnemi. onnemi.* En lugar de *ninemi, tinemi, nemi.*²

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

<i>Nonoc.</i>		<i>tonoquē.</i>
<i>Tonoc.</i>	Plural.	<i>amonoquē.</i>
<i>Onoc.</i>		<i>onoquē.</i>

¹*Onoc* runs parallel to *īcac*, to stand: the present is formally a preterit based on a lost present *o*; the first imperfect and future are based directly on that form; the second, more common imperfect is formally a pluperfect. The directional *on* is added to *o* in most forms only to give the verb bulk.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estaua echado.

<i>Nonoya.</i>		<i>tonoyâ.</i>
<i>Tonoya.</i>	Plural.	<i>amonoyâ.</i>
<i>Onoya.</i>		<i>onoyâ.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO.
estaua, estuue, y auia estado echado.

<i>Nonoca.</i>		<i>tonocâ.</i>
<i>Tonoca.</i>	Plural.	<i>amonocâ.</i>
<i>Onoca.</i>		<i>onocâ.</i>

¶ FVTVRO. estarè echado.

<i>Nonoz.</i>		<i>tonozquê.</i>
<i>Tonoz.</i>	Plural.	<i>amonozquê.</i>
<i>Onoz.</i>		<i>onozquê.</i>

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la z. quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO; Y CON *Intlâ* en lugar de *mâ*,
DE SVBIVNCTIVO. estè, vel oxalà que yo estè echado. [f. 39]

<i>Mâ nono.</i>		<i>mâ tonocân.</i>
<i>Mâ xono.</i>	Plural.	<i>mâ xonocân.</i>
<i>Mâ ono.</i>		<i>ma onocân.</i>

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intlâ* DE SVBIVNCTIVO.
oxalà, vel si yo estuuiera, y estuuiesse echado.

	<i>Nononi.</i>		<i>tononî.</i>
<i>mâ .i. intlâ.</i>	<i>Xononi.</i>	Plural.	<i>xononî.</i>
	<i>Ononi.</i>		<i>ononî.</i>

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mâ xiccaquicân in nicân amonoquê*. Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̄ tienen su asiento, y habitacion en alguna parte.¹

¹*Onoc* is frequently used with the contents of a house regardless of nature or position: "yn ixquich . callitic . onoc . yn comitl yn quahuil yoa tla-

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Măni*, estar.¹

Este verbo tiene toda la formacion regular,² por *q̄* el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca*. El futuro es *maniz*, del qual quitada la *z*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas,³ y del agua, que està en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud, y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele [f. 39v] doblar la primera syllaba, *mămani*.

¶ QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iăuh* ir.⁴

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, o vengo à ir? Aduiertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̄ se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.⁵

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

<i>Niăuh.</i>		<i>tihuî.</i>
<i>Tiăuh.</i>	Plural.	<i>anhuî.</i>
<i>Yăuh.</i>		<i>huî.</i> ⁶

¹Although I have added "spread out" to the initial translation, it is entirely true that *mani* often translates just as to be. It is the normal word to indicate the location of lands and fields: *Oc cē nomil tlatzintlan mani*, Another field of mine is below. For chinampas (*chināmitl*), however, *tēmi* (to fill [the water]) was used, or *onoc*, to lie.

²*Mani* shows hints of the kinds of irregularity seen in *icac* and *onoc*. The pluperfect *manca* has largely displaced the normal preterit, which should be *man*, and is also seen much more than the normal imperfect. In some texts from the Cuernavaca region I have seen the unusual preterit-for-present form *manic*, in which *mani* is treated as a Class I verb though it patently is not, perhaps on analogy with the Class I *icac* and *onoc*.

³The locative verb with *calli*, house, is normally *icac*, to stand. The same verb is often used with roads (*ōtli*). *Mani* may be for a house group.

⁴Although to go is indeed the primary translation, the verb often translates as to go away, to leave, as though it had *on* prefixed. Perhaps in the

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

<i>Niāya.</i>		<i>tiāyâ.</i>
<i>Tiāya.</i>	Plural.	<i>anyāyâ.</i> No es muy usado este
<i>Yāya.</i>		<i>yāyâ.</i> tiēpo ni muy elegâte. ¹

¶ SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y
PLVSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

<i>Nihuia.</i>		<i>tihuiâ.</i>
<i>Tihuia.</i>	Plural.	<i>anhuiâ.</i> se puede, y suele ante-
<i>Huia.</i>		<i>huiâ.</i> poner la o, <i>onihuia.</i>

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

<i>Oniâ.</i>		<i>otiâquê.</i>
<i>Otiâ.</i>	Plural.	<i>oanyâquê.</i>
<i>Oyâ.</i>		<i>oyâquê.</i>

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia ido. [f. 40]

<i>Oniâca.</i>		<i>otiâcâ.</i>
<i>Otiâca.</i>	Plural.	<i>oanyâcâ.</i>
<i>Oyâca.</i>		<i>oyâcâ.</i>

¶ FVTVRO. Yo irè.

<i>Niâz.</i>		<i>tiâzquê.</i>
<i>Tiâz.</i>	Plural.	<i>anyâzquê.</i>
<i>Yâz.</i>		<i>yâzquê.</i>

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO,
y con *intlâ*, de SVBIVNCTIVO.

<i>Mā niauh.</i> vaya yo &c.		<i>mātihuiān.</i> ²
<i>Mā xiauh.</i>	Plural.	<i>mā xihuiān.</i>
<i>Mā yauh.</i>		<i>mā huiān.</i>

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniâ*, tiene tambien su vetatiuo q̄ se forma del: y es el siguiente.

<i>Mā niâ.</i> no vaya yo		<i>mā tiâtin.</i>
<i>Mā tiâ.</i> no vayas tu. &c.	Plural.	<i>mā anyâtin.</i>
<i>Mā yâ.</i>		<i>mā yâtin.</i>

Mā mictlān tiâ, vel. *mānēn mictlān tiâ*. no sea que vayas al infierno. *Mā nēn à tiâ in òmpa teōpan*. no dexes de ir à la Iglesia. *mā ipantiâ in içômāltzin*

¹I have never seen this tense in a handwritten text.

²*Huiān* is to my knowledge, along with its exact equivalent *huālhuiān*,

in *īqualāntzin Totēcuiyo*. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*: y de SVBIVNCTIVO con *intlā*, oxalā, vel, si yo fuera, fuesse, y vuisse ido.

<i>Niāni.</i>		<i>tiānī.</i>
<i>Xiāni.</i>	Plural.	<i>xiānī.</i>
<i>Yāni.</i>		<i>yānī.</i>

Su impersonal es *huīloa* todos van. *māhuīloa in teōpan*, vayan à la Iglesia: *mōztla huīloaz*, mañana se irà. *ye ohuīloac*. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, *huīloaliztli*, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte. [f. 40v]

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllauh*. venir.¹

Componese este verbo *huāllauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *huāl*,² que se compone con los verbos, y significa, hàzia aca. como *xihuāllachia*, mira hàzia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

<i>Nihuāllauh.</i>		<i>tihuālhui.</i>
<i>Tihuāllauh.</i>	Plural.	<i>anhui.</i>
<i>Huāllauh.</i>		<i>huālhui.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.³

<i>Nihuāllaya.</i>		<i>tihuāllayā.</i>
<i>Tihuāllaya.</i>	Plural.	<i>anhuiayā.</i>
<i>Huāllaya.</i>		<i>huāllayā.</i>

¶ SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

<i>Nihuāluia.</i>		<i>tihuāluia.</i>
<i>Tihuāluia.</i>	Plural.	<i>anhui.</i>
<i>Huāluia.</i>		<i>huāluia.</i>

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

<i>ōnihuāllā.</i>		<i>ōtihuāllāquē.</i>
<i>ōtihuāllā.</i>	Plural.	<i>ōanhui.</i>
<i>ōhuāllā.</i>		<i>ōhuāllāquē.</i>

¹Like the English verb to come, but even more frequently, *huāllauh* can mean to arrive, being paired with *yauh*, so often to leave.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

<i>ōnihuāllāca.</i>		<i>ōtihuāllācā.</i>
<i>ōtihuāllāca.</i>	Plural.	<i>ōanhuāllācā.</i>
<i>ōhuāllaca.</i>		<i>ōhuāllācā.</i>

¶ FVTVRO. Yo vendrè.

<i>Nihuāllāz.</i>		<i>tihuāllāzquē.</i>
<i>Tihuāllāz.</i>	Plural.	<i>anhuāllāzquē.</i>
<i>Huāllāz.</i>		<i>huāllāzquē. [f. 41]</i>

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO:

y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel oxalà que yo venga.

<i>Mā nihuāllāuh.</i>		<i>mā tihuālhuiān.</i>
<i>Mā xihuāllāuh.</i>	Plural.	<i>mā xihuālhuiān.</i>
<i>Mā huāllāuh.</i>		<i>mā huālhuiān.</i>

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

<i>Mā nihuāllā.</i>		<i>mā tihuāllàtin.</i>
<i>Mā tihuāllā.</i>	Plural.	<i>mā anhuāllàtin.</i>
<i>Mā huāllā.</i>		<i>mā huāllàtin.</i>

Mā nēn à tihuāllā, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā,*

y de SVBIVNTIVO con *intlā,* oxalà, vel, si yo huuiera, y huuiesse venido.

<i>Nihuāllāni.</i>		<i>tihuāllānī.</i>
<i>Xihuāllāni.</i>	Plural.	<i>xihuāllānī.</i>
<i>Huāllāni.</i>		<i>huāllānī.</i>

El Impersonal de *Huāllāuh,* es *huālhuiōa.* venitur, todos vienen. *ye imman in huālhuiōaz:* ya es tiempo q̄ todos vengā. *yeōhuālhuiōac.* ya se ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītz.* venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente de indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.¹

<i>Nihuītz.</i>		<i>tihuītzē.</i>
<i>Tihuītz.</i>	Plural.	<i>anhuītzē.</i>
<i>Huītz.</i>		<i>huītzē.</i>

¹As with several other irregular verbs, the tenses have been displaced.

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

<i>Onihuītzca.</i>		<i>otihuītzâ.</i>
<i>Otihuītzca.</i>	Plural.	<i>oanhuītzâ.</i>
<i>Ohuītzca.</i>		<i>ohuītzâ. [f. 41v]</i>

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*;¹ Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlauca*, que significa comer. con el verbo *câ*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtiez*, estarè comiendo. Con *icac* estar en pie. *nitlaquàticac* estoy comiendo en pie: Con *onoc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtīuh* voy comiendo; *nitlaquàtīāz*. y algunos dicen *nitlaquàtāz*, irè comiendo.² con *huītz* venir *nitlaquàtihuītz* vengo comiendo, y acerca deste *huītz* se note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que significan lleuar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huītz*, no se toma mas del *tz*, y significan traer. *nichuīcatz*, *niquitquitz*. en lugar de *nichuālhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Caye iz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*.

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. 1. DE COMO SE SVPLEN EL INFINITIVO, GERVNDIOS, Y PARTICIPIOS.

PRIMERO, no tienen infinitiuo; suplenlo de ordinario cõ el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapõhuaz*. quiero leer; y quando se

quê. The preterit is formally a pluperfect; it must once have been *huītzca*. The notion of coming resides in the *-tz*, which is an auxiliary of coming, as seen in C.'s discussion just below. Because of the independence of *-tz*, it is hard to divine what the now lost present tense looked like. The *huī* of *huītz* must have to do with simple motion; perhaps it is the same element as the first syllable of *huīca*, to take, etc., and it might be related to the *hui* of *yauh*, to go.

¹C. discusses additional aspects of these important constructions on pp. 288–93. All of the verbs in this chapter and quite a few others participate in them. Most but not all of the combinations have a progressive sense.

muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel. [f. 42] *niquēlēhuia in mā nitlapōhua*.¹ desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani*. ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo vuiera leido. y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mācāmo onicnoyōlītīlacalhuiāni in Totēcuiyo Dios*. Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāz*: sino tambien *nitlaquāznequi*. yo queria comer, *nitlaquāznequia*. Quise comer, *ōnitlaquāznec*.

Aduertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipēhua nitlaqua*, ò *nipehua ye nitlaqua*. ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipēhuaya nitlaqua*: ad verbū, empeçaua como. Empecè à comer, *ōnipēuh nitlaqua*. ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlācuilōzmati*, ni *nitlāzomazmati*. sino, *nicmati nitlācuilōz*, se escriuir, y *nicmati nitlāzomaz*, se coser, por que *tlācuiloa*, q̄ es el verbo *icuiloa*, cō el *tla*, significa escriuir: y *tlāzoma* que es *itzoma* con el mesmo *ila*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlācuilōliztli* el acto de escriuir, y *tlāzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlācuilōliztli*, *nicmati in tlāzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxli* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.²

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlaqualiztli*, el acto de comer: *yetlaqualizpan*: ya es [f. 42v] tiempo de

The *yauh* auxiliary often goes beyond the sense of literally walking along doing something to mean to do something gradually, bit by bit: *Tlaxtlāuhtiāzquē*, They will go along paying bit by bit, in instalments.

As C. says, in the future *-tiāz* can be reduced to *-iāz*; preterit *-tiā* also reduces to *-iā*. These forms were dominant in some peripheral areas, including Tlaxcala/Puebla, but were secondary, perhaps even frowned upon, in standard central-area Nahuatl.

Yetiuh, *cā* with *yauh* auxiliary, has important idiomatic meanings. With mounts and the like, to ride: *Caballo īpan yetiuh*, He rides a horse, goes mounted. With clothing and equipment, to have on, wear, bear: *Ītīmāçol yetiuh*, He is wearing an old cloak (here the cloak is the subject of the verb).

¹*Nequi* and *ēlēhuia* are comparable in tone to the English verbs to want

comer. lo segundo, con el adverbio de tiempo *imman*, ò con otra diction equiuivalente, qual es *imonequiān*,¹ y con el futuro, *ye inman*, vel. *ye imonequiān in nitlaquāz*; ya es la sazón, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do se suple *tābiē* en diuersas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, *q̄* significan quietud, ò *moimiētō*, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquàtica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, estoy durmiendo. *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuītz*, vengo durmiendo. y con el verbo *nemi*, *nitlaquàtinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchicoitōtinemi*, de continuo ando murmurando.² lo segundo se suple este gerundio en do anteponiendo al verbo este adverbio *inīc*, verbi gracia. *tōtōca inic nēnemi*, se da priessa caminando: *chōca inic moteōchihua*, llorea reçando: tambien se dize *chōca in moteōchihua*, reça llorando, ò llorea reçando. *nipāqui inic nimitzitta*, vel. *nipāqui in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de *q̄* se tratarà en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tēllaçōtla*, el que ama: *In òtēllaçōtlac*, el que ha amado; *in tēllaçōtlaz* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA *on*.

ESTA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verà en los exemplos que pondrè despues que yo aya [f. 43] mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

{	<i>Ni.</i>	<i>ti.</i>		Plural.	<i>ti.</i>	<i>an.</i>	
	<i>Non.</i>	<i>ton.</i>	<i>on.</i>	Plural.	<i>ton.</i>	<i>amon.</i>	<i>on.</i>
{	<i>Nic.</i>	<i>tic.</i>	<i>qui.</i>	Plural.	<i>tic.</i>	<i>anqui.</i>	<i>qui.</i>
	<i>Nocon.</i>	<i>tocon.</i>	<i>con.</i>	Plural.	<i>tocon.</i>	<i>ancon.</i>	<i>con.</i>
{	<i>Nicno.</i>	<i>ticno.</i>	<i>quimo.</i>	Plu.	<i>ticto.</i>	<i>anquimo.</i>	<i>quimo.</i>
	<i>Noconno.</i>	<i>toconno.</i>	<i>conno.</i>	Plu.	<i>toconno.</i>	<i>anconno.</i>	<i>conno.</i>
{	<i>Nino.</i>	<i>timo.</i>	<i>mo.</i>	Plu.	<i>tito.</i>	<i>anno.</i>	<i>mo.</i>
	<i>Nonno.</i>	<i>tonno.</i>	<i>onno.</i>	Plu.	<i>tonto.</i>	<i>amonno.</i>	<i>anno.</i> ³

¹The literal meaning of *imonequiān* is its place or time of necessity.

²*Nemi* has affinities with the irregular and modal verbs; not only is it like them often used as an auxiliary, but, though its conjugation is mainly regular, it frequently, like several of the irregulars, uses the pluperfect in-

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos,¹ como *nimitzonāhua* en lugar de *nimitzāhua*. yo te riño, *namechonāhua* en lugar de *namēchāhua*. *tinechonāhua* pro *tinechāhua*. *niquimonāhua*. pro *niquimāhua*. *nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonmocuitlahuia*, aquel cuida dellos.²

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua: y assi lo mesmo es *oniconolhuili*, que *onoconnolhuili*. se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes consignifica, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo *q̄* significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propiedad: *ixquichcapa nimitzonnotlāpalhuia*, *nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin*, in *mocxitzin*. Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namēchonnomautili a noxōcoyōhuāne*.³ no sea que yo [f. 43v] os espante, y dè sobresalto hijos mios. vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte: y le pregunto que adonde va. Puede responder *nonyauh noconittatīuh cē cocoxqui* voy à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y assi diciendo vno *mōmōztlāè noconnottilia in tlātoani*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmoztlāè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*.

for you. Any prefix or combination of prefixes can be absent; the remaining ones preserve what is left of the order given. The preterit sign *ō* comes first of all, but though usually written solid with the rest, it does not actually enter into the complex; as C. shows, particles can intervene between *ō* and the verb complex proper.

The combinations *nocon* and *tocon* cause students endless confusion because they know initial *no* and *to* as possessives, but if they are attached to a finite verb, they cannot be possessive. The unassimilated *nicon* and *ticon* are sometimes seen in texts.

¹I.e., everything proceeds exactly as with *c/qui* just above except that there is no assimilation such as occurs with *nocon* and *tocon*. *On*'s counter-

xocotta, en lugar de *xoconitta*.¹ *nocottaz* en lugar de *noconittaz*. y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.²

¶ LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

*

CAPITVLO PRIMERO

de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.

NOMBRES verbales se llaman los que se deriuau de verbos, como lectio en latin se deriuau del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los \bar{q} acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlacōtlani*, amator .i. amatrix. *tēmachiāni*, doctor, vel. doctrix. For[f. 44]-manse del presente del Indicatiuo. posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlātlacoa*, pecar, *tlātlacoāni* el pecador. de *āhuia*, estar contento, *āhuiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitiuos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia* aporreo, ò mato à alguno: *temictiāni*, el que aporrea, ò mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el \bar{q} mata bestias, como el carnicero. *tlācamictiāni*, el que mata à personas. y si el verbo tomaua *tētla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tētlacuicuilia* robar. *tētlacuicūliāni* el robador: de *tētlamaca*, dar algo à otros, *tētlamacani* el que lo da, ò el que sirue à la mesa; y *tētlamāma-*

¹The combination *xicon*, second person optative, third person singular object, and *on*, becomes *xocon* in the vast majority of cases just as *nicon* becomes *nocon*.

²Modern commentators agree that *on* expresses not so much distance as direction away from the speaker. It occupies a slot for directionals within the verb complex, the other occupant being *huāl*, which indicates direction toward the speaker. For some reason or other, C. never speaks of the two elements as a complementary pair, but they do often function that way. *Onācī* or *Onācīthuí*, They get there; *Huālācī* or *Huālācīquīhuí*, They get (will get) here. If *Quimonittā* means They go to see them, *Quinhuālittā*, though less

cani el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuesco, ò soy soberuio: *mopōhuani*, el soberuio, de *ninomāmāti* tener empacho, y verguença, *momāmatini* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiēde quādo se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, ò plural, se toman los semipronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *tito*, de plural. *ninopōhuani*, yo soy soberuio, *titopōhuanimē*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas, *motlacuitlahuāni*, el que cuyda de algo: y tendrà este verbal *motētla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *motētlapòpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicativo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dirà en su lugar.¹ y assi los verbos tran[.f. 44v]sitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *tēicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nitlācazcaltia*, crio à personas, como à niños.

El plural destes verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mē*, al singular. como de *tēmachtīāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachtīānī*, ò *tēmachtīānimē*. Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destes verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal,² como *tēmachtīāni*, y *tlaquāni*.³

¹By this point it will be clear to the reader that, though many *ni* agentives are in the dictionary, the mechanism for forming them is fully productive, that is, any finite verb can be turned ad hoc into a *ni* agentive noun which will reflect the reflexive and object prefixes of the original verb and may even retain the verbal reverential system. It is thus important for the student to be able to analyze these forms and identify the root verb, which stands a better chance of being found in the dictionary. Nahuatl nouns

CAPITVLO SEGVNDO de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* ADIECTIVOS

LOS verbales adiectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo *q̄* en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia, de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtilalōni*, amabilis, ò amandus. Formāse añadiendo vn *ni*, à la voz passiu-a; como de *elēhuia* dessear, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desseado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo *q̄* es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiu-a del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma [f. 45] *ne*, como *necuitlahuilōni*, digno de que se cuyde del: por que se deriu-a del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia*. Si el verbo rignore dos casos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz passiu-a. vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro.¹ Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tēlla*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitēlla-pòpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa *q̄* se perdona, y le toma tambien su verbal, *tēpòpolhuilōni*. cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, idest, se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este

based on the customary present of verbs, to which in most cases they are identical (differing only in accepting the *mē* nominal plural, in addition to the verbal glottal stop plural, and the nominal reverential *tzin*). It is hard to discern any semantic distinction between the two agentives; in fact, they frequently alternate with each other by strictly formal criteria. The *ni* agentive is much less well developed; it cannot be possessed or combined with rightward elements other than *tzin*. One of the most common *ni* words in older Nahuatl, *tlàtoāni*, ruler, king, high official, can illustrate. It is unusual in that even the absolutive plural, *tlàtòquē*, is based on the now unused preterit agentive *tlàtō* or *tlàtòqui*. Its possessive form is normal for any *ni* agentive, *-tlàtòcāuh*, again from *tlàtō*, and the same *tlàtòcā* stem is used for other

verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tetla*, y se dize, *nitētlatzacuiltia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuilitlo*, yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuilitlo*, y el verbal *tlatzacuilitlōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuilitlōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, àmo *nitlatzacuilitlōni*, *ipampa ca àmo huēi in notlātlacōl*, àmo *tētzacuilitlōni*, *caçan tēpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.¹ [f. 45v]

§. 2. DE LOS VERBALES EN *ōni* QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO.

ESTOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adiectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adiectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *tēco*, ser cortado, y *tēcōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatēcōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar y dar de palos.² Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa: para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuilitlōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confession; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpòhualōni*, instrumento para limpiarse las manos.³ del verbo *ninomāpòpòhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netēcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*, De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de

¹C. considers the *ōni* forms to be adjectives, and they do often so translate, but grammatically they are passive agentive nouns parallel to the active agentives in *ni* in the preceding section. Like other *ni* agentives, they cannot be possessed or bound with other nouns.

²As the pairs *tecōni* and *tlatecōni*, *huītecōni* and *tēhuītecōni*, show, both

los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pàtli*, beuida ponçoño-sa.¹ *yôlîhua* se viue, es impersonal de *yôli* viuir: *yôlîhuani*, instrumento para viuir, como del [f. 46] Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida, *cemicac yôlîhuani*, que dà vida eterna. *Cochîhua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochîhuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduiertase tambien q̄ la penultima syllaba *o*, de todo verbal en *ôni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO de los verbales en *tli*, y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en tus,² de la lengua³ latina; como de *tlaçôtle* amar, *tlatlaçôtlalli* cosa, ò persona amada. de *pôhua* contar, *tlapôhualli*, cosa, ò persona contada. De *tequi* cortar, *tlatēctli* cosa cortada: de *machtia* enseñar, *tlamachtilli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *machtilli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significarà, *tēmachtilli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña a personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachtilli*, es el estudio el⁴ aprēder, y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, q̄son synonymos, y significã ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtilli*, y *necuiltōnōlli*, riqueza, prosperidad, y goço. [f. 46v]

Formanse de la voz passiuia del presente de indicatiuo desta manera, que si el passiuo es regular, idest, si acaba in *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbí gracia. *chîhua* hazer, forma el passiuo *chihualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachîhualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque si, en *o*,

¹As is seen here, the instrumentals can be as "adjectival" as the forms in §.1 indicating worthiness.

²Like *amatus*, beloved one, from *amo*, to love. These patientive verbal nouns tend to be less ad hoc and more fixed lexically, hence more likely to

de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudará en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el passiuo, *tēco*, boluiendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatēctli*, cosa cortada. *imati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *nitlāmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *imacho*; y el verbal es *tlāmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, è irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* cosa escogida.¹

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*.² En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachichiuhli*; lo mesmo, que *tlachichīhualli* cosa atauiada, y adereçada, de *chichīhua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachichiuh*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *īnāya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *īnāx*, del qual se forma el verbal *tlāīnāxtli*, que es lo mesmo que *tlāīnāyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuāz*; del se forma *tlapāhuāztli* cosa cocida [f. 47] en olla. En *n*, como del verbo *itzoma* que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlāzōn*: y del se forma el verbal *tlāzōntli* cosa cosida.³ En *tz*, como de *nōtza* llamar, y de su preterito *nōtz* se forma *tlānōztli*, que es lo mesmo que *tlānōztalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras; y tuuiere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*: y el preterito actiuo *tlāz*, y assi tiene tres verbales, *tlātlāçalli*, *tlātlāxtli*, y *tlātlāztli*, cosa arrojada.

¹The prescriptions to remove *o* and replace it with certain endings are, as so often, practical advice rather than analysis of morphological processes, but C. does demonstrate an extremely close connection between a verb's passive and its derived patientive noun.

²The Class 2 preterits indicated correspond exactly with the patientive nouns, but the identity of meaning with the other patientive derivatives, as

Los verbos siguiètes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon, *tlachcuïtl*, el cespèd. *Pâtzca*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *tlapâtzquitl*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapâtzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que significa hazienda, ò vestido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuïcui*, labro piedra, ò madera, como haçe el escultor, *tlacuïcuitl*, piedra, ò madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *tlaxquitl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillân tlaxcalli*.¹ *Ço*, punçar, ò sangrar, *tlaçõt*, cosa punçada; y *tlaçõçõt*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas, de *nitlaçõço* ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlapitl*, y de *nitlapipi*, coger muchas, y varias, *tlapipitl*. *I*, beuer, *tlaitl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlaitli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna cosa [f. 47v] exterior, que haze en el preterito *ax*; *tlããxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quëmi*, vestirse de algo, *tlaquëmitl*, ò *tlaquënli*, el vestido, sale del preterito *quën*. *nitlamãmãli*, taladro, y barreno algo, *tlamãmãlli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamãmãlli*, es la carga, de *nitlamãma*, cargo algo.²

En quanto à la pronunciacion aduertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachtilli*, discipulo, *tlàtlacõlli*, pecado.³ los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*,⁴ pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra; *huapalli*, tabla; pero *cãlli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exêplos destes verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli*, comida,⁵ *tlapîtzalli*, flauta, ò chirimia;⁶ *tlacencãhualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipãhualli*, cosa purificada; *tlachihuali* cosa hecha, obra &c.

¹By C.'s time, wheat bread was often *pan*, the Spanish loanword.

²Some of these nouns are much like the ones in the preceding paragraph; others differ only in having gone one further step of reduction in the form of vowel weakening, as in *tlachcuïtl*, where the final *a* of *tlachqua* has weakened to *i*. The *i* of *pi* is probably historically long.

³Virtually all of these are from Class 3 verbs.

CAPITVLO QVARTO de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como *operatio*, *oratio*; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo, *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor.¹ De *nitlātlātlauhtia*, yo hago oracion; *tlatlātlauhtiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliliztli* significa la vida. *Tlācuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlācuilōz*, y este verbal, *tlācuilōliztli*.² Pero los verbos acabados [f. 48] en *ca*, buelue en *qui*, como *tlaneltoça* creer, haze el futuro *tlaneltoçaz*, y este verbal *tlaneltoçuiliztli*, *fè*, acto de creer. *nitētōça*, entierro à alguno, *tētōçuiliztli*, acto de enterrar. *nitētōça*, sigo à alguno, voy tras del. *tētōçuiliztli*, seguimiento;³ y algunos destes verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōça* llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.⁴

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, ò *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuezo, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli*; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

¹The primary English equivalent is the gerund in -ing: loving, living, praying, etc. Despite the shortness of this chapter, the *liztli* nouns are a very prominent feature of the language.

In the possessed form, *liztli* words look remarkably like reverential future verbs and are occasionally identical to them: *motlaneltoçuiliz* could be a *liztli* noun, your faith, or a reverential verb, He will believe.

²There is much uncertainty about whether the *i* or *o* of Class 3 verbs in this position is really long or short.

³The same shift from *a* to *i* occurs with verbs in *ca* before the *lia* ap-

CAPITULO QUINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuè el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo, [f. 48v] que son *no*, *mo*, *ī*, &c. Formanse de la voz passiuua, posponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltoco* ser creido, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltoquiliz*: y assi para dezir la fè de Nuestro Señor, se ha de dezir, *ineltocōcatzin*¹ in *Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *itlaneltoquilitzin*, por que significarà la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize *nonēcuitlahuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi, por que el passiuo es *nēcuitlahuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nīnēcuitlahuīa*, cuydo del. y si el passiuo tiene *tē*, ò *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomarà *tē*, ò *tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nitlapòpolhuīlo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuīlōca*, el perdon con que me perdonan: no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*,² la *o*, penultima syllaba destes verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos ver-

¹It is my belief that the nouns treated here arose from a passive preterit agentive noun made abstract by the nominal suffix *yō-tl* (discussed in Ch. 8 below). The *yō* of the possessed form would later have been omitted just as with the parallel intransitive constructions that C. discusses just below. *Tlaçòtlalōc* would have been not only the preterit of the verb but an agentive meaning something which is loved; *tlaçòtlalōcāyōtl* would have been the act or the fact of being loved, *notlaçòtlalōcāyo* the possessed form, and *notlaçòtlalōca* the end result, the only form now in use. If this is so, however,

bales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con *q̄* vienen à ser la mesma voz del plusquam [f. 49] perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*: *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtlāca*: *ixōtlāca in xōchitl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo significan¹ *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como tambien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y assi *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōlitzica nictēmōtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*,² quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios, del dia de oy son, *innecāuhcāhuan inye huēcāuh judiōmē*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c.³ como *cēlic*, significa cosa verde, y fresca; *icēlīca in quahuil*, [f. 49v] frescura, y verdor del arbol. *tzopēlic*, cosa dulce, *itzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel. *iyāc*, cosa hedionda, *iyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen; *tiyāca*, nuestra hediondez, *tocatzāhuāca*, nuestra suciedad, del adiectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que està ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

¹The original has "signifian."

²As here, the two sets of words C. discusses are most often used in pairs.

De camino aduerto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuāca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *āhuiāc*, cosa suaue, olorosa, y gustosa, *iāhuiāca*, su olor, y fragancia. *āhuiācāyōtl*, suauidad, y fragancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*,¹ *īcatzāhuāca*, vel, *īcatzāhuacāyo in tlātacoāni*, la suciedad del pecador. *īchipāhuācāyōtzin īqualnēzcāyōtzin in ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

CAPITVLO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genituios, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. I. DE LOS VERBALES DE INSTRUMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro² se tratò de los nõbres verbales, que significan instrumentos, y se forman [f. 50] de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de possession *no*, *mo*, &c. En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es *tlatequia*: y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta*, veo algo, por q̄ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visua: *īnecui*, oler, *nitlānecui* oler algo. *notlānecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*.³ De *cia*, consentir, *nociaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos usados, que los de verbos transituios. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, co-

¹I would maintain that they are literally the same, with *yō* having been dropped in one form.

²Pp. 180-83.

mo de *ninotlaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *nonetlaquechiāya*, mi bordon, ò muleta.¹

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION DE LVGAR.

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion,² y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre[f. 50v]terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo. que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin.³ *ōmpa niāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nonemiān*, lugar donde yo viuo. *āmo tocennemiān nicān tlālticpac*, no viuímos eternamente en este mundo.⁴ *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confieso: *notēyōlcuītiāyān*, lugar donde yo confieso, mi confesionario. *ninēllelquīxtia*, yo me recreo. *noneēllelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquīxtia*; *nellelquīçāyān* es lo mesmo, que [*none*]-*ellelquīxtiāyān*.⁵

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochīhuāyān in*

¹The instrumental constructions in *ya* probably have a final long *ā*, as in *yān* in the following two sections, but since they never seem to appear in the reverential, and certainly not in C.'s corpus, the question does not come to the test, that is, we never see the vowel word-internally.

²Pp. 77-78.

³The last syllable is basically *yān* even though the *y* is masked in C.'s orthography after an *i* stem; see the following examples with *a*-stem verbs. That the reverential of these constructions is *tzinco* demonstrates that the final *n* really is a "preposition" or relational word. The construction does seem to be built on the imperfect tense as C. says and shows that the *a* of the *ya* imperfect/durative is long, though it is never so pronounced in a finite verb. The durative nature of *ya* gives a customary sense to the forms containing it.

In addition to its usual sense of a place or time where or when an activi-

xōcōtl, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da.¹ De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*,² lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quãdo el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfecto,³ y los verbos *tlaqua*, comer, y *tāmāma*, cargar, y *tlaquāqua*, pacer las oejas; *intlaquāquāyān in ichcamê*, lugar donde se apacientan las oejas.⁴

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS PREPOSICIONES *yān*, Y *cān*. [f. 51]

QUANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo. absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriuê de verbos transitivos, ora de intransitivos, y neutros,⁵ como *tētlaxōtlalo*, se ama, *tetlaçōtlalōyān*,³ lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcã. *Tlaxcalchihuālo*, se haze pan: *tlaxcalchihuālōyān*, lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vêde pan, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *ocli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochihua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochihuāyan*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōāyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla*; *tlacēlīa*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*, ò en otra consonante,⁶ y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no*, *mo*, &c. como *ātīl icēuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *ātīle*

¹The retention of *mo* is an indication of how close these constructions are to finite verbs.

²A word must be missing here, such as we find in *ātīl imopiloāyān* in Molina, there mysteriously defined as a current of water. Perhaps the word is *quiahuitl*; possibly C. even takes *quiahuitl* as understood.

³The originals are "percto" and "*tetlaçōtlalōyā*."

⁴I.e., verbs of Classes 3 and 4. Many Class 1 verbs also have final long vowels which are revealed in this context.

nicān imochiuhyān; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.¹

La preposicion *cān*,² se postpone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpāpāquiltia*, significa alegre à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpāpāquilti*; con *cān*, *tēpāpāquilticān*, lugar que alegra; [f. 51v] synonymos del son *tētlamachticān*, *tēcuiltōncān*, *tēlletquixticān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēlletquixtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria, *cōnchiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmitl* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē* ni *ila*, por que estas particulas siruen de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.³

A Y vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito; de manera que se queda el *tē*,

¹The construction described in this paragraph shows the distinction between *-n* with active verbs and *yān* with nonactives to be a mirage. Here we have the only case in which *yān* appears to be a separate entity, yet it belongs with C.'s *n* forms, not the *yān* forms. Possessed, based on an active, retaining the finite *mo*, it shares everything with the *n* constructions, even meaning. There is no distinction in meaning between *imochiuhyān* and *imochiuhayān* (pp. 196-97). All that has happened is that the final *a* of the present has been lost through Nahuatl's heedless processes of reduction, which care nothing for retaining the identity of morphemes, stems, and roots, so that the end result here looks like the preterit stem without being it. See also pp. 123, n. 1; 263, n. 3; 290, n. 2.

²As with the putative *yān* words, which I analyze as the imperfect plus *n*, I would analyze *cān* as the preterit agentive combining *cā* plus the same *n*. No doubt the final syllable was later reanalyzed, at least part of the time, as an integral *cān*, which would explain the existence of constructions like *qualcān*, a good time or place. See also Andrews on *yān* and *cān*.

³No construction is more ubiquitous in Nahuatl than the preterit agentive. It provides not only personal agentives but nonpersonal ones (e.g., *tēmauhtī*, that which frightens people); from the second group come a ma-

y el *tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que serà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito;¹ y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo.² En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê*.³ De la misma manera acaban en *c*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendeddor de pan; *nacanamacac*, vendeddor de carne, que es *nacatl*; *pānamacac*, boticario, que [f. 52] vende medicinas, que se llaman *pātli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *trix*, ò lo que los participios en *ans*, y en *ens*. de manera, que casi tienen la misma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro,⁴ verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlāpixqui*,⁵ el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero, de *chīhua* hazer, y *cactli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio, de *notza* llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nitlamalīna* torcer cordeles. *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito.⁶ como *mocuicūliqui*, lo mes-

¹I.e., not belonging to Class 1. They do occur, however. C. gives some very common ones just below: *micqui*, dead person or corpse, and *ichtecqui*, thief. Consider also *nēnenqui*, traveler, in n. 4, p. 203, or *anqui*, hunter.

²Here C. gives adjectival glosses, and translations of such words in texts will often indeed be adjectival, yet the forms in the first instance mean something, or it is something, which is clean, dirty, fat, etc.

³The forms take *quê* because the preterits from which they derive do so. Since *ō* was not absolutely obligatory on finite preterit verbs, the finite verb and the agentive can be identical. *Tomāhuaquê* could be the agentive, (They are) fat (animals or people), or the verb. They grew fat.

mo que *mocuicuiliani*, el que se haze de rogar, de *ninocuiculia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlàcuilò*, el pintor, y escriuano, de *nitlàcuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ònitlàcuilò*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden à los participios latinos, en *ans*, y *ens*, como *tēyöllālī*, cosa que consuela de *nitēyöllālīa*, yo consuelo, *tētōnēuh*, *tēchichinat*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo afflijo, y ator[f. 52v]mento. *tēcōcò*, *tētōlīnī*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima, y afflije, de *nitēcocoa*, lastimo, y *nitētōlīnia*, afflijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro,¹ que de ordinario se dizen de personas,² como *tēyöllālīani*, y *tēyöllālīqui*, serà consolador, pero *tēyöllālī*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēizcaliāni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēizcalī*. *cencà tēyöllālī*, *ihuān tēizcalī inmotlaçòtlàtòltzin*. tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quē*, como *cencà tēmāmauhitiquē in tlātlacatecolò*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITVLO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres,
que se deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, ò en *otl*,³ abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Teōtl*. es Dios; y *teōyōtl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece, como *teōyōtl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gracia, *catotequiuh in tēhuāntin titeōpixquē*, *inīc īpan tītlatōzquē in itēyōtzin Totēcuiyo Dios*. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes està, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino;⁴ y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella [f. 53]

¹Pp. 174–77 above.

²There are exceptions, such as *tēquāni*, fierce or man-eating beast, and the rule does not apply to the impersonal forms in *òni* or *huani*.

³The nominal suffix being discussed here is *yō-tl*, even though through assimilation and reduction it may appear as *ō-tl*. The English equivalents are

dizen: *ōnictēnēhuili in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpacatl*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuàcāyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà; *cuīcatl chichīmēcāyōtl*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh, ye ōtlan in Mēxicāyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.¹

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl, tli, in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlānēxtli*, luz, *tlānēxyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tātli*, Padre, *tāyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onīxtlāuh, ye ompōpōuh in tāyōtl, in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre.² Sacase *ōtli* que haze *ōhuiōtl*.³ Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlilli*, tinta, *tlillōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuilōtl* cosa de gusanos.⁴

Los nombres adiectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adiectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*,⁵ hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōtl*, amarillez: *cēlic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *yamānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpīxqui*, Sacerdote: [f. 53v] *teōpīxcāyōtl* Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlātoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl, tlàòcāyōtl*, el señorío, posponiendo este *cāyōtl*, al pre-

¹Another important meaning of *yōtl* words is collective, just as with many of our own abstracts. Nobility can be the quality of being noble or, with the definite article, the generality of the nobles: the Nahuatl equivalent *pillōtl* has both meanings. In the possessed form, *yōtl* nouns are used instead of the root noun to indicate that something forms an inalienable or organic part of the possessor, and this use shades into the collective: *in calli tlāllo*, the lands that go with the house. See C.'s discussion, pp. 308–09.

²Nearly the same phrase occurs in the Bancroft Dialogues, a text C. knew well. *Mā ompōpōhui mā onīxtlahui in nānyōtl in tāyōtl*, Let parent-

terito perfecto del verbo, de donde se deriuau, como *tlàtoāni*, se deriuu del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtō*, añadesele *cāyōtl*, *q̄* es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtōcāyōtl*.¹ Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, ò cipres, *tlatzcānyōtl*, ò *tlatzcancāyōtl*. de *mictlān* el infierno, *mictlānyōtl*, vel, *mictlāncāyōtl*, cosa infernal. estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*; estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlālticpactli*, el mundo, la tierra, se forma *tlālticpacayōtl*, las cosas del mundo, por que se forman destes nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las preposiciones *c*, y *icpac*.²

El adiectiuo *ohui*, cosa difficil, haze *ohuicāyōtl*, dificultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēcāyōtl*, grandeça de estado, y dignidad;³ y el substantiuo *xihuitl*, quādo significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cāyōtl*, breue el *cā*, como *cēxiuhcāyōtl*, cosa de vn año, *mācuīlxihucāyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xihuhyōtl*; y todo nombre acabado in *huitl*, haze el abstracto en *uhyōtl*,⁴ como *teōxihuitl*, turquesa fina, *teōxihuhyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchiuhyōtl*; y si *ihuitl*, pluma haze *ihuiōtl*, es por *q̄* aquella. *i*, tiene saltillo.⁵

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*, con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachiliztli*, la sabiduria, [f. 54] *tlamachilizyōtl*, ò *tlamachilizçōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon, haze *ixyōtl*, vel, *ixōtl*, la cordura, la prudencia, synonymo casi de *nēmachyōtl*, la prudencia, y el estar

¹What C. describes is the substitution of the preterit agentive for the *ni* agentive as it would occur in any kind of compound. Cf. pp. 177-79, n. 3.

²With nonverbal nouns, *yō* is attached directly to the noun stem; with preterit agentives, the *cā* form with long *ā* is used, as it is whenever those nouns are compounded. The *ca* "ligature" with short *a* seems to start with the relational words and specifically with the locative *co*. *Mēxica* has the combining form *Mēxica-* for general use, and so it is with similar words. As C. shows us, the final *c* becomes *ca* also with *icpac*, on top of, whether it be that *icpac* contains *co*, or historically had its own association with a following *a*, or that the *a* is added on analogy with the *co* words. The next step is the addition of *ca* to relational words where it has no historical basis, as in C.'s *mictlāncayōtl*. Finally *ca* is extended to ordinary nouns, to anything not a preterit agentive, when a distinction is needed, as in C.'s

sobre auiso.¹

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitivos, añadiendo *cāyōtl*, à sus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo,² y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos, y de *cochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, leuantarse, *nēuhcāyōtl*; sustento, y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.³

CAPITVLO NOVENO

de los nombres en *ō*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LOS nombres deriuatiuos en *ō*,⁴ son adiectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y le guarda siempre⁵ en el plural, que haze en *ōquē*, y en otras composiciones. *Teuhyō*, cosa poluorienta de *teuhtli*, el poluo: *tlāllō*, cosa llena de tierra, de *tlālli*, tierra, *çoquiō*, cosa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y assi dizen: *in titālticpac tlācā*, *ca titāllōquē*, *tiçoquiōquē*. somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli çoquitl*.⁶ *teōyō*, cosa, que tiene en si diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayō*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nācātl*, la carne; y assi los hombres, *tinacayōquē*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.⁷ [f. 54v]

Formanse de los nombres abstractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia. de *mahuizçōtl*, honra, sale *mahuizçō*, persona de honra. Quando estos nōbres se componen con *tzintli*, *tōntli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que

¹One could also find *īxyōtl* written as *īxxōtl* and *nēmachyōtl* as *nēmachchōtl* and *nēmachōtl*. The *y* of *yō* may assimilate to any preceding sibilant or affricate. In actual texts one rarely sees the double consonants; the *y* is either written or omitted. The common word *mahuizçōtl*, honor, is mainly seen as *mahuizōtl*, even sometimes in C.'s corpus.

Assimilation to preceding *l* is a somewhat different matter, almost always carried out, and much more widely written as a geminate *ll*.

²I would say that this form involves the preterit agentive noun in its usual combining form. *Yō* is always suffixed to nouns. C. seems to imply here that the *a* of pluperfect *ca* is long, which it doubtless is, at least historically, being the same thing as the preterit ligature *cā*, though it never has an opportunity to reveal its quantity.

³Pp. 192-93.

⁴All these constructions are in *yō*, though the *y* is often assimilated or

yenacayòcâtzintli, y *tlācanacayòcâtzintli*, q̄ tiene carne humana.¹

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ô*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyòticâ*, està lleno de poluo: *teuhyòtiuh* va lleno de poluo: *teuhyòtihuĩtz* viene lleno de poluo: *cĩtlallòticac*, està en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *cĩtlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *c*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en si, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ãtl*, agua, se forma, *ãyòtl*, caldo de alguna cosa: *ãyô* cosa que tiene agua. *ãyoa*, henchirse de agua, aguarse. *niteuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyòtl*, la fama, *tēnyô*, persona de fama. *nitēnyoa* me hago famoso, *nimahuiçcoa* recibo honra, y dignidad.²

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuiççõtia*, dar honra, y gloria à otro; *nitētēnyõtia*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyõtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cochcâyòtl*, la cena, *nitēcochcâyõtia*, doy de cenar à otros, *ninocochcâyõtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ô*, es larga, por que se deriuian estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *òtl*, es siempre larga.³ [f. 55]

CAPITVLO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.⁴

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primi-

¹Here *yô* confirms its origin as a preterit agentive, shown already in the *quê* plural; a verbal origin is further confirmed in the following paragraph by its acceptance of verbal auxiliaries with *ti*. I have not advanced far in my speculations as to what the original verb must have looked like.

²These verbs seem more directly connected with the *yô* abstract and collective suffix than with the *yô* possessor suffix. They consist of the *yòtl* noun plus the *hua* so often seen in impersonal and inchoative verbs, and it is because of the *hua* that they belong to Class 1.

³Again, as C. himself says, the connection is more directly with *yô* than with *yô*. Here the length of the vowel is clear, as it was not in the *oa* (*ohua* or *ôhua*) constructions in the previous paragraph. These forms are an example of the verbs in *tia* discussed in more detail below in Bk. 3, Ch. 12, §.1.

tio, de dōde se deriuā: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriuā *ilhuicahuā* señor del cielo: y de *tlālticpac̄tli*, la tierra, se deriuā *tlālticpaquē*, señor de la tierra; y ambos son appellidos, que se dan à Nuestro Señor.¹ la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quē*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli* &c. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcāhuàcātztintli*, el señor de hazienda;² y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuàcātztintli*, *centlatquihuàcātztintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.³

Formanse de diferentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huā*,⁴ como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuā *āhuā*, *tepēhuā*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenian agua, de aqui es, que se toman *āhuā*, y *tepēhuā*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destes dos nombres se compone vno *āltepētl*,⁵ la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriuā *āltepēhuā*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyē*: *māitl*, la mano, *māyē*, el que tiene manos: aunque *āxcāitl*, la hazienda forma, *āxcāhuā*. los otros en [f. 55v] *itl*, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huā*, ò en *ē*, como *caxitl*, escudilla, ò caxete: *caxē*, ò *caxhuā*. Pero *mītl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mīhuā*; *tlatquitl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlatquihuā*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuā*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatuios, mas ordinariamente en *ē*, que en *huā*, como *icxītl*, el pie, haze *icxē*. *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomē*: *ititl*, vel, *itetl*, el vientre, forma *itē*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatuios, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmātli*, manta, tilma, *tilmāhuā*.⁶ y si al

have as found in European languages. The two suffixes no doubt originated as the same element, *ē* having started out as *huā*, then first losing the glide [w] and subsequently having its vowel raised to [e] because of the effect of certain environments, which C. here goes far toward specifying. *Huā* seems to bear some relation to the suffix attached to possessed nouns, originally *huā*, not only because of the connection with possession, but because many roots have alternate versions, one with a long vowel, the other with a glottal stop. The two forms together point to an ancient verb *huati*.

tli, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlāctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlāquē*, el que tiene cuerpo; y estos en *ē*, son mas vsados, como *nemiliztli* vida, *nemilicē*, el que tiene vida. *yōliliztli*, vida, *yōlilicē*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ē*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *cālē*, el dueño de la casa; *tōpilli*, vara, *tōpilē*, el que tiene vara; el alguacil.¹ *mīlli*, la sementera, *mīlē*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuā*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitivos de possession, y no de otra manera significa hijo, ò hija.² *nopiltzin*³ mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huā*, ò en *ē*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuā*, ò *çāyōlē*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huā*, ò *ē*. *tlātzcān*, el cedro, ò cipres: *tlātzcānē*, ò *tlatzcanhuā*: y si acabaren en vocal,⁴ se añade *huā*, solamente, como de *huēhuē*, el viejo, *huēhuēhuā*; dueño de viejos. Pero *huēhuēhuā* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huēhuētl*, el atabal, y guitarra. [f. 56]

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuā*,⁵ como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuā*. Este *cāhuā*, se añade tambien à estos mesmos deriuatios acabados en *huā*, y en *ē*, que significan possession, y poseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuā*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlahuā*, *cāhuā*, haze *petlahuācāhuā*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpilli*, vara, sale *tōpilē*, el alguacil, y deste sale, *tōpilēcāhuā*. El señor de alguaciles. notese el exēplo siguiēte. De *quāquāhuītl*, cuerno de animal, como si dixerá madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāītl*, la cabeça, y de *quahuītl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquāhuē*, cuyo plural es *quāquāhuèquē*, y significa buei, toro, ò vaca, por que es poseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquāhuēcāhuā*, y tambien es muy vsado, *quāquāhuèhuā*.⁶

¹And other officials at an intermediate level.

²*Pilli*, absolute and never reverential, means nobleman. *Piltzintli* and *piltōntli* mean small child. As C. says, the possessed form (either plain or reverential) means child of someone, most likely of a man, though women are found as possessors too. For the possessed form of nobleman, one sometimes finds the abstract *-pillo*, especially in the plural, but the form also often means master, lord. In the vocative there is the unusual double reverential *nopiltzintzine*, my noble person or lord; see ANS, pp. 39-40.

CAPITVLO ONZE

de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuian los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*,¹ como de *Mēxico*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tetzçòco*, *Tetzçòcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlīxco*, *Atlīxcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlān*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, *q̄* es lo mesmo,² se bueluen [f. 56v] *tlān*, y *lan*, en *tēcātl*,³ como *Tepotzòtlān*, *Tepotzòtēcātl*, natural de Tepotzòtlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcātl*. *Tōllān*, *Tōltēcātl*, natural de Tula. *Cholōllān*, *Cholōltēcātl*: de Cholula. Aduerto de camino, *q̄* este *tlān*, y *lan*, es syllaba siēpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ser largos estos *tlān*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlān*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo à nombres de Pueblos, como *Quāuhtitlan*, *Tōltitlan*; y estos nombres acabados en *tlān*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte: sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānē*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa: ò *tlācatl*, persona;⁴ y se dirā, *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānē*, y *Quauhtitlan tlācatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānē*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos: acabados en *yan*, como *ātlacuāhuāyan* el Pueblo

¹We see here the same affinity between *co* and *ca* as above with the formation of *yōtl* nouns (n. 2, pp. 208–09). As in that case, the *ca* is found well beyond situations where it corresponds to *co*, becoming in effect as *ca-tl* an element meaning denizen or inhabitant of. In that capacity it is probably ancient, appearing as it does in nouns where the sense is now masked; thus *ācatl* means reed, but behind that surely inhabitant of the water.

²The variant *lān* is an assimilated form occurring after *l* stems.

³In the correspondence *-tlān*, place of, and *tēcātl*, *catl* is the ubiquitous inhabitant element. *Tē* corresponds closely with *tlā*, since proto-Nahuatl [t] changed to [tʰ] only before [a], the two vowels *a* and *e* in many ways filling the same vowel slot in Nahuatl generally. The *n* of *tlān* is unaccounted for; it was probably originally the locative element of the relational word and is replaced by *ca*, of locative significance. The correspondence *-mān* and *mēcātl* below is virtually identical.

⁴These four possibilities differ from the other constructions in this chapter in that here the place name and the element meaning inhabitant, though perhaps felt as a unit, are not grammatically bound together, i.e., *Quauhti-*

de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōatl īchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacuīhuāian chanē* etc.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itzāpalāpan*, *Itzāpalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*.¹ los acabados en *cān*, hazen en *canēcatl*; como *xāltōcān*, *xāltōcāmēcatl*. *ātōcān*, *ātōcāmēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uā*, ò sobre *yō*, ò sobre *ē*, y se compondran estos nombres de Pueblos, de la preposicion *can*, y de los nōbres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huā*, *ē*, y *ō*; y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destes lugares, basta quitar la [f. 57] preposicion *can*, como *Michhuācān*, Mechoacan. *Michhuā*, natural de Mechoacan; y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuācān*, *Cōlhuā*. *āmaquēmēcān*, *Amaquēmē*. *Tōlōcān Tōlō*, natural de Toluca. *Tīçayōcan*, *tīçayō*.² Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuācatl*, *cōlhuācatl*, *āmaquēmēcācatl*. *Tīçayōcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmēcā &c*. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlā*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlācatl*, como *Huexōtlā*, Pueblo que significa Saucedo, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlācatl*. sobre el *tlā* siempre ay saltillo. *Quāuhltā*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhtlācatl*, saluaje, ò Montañas. De *Mīllā*, que significa lugar de sementeras, se forma *mīllācatl*, el labrador; y de *ātlā*, se forma *ātlācatl*, el *ā* viue en el agua, y el pescador. Si el *tlā*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *ātlācatl*. significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtlācatl*, sin saltillo sobre el *tlā*, hombre de palo.

¹With relatively few examples of it available, it is hard to assign a very specific meaning to *-mān*, other than that it must be some sort of locative. As seen in n. 3, p. 218 just above, the correspondence *mān/mēcatl* parallels *tlān/tēcatl* in every respect. The other *-ēcatl* constructions in this paragraph are not, at least to me at present, transparent; some of them may have arisen on analogy with *mān/mēcatl*. Looking at some of these cases, one could

CAPITULO DOZE

de los verbos, que se deriuan de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS EN *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*,¹ son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en [f. 57v] aquello, que significa el nombre, de que se deriuan. Los nombres, de que se deriuan, pueden ser substantiuos, y adiectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno.² De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado.³ El preterito destes verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, \bar{q} antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por \bar{q} si la ay, hará in *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*, el ciego, *īxpopoyōti*, cegar. preterito *ōnīxpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyectia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyectiac*, ò se puede boluer la *a*. en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitētia*, me endureso como piedra: preterito, *ōnitētiac*, vel. *ōnitētix*, de *tēt*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*. *tētic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima. *quauhtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēcpiltic*, cosa noble, como *huel tēcpiltic in motlātōltzin*, tu lenguaje es muy cortesano, de *tēcpilli*, persona noble, caullero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuan. como de *calli*, la casa. *nitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēhcaltī in notātzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa: como *ninocaltia*, me edifico casa, ò me

¹It will become clearer as his presentation unfolds that by *tia* C. here means an intransitive ending consisting of *ti*, to be, become, and *ya* durative. As we see with *qualti* and *qualti(ya)*, many of these verbs exist in both *ti* and *ti(ya)* forms. The *tia* forms should mean a more gradual, long-term becoming, but in texts it is not clear that there is much if any distinction of meaning in practice (although some *ti* verbs are never seen in the *ya* variant at all). The *y* of the *ya* becomes manifest even in C.'s orthography when the *tia* verbs are treated as belonging to Class 2 and have a *tix* preterit (the *x* being a devoiced *y*). The important thing for the student is to distinguish this group of *tia* forms from the transitive ones discussed just below.

²Whether qualitative nouns in *tl/tli/li* are to be considered adjectives or

proueo della. De *mīlli*, la sementera, *ninomīltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significarà apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò *q̄* nos sirue en lugar della, como *nicnocaltia in mocal*, apropiome [f. 58] tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo, *nimitznochīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictonāntitzinoā in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios. *nicnoteōtitzinoā in totēcuiyo Iesu Christo*. tengo por Dios à nuestro Señor Iesu Christo. De *āxcātl*, y *tlatquilt*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia*: *nicnāxcātia*, *nicnotlatquitia in tēāxca*, in *tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualtitzinoā, techmotenāntitzinoā in Totēcuiyo Iesu Christo*. siruenos Christo Señor de amparo, y muro.¹ Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotzaqualtitzinoā, tictotenāntitzinoā in Totēcuiyo Iesu Christo*. De *tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos,² no siendo reflexiuos, como in *Totēcuiyo Dios tēhmāxcātilia, tēchmotlatquitilia in īāxcātzin, inītlatquitzin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. In *Totēcuiyo Dios quinmotēntitzinoā, quinmonenepiltitzinoā in itlamachtiltitzinhuān*. Nño Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nēnēpilli*, lengua. El preterito destes verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierden³ su vocal final. como de *ninocaltia, òninocaltī*.⁴

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS VERBOS EN *ti*, y *tia*. [58v]

FORMANSE estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas ter-

¹The Nahuatl as it stands means: Our Lord Jesus Christ takes us as his fort and rampart. The sentence could not possibly have resulted from a printing error; C. is being polite or ironic in saying that it might have.

²I would interpret the personal object in this case and all those in the preceding two paragraphs as a dative, but after all, Nahuatl does not emphasize the distinction between direct and indirect object.

³The original has "pierdan." which may well have been intended.

minaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero. idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācōtli*, esclauo, *tlācōti*, boluense esclauo, y trabajar como esclauo, *çoquilt*, cieno, *çoquiti*, boluense cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluense estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluense cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlātoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, ò religioso, y por que *tlātoāni*, viene del verbo *tlātoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlātō*, *cāti*, se forma *tlātōcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huā*, y en *ē*; como *āxcāhuā*, el que tiene hazienda, *āxcāhuācāti*, hazerse rico. *Tōpīlē*, el alguacil, *tōpīlēcāti* ser alguacil.¹

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final: como *tēmachtīāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.²

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelīlōc*, ingrato desagradecido; *icnōpillahuelīlōcāti*, ser desagradecido.³

Tambien de algunos adverbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in* [f. 59] *notlatequipanōliz*, *in nociahuiz*, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaua, verbi gracia. *immantiz*, vel. *immantiquiuh in cāhuītl*, *iniquac nēn tic-nequizquē in māqualli ic ōtinemini*, llegará el tiēpo, quando quisieramos auer viuido bien.⁴ De los adverbios de tiempo, *mōz̄tla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōz̄tlati*, y *huīptlati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana,⁵ verbi gracia. *āquin qui-mati*, *āquin huel tēchilhuiç in àço timōz̄tlatizquē*, *tihuīptlatizquē*? Quien

verbs, students often continue to confuse the transitive *tia* verbs here with the *tia* causatives (pp. 232–41). Remember that the verbs here are always based on nouns, the causatives always on verbs. A further source of confusion is the aspectual auxiliary *yauh*, which is *tiā* in the preterit. See pp. 167–68, n. 2.

¹These are the usual procedures with combining forms of the agentive nouns. See pp. 29, n. 1; 39, n. 2; 201, n. 3.

sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilti*, *icnōpilti*, *màcēhualti*, y *tlahuelilti*.

PARECE, q̄ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti*,¹ *icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. significan ser merecedor: verbi gracia. *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inīc niāz in òmpa ilhuicac*. no es mi merecimiento, idest, no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil*, *cuix momàcēhual in timàcēhualli in tinēntlācatl*, *inic ināhuac tīlaquāz in motlàtōcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti*, *ilhuilti*, *màcēhualti*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas² de singular, y [f. 59v] plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, &c. *nocnōpilti*, *nolhuilti*, *nomàcēhualti*, yo soy merecedor. *mocnōpilti*, *molhuilti*, *momàcēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpilti*, *ilhuilti*, *imàcēhualti*, aquel³ merece, idest, alcança. *tocnōpilti*, *tolhuilti*, *tomàcēhualti*. nosotros merecemos. *amocnōpilti*, *amolhuilti*, *amomàcēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpilti*, *imilhuilti*, *inmàcēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic*, *ōnolhuiltic*, *ōnomàcēhualtic in motētlacōtlalitzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio,⁴ y el que le pide, dize *mā nolhuilti*, *mā nomàcēhualti in motētlacōtlalitzin*, *in motēpalēhuilitzin*. meresca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ònomàcēhualtini in motēicnēlilitzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlahueliltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con

¹*Ilhuilli* and *ilhuilti* may be related to *ilhuia*, to tell, say to, and they surely look very much like they are derived from some Class 3 verb in *ia*, so that one would expect *ilhuilli* with a long vowel, but it is not so attested.

²As becomes clear in C.'s presentation as a whole, he means not just the other persons, but all persons and numbers. Even when the possessive prefix is in the third person, representing the semantic subject, it is not the verb's grammatical subject, which is an outside noun or clause. The con-

los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas,¹ verbi gracia. *ōnotlahueliltic, ōmotlahueliltic, ōitlahueliltic.* Plural. *ōtotlahueliltic, ōamotlahueliltic, ōintlahueliltic.* su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahueliltic in nitlâtłacoānipōl, campa nechmotlāxiliz in Totēcuiyo Dios iniquac nimiqiz?* Desdichado de mi pecador, a donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò estotra *centzon* de *centzontli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cel*, desta manera. *ōcēlmotlahueliltic, vel ōmocentzontlahueliltic in titlâtłacoānipōl, aic molhuiltiz aic momacēhualtiz in itētlapōpolhuiltiztin in Totēcuiyo, intlācamo titlâtłacōlcāhuaz.* O pecador disdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados. [f. 60]

§. 4. DE LOS VERBOS EN *lia*, DERIVADOS DE LOS EN *ti*.

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo, verbi gracia. *tēxtli*, significa harina; deste nombre sale *tēxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole vn *lia*, haze *tēxtilia*, que es actiuo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictēxtilia in tlaolli*, hago harina el maíz. *Tlahuelilōc*, vellaco; *tlahuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlahuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlahuelilōcātìli ce nocnīuh*, he peruertido à vn amigo mio. *ninotlahuelilōcātìlia*, me hago vellaco, me peruerto à mi mesmo. De *qualti*, y *vecti*, hazerse bueno, se formā *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno.² Aduiertan los confesores, que de *quahuil* el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonesta, q̄ es membrum virile arrigere.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destes verbos, seruirà para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan: y no para q̄ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es menester atender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.³

¹See n. 2, pp. 228–29.

²The examples here show that *lia*, usually the applicative suffix, in effect acts as the causative suffix for *ti* verbs.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS EN *huia*.

LOS verbos acabados en *huia*, y que se deriuan de nombres, son actiuos, y significan obrar cõ aquella cosa, que el nõbre significa, verbi gracia. *teõcuitlatl*, [f. 60v] plata,¹ y *nitlateõcuitla huia*, platear algo. *Iztãtl*, sal, y *iztãpĩnõlli*, sal molida. *niquiztãhuia*, y *niquiztãpĩnohuia in pitzonacatl*, salo la carne de puerco. *nitlatahuia*, salar algo; la *i*, inicial. se embeue en el *itla*. *Titãcatl*, tierra blanca, que sirue de barniz. *nitlatĩcahuia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tẽtl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre. *nitlaezhuia*, ensangrentar algo. *ninezhuia*, me ensangrento à mi. *Tlapechtli* andas: *ni[itla]tlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mixitl*, y *tlãpãtl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metafora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *õmomixihuĩ*, *õmotlapãhuĩ*.²

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo este *huia*, à los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelẽ formar estos verbos. Formãse tambien de algunos adverbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaachtopahuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *ilihuiz*, inconsideradamente, se forma *nitlaĩlihuizhuia*, hago algo inconsideradamente.³ De *nõmã*, sponte, *ninonõmãhuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente serà la cosa, que vno haze. *yn tlãtoãni quinmonõmãhuilia*, in *quinmotlaqualtilia in cocoxque*. El Rey personalmente da de comer à los enfermos.⁴ y de *nẽhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nõma*, sale *ninonẽhuianhuia*. Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.⁵

CAPITVLO TREZE

de los verbos compulsiuos.

VERBO compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriua: v. g. [f. 61] de *nitlachpãna*, se forma el com-

¹*Teõcuitlatl* means any precious metal. In the oldest texts the word unmodified usually meant gold, then the dominant precious metal, but with time silver became the more plentiful of the two, as seen in C.'s translation.

²These *huia* verbs are distinct from the *huia* applicatives of normal verbs in *oa* (see pp. 246–51); yet this *huia* also comes from *oa*, which often attaches directly to nouns, making a verb meaning to use the thing. The *huia* verbs here represent the applicative of these *oa* verbs, meaning to apply

pulsio *nitētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsio es transitio, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsio *cochītia*; *nīmitzcochītia*; te hago dormir, y si el verbo compulsio saliere de verbo actiuo, regirà a dos casos, el vno de la persona compelida à hazer; y el otro de la cosa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan, y *nictēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsio, y significa hago hazer pan à otro, ò otros.¹ Aduertase que se formaran algunos compulsios en este Capitulo, y algunos applicatios en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsios, y applicatios; sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verà despues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMPVLSIVOS DE VERBOS NEVTROS.

FORMANSE de diferente manera los compulsios de los verbos neutros; que los de los actios. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemītia*, l. *nicnemiltia*. le crio, ò sustento, *ninēnemi*, yo ando; *nicnēnemītia*, vel *nicnēnemiltia*, le hago andar.² *Polihui* perderse: *polihuītia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsios, tomando *ltia*. como de *nitlachia*; *nictlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhualtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*. que forman sus compulsios en *oltia*.³ *nicholoa*, yo huigo. *nicchololtia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y assi el que se confiessa dize, *cē cihuātl*. {f. 61v} *nāmiqùē onichōloltī*. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nitziucnoa* solloço, ò hipo. *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quītia*, vel *quiltia*: *tōtōca*, andar de priessa, *nictōtōquiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares

¹The causative construction adds one object to a verb, whether originally transitive or intransitive.

²As we see in this example, with verbs in *i* (and some in a weak *a*) the *i* is long before *tia* but not before *ltia*; the long *ī* presumably compensates for the loss of the *l*.

³Just as Class 3 verbs in *oa* form causatives in *oltia*, verbs of that class

pondrè en primer lugar. *Câ*, tiene por compulsiuo *yerztia*, hazer¹ estar. *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huïca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huälhuïca*, traher. El compulsiuo de *ïcac*, es *ïcatiltia*,² y *iquiltia*: el de *Onoc* es *onoltia*. Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In ïpan ònàcito in nēpacà toquichtin, ca ïtlan conoltitoc izcihuätl ïmecauh, ïmēhuān huèhuetztoquē*. Quando yo llegue adonde estaua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *ïlōti*, boluer de alguna parte, *nitēïlōchtia* hazer boluer à otros, *niquïlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras. de *niquïçca*, *nicquixtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nicpāctia*, vel *nicpāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel, *nicchoctia*, le hago llorar.³ El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchchoctia in notlätlacōl*; mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquitia*⁴ le mato, ò aporreo. los dos vltimos [*sic*] se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse, *niccianmictia*, vel *niccianmiquiltia*, le canso, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *niclāhuiltia*, hagole. que alumbré.

Los que acaban en *ça*, ò *ci*, bueluen la *ç*, en *x*, y hazen en *xitia*. de *iça*, *niquixtia*, le despierto. *Iucci*, cocerse. [*f. 62*] *niquiucxitia*, cueçolo.⁵ El *xi*, destes dos es breue, el *xi*, de los siguientes es largo. *naci*, yo llego *nicaxitia*, vel *nicaxiltia*, hago que llegue: significa tambien *nicaxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo q̄ falta. *nitläläci*, yo toso. *nictläläxitia*, hagole toser. *ninēci*, yo pareisco, *nicnēxitia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro. *èco* llegar, vsase en tierra caliente. haze *ècahuia*, hazer llegar. *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagole que suba, le subo, *nitēmo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.⁶

¹The original has "hezer."

²The origin of the *ti* in the third syllable of this form is unclear to me.

³The three forms represent progressive stages of reduction.

⁴Here *miquiltia* would be the original form, *miquitia* the first reduction, and *mictia* the second. C.'s "last two" must mean "first two."

⁵A short vowel, at least in pronunciation, in *iucxitia* is explained by C.'s doctrine that a vowel after two consonants is less likely to be perceived

§. 2. DE LOS COMPVLSIVOS DE VERBOS ACTIVOS.

LOS compulsivos de verbos actiuos se forman de su voz passiuua, quando se acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*,¹ como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça*, *nictētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest. que lo dexee. quitandose lo por fuerça. Del verbo *mati* saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machītia*, y *machiltia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòcāmati*, y *icnēlimati*, hazen, en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachītia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de su passiuo *neco*, se forma *nectia*; y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra, *nāmicitia* del passiuo *nāmico*; y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *namiqui*.

Estos hazen en diferentes maneras. *caqui caquītia*, l. *caquiltia*, verbi gracia. *onictēcaquilti intlein omitō*, he dicho y referido à otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquītia*, como *cē Mēxicatl oniquitquiti in māmah*. A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cūītia*, y su compuesto *tlahuēlcui*, enof. 62v]jarse: *niclahuēlcūītia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelandolas. *Pītia*,² *nicquiquilpītia in nonencāuh*;³ hago à mi criado, q̄ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapipi*, que es lo mesmo, que *niquiquilpi*, y *niclapipītia*, que *nicquiquilpītia*. l. beuer, *niqui in octli*, beuo pulque: *nictēītia in octli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipai*, beuo medicamento, *nicpāītia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò ponçoña. *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitētlayahualotia*, vel *nitētlayahualōchtia*, hago que otro de la buelta al

¹This is a way of saying that the causatives have undergone the same processes of *l* loss, reduction and shift of root-final vowels, and palatalization of preceding consonants as the passives, so that knowing the passive one can generally predict the causative, although as C. shows, not all causatives from transitives correspond to their passives. In any case, the *ltia* here is the same as the *ltia* of the intransitives, and the other processes are also observable in both transitives and intransitives. With many intransitives, the causative corresponds to the impersonal in the same way it does to

rededor de algo. *àci*, alcançar, y si es neutro llegar. *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitētlapāhuaxiltia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci*, *īmacaxiltia*; *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitētlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitlapātzca*, esprimo algo, *nitētlapātzcaltia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*, vendo algo, su compulsiuo *niclanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicativo, vendole yo algo, como *xinēchimmamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas.¹ *Itta*, tiene tres compulsiuos. *ittaltia*; *niquittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ititia*.² Hagole ver, mostrandole el objecto. *Itziltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōtl miclāmpahuic quimitziltitiuh in tlātlacoānimē*. El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleua encarados hazia allà. [f. 63]

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuan los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlaltì in mococolitincā*. He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlā &c. niquinemācāhualtia*, hago q̄ se suelten las manos los q̄ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuā*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos:³ como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōtl*, de los quales se tratò arriba.⁴

CAPITVLO CATORZE de los verbos applicatiuos.

VERBO applicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò prouecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̄ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su applicatiuo es *nic-*

¹What C. says here is fully and widely confirmed in mundane texts. How or why it came to be so I have yet to grasp.

²Though one might expect *ittitia*, *ittitia* is attested also in a modern source (Brewer and Brewer 1971, p. 66). The explanation could be either the

tlaquālia in notātzin, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onēchtlaquāliquē in moquāquahuēcāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño;¹ *onēchquāliquē in nomīl*, *onēchtlamilique*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōinēchcuīli in notlaxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuicūilia in nēnenquē*, el ladron quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacuicūilia*, significa tan bien desbatar à [f. 63v] vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su applicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, ò con el applicatiuo, *xinēchnōchili in nopiltzin*, llamame à mi hijo; *nitētlanōchilia*, es ser àlcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra: y *tictlanōchilia in mohuēltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.²

§. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACTIVOS. Y NEVTROS.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar applicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de applicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzcotōnilia in momāpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuuere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze applicatiuo; y assí para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzmāpilcotōna*; y no *nimitzmāpilcotōnilia*; y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzquātlapāna*, y *nimitzonteconlapāna*; y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitzontecon tlapānilia*. Pero si el nombre paciente, cōpuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo applicatiuo; como *niquintlaqualchīhuilia in teōpixquē*, guiso la comida à los Sacerdotes.³

¹Here as so often, English resorts to a possessive instead of the dative in translating the applicative.

²*Mohuēltiuh* is "your elder sister," where "you" is male.

As C. goes on to say, the applicative adds an additional object to the verb, most often a personal object. A verb like *maca*, "to give," which always takes two objects, one direct and one indirect, never appears in the applicative (except as reverential). The second object is often indistinguishable from an indirect object, but it can also convey on behalf of, for,

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciõ del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia. de *nemi* viuir, se forma *nitta*[f. 64]-*nemilia*, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir.¹ *Miqui*, morir; su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verà. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *huetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiessa dize: *õnic huetzquìlì cēcihuātl*, me he reido cõ vna muger: de *chõca*, llorar, sale *chõquilia*: *nicchõquilia in notlàtlacõl*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, ñ acaba en *i*, aduertiendo, que si antes de la *i*, ay ç, se buelua en *x*,² *nemi*, *nemilia*. *miqui*. *miquilia*. *àci*, *àxilia*: *nitētlààxilia*, montar, ò caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo, *nicpāhuaxilia inac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*,³ y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*,⁴ pero este solo sirue, quando, *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*; y se haze reuerencial, *nicnocuitihuechilia*, arrebato à su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*: *nimitztlamachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*,⁵ *tzitzquia*, asir, ò tener algo con la mano *nitētlatzitzquilia*, esto dize el ñ se confiessa, y quiere dezir ñ toca, y palpa, à otro, ò a otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*.⁶ *nitlayõcoya*, *nitlayõcolia*, formar algo à otro. Sacanse *õya*, desgranar, que haze *õilia*, *nitētlàõilia* desgranar algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro.⁷

¹The original sense of *nemi* was to go about; perhaps the present meaning of *nemilia* comes from making something run through your mind.

²The same happens in the nonactive, in both cases presumably because of assimilation to an earlier following mid or back vowel.

³Here we have a metathesis of *l* and loss of an *i* as is common with the applicatives of *oa* verbs, of which *ihui* verbs are in fact the intransitive cognates.

nāmōya, haze *nitētlanāmōyālia*, robar algo à alguno.¹ Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chīhua chīhuilia*. *nictlaqualchī*[f. 64v] *huilia in notātzin*, hago la comida à mi Padre. *nitlātzoma*, *nimitztlātzomilia*, cosote algo.²

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*.³ *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño. *nitlamāma*, *nitētlamāmālia* cargo algo para otro, *nitlātama*, caçar, y cautiuar en la guerra, *nictlātamālia*, caço. ò pescó algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuelas. de *nitlapa*, *nimitztlapālia*. tiñote algo: *nitlahua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nictēquālia in xochiqualli*, como à otros la fruta.⁴ Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, ò *tza*, que hazen su applicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*: *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçōtla*, haze *tlaçōtilia*. *nimitztlaçōtilia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien.⁵ Significa tambien *ni[tle]tlaçōtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapātla*, trocar, algo, haze *pātalia*. *Otinechpātali in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapātla*, desleir. *nimitzpātalia in textli. in pātli*, desliote la massa, ò la medicina &c.⁶

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS EN *oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus applicatiuos en *huia*, *nitlapōloa*, *nimitztlapōlhuia*, pierdote algo, *nitlapōpōloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *Nitētlapōpōlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *nitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nitētla-*

¹The first of these three exceptional verbs, *ōya*, seems to retain a fuller form in the applicative because it would be so short otherwise. *Nāmoya* retains it, including the unchanged final vowel, because the final *a* is long. The final syllable of this verb cannot be the *ya* durative, as shown by both the long vowel and the sense of the word. Perhaps the *ya* of *ināya* is also not the durative, though it is identical to it (the same could be true of *ōya*).

²The shift of *a* to *i* in the applicative is a major fact of the language, of a different order of importance than the loss of *ya*. Perhaps the applicative earlier included a vowel, [i] or [i], before the *lia*.

³In the forms with *ie*, *a* has assimilated to a preceding *y* which C. does not write. *Chilia* and *pilia* also appear in texts; see n. 6, p. 245. The verb

pōlhuia, amasso, barro, ò lodo para otro. *nitlaxēloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxēlhuia*, [f. 65] parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.¹

Formanse de el presente. si el verbo radical tiene *l*, mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo ò otro. *Tlāpaloa*, saludar. *Tlāpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos.² En *alhuia* como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *itla*, *nitlātlacoa*, que significa pecar, *nimitztlātlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *nitēyōlitlacoa*, doy pena ò otros, haze *yōlitlacalhuia*. *nitlayēcoa*, Acabar algo, *nitēitlayēcalhuia*, acabo algo ò otro. *nitlayēyēcoa*, prueuo algo, *nictlayēyēcalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este aplicatiuo contrahazer, ò remedar ò otro. *nitlamōmōtzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancarlas, *nitetlamōmōtzoalhuia*, roçar, ò repelar algo ò otro. *nitēquāmōmōtzoa*, messar ò otro: *onechquāmōmōtzoalhui in nochpoch*, me ha messado ò mi hija. *itōa*, dezir. *italhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinēchitalhui in notlātlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlātalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nināhuatlātoa*, hago officio de interprete. *nitēnāhuatlātalhuia*, ser interprete de otro; Este *itōa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo ò otro.³ *xiccaqui intlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleīca tinēchitalhuia in notlātlacōl*: *māçan nocēl xinēchilhui, intlā itlā àquali àyēctli tinēchittilia, nocē tinēchcaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres; dimelos ò mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragando sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlate-*

¹The *Ihuia* applicative of *oa* arose through metathesis. *Italhuia*, the formal applicative (often in reverentials) of *itōa*, to say, was still *itahuilia* in the Tlaxcalan region in the sixteenth century (there must once have been an intransitive verb something like *itahui*, to be said). In a form such as this, two *i*'s seem to have been collapsed into one, but otherwise the metathesis is still visible. When the stem vowel of the original intransitive cognate is gone, leaving a consonant stem, and especially if that stem ends in *l*, all hints of an original metathesis may be lost. *Polhuia* is the applicative of *poloa*, to lose or destroy, which itself must once have been *polihuia*, with an applicative *polihuilia*; after metathesis this would have been *polilhuia*.

quipanoa, *nitētlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *icuilooa* *escreuir*, y *nitlācuilooa*, [f. 65v] *escreuir*, ò pintar algo, *nimitztlācuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta.¹ *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los hueuos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *Ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui inin petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*. *desatino* à otro, *engañole*, hagole errar, haze, y *ōlmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli.² *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapātzoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapēpēchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, à piedra, y lodo; *nitētlapēpēchilhuia*.

Estos hazen en diferentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in āmoxtili*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abreme. *niçacamo*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechtēmoli cē tīcītl*, *nechpātīlīz in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechcocolhui in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes, &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *ni-notlātia*, me escondo. [f. 66] *nicnetlātīlia in notēmachticāuh*, me escondo à mi maestro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznepechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de

¹This applicative does not turn *oa* into *ilhuia* and does not belong in this series; rather it is like *poloa* and others with an *l* stem, simply adding *huia* to that stem.

²In verbs like this, *oa* is added to a noun to create a verb, usually intransitive, meaning to activate or operate the thing denoted by that noun. Many have a transitive cognate in *huia* meaning not just to carry out the

machtia, enseñar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia*; *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *itlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *itlaqua*, se forma el aplicatiuo *itlaqualtilia*. *xinēchin-itlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuicōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE de los verbos reuerenciales.

TIENE vna cosa esta lengua Mexicana, que la reaicha mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos aduerbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla. ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochītia*, sin *nicochi*, yo duermo:¹ pero puede, y deue dezir *nicnotlaçōtilia in Totēcuiyo Dios* y no *nicitlaçōtila*, por la dignidad del paciente. [f. 66v.]

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochītia*, q̄ *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero: y no se puede

¹What C. says on this point is generally true, but many exceptions may be found; *ninomiquilia*, I die (rev.), is quite frequent in testaments. It seems to dignify the occasion and the act rather than the person per se. First person reverential nouns in *tzin* (*tzīn*) are common, but they have inverted sense, pointing to the speaker as a humble person or one in a pitiable condition.

C. gives the impression that the reverential is closely parallel to the formal pronouns and verb forms used in European languages. In my reading I have found a different pattern. In Spanish or German one either does or does not use the formal pronoun in speaking to a particular interlocutor, with entire consistency, but such consistency is lacking in Nahuatl, and the reverential nature of the forms is not directed solely to an interlocutor, but

dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*. sino *timochitīa*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense diferentemente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS NEVTROS.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos¹ como *yōli*, *timoyōlitia*, V. m. viue, *nemi*, *timonemītia*. *Polihui*, perderse *timopolihuītia*. *Cāmpa ōtimopolihuītī?* donde se perdiò V. m.? *tlachia*, *tlachialtia*. *nohuian motlachielitica in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia. *tlàtòcāti*, ser Rey, y gouernar. *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouierna Nuestro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācòti*, trabajar como esclabo; *timotequitilia*, *timotlācòtilia*. V. m. trabaja.² Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Omomiquili in notàtzin*, muriò mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *āmiqui* tener sed, *timāmiquītia*, *cianmiqui*, cansarse: *timocianmiquītia*, ò *timociannictia*. *Tiāmiqui*, tambien, que significa negociar en com[f. 67]prar y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiquilia*; *choca* llorar. *choquilia*; *mochōquilia in nonāntzin*. *ipāmpa ca ōmomiqulī in notàtzin*, llora mi madre, por que se ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia*. *teponāçoa*, *timoteponācilhuia*; *āyacachoa*, *timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirue de reuerencial. *ximocalaqui tlàtōanie* entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia*. *īquin tonmēhuitiz*, vel *tonmēhualtiz?* Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirue del actiuo *huālhūca*, le toma tambien para su reuerencial. como *Quin otihualmohuīcac*, *auhyecuēl*

¹One ordinarily feels no semantic shading at all in the reverential as opposed to the simple form. It is not purely arbitrary or without all sense, however. "To cause oneself to do something" is just a more complex way of saying "to do something."

timohuīcaznequi? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *câ*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *vetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mesmo *câ*. *Ilhuicac moyetz-ticà in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor està en el cielo. *mā nicān ximoyetz-tie, cāmpa timohuīcaznequi?* Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *īcac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *īquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbi gracia. *tleīca nicān timiquiltitīcac? cuix āmo ticocoxcāztīn-tli? mā yè iztlapechco ximonoltito*. Por que estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquiltia*, que nunca se vsa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *īcac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanōltitech mopilquiltitīcac in totemāquīxticāztīn*. En la Cruz està colgado Nño Señor.

El verbo *huītz*, toma *huīcatz*, para reuerencial.¹ *Caye*,² [f. 67v] *izmohuīcatz in tlāoani*, aqui viene el Rey. Preterito. *mohuīcatza*, y no tiene mas tiempos. Y aduertase, *q̄* quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bien venida con decirle: *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena,³ en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indiciatio, por la segunda del Imperatio, de que carece *huītz*, y *huīcatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS ACTIVOS.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicativos, con el semipronombre *nicno*,⁴ verbi gracia. *nictlaçòtla yo le amo*; su reuerencial es *nicnotlaçòtilia*, *auh iniquāc cānā nicnonāmiqulia*, *huēi nepechtēquiliztica nicnomahuīztīlilia*, *nicnotlāpalhuia*, *nicnociauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respecto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar, de *mahuīztīlia*, respetar, y de *tlāpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos. *q̄* siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui*, *caquītia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā ximocaquīttican*, vel *mā ximocaquiltīcan in tīlātoltīn totēcuiyo in iz ammonoltitoquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequiltia*, verbi gracia. *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic ticto-*

¹See the discussion under irregular verbs, pp. 166–67.

²C.'s use of punctuation is quite loose, but this comma does not conform to his practice.

³More literally, May you come bringing yourself here.

yōlītlacalhuizquē. no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoqa, neltoquītia*. in *tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia* in *Totēcuiyo*, los idolatras no creen en Nuestro Señor. *I*. beuer, *ītia: mā tepitzin ātl xicmīti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua, qualtia. ximotlaqualti tlātoānie*. *Tlein nicquāz? nicāncà* in *ticmoqualtīz*. *Auh tlein niquīz? tepitzin caxillān tlaīlli nicāncà; yēhuātl ticmītīz*. Coma V. m. señor. Que tengo de comer? Aquí està lo que ha de [f. 68] comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuerà V. m. *Tōloa* tragar. *tōloltia: Inin cocoxcāztintli aoc huel quimotōloltia* in *tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *īyōhuia, īyōhuiltia. Miec tēcōcò, tētōlīni òquimīyōhuilti* in *Totēmāquixtīcāzīn iniquac iztlālticpac òmonemīti*. Muchos trabajos padeciò Nro Salvador, quando viuì en este mundo.¹

Mati, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machīltia*; aunque *īximati*, toma su applicatiuo *īximachilia*. verbi gracia. *cuix àmo ticmomachītia tlātoānie* in *cayehuècauh* in *nimitznīximachilia?* no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Assi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *cā, yauh, &c.* haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su applicatiuo, y reuerencial *itīilia*, se buelue en *itzīilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquīn tiquitzīicā? nicnotzīlītīca* in *iz mīquiltītīcac tlātoani*. A quien estas mirando? Estoy mirando al Gobernador q̄ està aqui en pie. *Mā cemicac moyōllo īca, mottalnāmiquiltītīca xicmotzīlītīnemi* in *Totēcuiyo Dios; Mā nōcemicac xiquitzīnemi xiquilnāmictīnemi* in *momiquiz*. ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*,² se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itzīilia. huālītīicā*, y su reuerencial, *huālmotzīlītīicā*. mira hàziaca. *cāntītzīiuh?* hazia donde vas? *cāntīmotzīlītīiuh*: lo mesmo con reuerencia. *Ahcāmpa òitzētēhuac* in *nopiltzīn*, no se donde se ha ido mi hijo:³ y con reuerencia *ahcāmpa omotzīlītīēhuac* in *no[f. 68v]tātzīn*: no se donde se ha ido mi Padre. *īnecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *īne-*

¹More literally, Our redeemer suffered much hurt and affliction when he lived here on earth.

²I.e., in the combining form *itz*.

cuiltia. motlānecuiltitica in tlātoāni, achtlein quiminecuiltia. Esta oliendo el Governador, no se que es lo que huele. *itoa*, toma su aplicatiuo, *italhuia. Tleinticmitalhuia?* que dize V. m? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia. Iniquāc ōtimoyolcuūti, cuix moch ōticmolhuili in teōpixqui in motlātlacōl?* Quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*.¹ y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nueuo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchihua*, sale el compulsiuo *chihualtia*; y para que este cōpulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nienochihualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chihua*, sale el aplicatiuo *chihuilia. nimitzchihuilia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznochihuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz. y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlātōl*. recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlātōl*, te recibo. idest, recibo de ti tus palabras. y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà *nimitznocelililia in motlātōltzin*. Es menester tener cuenta cō estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cōuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua,² aunque los indios buenos Mexi[f. 69]canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pōpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hacienda. ò gastaria, destruir algo, ò à alguno, y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona. y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*, verbi gracia. *xinechtlapōpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tla*, verbi gracia. *xinechpōpolhui in notlātlacōl*; perdoname mis pecados: y no *xinechtlapōpolhui*³ *innotlātlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para

¹Rather, omit the *a*, as seen before; the *i* already in *lia* is the one remaining; this is the *a* loss frequently seen in tense formation and derivation with Class 3 verbs, not the *i* instead of *a* seen with Class 1 and 2 verbs.

que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacòl*. Perdoneme V. m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.¹

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS REFLEXIVOS.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*,² para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni applicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas:³ y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*.⁴ Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito [f. 69v] es *teōchihuh*; *Timoteōchihuh-tzinoa*, V. m. reça. *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalò*. *Timotlaltzinoa*, V. m. corre: sobre la *o*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*, *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde, *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*, verbi gracia. *Tlàoānie mā huel xiquinmocuittlahuitzino in momācēhualtzitzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò applicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemìcac monemītia in Totēcuiyo Dios*, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītitzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cõ el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtillizinoa*.

¹This construction might be justified as a holdover from an archaic form. In view of what was said in n. 1, pp. 248–49 above, at a much earlier time the applicative of *poloa* should have been *polihuilia*. The present applicative, *polhuia*, has a *li* too few, and the aberrant form C. objects to may keep it much as *miquiliztli* is sometimes seen despite the now predominant form *miquiztli*, “death.”

²With those that have *nino*, the reflexive prefix represents the sole and direct object; with those that have *nicno*, the reflexive prefix generally represents the indirect object.

³The reason for using *tzinoa* is that the reflexive prefix has already been

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitio, ò transitio, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitios; ò con su aplicatuo, que de ordinario piden los transitios; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitio, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxítia*. *ĩquin otimàxítico*? Quando llegò V. m? *Nic àci*, transitio, es alcançar, hazese reuerencial con su aplicatuo *àxilia*: *xitòtōca, in̄c ticmā[f. 70].xil̄z in tl̄atoani*. Date priessa, para que alcances al Gouernador. *ninàci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, ò persona, no le faltar nada para su entereça. *màciticā*. Esta entero; hazese reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòticā in Totēcuiyo Dios, àtleĩtechtzinco polihui*. Està entero, y perfecto Dios, no le falta nada à su diuina Magestad,¹ y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion. *mocemàcitzinòticā*; es perfectissimo.

Esta particula *pōloa*, compuesta con los verbos, añadiendosela à sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio.² Puedese esta particula *pōloa*, componer con qualesquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tl̄atlacolli onicchiuhpōlo noilaçòtatzine; m̄a xinēch moteòchihui*,³ *ca ye oniquitòpōlò in ìxquich notl̄atlacōl*. Gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh*; *m̄a xiàpōlo, ca nel àmo tinechl̄ācamatiznequi*. vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendose con *pōloa*,⁴ como es *tlaçòtla; onictlaçòtlapōlo in àqualli in ayēctli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y SEIS

de vn genero de verbos frequentatiuos.

TIENE esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratarà en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos

¹More literally, Our lord God is whole (is reaching himself); nothing is lacking to him.

²Just as *tzinoa* contains the reverential nominal suffix *tzin*, *pōloa* contains the pejorative nominal suffix *pōl*, both belonging to the series of nominal diminutives and augmentatives. See pp. 38–39.

³The glottal stop in this form is indeed indicated in the original. It may

frequentatiuos es, quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en que ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y como se ha de [f. 70v] pronunciar, si con saltillo ò sin el. y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̄ ay en esta lengua: y dudo q̄ los q̄ no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; por que muchas vezes cōsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta diferencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.¹

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS NOMBRES, QUE DOBLAN SV PRIMERA SILLABA, CON SALTILLO EN ELLA.

DIGO primero, q̄ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipāqui*, estoy alegre, y *nāhuia*, estoy contento: *nipāpāqui*, y *nāāhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da à entender, que haze varios actos destes affectos.² De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopāccāhuēhuetzquitià mopāccācuicūicatià in̄c motlamachtitzinoā*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegría por el contento que tienen:³ los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuīca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nihuēhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario [f. 71] pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciō, si supone por muchos individuos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̄ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *in-*

¹The preceding paragraph is one of the most heartfelt in C.'s work, and most characteristic for its honesty, percipience, and slight acerbity.

²As will be seen in C.'s further discussion, the distributive sense of glottal-stop reduplication is not limited to the emotions.

chàchan òyàyàquê. que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchân òyàquê*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huèhuèy tlàtòcācalli inīc quāquāuhtic, inīc huèhuècapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani*. los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adiectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quiçòçotimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuītl*, en dia de gran fiesta. Pero *īpan huèhuēi ilhuītl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan tiquīquīztinemi, ticācalactinemi*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtēlicçac*. quiere dezir, me diò vna coz; pero *ōnechtētēlicçac* me diò de coces. *Onēchhuītec*, me diò vn golpe; pero *onēchhuīhuītec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatīca onindōlpī?* Quando me verè desatado de la sogá de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tōmi*, desatarse, y *ilpia*, atar. doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua des[f. 71v]atarse de pies, y manos, que son distintas partes. Aduiertase, que por perderse la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del semipronombre *nino*, èsta se dobla, como si fuera inicial del verbo. *ninotlātātītinemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso. *nohuīān cācāhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; dicese de vn moço perdido: *çānēnēnentinemi, çā moquèquèquetztinemi, çā màāhuīltītinemi: auhinyeyuh moxōchipolōa in, peuhyemotolinia, yeqinānamaca in īchālchiuh, inīteōcuītlacōzqui*. no hazia sino pasearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendole por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos empeçò à estar pobre, y à vender sus preseas, y joyas.¹ los verbos son *nēnemi*, andar *ninoquetza*, leuantarse, y *nināhuīltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso

¹More literally, He just goes about walking (distributive), he just goes about stopping (distr.), he just goes about playing (distr.), and when he

paciente. *Inic antlancelizquè, monequi acachtopa anmotlàtlāpāquilizquè*, para comulgar cōuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Pāloa*, probar alguna beuida, ò manjar: *nitlàtlāpāloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninìtzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes: *nitlàtzōmia*, actiuo es dar vn bufido, como cauallo. ò persona enojada, doblado el *tla*, *nitlàtlātzōmia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tētl*, piedra *tētlā*, pedregal, y *tētētlā* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollā*, [f. 72] cerezal, y *cācapollā* cerezales. *āhuilli*, liuiandad, *āāhuilli*, liuiādades. *nomati aocle oc itlā in ticìtētmictoc, çaniyò in mādāhuil, in moxìxicuinyo* pienso que no sueñas en otra cosa, q̄ en tus liuiandades, y glotonerías.¹

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS NOMBRES, QUE DOBLAN SV PRIMERA SILLABA SIN SALTILLO EN ELLA.

A Y otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad està en distinguirlos de los que tienen saltillo.² Digo que estos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frecuencia de los actos, verbi gracia. *nitlāçāca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar.: *nitlāçāçāca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte à otra; pero *nitlāçàçāca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *nonīchtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *noniichtequi in tēchāchān*, es, voi à hurtar à casas ajenas, de casa en casa, q̄ esso significa el *tēchāchān*. *nic tēzēqui in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nictēzēqui in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tēqui*) *niccōcotōna in cuepòtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *niccōcotōna in xōchitl*, corto muchas

¹More literally, I think (*nomati* is an abbreviated form of *ninomati*) you lie dreaming about nothing whatever (*oc itlā*, something more, strengthens *aoctlē*, nothing more, as in Spanish *no cosa alguna*, not a single thing), more than only your frivolity (distr.), your gluttony (distr.).

²In Nahuatl generally speaking, a short vowel followed by a glottal stop often corresponds to a long vowel without one, as in *mā/mā*, alternate combining forms of *māitl*, hand or arm. In such cases one can assume that a consonant-vowel syllable has been lost to the right of the remaining syllable; because of some differing stress or tonal pattern, the consonant was

flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo. *niltacòcotōna*, despedaçar algo con menos tiento. *nitēcòcotōna*. pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxēloa in quahuil, la *xe*, breue, rajar vn palo: [f. 72v] *nicxēxēloa*¹ in *nacatl*, la primera *xē*, larga, partir la carne cō hacha, ò desquartičar al ahorcado. *axcan quixēxēlōzque in opilōloc*, aora desquartičaran² al *q̄* ahorcaron:³ pero *nicxēxēloa in nacatl*, y *nictēxēxelhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para *q̄* se seque. *nicxēxēloa in tlaolli*, es, estiende el maiz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxēxēloa*, es, estiendo en varias partes, y de varios montones. *ninotlaloa*, corro; *ninotlātaloa*, corro de aqui para allí, y *titotlātaloā* corremos de la mesma manera, como los que corren canās, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlātaloā*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlātaloā in titētepotzocā*,⁴ corremos vnos empos de otros. *niccuīlahuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuīcuīlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nēhuātl àmo nicnequia*, *ca çan ònicuīcuīlahuiltiloc*. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticā, es, estoy durmiendo: *nicòcochticā*, y *ticòcochticatē*, estoy, ò estamos durmiendo; pero en plural estamos durmiendo es, *ticòcochticatē*, ò *ticòcochtoquē*, con saltillo. *mācamo çan xicòcohtiecan in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuamente; pero *motlātlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapantīpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *chōchōca*, con saltillo, es llorar vna. y otra vez, aunque no con continuacion de tiēpos determinados, como *In quenmaniān, nichōchōca iniquac niquīlnāmiqū inixquich ic ònicnotēpohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho *q̄* è ofendido [f. 73] à Nuestro Señor. *nicnōtza in nopiltzin*, llamo à mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos: pero *nicnōnotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztihuī*, significa que andan tratando con seriedad de

¹The original has "nicxēxōloa."

²The original has "desquartičaran."

³Note that the true passive of *piloa* is always used for hanging a person,

negocios; pero *monðnõtztihuï*, cõ saltillo, es, andan parlãdo.

Tlåtoli, palabra; *tlåtåtoli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *çantlapïc tinëchhuècãhua*, *iz çan ìpampa tlein motlåtåtõl*, in *ãtle ìmonecca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas.¹ *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yõyohuac*, vel *oc yõyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yõyohuatoc onineuh*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yõyohuac ninëhua*, la primera larga, significa ñ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnënepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tãtos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo ñ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infalibles, y vniuersales.

CAPITVLO DIEZ, Y SIETE de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

A Y otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destes neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado.² La significaciõ destes verbos, [f. 73v] y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de porsì, aunque no los pondrè todos. Pero aduerto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza*,

¹More literally, Without cause (or for nothing) you make me spend a long time, just because of what is your statement (redupl.). of which there is no need.

²C.'s prescription of changing *ni* into *ca* and *tza* is another of his practical maxims for navigating in the language and not a serious pronouncement on origins. In this case the hint is not even entirely practical, for the verbs in *ni* and their transitive cognates in *na* or *nia* have a long vowel, unlike the verbs in *ca* and *tza*. As seen below, *tlapãni*, for certain kinds

pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.¹

Chalāni, Ruido de basijas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Chāchālaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa hablar mucho, y gorgjear las aues. *Chāchālatza* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cācālaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cācālatza*, se dize del que causa este ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pōpōçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pōpōçotza*. Hazer heruir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueuo, que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cueçuepoca*, brotar muchas flores juntas. *Cueçuepotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexija, &c. *Tōtōmoca*, leuantarse muchas juntas. *Tōtōmotza*. leuantarlas, actiuo.

Teīni, quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai [f. 74] mas de vn pedaço *tēteīni*. *Tētēica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tētētizza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tapāni, quebrarse basijas de barro, tecomates, ò otras cosas delicadas. *Plāilāpāca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Plāilāpātza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilīni, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzītzilica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlātzītzilica*, es su impersonal, ay repique. *Tzītzilizza*, con el *ila*, antepuesto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chīchīpica*, quando las gotas son muchas. *Chīchīpitza*, derramar algo à gotas en abundācia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae el el suelo. *chāchāpaca*, quando las pellas son muchas. *Chāchāpatza* echar muchas desta pellas.

Xitīni, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xīxītica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xīxītizza*, desbaratar algo desta manera.

¹The *tza* of the transitive frequentative was no doubt earlier *tzca*, having undergone the same kind of reduction as with the verb *huītza*, to come: *huītze* from *huītzquē* and *huītza* from *huītzca* (see p. 164, n1). Thus both the intransitive and the transitive versions once ended in *ca*. In my experience, the

Cotōni, cortarse el hilo, ò la sogá. *Cōcōtoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la sogá, la manta, ò la red. *Cōcōtotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueuo guero. *Cōcōxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cōcōxotza* se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruzir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cācāpaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cācāpatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *momācācāpatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momācapānia*, *iciuhca xiccācāpatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos. [f. 74v]

Polōni, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pōpōloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pōpōlotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpōpōlotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.¹

Mōlōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaves, leuantarse nuues, &c. *Mōmōloca*, salir à borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mōmōlotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quāquālanca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quāquālatza*, leuantar semejante ruido: es poco vsado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el río, ò cosa semejante. *çōçōloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerça, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çōçōlōcātiuh*.² *çōçōlotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tētēcuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del río: *tētēcuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tētēcuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatētēcuitztih*, se dize del caballo, ò

¹These verbs have the combination of labial obstruent and liquid seen in words with a similar meaning worldwide, from barbarian to babble.

²Since the word for quail is very similar, one would suspect that the

persona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatētēcuechilia*¹ *inic hual-lachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hãzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Cocō-moca*, hazer ruido la llama, quãdo se quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cōcōmotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chitōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la [f. 75] cuenta quando la quieren ensartar: Tambien de vno que echò a huir, se dize, que *ō-chitōntiquīz*, *chīchītoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chīchītotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni*, *xāxāmaca*. Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xāxāmatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxāxāmatza*; y de Nña Señora, que *ōquimoquāxāmachili in tlācatecolōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxāmānilī*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ōquimoquāxāmānilī*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzātzyāca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzātzyātza*, rasgarlas desta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xāxāhuaca*, caer en gran cantidad. *xāxāhuatza*, hacerlas caer desta manera. *Patlani*, volar, *Pā-pātlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pēpētlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho: El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuian de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*,² como *tōtōca*, ir de prissa; *nictōtōtza in octli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucño del. *Chīchīnaca*, tener dolor; *nitēchīchīnatza*, darsele à otro. *Pōpōca*, humear, *nitlapōpotza*, hazer q̄ algo eche humo de si. *aic tlapōpōtza īchān*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quiquīnaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quīquīnatza in chichī* me gruñe el perro, y *nēchhuāhualtza*, me ladra; *tlāhuāhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ixica*, resumarse, ò trasuinarsse algo:³ *Tlāxica* [f. 75v] es impersonal: ay goteras.

¹It seems that this verb should be *tetecuichilia*; the palatalization of *tz* to *ch* and the change from *a* to *i* are normal before the applicative, but I know of no other case in which the alteration of the stem proceeds farther back than that. I have found no other attestation.

nitlâxitzâ, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlâçanatzâ*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *icahuaca*, el ruido, y mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c.¹ *Tlâcahuatzâ*, los que hazen semejante ruido.

LIBRO QVARTO DE LA COMPOSICION DE NOMBRES, Y VERBOS, Y OTRAS COSAS.

*

CAPITVLO PRIMERO

de como se componen los nombres entre si, y con los verbos.

EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, ò de nombre adiectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teõtli*, y *tlâtõlli*. se compone este, *teõtltâtõlli*, palabras de Dios, ò diuinas:² de *tepoztl*, y *mecatli*, *tepozmeocatli*, cadena de hierro. de *châlchihuitl*, y *calli*, *châlchihucalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tezontli*, *caltetzontli*, cimientto de casa. de *tlâcatli*, persona, *tzîntiliztli*, principio, y *tlâtlacõlli*, pecado, se compone *tlâcatzîntiliztltâtlacõlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nña Compañia emiamente en esta lengua. A vezes se significa [f. 76] en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yõllâxõchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yõllõtli*. *õmîxõchitl*, flor de echura de huesso, que es *õmîtl*.³

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se

¹In the Florentine Codex, Book Twelve (see WPH), this verb is repeatedly found referring to the uproar of a group of men in battle. *icahuaca* is related in origin and meaning to the verbs *cahuāni* and *cacahuaca* (SG, pp. 60–62, n. 3).

conocerà en que no tiene nota de transicion) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchিপèpena*, las escojo.¹ Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v.g. *nixōchitēmoa cuīcatl*, *nixōchিপèpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *nictlehuatzā in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatzā*, secar, y *tlētl* fuego. *niquīyōāna izcācātl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *iīyotl*, el resuello.² Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladrón: el nombre *quechtili*, pezcueço, compuesto con el verbo,³ denota, que la herida fue en el pescueço. *mācamo xinēchtlātōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.⁴

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como està declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtlēhuātzāloc in nacatl*, se assò la carne con fuego. *ōquechcotōnālōc in ichtecqui*, fue degollado el ladrón por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nõbre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchilf. 76v*] *cuepōni in nocuic*, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huītōlihui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quechcōtontoc in ichtecqui*, iace el ladrón cortada la cabeça; de *quechtili*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Boluiendo à los nombres digo, que los adiectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adiectiuos. como *tlaçōpiltzintli*, niño precioso: *tlaçōtli*, es el adiectiuo. *tlaçōcuicatl*, cantar precioso. *mahuiztlātōlli*, palabras admirables.⁵ Pero los adiectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçōtla*, *ipampa ca ti yēcnemi*, te amo

¹From *xōchitl*, flower, *tēmoa*, to seek, and *pèpena*, to choose, elect, pick, glean.

²In the last two examples the incorporated noun represents the instrument, an even more frequent sense than similarity.

³Which is *cotōna*, to cut or break off. In examples of this type one can interpret the incorporated noun as locative. An alternate interpretation is to

mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adiectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios. otras vezes significan semejança, como *nictlaçòtēnnāmiqui*¹ in *momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*. v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlātōlli*, palabras sucias. de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuió verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlātōāni*, *tlātōcātequitl*, oficio de gouernar.² Aduerto, que los vocablos, que se cōponen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui* in *motlaçòteōpixcāmātzin*; y de *ai* no se à de passar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tâbien demasados los antiguos, como se verà en esto.³

1 *Tlāuhquēchōllaztalēhualtò tōnatoc*. [f. 77]

2 *Ayauhcoçamālōtōnamēyōtimani*.

3 *Xiuhcōyōltzītztzīlica* in *teōcuilahuēhuētli*.

4 *Xiuhlapallācuilōlāmoxtli manca*.

5 *Nic chālchiuhcozcameca quenmach tōtōma innocuic*.⁴

1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.

2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.

3 El atābor de plata suena como cascaueles de turquesa.

4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.

5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

¹The original has "nictlacòtēnnāmiqui."

²I.e., any preterit agentive appears with *cā* in combining form. As seen elsewhere, the *ni* agentive is relatively new, and the language still resorts to the cognate preterit agentive noun in any combined form.

³These phrases seem to come ultimately from the well known song collections. See León-Portilla (Carochi 1983, pp. xxviii–xxix).

⁴The elements of the phrases are as follows: (1) *tlāhuilitl*, red substance, *quechōlli*, flamingo, going together to make *tlāuhquechōlli*, the bird of that name; *tlaztalēhualli*, something crimson, from *iztalēhua*, to change color; *tōna*, to shine, here distributive; the auxiliary form of *onoc*, to lie. (2)

Ultimamente digo, que algunos adverbios se componen con nombres, y verbos; como *nenlācatl* hombre sin provecho: de *nen* por demas, sin provecho.¹ *nimitz:nēmpēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuahizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuahiz*, sin tiento, desuariamente. *nilihuiztlātoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los adverbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adiectiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nicmōmōztlatlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession; de *moztlā*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nācotlachia*, vel *nācopatlachia*, miro hāzia arriba. de *āco*, y *ācōpa*, arriba.²

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito [f. 77v] del verbo, que està al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimatcāchihua*, vel *nicnēmatcāchihua*³ in *tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *imati*, ò *ninimati*, soi prudente. *ninēmatcanemī*, viuo cueradamente. *nicqualāncāitta*, mirele con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *niclatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la missa; de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden, quando se componen con otros verbos.⁴

Los nombres possessiuos en *huā*, *ē*, y *ō*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nictōpīlēcātlālia*, constituyole alguacil.⁵ *nicāxcahuācācāhua*, dexole por poseedor:⁶ *nicmahuiçōcāitta*, mirele como à persona honrada.⁷

§. 2. DE LA LIGATVRA *ti*.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden con

¹And *tlācatl*, person.

²And (*tlā*)*chia*, to look.

³The original has "*nicnēmactāchihua*."

⁴In all these cases, a verb is not incorporated directly into another verb; rather, as we have so often seen, the *cā* betrays the preterit agentive combining form, so that what happens here is much like the incorporation of nouns seen in Chapter 1.

esta ligatura *ti*,¹ y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*,² como se verá en los exemplos siguientes.

Nicocticâ, estoi durmiendo. *xicoctie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *câ*. *nitēmachtitīcac*, estoi predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *īcac*. *nitlaquātoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*.³ *nitlātōitūh*, voi hablando; de *tlātoa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquittatica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitztica*, [f. 78] le estoi mirando; *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niquīztēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquītōtēhua*, partome dexando dicho algo.⁴

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan aceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlācuilōtīquīça*, vel *nitlācuilōtihuetzi*, escriuo apriessa. *ximēuhtiquīça*, leuantate depresto.⁵

Aduertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*. y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser,⁶ verbi gracia. *motlaqualtītica in tlātoāni*, està comiendo el Gobernador. *motēmachtitītīcac in Teōpixcātzintli*. Està predicando en pie el Sacerdote. *mocochiltitoc in tlātoāni*, està durmiendo, y tendido el Gobernador. *moqualānaltitūh*, va enojado: *moqualānaltitihuītz*, viene enojado. *Izcā in oquimitalhuitēhuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exēplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

¹See pp. 170–71. I have already expressed my opinion that although the form of the main verb before *ti* looks like the preterit, it probably represents an independent reduction of the present stem. *Ti* itself may be by origin the verb to be, to become, that is ubiquitous in Uto-Aztecan history. It is identical to the *ti* used between some noun stems and relational words and may be the same element. Unlike the *cā* "ligature," *ti* cannot be shown to be simply part of the older form of the incorporated word so preserved in protected internal position.

²I.e., they act as progressives. The majority of all *ti* constructions are progressive.

Sacase este verbo *cuithuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōnēchmocuitihuechili in tlatoani*, arremetiò conmigo el Governador:¹ pero quando significa tomar algo apriesa, se haze reuerencial el primero, v. g. *xicmocuilithuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquixtilia*.² *niquēhua ti tlalia in huetzoc cocoxqui*, al enfermo que està echado le leuanto, y le siento; *nicnēhualf. 78v)titlālilia*,³ *niquēhuatiquetza*, le leuanto, y pongo en pie. *nicnēhuatiquichilia*.⁴ Aduerto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *cā*, estar sentado: *tēhuaticā*, estas sentado, y con reuerencia *timēhuiliticā*. *Nictlapachōtītēca in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole: *nicnotlapachōtītēquilia*.⁵ *Xictlapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapouhticāhuili*.⁶ Aduerto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS, PARA LA COMPOSICION DE LOS VERBOS.

ADVIERTASE lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *cā*, y *yāuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*, para cōponerle. *iauh*, con *cā*, ò con *icac*, *nican iaticā*, vel *iaticac in òtli* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destes verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticā*, estoi estando, de *cā*, *niātiuh*, voi iendo, de *yāuh*. *ni-huetzihuetzi*, caigo aprissa. *niquēztiqūça*, passo aprissa. de *calaqui*, *nical-acticalaqui*, entrome entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēuhtēhua*, me leuanto aprissa, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo leuantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

¹In this case, the idiomatic meaning attaches to the whole construction, which is therefore treated as indivisible.

²From *huilāna*, to drag, and *quixtia*, eject, remove, bring out.

³From *ēhua*, to raise, and *tlālia*, to place.

⁴From *ēhua* and *quetza*, to erect, stand up, raise.

⁵From *tlapachoa*, to cover, and *tēca*, to place in a horizontal position.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cõponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è invariable en entrambos numeros singular, y plural.¹ los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el suelo cosas largas. *mana*, poner en el suelo cosas llanas. *cahua*, dexar, *quetza*, enhestar, v. g. De *tlālia*: *niquitzimotlālia*, *niquilnamictimotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.² [f. 79] *Tlacēcēxtimotlalia*, refresca el tiempo; de *cēcēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *tēca*; *molhuitimotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siēdo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*; *tlayohuaitimomana*, todo se pone oscuro; *yohua* es anochecer. *yancuixtimomana in tlalticpactli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua.³ De *quetza*: *tlaneztimoquetza*, todo⁴ se pone claro. De *cāhua*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduiertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; v. g. *tlaneztimomana*, ò *tlaneztimoquetza*, el tiēpo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo està claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nēnequi*, y *tlani*.

§. 1. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es saber:⁵ *nicmati in teōtlātollī*, se la doctrina. reflexiuo, es pensar: *ninomati ca tēhuātl tiāz*, pienso que tu iras: y *tābien* significa hallarse bien, en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochān, ca yenicān ninomati*, no me boluerè mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztīlaniznequi, cuix ompa tonmati?* Quiero embiarte à Mexico, sabes allà? Si se cõstruye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa

¹It is true that the *mo* does not vary with person and number and in that differs from the reflexive in the Nahuatl of the central area. But the meaning is reflexive, and so must be the origin. Perhaps the morpheme was frozen in its most common form, or just as likely, this construction developed before the rise of *no* and *to* in the first person, for everywhere peripheral Nahuatl has universal *mo*, and that is surely the older system.

²From *itta*, to see, with its combining form *itz-*, and *ilnāmiqui*, to remember. The verbs have an unnamed but specific object not translated.

en lugar de otra: *Tlein īpan tinēchmati?* en que me tienes? *ihquintitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos. *ninohuēimati*, tengome por grande, estímome en [f. 79v] mucho. *nic huēimati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria. *ninocnomati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cōponese de *icnotl*, pobre. De manera, *q̄mati*, en tales cōposiciones, no significa saber, sino jugar, que vna cosa es, lo *q̄* significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz passiuua de otro verbo, quitada la *o*, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel passiuo,¹ v. g. *ninotelchihualmati*, pareceme que me menosprecian. *nictelchihualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el passiuo de *telchihua*, despreciar. *ninococolimati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolimati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos significa lo mesmo, que *mati*, solo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Demonio *moteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtōca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquixticātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Saluador; pero no serà bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello: y assi *nitateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *ilateōmatiliztli*, la deuocion; pero *nitateōtoca*, es idolatrar, y *ilateōtoquiliztli*, la idolatria.²

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passiuos de otros. *ninotelchihualtōca*, *ninococoliltōca*. pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *niccocoliltōca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero assi en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamēto para pensarlo. alguna vez significarà procurar que vno sea [f. 80] aborrecido, pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochihualtōcaz*, *ayac quimiltōltōcaz in īnitlamahuicōltzin in Totēcuīyo Iesu Christo*. nadie presume hazer ni dezir las marauillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactōca in*

¹I do not believe that *mati* ever incorporates a verb. The elements incorporated here have a passive sense and are in some fashion related to the passive voice, but I think they are the cognate patientive noun ending in *lli*.

²Here C. destroys the folk etymology, not infrequently seen in modern scholarly works, that *ilateōtoquiliztli* is idolatry because it means believing

tlàtōcāyotl, presumo que se me à de dar el gouierno ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachitōca in tēcpillātōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtoca*, pero toma vna *i*, de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexivo solo, y el otro actiuo. Aduerto que este *tōca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihuītz noxōcoyōhue, ca onimītz polōca, onimītzmiccātōcaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.¹

Significa tambien *tōca*, fingir, y en esto es sinonimo de *nequi*, y *nè-nequi*, v. g. *ninomachtitōca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *ni*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo,² mediante la ligatura *ca*, v. g. *ninomiccātōca, ninomiccānequi*, .i. *nènequi* me finjo muerto. *ninococoxcātōca, ninococoxcānequi*, &c. me fingo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion. *àmo nicnocaccānènequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *àmo nicnothuicānènequi in notātzin*, hago que no veo à mi Padre: de *ithua*, ver, (vsase en tierra caliente) esta composicion no es vsada con *itta*. [f. 80v]

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlāni* el *tlā*, breue (que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *itlani*, pedir: por q̄ componiendose cō otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cōponese ordinariamente con la voz passiuua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiuua suele acabar en *lo*, y³ la *o*, se pierde: tambien *tlāni*, pierde su *t*, para euitar la cacophonía, que causa una *t*, entre dos *ll*,⁴ v. g. *ninomahuiztilillani*, pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar. *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de

¹As with *mati*, I believe that the elements incorporated are not from passives but from nouns, patientive nouns and preterit agentives.

²Here C. comes close to adopting the analysis which I think just as true of the other cases, that a noun, here preterit agentive, is incorporated.

palēhuia: y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *melēhuillani*, dessea ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlāni*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre: *ācohuic tlālchihuic quimottallanilia inītlāçōpiltzin*. Quiere, que su hijo sea mirado hācia arriba, y hācia la tierra, esto es, honrado, por que del que es honrado, como Rey, se dize, que *ācohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recibir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictēchihuellani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēnōtzallani in Pedro*, hago, que otro me llame à Pedro. el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion. *nicnenōtzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tlāni* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*,¹ ò en consonante, como *ninonēntlāni*, desseo viuir; *nicnēntlāni in nopiltzin*, desseo [f. 81] y procuro que viua mi hijo. el *nēn*, à de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn*. *nicchihuellāni*, vel *nic chūhtlāni in teōcalli*, pretendo, que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *āci*, con *tlāni*. *Huel tūlahuēlē, ayac motech āxītlāni*. Eres mui brauo, nadie se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transitiuo à este verbo, v. g. *In āquin qualli tlācatl, āmo huel-tētech cāxītlāni in tlātlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *ç*, de *āci*, se buelue en *x*, en esta composicion.² notese esta frase. Pidenle à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tlāni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlā*, se cōpone como *tlāni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destes naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo; *nitēyāōtla*, hazer guerra à alguno, y *nitēicniuhitla*, hazer amigos à los enemistados de *icnūhtli*, amigo: pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tla-*

¹I.e., in *uh*.

çòtla; aunque se podía dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tla-çòtli*. Pone el dicho Padre por exēplo, *nitēchōctla*, hago à otro que llöre: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que se cōpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez suceda. Otro exēplo pone deste *tla*; *in milèquè màyotlà*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no [f. 81v] hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in milèquè moyāōtlā*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyāyāōtlā*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.¹

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipronombres *no*, *mo*, &c.²

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de possession, pierden sus finales, como *tilmātli*, *notilmà*: *cītlālin*, *nocītāl*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano,³ y assi *īpillōhuan*, *itēcuiyōhuān*, *in tlātoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tãbien *ōtli*, q̄ haze *nōhui*, mi camino; y *oquichtli*, q̄ haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*.⁴ *Huez-*

¹Like C., I have never encountered the *tla* of which Rincón speaks.

²C. refers of course to the possessive prefixes of nouns.

³-*Pillo* can refer to one's lord, master, as well as to the niece/nephew of a female. On the morphology of possessed nouns see pp. 49–51, n. 4.

⁴The *ti* in some of these forms is apparently the same "ligature" as in other compound constructions. The expectation that the *i* of the vestigial *hui* singular possessive suffix was earlier *a* (from the fact that the plural is *huān*) is here confirmed. The alternation of a short vowel followed by glottal stop with a long vowel is frequent in the language. Another such example is the quite frequently seen reverential *nocihuāhuàtzin*, my wife. The glottal

huàtli,¹ la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.²

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo,³ de donde se forman, v. g. *cōcōxqui*, *nocōcoxcauh*, mi enfermo. *tlàtoāni*, *noiltàtōcāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huà*, *ê*, *ô*, y los adiectiuos en *c*,⁴ tãbien toman *cauh*; v. g. *ãlepêhuâ*, *nãlepêhuâ*[f. 82]*cāuh*, mi ciudadano. *topilê*, *notōpîlēcāuh*, mi alguacil. *çoquiyo*, *noçoquiōcāuh*, cosa mia enlodada. *Tliltic*, *notlilticāuh*, mi negro. deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre. y assi se dize: *noilatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtīāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtīlōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.⁵

Los nombres acabados en *tl*, mudan en *uh*,⁶ v. g. *Teōtl*, *noteōuh*. *ãtl*, *nāuh*, *tētl*, *notēuh*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son:⁷ *Pētlātl*, *nopētl*. *ciacatl*, sobaco, *nociac*. *xāyācatl*, *noxāyac*. *yācātl*, nariz, ò punta de algo, *noyāc*: *itacatl*, matalotaje para el camino, *nitac*. *nācātl*, *nonāc*,

¹The original has "Huezhuaztli."

²Comparison of the three forms *-huezhui*, *-huezhuàtzin*, and *huezhuàtli* leads to the conclusion that the *huà* of the absolutive singular form is the reanalyzed possessive suffix. This sort of thing has happened repeatedly with kinship words, which are almost always possessed in actual usage.

³See the discussion on pp. 177-79, n. 3; 200-01, n. 3; 286, n. 2.

⁴I.e., Class 1 preterit agentives.

⁵See pp. 180-83, 194-97.

⁶I.e., nouns with vowel stems take *uh* and *tl*, the shortened forms of the suffixes, because the preceding vowel makes that form pronounceable.

⁷These are in a sense not exceptions, since they have consonant stems. The vowel immediately preceding absolutive *tl* in all the examples below has become so weak that one would expect it to have been lost entirely,

mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonācāyo*)¹ sino la que como. *nāñcātl*, hongo, *nonāñac*. *xōñcātl*, cebolla, *noxōñac*: *mālācātl*, el huso, *nomālāc*: *mātlātl*, red, *nomātl*: *mētlātl*, piedra en que se muele el maíz, *nomētl*. *cuñtlātl*, estiercol, *nocuñtl* *teōcuñtlatl*, oro, *noteōcuñtl*: *māitl*,² *nomā*: *yēc māitl*, mano derecha, *noyecmā*. *ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā*. *cuēitl*, *nocuē*: *tōcāitl*, *notōcā*. *īxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de cōposicion; *nīxquā*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por [f. 82v] quedar final, se buelue en *n*,³ v. g. *tēcōmātl*, *notēcōn*: *tzōntēcōmātl*, *notzōntēcōn*. *Quāchpāmitl*, vadera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, *q̄* sigue la regla general, y *cāmātl*, boca, *q̄* haze *nocan*, y *nocamac*.⁴

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *noxihuh*, *teōxihuitl*, *noteōxihuh*, *chālchihuitl*, *nochālchihuh*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquihuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiquihutzin*, y los que pierden todo el *itl*,⁵ se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *momātzin*; *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los *q̄* pierden todo el *atl*, final, como *pellatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopetlaton*, sacase *tecomatl*, y sus cōpuestos, *tzontecomatl*, &c. *q̄* tãbien pierdē la *a*, *motzontecomatzin*, &c.⁶

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ititl*, vel *itetl*, viētre, *niti*, vel *nite*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*. *īztitl*, vel *īztetl*, vña, *nōsti*, vel *nōste*. *icxitl*, *nocxi*. *chichitl*, *salliua*, *nochichi*: *tōzquitl*, guarguero, ò voz, *notōzqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, tia, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas; *nomāxtli*: aunque *cō* el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.⁷

¹See pp. 308–09.

²With *māitl* and the remaining similar words in this sentence, the *i*, though it is lost, acts as though it were still present, perhaps as the *y* it becomes in a construction like *māyē*, possessor of hands, for not only is no *uh* added, the vowel preceding *i* remains long in actual pronunciation even though it is final in the possessed word.

³Syllable-final *m* becomes *n* throughout the language.

īyōtl, baho, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nōbres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con esto genituios; *nīīyo*, &c. Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, vel *nomēxicāyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adiectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yotl*, v. g. de *cochcāyōtl*, *nocochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *icelticāio*, vel *īcelica*, *iceltica in quāhuītl*, [f. 83] la frescura, y ternura del arbol.¹

Aduerto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genituios *no*, *mo*, &c. si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos;² y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exēplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne: esto es la q̄ tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*: y por humildad, *notlālo*, vel *noçoquio*,³ de *tlālli*, tierra, y *çoquitl*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo. de *ōmītl*, huesso, se dize *iōmio in chīchi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *iōmīuh*, es el que roe. de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor, que poseo; pero la flor del arbol,⁴ por que la produce, se dize, *īxōchio in quāhuītl*. De *xōchiqualli*, *noxochiquāl*, es mi fruta; pero la del arbol *īxōchiquallo in quāhuītl*. de *ihuitl*, pluma, *nihuiuh*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo*⁵ in *tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confesores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran ajudar, y assi digo, que *xināchtli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxināchio*, y

come very weak but cannot be lost because of a preceding consonant cluster; the same is true when *tzin* or *tōn* is added. Even in the simple possessed form the cluster prevents the total loss of the vowel, but it can be reduced to the weakest vowel, *i*. The coexistence of forms such as *cōzcatl* and *-cōzqui* speaks in favor of there once having been a weak final *i* in the possessives of the nouns that now lack it, such as *petlatl*. (See n. 7, pp. 304–05.) *Āhuītl* has no cluster; its possessed form disambiguates it from that of *ātīl*.

¹Compare pp. 194–95.

²This is often called inalienable or organic possession. The suffix used is, as C. takes for granted, the same as the abstract and collective *-yō-tl*.

notlācaxināchio; y del¹ de la muger se dize: *īcihuāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *īcihuānacayo*, y de las del varon *īoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ, ê, ô*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genituios, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*. de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en [f. 83v] preposiciones, como *calitic*, dentro de casa, *nocalitic*, dentro de la mia. *xōchitlâ*, jardin, *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.²

Algunas mugeres dizen *cō* melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopitzin*,³ mi hermana mayor, *nopiticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia.⁴ Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlātzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlātzê*,⁵ y otros à este tono.

Aduerto al fin, que con estos genituios, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la cantidad que tenia antes:⁶ y de ordinario tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia à la terminacion *tli*, como *tilmātli*, *notilmâ*. *yōllōtli*, *noyōllo*: este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllōtzin*, *moyōllōton*.

CAPITVLO QVINTO de la particula *pō*.

LA particula *pō*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declarã mejor los exemplos. por si sola se vsa assi: *nopō*, y con reuerencia

¹Meaning, of course, the fluids of the female genitals.

²*Huēhuê* is a preterit agentive from a now disappeared verb *huēhueti*, to grow old; *ilama* too must have had a final glottal stop worn off and thus have been the preterit agentive of some verb, in all likelihood *ilamati*. Given that background, the plurals and possessed forms are regular.

³The original has "*nopizin*."

⁴These forms with *ti* resemble the forms of possessed *oquichtli*, man, used by women. (See pp. 302–03.) Apparently they are preterit agentives

nopòtzin, es mi igual, ò semejante. *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios?* Quis sicut Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pô*, se deriua el verbo *pòtia*; que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirà: *onimitznopòti*, te è hecho igual, y semejante à mi. [f. 84] siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauer vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huāmpô*. vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, ò condicion que otro. *Tleïca tictolīnia in mohuāmpô?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleza? *cuix àmo tonahuatīl inictiquintlaçòtllazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtztzin huan?* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos?¹ *Tohuāmpòtzin òmochiuhzinzò in Totēcuiyo Dios*, de nuestra naturaleza se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adiectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo; de *tlacatl. noquichpô*, es varon como yo, de *oquichtli. nocnôpô*, es pobre como yo, de *icnôtl. noctecpo*,² es ladron como yo; de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl, tli, li, in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adiectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*:³ toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac, nochicāhuacāpô*, fuerte como yo: de *teōpixqui, noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo, y de *tēmachtiani, notēmachticāpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huā, ê, ô*, v. g. de *āxcahuā, nāxcahuācāpô*, rico como yo; de *calê, nocalêcāpô*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mīlê, nomīlêcāpô*, labrador como yo. de *nacayô, nonacayôcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, q̄ *ōmochiuhzinzò tonacayôcāpòtzin, tezçòcāpòtzin, tōmiòcāpòtzin, totlācayelicècāpòtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleza humana como nosotros.⁴ de *eztli*, sangre: *omitl*, huesso, y *tlācayeliztli*, naturaleza humana. [f. 84v]

¹More literally, Is it not our command or obligation that we should love our neighbors?

²One would have expected *nochteccāpô* given the preterit agentive nature of *ichtecqui*, thief.

CAPITULO SEXTO
de los Mexicanismos, ò maneras de hablar
propias desta lengua.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino también en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̄ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetzticā in Totēcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comienza ya es Dios Nuestro Señor.¹ Ponese aqui el presente *moyetzticā*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente. *cānin timoyetzticā in āxcān?* donde està V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeoncān in yeppa nicā:* à la letra dirà: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlami in mēcēhuallin; in quiniuh hualāci tlaneltoquiliztli, ca hueltzētzcaya in teōpan ithualli; inīc motēcaya mēcēhualli: in nel quenman niman āmo onacoaya:* ya se van acabando los indios, recién acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se [f. 85] juntauan, y à vezes no cabian.² Aquel *hualāci*, presente se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Iniquac nācico nicān ipan āltepētīl nipāctihuītz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa.* Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

¹Even more literally, When the universe, the earth, not yet begins, not yet is founded, already our lord God is (progressive). The example is unusual in that simple *cā*, which is virtually always stative, as in the following example, appears to have an existential sense, usually rendered in Nahuatl by *oncā*. The reverential *moyetzticā* sometimes has the sense to preside, reside, hold forth, and perhaps that is what it means here. It is also possible that the composer was Spanish or Spanish-influenced.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de sub-junctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltēcà, in yecuèl quimomachilti-āya in Neçahualpiltzintli in inhuāllāliz*. Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzintli su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyuh nāuhxihuitl huālācizquè in Caxtiltēcà omochiuh in*. Quarto años antes que llegasen los Españoles sucediò esto: à la letra: ya no mas de quatro años despues llegaran los Españoles, que se hizo esto.¹

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar de infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ālī, niman ic òyàquè*, en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quinye yuh ontiami in tlaqua, in ye òcuèl quicac in tècciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.²

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que à la letra es: vno nosotros varones.³ pero por este nombre no se deue hazer [f. 85v] regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize: *cēticihuā*, sino *cē cihuātl*; ni vn Sacerdote de otro: *cētiteōpixquè*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmè tèhuāntin*, vno de nosotros, *cēmèamèhuāntin*, vno de vosotros, *cēmè azcihuā*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmè*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aun- que se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmètèhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmètèhuāntin tiāzquè*. *cēmè azcihuā* (no es tan vsado *ce azcihuā*) *xicmocuitlahuicān in cocoxcatzintli*; à la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *àço ic nicnoyōl-*

¹Both of these examples are explained by the fact that the future tense in Nahuatl is not absolute, reckoned from the moment of speaking, but in a secondary clause is reckoned in relation to the time of the main clause as a present.

²Different principles are involved in the two examples of this paragraph. In both, the present is employed where a European language would use an

itlacalhuiz in Tlatoāni, inlācēmè niquinmictiliz¹ in itzcuinhuān? darè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmè*, plural, y *quin*, nota de transicion de plural. semejante es el que se sigue: *iniquac tepotzòtlān òàcìtò in Caxtil-tēcà, ayāc mà cēmè òmonēxtiquè in āltepēhuàquè tepotzòtecà*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareció ni vno tan solo de sus vecinos.²

Tābien se puede anteponer al *cēmè*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segūda persona, v. g. *mā ticēmètēhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmè amēhuāntin antlāpìxquè xitlachpanacan*; à la letra: barred vno de vosotros tapixques: idest, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acā*, en lugar de *cēmè*. *Auh in nicān amonoquè in annopilhuān, àcaçomōacà amēhuāntin anquittatihui in òniquitò*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançará à ver (à la letra; alcançareis à veer) lo que è dicho.³ El mesmo Autor junta el *acā*, con [f. 86] el *cēmè*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quittazque*: *àcaçomō oc amēhuān in nicān amonoquè acā cēmè quittazquè in cānin tihuicōtihuì, ca oc huècauh*. Quiça ninguno de vosotros, que estais àqui verà (à la letra: veran) la region donde nos lleuan; por que serà mucho despues.⁴

Hemos visto, como con este *cēmè*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, v. g. *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià: auh izcēmè yēhuāntin quilhui inoccē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo una vieja supersticiosa à otra: *inic teteuica motleuh! āquin ye huitz? àço acā ye huitz cēmè in tohuānyōlquè*. que de ruido ñ haze tu lumbre! quien viene? quiça viene ya alguno de nros parientes. En lugar de *cēmè*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtztin, mānēn cētica anquitzitzquitin innotlaçòpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir; *çan titēhuan*, vel *çan titēhuantin*, ò *çannōtitēhuan*, vel *çannōtitēhuantin*, significa es, ò son, eres, ò sois de nuestra nacion,⁵ v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *miecīn pīpīlotōntin niquinmachtia; cequīn çantitēhuān, cequīn Caxtiltēcà*

¹The original has "niquinmictili." Possibly the intention was *niquinmictilia*.

²The second clause is more literally, No one (sing.), though one (pl.), [of] the Tepotzotecan citizens appeared (pl.).

³More literally, And you my children who are assembled here, perhaps

impilhuan, enseñó à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *caçan nōtītēhuān in Mexitīn, ca tiquintlātōlcaquī*. los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tezcucō, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlīcātzin mocēloquichtine, tocnīhuāne: cāmpa ōanhuāllàquē? huel anmiequīntin: auh ca çannōtītēhuān; tiquitoā, àçomā oc azcentlamantin*. seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois: y sois de nuestra [f. 86v] nacion, entendiamos¹ que erades de otra casta.

Aquel *tītēhuān*, y *tītēhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronōbres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amēhuān*, ò *çan amēhuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes enseñó son españoles, le responderè: *ca àmō, ca çan amohuāmpōhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amēhuan*.²

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cē notīāchcāuh ōtitomictiquē*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado.³ *ōtironōnōtzquē in nocnīuh, inic ompa tiazquē*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquē in monāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra: Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Iniquāc tlāōittōc in ichtecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra: Quando si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.⁴

¹Literally. We say.

²*Tītēhuān* is a strange construction because it includes *ti* twice. The parallel in second person would be not *amēhuān* but *amamēhuān*.

³This phrase type occurs frequently in Nahuatl, and the student needs to strive consciously to get a good grasp of it and to expect it. It extends to such things as *Titomilnetechāna Mateo Juárez*, literally We-ourselves-field-each-other-abut Mateo Juárez, i.e., The fields of Mateo Juárez and myself abut on each other. The principle goes much further in the language. When a general category is mentioned, the specifications which are added need not be complete, but only what is relevant or is not already understood. *Itlā nic-nequi ātzintli*, literally Something I want pulque, i.e., I want some pulque,

CAPITVLO SEPTIMO de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones [f. 87] que explicarè aora, pero aduerto \bar{q} en vna oracion, en \bar{q} cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo \bar{q} se cõpara, y en la otra aquello à \bar{q} se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto \bar{q} tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*; la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocyè*, *oc yècencâ*, *oc tâchcâuh*: y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occè*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencâ*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechtequiuhua*, *yecè ca nicchihuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnõmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*, *oc achiqualli* &c. *Ocyè*; este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on*, *yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *câ*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occencâyè*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo, \bar{q} *occencâ*. *octâchcâuh*, es lo mesmo, que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia*, por \bar{q} *tâchcauh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tâchcâuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no,¹ y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, ò *machyuhqui*, significa: que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo. como *ocachi nichicâhuac*, *in àmo machyuhqui tè*[f. 87v] *huātl*, mas fuerte soy \bar{q} tu.² *oc huālcâ tâxcâhuà*, *titlatquiuhà in àmo nèhuātl*, eres mas rico que yo.³ *occencâ miec in m̄xcâ*, *in motlatqui*

¹Older Spanish too often put a negative in the "than" term of comparisons: Eres más alto que no yo, You are taller than me.

²These expressions are so different from English or Spanish that I in-

in àmo nèhuātl, mas hacienda tienes, que yo.¹ *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè inlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos.² Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcā, oc tāhcāuh*, y *oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*,³ anteponiendolas al nombre, como *oc hualcā inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto.⁴ Si à estas particulas se les añade *huel*, significan mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera.⁵ *Huel oc hualcā totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltīlīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlātòquè*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.⁶

Algunas vezes faltan las dicciones, que equialen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine;⁷ *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācāl Tlatoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācā*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. *cencā huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllāquè, in àmo machiuhqui catca in imācāl in achto ōhuāllāquè*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencā huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para q̄ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̄ tu, en diferètes maneras. *ocachi nitlamatini in àmo tēhuātl. oc hualcā inic nitlamatini, in àmo tēhuātl. oc tāhcāuh inic nitlamatini in àmo tēhuātl. Inmānel titlamatini, yecè ca oc tāhcāuh in nèhuātl.*⁸ *nimitzpanahuia inic nitlamatini, .i. itechpa in tlamatiliztli.*⁹ Añado este exemplo: *occencā tāhcāuh*, vel *cencā oc tlapana[f. 88]huia*, vel *cencā oc hualcā inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuītlatl, in àmo yè tepoztli, yecè huel oc tētechmonec*¹⁰ *in tepoztli, inīc tequitihua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano *quēnocyè*, vel,

¹Still very much the your-property (twice) the not I.

²Still that big (distributive) the your-sin (distr.) the you-rulers the not that their-sin (distr.) the your-those-ruled.

³*Inīc* and *īc* are the same word with and without the subordinator *in*.

⁴Still close how he-tall the not I.

⁵Really still something you-wild-person the not that one wild beast.

⁶Really still close our duty our command how we will serve the lord God the not those on-earth rulers.

⁷Literally, It is good to trust in God than to trust in man.

quēnoquē, y *quēnçanyē*, v. g. *intlā āxcān xōpantlà ticecmiqui*, *quēn oc yē*, vel *quēnçan yē ticecmiquiz izcēhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca*, *yecuēl tiçotlāhua*, *quēn oc yē*, l. *quēnçan yē timopolōz in yetlamimilōlticpac tiauh*, aun no es andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras,¹ quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yē cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuiā*; v. g. *Intlāixquich netoliniliztli topan mochihua in āxcān*, *quen oc yē cencà huālcà*, *cencà tlapanahuia in mochihuaz iniquac tlamiz izcemanāhuatl*, *cencà hualcà*, *cencà tlapanahuia inic tēmauhtiyēz*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores seran las que passaremos en el fin del mundo? seran mucho mas espantosas.

§. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. Los aduerbios son *cencà*, *huel*, *çācencà*, *çācencà huel*, y *cen*, compuesto con los nombres, por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissima,² dirè: *in ilhuicac cihuāpillātoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çācencà huel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *āci*, y *cemāci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien [f. 88v] *inīc* al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuāpillātoāni mācitzinōtica*, vel *mozemācitzinōtica*, vel *motlacempanahuilia inīc chipāhuacātzintli*, *çācencà huel mahuizticātzintli*. la Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran manera admirable, y preciosa. *In cēpayahuil tlacempanahuia inīc iztāc*, *aoctle yuhqui inīc iztāc*, la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inīc cenhuelitilicēcātzintli*, es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inīc tēmauhtl in miqiztli*, vel *tlacempanahuia inīc tēmauhtl in miqiztli*, omnium terribilissimum est mors.

¹More literally, How much more you will be lost . . .

¶ LIBRO QVINTO
DE LOS ADVERBIOS, Y CONIUNCCIONES
DE LA LENGVA MEXICANA

*

HE echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̄ hasta ahora se han impresso, vn Libro, ò tratado de aduerbios, por q̄ estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor à los de mas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no està bien en ellos, à cada palabra se hallarà atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje serà improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determinè hazer este libro, el qual è procurado [f. 89] tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO
de los aduerbios de lugar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *nicān, iz, oncan, nechca, nepa, nipa, y ompa.*

NICĀN, ò *iz*,¹ que todo es vno, significa, aquí. *nicāncā in tictēmoa*, aquí està lo que buscas. *izcatqui in monequi ticchīhuaz, inlānicān nonāhuac tieznequi*, aquí està, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aquí conmigo. *nicān*, vel *iz òhuāllā cē nohuanyōlqui*, aquí vino vn pariente mio. *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aquí partiò, *nicān, iz òquīztiā*, por aquí passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aquí, de aquí, y por aquí:² si bien quando se habla de pasar por algun lugar se suele posponer à los aduerbios de lugar la preposicion *ic*. v. g. *nicān ic òquīzēhuac*, por aquí passò. Aduerto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i*, que viene à ser *ici*, v. g. *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquīz? ca quēmā, ca ici*. no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aquí es: esto diria aquel mancebo, quando

¹*Iz* does mean the same thing as *nicān*, but it is far rarer, possibly older, since it occurs most frequently in the frozen archaic phrase *iz catqui*. Here it is reduced from *ici*, which as C. shows, also occasionally occurs. It may be that from a synchronic point of view the final *i* seems added to *iz*; historically the reverse is true, as with *ihui/ihui*, thus. Perhaps *ici* like *ihui*

auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dõde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli;¹ *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai està tu comida, comela. si se le postpone *on*, significa: ay donde està la persona, cõ quien se habla, v. g. preguntame vno: *campacà in nãmauh?* dõde està mi papel? respõdo: *oncán on*, .i. *oncán cã on*, ai està dõde tu estas. *Aquin oncan tlãtõtìcã on?* quien esta [f. 89v] hablando ai donde tu estas? Este mesmo *oncán*, sirue para dezir de alli, por alli, &c. como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncán*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, este lexos, ò este cerca; y correspõde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v. g. *Huel qualcã in oncãnicatca, àmoyuhcã in nicã*, mui buen lugar era, donde yo estaua, no es assi este. *Nochã inon in oncãnicã*, mi casa es essa donde tu estas. Anteponiendo à estos aduerbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *çanyenõ*,² y *çannõ*, dizen identidad de lugar, ò tiempo,³ v. g. dime vno: *canicã ònitlaquã, auh cãmpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder *çanyenõnicã*, en este mismo lugar, vel *çanyenõ oncã*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncã*, es sinonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman, yeoncã inic tlaqualõz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullã; pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque estè lexos. De aqui es, que el pronõbre demostratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este aduerbio, y los verbos de estar, *in nechcacã*, aquel, que està aculla. *nechca tepëixco huãlnëci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nehcapa*, y tambien hàcia aculla.⁴ *nechca*, vel *nehcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora

¹*Oncã*, one of the two main words for "there" in Nahuatl along with *õmpa*, is the more proximal of the two and also the more neutral. In addition to the common *cã* it contains an *on* that reminds one of the directional prefix of verbs indicating outward motion. Its partner *õmpa* has a long *o* from demonstrative *õn*.

I say that *oncã* is neutral because it often represents a place mentioned elsewhere, as C. says, whether near or far. He refers to its use, usually preceded by *in*, meaning "where" in a dependent clause, referring to a previously mentioned place. Even more common is its use in anticipation of a place to be named later. Many locative expressions are too weighty to come before the verb complex where Nahuatl would generally prefer to have them, so *oncã* appears before the verb as a hint of what is to come. *Oncã ònimitzittac in Tlaxcallã tiãquizco*, I saw you at the marketplace in Tlaxcala. In

mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que se¹ vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hàzia donde està; *nēpa cà calitic in nāmauh*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nēn onictlàpalò, çan nēpa òmocuep, àmo nēch ittaznec*, no siruìd de nada el que yo le saludasse, por que boluìd la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de adverbios de tiempo; v. g. *in ienechca, in ye nēpa oc tlàtlācamatia in mēcēhualtin*, en tiempos passados [f. 90] toda via obedecian los indios. *In oc ye-nēpa, in oc yenechca, in oc yehuècauh, in quiniuh huālāci caxtiltēcà, cān catca cahuayo, nocè mola, noço caleta? àmo çan oc moch momāmaya, mocuitlapanhuiaya? nelyè āquin huel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpīpiltin,*² Antiguamente. recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas? no se cargaua todo acuestas? y aun quiè subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles?

Nīpa, es parecido à *nēpa*, pero diffiere en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nīpa ica ònitlamōtlac in ònēchmacac*, arrojè por ay lo que me diò. *àmo nechittaznec, çan nīpa òmocuep*, no me quiso veer, sino q̄ boluìd à otra parte el rostro. *àmo ticmocaccānēnequì in notēnōnōtzaliz, çan nīpa ticlātlāça*, no das oydo³ à mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixeron: *In òmpa otihuālēuhquè, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa catè mictlan tlātlācatecolò, auh ca çan ye nō òmpa tlaiyōhuiticàtè in tlātlacōlpan òmicquè tlāticpac tlācā*, allà en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado.⁴ Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir: *òmpa yauh in mocnūhtzin, mitzonmottilitiuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yauh*; por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distincto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y assi, està bien dicho: *mā nicān huāllauh in òmpa cà on*, venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien *in nēpacàon*. Este *òmpa*, alguna vez significa tiempo pasado, ò venidero. *In oc ye nēpa in òmpa otihuāllàquè, miēc in otiquiyyō-*

¹The original has "e."

²This is one of the relatively few passages in which C. indicates Nahuatl phonological adjustments in Spanish loanwords, *mola* for mula, *caleta* for carreta, and even once a final glottal stop where the Spanish word ends in a vowel, presumably noted because it comes word-internally. His transcription of caballo, horse, as *cahuayo(ò)* is interesting; the way this very common

huìque: auh in oc ompa titztìhui, oc hualcà in tiqùiyōhuizquē; à la letra: En tiempos passados, de los quales venimos à este, padecimos mucho; y en los venideros, hàcia [f. 90v] los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y cāmpa.*

Cān, cānin, y cāmpa, adverbios interrogatiuos, son synonymos,¹ y significan: donde, de donde, à donde, por donde; si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān*? donde està tu casa, de donde eres? *cāmpa oānhuāllàquē*? de donde auéis venido? *cāmpa ic oānhuāllàquē*? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz*? donde as de ir? *Izçāçocānin timohuīcaz, nimitzno huīquiltz*, irè contigo donde quiera q̄ fueres.² si à estos adverbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinènnemi, in aocmo timotlālia*? Donde andas, q̄ no paras? *cānmach nocnopil, cānmach nomàcēhual, inic nopan timocalaquīco*? donde he merecido yo, q̄ tu vengas à mi casa?

Anteponiendo à estos adverbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *āmo nictēilhuia in cān*, .i. *in cāmpa*, .i. *in cānin niāznequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltz intlā cāmpa tiāz*, te castigarè, si fueres à alguna parte. si se les antepone *ach*, haze el efecto, que cō otros adverbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Campa moyetzicā in Tlātoāni, cāmpa omohuīcac*? Donde està el Governador, donde fue? respondo *achcāmpa*, no se donde. *cānin monènemiltia*? à donde anda? *achcanin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *āmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, significan: en ninguna parte. *ācān niquitta, ācan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *ācāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y si se le pospone *mà*, con saltillo niega mas³ v. g. *ācān yuhqui niccaqui, ācānmà oniccac inihquì in tlachihual in tlàtòquē*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en [f. 91] ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas.⁴ Y por que *aia*, y *aia-mo*, significa aun no, *ayacān nicnotilia in Tlātoāni*, quiere dezir, aun no veo

¹The three share the basic *cān*, which must be the same locative as in *oncān*, there, and many other words. *Cānin* arose from reanalysis of the subordinating *in* introducing the following clause as part of the interrogative word; the same has happened with several Nahuatl interrogative words. *Cāmpa* is *cān* plus the *pa* indicating motion toward or from. In texts, simple *cān* seems quite rare. There is a tendency for *cānin* to be used in stationary expressions and *cāmpa* in those involving motion. One notices a counter-

en parte ninguna al Gobernador. *Aoccân*, y *aoccâmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *câmpa ôtimoyetzticatca*, *ca ye izquilhuilin in aoccân*, vel *aoccâmpa nimitznottilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicân teôpan ninomâquixtîco*, *cânnel*, vel *câmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *câmpa*, *cannelpa niâz*? He venido a retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *câmpa nelnoço*, ò *cân noçonel niâz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier aduerbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogió à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nic chîhuaz*? por que que otra cosa puedo hazer? *âquin nel*, ò *âquin nelnoço*, ò *âquin noçonel nech-palehuiz*? por que quien otro me ha de ajudar? *quên nel*, ò *quên nelnoço*, ò *quên noçonel mochîhuaz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cân*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccân*,¹ *occân*,² *yēxcân*, ò *ēxcân*, *nāuhcân*, *mācuilcân*, *chiquaceccân*, *chicoccân*, *chicuēxcân*, *chiucnāuhcân*, *mātlaccân*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāuhcân xēliuhcā*, .i. *quīzticā*, està diuidido en quarto partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occâmpa*, *ēxcâmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occâmpa titētlayecoltiā*, acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*,³ v. g. *ioccânixti*, [f. 91v] *iēxcânixti*, *imātlaccânixti*, significa en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occân ōnechxixilquē*, *auh miec ezli ioccânixti*, vel *ioccâmpaixti ōquīz*, en dos partes me hirieron,⁴ y de ambas partes me salió mucha sangre.

Deste *can*, se componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondrè exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones. *Quēzquicân otitōcac*? en quantas partes sembraste? responde: *mieccân*, en muchas partes, ò lugares, ò çan-

¹In *ceccân* the *n* of the combining form of *cē*, one, namely *cem/cen*, has assimilated to the following *c*.

²In *occân* one is tempted to think of an assimilation of the combining form of two, *ōm/ōn*, as with *cem/cen*, but there is a vowel length discrepancy. The first element here would seem to be *oc*, still, in its sense of more, another. Yet consider *chicoccân*, in seven places, which must come from the combining form of seven, *chicōm/chicōn*. Here we are left little choice other than to think the long vowel of the number has been shortened and the final consonant assimilated. A faint possibility is that C. did not

quezquican, solamente en pocas. *In òacitò in caxtilteca acachto achitonca ò-quimitztimanca in mitotià, niman ye ic moxexelòà in quèzquican calacoayan, quixoayan.* En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes,¹ por donde se entraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cānā, cecni, nēcōc, centlapal.*

Cānā,² en alguna parte: no se suele empeçar à hablar por esta dición sin que le preceda otra: v. g. *cuix cānā òtiquittac in nopiltzin?* has visto en alguna parte³ à mi hijo? responde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àço ye cānā izhuitz,* endenantes le vi en la Iglesia,⁴ quiçà viene ya por ai cerca. *Plāçayē ximohuīca, ca yeteōtlacti, macānā mopantzinco tlayohuā,* acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochesca por ay. *Canāpa,* significa hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macānā,* vel *canāpa nitziēhua,* vayame⁵ yo por ay, esto es, estoì por irme por ay. *çan cānā,* en qual, ò qual parte: *çan cānā mohuēichīhua inin xōchiqualli,* en qual, ò qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cānā,* antepuesto à algun numero, le afirma con duda, como si le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *àmo huel niquīlnāmiq̄ui, àço tel cānā mātlapca,* vel *aço quēn* (en lugar de *cānā*) *mātlapca,* [f. 92] no me acuerdo bien, quiçà seran vnas diez vezes, poco mas ò⁶ menos.⁷

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar.⁸ *occeeni,* vel *ocnōceeni,* en otro lugar, v. g. *cecni teōamoxpan icuiliuhtoc inin tlātōlli, auh ocnōceeni quimī-talhuia in teōamoxicuilōāni.* En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occeeni mitotiuh,* dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecni,* como tãbien *ceccān,* con el nōbre substãtiuuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ sirue *cē,* vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxācalli,* es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta biē dicho: *cē icnōxācalco,* sino: *cecni,* ò *ceccān icnōxācalco òmotlācatili in*

¹More literally, in as many places as there were.

²The *can* of *canā* seems as if it should be related to *cān*, where, despite the difference in vowel length. A few parallel cases exist: see p. 376, n. 1.

³I.e., anywhere.

⁴Note that C. does not translate *ōmpa* here.

⁵More literally, depart headed for.

⁶The original has "à."

⁷*Canā* with numbers indicates approximation more than doubt, as even this translation shows.

Totēmaqixticātzin, en vn pobre portal nació Nuestro Saluador. *Cēceci*, significa en diuersos, y distintos lugares v. g. *cēceci cācallōtica inimomi-otzin Sanctomē*, las reliquias de los Sanctos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.¹

Nēcōc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nēcōc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nēcōc ninemi*, vel *nitlātoa*,² soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nēcōc huicollō tecomatl*, ò *ātlīhualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos,³ y *nēcōc nācācē*, es jarro de dos assas, pero no redondas.⁴ *Necocampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hācia ambas partes. *nēcōccāmpa òacico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nēcōccāmpa òmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnēcōc*, es lo mesmo, que *nēcōc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirē: *nēcōc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados;⁵ pero si las mulas [f. 92v] cargadas, desta manera fuessen muchas dirē: *nēnēcōc yēyetiuh in tlamāmalli*. *Nēnēcōc quitzitzitziqtūihui in quāchcaltōpīlli*,⁶ por ambos lados lleuan las varas del palio. dizese *nēnēcōc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

*Centlapal*⁷ de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye òtlēhuāc izcentlapal noyōmōtlan: xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitlēhuāquiz in occentlapal: auh in ye òhuāc, in ye huel òtlēhuāc, mā xictēqui, xiccotōna, īnic ticquāz, ic tipachihui no nacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta⁸ para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iontlapalixti huicollō in ātlīhualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirē: *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectin, māxiquimittili izçan*⁹ *izcēcentlapal*

¹C. seems to say that the long vowel reduplication is normal for the distributive meaning with this word, although that sense usually requires glottal stop reduplication. In this particular example, the long vowel could be explained by the orderly arrangement of the bones within a single scheme.

²Literally, I live (go) or speak on both sides.

³Literally, tecomate or container for drinking water possessing handles on both sides.

⁴Literally, something possessing corners or ears on both sides.

innacaz, cuixmà oc oncàcâ? Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via?¹ Responde: *caçanelli, ca àtle izcen-tlapal in nacaz, ca mochtin yuhquè*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.²

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān, àhuic, Huèca, àco, y tlālchi.*

N*ōhuiān*, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetzicà, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *motlachieltitica in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nfo Señor. *nōhuiān àhuicān, tepēhuācan micoa*, en todos los pueblos³ ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende à todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnōhuiān necōcōlo*, [f. 93] en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa èeca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa. techicali in toyāōhuan*; por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Ahuic, a vna parte, y à otra.⁴ *àhuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *àhuic yāyātinemi*, anda vagueando. *In nechca cà tlahuānqui àhuic yāyātiuh, huēhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo. *mācè ximotlāli, inic àhuic tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *àhuicpa*, es lo mesmo que *àhuic*. *àhuicpa nechtoōtocā in tlātòquè, àquenman nechcāhuā in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.⁵

Huèca, lexos.⁶ *cuixmà oc huèca huītz in Tlātoāni?* viene lexos el Gouvernador?⁷ responde: *ca aocmo huèca huītz, ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, està muy lexos mi casa. *huèca nitlachia*, tengo larga vista. *Huècapa*, significa desde lexos. *huècapa oniquimittac, ye huītzé*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehuēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas à trechos.⁸ *huēhuèca*, se opone à *nēnētēch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirà

¹I have always thought that the second clause of this example should refer to the ear on the other side. The Nahuatl is more literally, They are all creatures each with ears cut off on one side, look at each of their ears on one side, does it perhaps still exist in each case?

²More literally, Why, it is absolutely true, for nothing is their ear on one side, for all are alike.

³From *āhuā*, *tepēhuā*, citizen or inhabitant of an altepetl.

⁴*Àhuic* contains *huic*, toward or from, but the nature of the *à* is not clear to me; it surely cannot be the negative, nor the *à* meaning up (as in *àco*).

⁵Notice that here *cāhua*, to leave, has the sense of to permit, a semantic

nētiēch) assi *huēhuēca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirà *huēca*) v. g. *àmo nēnētiēch motlālīz in tōlcalli*; *huēhuēca motztiez*, no se pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro.¹ *mā huelnēnētiēch xictema in huēpāmītl*, pon muy juntas las bigas. *Huēcapan*, significa cosa alta,² y assi algunas vezes es adiectiuo, y tãbien significa lugar, ò en lugar alto. *huēcapan calli*, *huēcapan tepettl*, casa, y monte altos. *Iz cīcītaltin huel huēhuēitepopōl*, *quipanahuià in tlalticpactli*; *auh yēica in huel huēcapan catè*, *yuhquin tepitotōn ic hual nēci*, las estrellas son muy [f. 93v] grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huēcapan in tonatiuh*, toda via està alto, ò en lo alto el Sol.

Aco,³ arriba, ò en lo alto. *àco yahh in noyōllo*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàcia arriba, como tambien, *àcohuic*. *Intlein àmo etic inihquiltētīl*, *àcopa*, vel *àcohuic itziuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va⁴ como el fuego hàzia arriba. *çan yuhquin cochitlēhualli tēmictli īpan ticmatizquè in iz tlalticpac ic pācoa*: in *totechmonequi yè àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitziltitīāzquè in totlaelēhuilīz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.⁵

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlālchīpa*, de *àcopa*, y *tlalchihuic*, de *àcohuic*;⁶ *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlālchītlāçā*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlāni*, *tlatzinīlan*, *chīco*, *nonquā*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

TLĀNI, abajo, debaxo,⁷ *tlanīpa*, y *tlanīhuic*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhqui tētīl tlāni huetzi*, *tlanīpa itziuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va hàzia lo baxo. *nitētlanītlāza*, es humillar, y

¹*Motztiez*, are to be looking at one another.

²In actual texts, where final *n* is omitted as often as not, and even sometimes inserted, one must frequently rely on the context to distinguish between *huēcapa*, afar, and *huēcapan*, high. *Huēcapan* has the same constituent parts as *huēca* plus *pan*, in or on. It can also mean deep.

³In *àco*, *co* is the general locative; the *à* cannot be the same as the first element in *àhuic*, from side to side, but must mean up. Probably it is related to the first syllable of the verb *tlèco*, to ascend.

⁴The complex verbs *itziuh*, literally to go looking, and *tlamattiuh*,

abatir à otro: *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *centlani miclān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlātlacoānimē*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in miclān, auh achi tlacpac intētlēchipāhualōyān*, el infierno està en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlani*, sino de [f. 94] *tlatzintlan*.¹ *mā-ixzinēchmochieli, oc nitemo tlatzintlan, nēchnōtzā*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*, v. g. *xinech onculli inon āmatl in tlanicā, āmo yēhuātl in pani cā, yēhuatl in tlani cā inītzintlan in huēi āmatl*, dame esse libro que està debaxo: no el que esta encima, sino el que està debaxo del libro grande.² *ītzintlan in quahuītl*, debaxo del arbol. &c.

Chīco, à vn lado.³ *chicoxiquiquani in nechca tētl, ma ic motepotlami in Tlātoāni*, aparta à vn lado aquellā piedra, no sea que tropiece en ella el Gobernador. *In tomio ca moch īyēyēyān, īçāçāliuhan cācā, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huel tēcocō, auh nō hueltēcocō inic occeppa īyēyān moçāloa*, todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aoc ac mococoa, caye chīco tlanāhuac oquimiqanili in Totēcuiyo in ītētzin, inīquāuhtzin*, ya nadie està enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado⁴ sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chīchico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In nechca yauh āço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, āhuīc yāyātiuh*, deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de vn lado à otro.⁵ Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruersè, preposterè, mal falsamente, y al reues, v. g. *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicotlātoa*, desuarar el enfermo, ò blasphemar. *nitēchicoitoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyoltoa, y nichicotlamati*, sospechar.⁶

Nōnquā, saltillo sobre el *quā*, a parte, de porsi.⁷ *xicpēpena* [f. 94v] in

¹The complex relational word *-tzintlan* consists of *tzintli*, bottom, base, and the *tlan* referred to in n. 7 on p. 345.

²More literally, Go get for me that paper that is below, not that that is above, that that is below, under the big paper.

³In *chico*, *co* is the general locative, so *chī* must mean side. Even so, it must be the same element that means toward in *tlālchi*.

⁴In *chico tlanāhuac* each word means to the side, but they are often used

tlein ticqualitta, auh nōnquàixictlāli, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vsase tambien en composicion. In *Portugallācā aocmo quimotlācamachī-tīznequī in toltlātōcāuh, omonōnquātālīquē, nōnquā moyacanaznequī*, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gobernarse aparte.¹ Demas de dos personas, ò cosas, que cada vna estē à parte se dize *nō-nōnquā*, v. g. *nōnōnquā càcà in tlaxiptlayotl*, estan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquā in cochian in Teōpīxquē*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayēccāmpa, ò tlamāyēccāmpa, ò tlamayēccāncopa. à mano derecha, y *tlapochocha*, à mano izquierda. *Inīquāc òtlācīto in cānin icac Cruz, tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando à la Cruz,² buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: *momāyēccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochoca*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde alla,³ de manera, que este adverbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: *īxquichca nimitzonnotlāpalhuia*, desde aqui saludo a V. m. *Caxtillān⁴ moyetzicā in notātzin, auh īxquichca nech huālmolnāmiqūilia*, mi Padre està en castilla, y desde allà se acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlātoāni, auh īxquichca quinquāhūlitzicā in iz tēcpān quāhuac mitōtiā*, el Governador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli està mirando à los que bailan en la plaça.⁵

Quēxquichca, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar à otro,⁶ v. g. *Quēxquichca in coyōhuācan?* vel *quēxquichca tiquitzicātē in coyōhuācān*, vel *quēxquichca onānticā in coyōhuācān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan?⁷ Pueden responder: *In īxquichca onānticā in iztāpalapan, çannō īxquichca onānticā coyōhuācān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.⁸ [f. 95]

¹More literally, The Portuguese no longer want to obey our ruler; they have placed themselves apart, they want to rule themselves separately.

²More literally, Where the cross stands.

³The *ca* of *īxquichca* is the same as in *huēca* above (n. 6, p. 343); *īxquich* is usually thought of as all, but it also means a certain amount. It has implications of equality and sometimes translates as "respectively," which seems to relate to the meaning here.

⁴In this naturalized form, *C.* indicates the quantity of a vowel in a loanword, something he very rarely does. The *i* in *Caxtillān* is long on the principle that a stressed vowel in a Spanish word becomes a long vowel in the corresponding loanword.

CAPITVLO SEGVNDO
de los aduerbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE DIZE agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, esta tarde, esta mañana, &c.

AXCĀN, agora, oy:¹ *āxcān huālmohuīcaz in Teōpixqui*, oy vendrà el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la tarde; *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se à de enterrar el difuncto. *Nepantlātōnatiuh*, à medio dia;² *matitlaquācān, caye nepantlātōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, ò por la mañana: *āxcān yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partiò: *āxcān yohuatzinco òninoyōlcuīfī*, esta mañana me confessè. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpac huālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. *Yohualnepantlā*, à media noche: *āxcān yohualnepantlā ònechtlachtequiliquē in ichtecquē*, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche *yohualli ixelihuian*, esto es al tiempo que se diuide la noche.³

Yālhua ayer: yālhua òtlalhuiquīz, ayer huuo fiesta.⁴ *Yeōhuīptla*, antes de ayer;⁵ *yeōhuīptla ònipēuh in ninococoa*, antes de ayer empecè à estar malo. *yeōhuīptla tēōtlac òmomiquilī in Tlātōāni*, antes de ayer por la tarde muriò el Gobernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlā*, mañana irè al monte. *mōztla yohuatzinco niāz teōpan nitlacelītiuh*, mañana por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayahualolōz*, despues de mañana aurà procession.⁶

Tlācā, de dia, *tlācā tihuāllāz, āmo yohualtica*, vendras de dia, no de noche; sale de *tlācātli*,⁷ *q̄* significa dia, desde [f. 95v] que sale el Sol, hasta que se pone, y *tlācātli ixelihuian*, es lo mesmo que *nepantlā tonatiuh*. *Tlācā* significa tambien, ser tarde; *ye tlācā, xicihui*, ya es tarde, date priessa. si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlācā, ye tlālālchiphāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlācātitiuh*, acabemonos de

¹The *cān* of *āxcān* must be the same as the much used element meaning where; the rest is opaque to me, though one thinks of *ā(y)i*, to do.

²More literally, The sun in the middle.

³More literally, the dividing place of the night.

⁴*Ilhuiquīça*, for a celebration to be held; *tlalhuiquīça*, the impersonal.

⁵Here *ō* is seen clearly as an antecessive temporal particle not necessarily connected with a verb. The expression is also seen as *ye huīptla*.

ir, que se va haciendo tarde.¹ deste *tlàcà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *yetlàcà*, sino *ye teōtlac*: *mātitōtō-cacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlac-titiuh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin*, *yeppa*, *achic*, *achitonca*, *achitzinca*, y *yehua*.

QVIN, es aduerbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passò aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiēpo preterito. *Quin iz onquīz*, agora acabo de passar. *Quin huel axcan iz onquīz*, agora en este punto acabò de passar. *àmo quin axcan in noca timocayāhua*, *cayēppa tiuhqui*, *yeppa motlachīhual*, *yēppa monemilīz*, no es cosa nueua, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderà este aduerbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene este de significar antiguedad de alguna cosa, v. g. *àmo quinaxcan nipēhua in ninococoa*, *ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à estar malo, muy antiguo es en mi,² el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*, pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, ò *nici*,³ y ya no es aduerbio de lugar, sino de tiempo, y de tiempo recien passado, v. g. *quin ye inici*, vel *quin ye nici* *ōtitlācat*, *auh ye cuel titlàtlahuelilocāti*? [f. 96] no ha nada, que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuixquin ye nici in ninemi*? *āyacān huālmachiztī in caxtiltēcà*, *iniquāc ònitlācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nucua de los Españoles quando naci.⁴

Posponiendo *yuh*, à este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quiniuh nīnonamictia*, *in òmomiquili in notātzin*, estaua recien casado, quando se murì mi padre. *Iniquac inquiniuh onmi*, *onmoca-macui in caxtillan tlailli*, *ca yamanqui*, *tzopelic*: *yecè izcātēpan izcā tlazac-cān*, *in ye tēitic miyōtià*, *ca yuhquin tēquancōātl ic tēiztlacmīna*, *tēixhuintia*, *tēixmalacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga.⁵ *Quinhuel yuh nonāci in oncan tiānquizco onechilpiquē*, acabaua de llegar al tianguetz,

¹Here a portion of the Nahuatl example was inadvertently omitted in the original. The replacement is speculative.

²*Yēppa* often, as in these examples, means always up until now; it must come from *yēhua*, earlier, treated just below, with *a* lost and *uh* assimilated to *pa*. Thus *yēhua* has the same relation to *yēppa* as *cān* to *cāmpa*.

³See also pp. 328–29, especially n. 1.

quando me prenderion.

Agora pondrè exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuällāz*, despues vendras. *àhuel niāz moztla, quin huiptla niāz*, no podrè ir mañana, despues de mañana irè. *quin chicome tipixcazquè*, despues cogereamos, de aqui à ocho dias. *ocniccahua in: quin çatēpan nictzonquixtīz in itlātōllo, in oncān imonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabarè de tratar dello en su lugar.¹ *Achic*,² pospuesto à este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro; y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achīc*, vel *quinizqui*³ *in onquīz* poco ha que passò. *quinachīc tihuällāz*, despues vendras de aqui à vn rato.

Este *achīc*, es casi sinonimo de *achitonca*,⁴ y si à ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachtitinemi, oc achīc xiquiyyōhui, oc tipiltonli, caquin ye ticaxtolxiuhua*, Prosigue estudiando, ten paciencia⁵ vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *tlāoc āchīc, tlāoc mozcaltli in totēlpōch, cayēhuātl [f. 96v] qui-matiz*, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere.⁶ Si se le antepone à *āchīc*, ò à *achitonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achitonca, oc cuēl āchīc itech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca àmo huel tāxca in tlalticpac āxcail, ca çan achitonca, ca çan cuēl āchīc tipteltiō*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *yecuel achitonca in ònihuallā*, buen rato ha, que vine.⁷ *Achītzinca*, es lo mesmo, que *achitonca*, solo añade reuerencia. *quin onācico, auh ye cuēl tinechmihuālia, mā çā oc achītzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui un ratico.

Yēhua, endenantes. *yēhua ònihuallā*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yēhua ònihuallā*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*; *yecuēl yēhua ònitlaquā*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezír: *yehuel yēhua onitlaquā*, muy grā rato à &c.

¹More literally, For the time being I leave this; later, afterward, I will finish its discussion, there in its place of necessity.

²*Achīc* seems to be a combination of *achi*, a little, and the relational word *īc* in its capacity as a creator of adverbial expressions.

³*Izqui* seems to be another form of *ici*, here, as just above, in the meaning recent. This form makes it even more likely that *ici* was once a verb; the set *ici/iz/izqui* is fully parallel to *ihui/iuh/iuhqui* (see p. 328, n. 1), the last variant in both cases retaining the quasi-archaic preterit agentive ending.

⁴Note the glottal stop in this form of *achi*, which has been lost in

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quien se suele componer.

OC, toda via: en latin adhuc. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda; *mā xicmotlapòpolhuili, ca oc piltontli, aya-mo mozcalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *ochuèca yohuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, sinonimo de *nòmà*,¹ q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el. *ocnòmà ancochi?* *cuix oc anquichià in tōnatiuh amotzontlan moquetzaquiuh?* *cuix immanin ocnòmà* [f. 97] *cochihua?* toda via dormis? por vètura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabece-ras? es esta hora de dormir?² *Oc nòmà ayamotlami inic tlatla iz cintli, pōctli mantoc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz; à la letra: toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*,³ quando se sigue nombre, ò adverbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolihuitl àciz in ìnezcaliliz-tzin in totēcuiyo, in omomiquili notàtzin*, toda via faltauan quinze dias,⁴ para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es murió quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcōco Tlātoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh ma-cuililhuitl àciquiuh in totlātōcauh, in òtechtalhuiquè*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çayuhnāuhxihuitl huālācizquè in Mexicà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucediò esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes; *oc ìmōztlayoc⁵ motlāiyohuiltiz in totēmāquixticātzin òtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctissimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Saluador, se nos diò en el Santissimo Sacramento. *Oc ìmōztlayōc tàcizquè⁶ in Pasquà, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua lleguè aquí. *Inoc ìmōztlayōc tlaceliz, cenyohual ìxtōçōticà*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela.

¹*Nòmà* looks like the relational word meaning by oneself, personally (pp. 52–53), but I have not hit on any semantic connection.

²More literally, Perhaps you still await that the sun will go to stand at the head [of your bed]? Perhaps this is the time people are still sleeping?

³Literally thus, like.

la mesma significaciō tiene *oc yuh mōztla*; v. g. *oc yuhmōztla ūlācatiliztzin in Totēcuiyo in ōhuāllā in motitlantzin*, vn dia antes de Naudad vino tu mensajero.¹ En lugar destes se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoyahua izçayuh mictilōz in Neçahualcoyotzin* [f. 97v] *ōlahuāntilōquē in quauhcalpixquē in ōquipāyà, ic ōmāquīz*, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.²

Si à este *oc imōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v. g. *Pācticā in ōmotēcac, auh imōztlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiēte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, *q̄* para dezir: dos dias despues; se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues *īyēilhuiyoc*; quatro, *ināhuilhuiyōc*. cinco *īmācuīlilhuiyōc*.³ seis *īchiquacemilhuiyōc*. siete *īchicōmilhuiyōc*. ocho *īchicuēilhuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilhuiyōc*. diez, *īmātlaquilhuiyōc*.⁴

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no,⁵ v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlātoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmo, aochuellātoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli? ca aocmō tipiltōntli, cā yetihuēhuē*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huēcauh in àciquiuh in motītlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huēcauh in àciquiuh in notītlan, àço yecanā iz huītz*, ya no puede tardar, quiza viene ya por aqui cerca.⁶

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc iō innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyē xoconmocāhuili on*, dexa V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuītl ximocēhuitēcān, ca amochān; oc niah innitlāchiquitūh, çan nihualicihui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonāci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua, ca ye* [f. 98] *huellàcà*,

¹More literally, It is still thus tomorrow the birth of our Lord that your messenger came.

²More literally, When it is already growing dark before [the day] when Neçahualcoyotl is to be killed, the jailors who were guarding him were made drunk, with which he escaped.

³The original has "īmācuilhuiyoc."

quin teōtlac nimitzyōlcuītīz, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde; puede respòder el otro: *ca yequalli, mā oc ximīyōcuītīzino, mā oc tepitzin tlaqualtzintli xoconmocūli, ocnoconnottilitūh cē nocococātzin in ompa cāli*¹ *mohuetziltitoc*, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa.² Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* à que hora à de comer V. R. le puedo responder: *māoc nīlami inninoteōchīhua*, acabarè primero de reçar,³ vel *ma oc mochintin moyōlcuītīcān*, confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los adverbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto, achtopa, acachto, acachtopa, yacatto, acatto, yacattopa*, v. g. *Iniquāc anmēhuà, oc acatto anmomàtēquīzquē*. Quando os leuātais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquac tītlachpānaznequi, oc yē achto in titlaāhuāchīz*, quādo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa ninoteōchihuāz, quintēpan nitlaquāz*, reçarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tãbien: demas desso, præterea, adhuc. *Cuix oc itlā tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aocle*⁴ *niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmāca notlaçòtātzine, ca oc miēc notlātlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omentin quāquāhuēquē òniquimichtec, ihuan oc nauhpa ònītlāhuān, oc nō izquiqa ònīnacaquā vierneztica*,⁵ hē hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones,⁶ *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in ticchīhuaz*, has de hazer tambien esto mas.⁷ *ocnō ixquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintīn*, otros tantos mas. *cuix çan īxquich in tinech maca?* no me das mas que esto?⁸ respondo: *ca çan oc* [f. 98v] *ixquich, quin caxtollī ocnōixquich nimitzmacaz*, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

¹One sees *cali* instead of *calli*, house, in the Carochi corpus (and elsewhere) often enough to think that it is more than a simple error. In this particular case one would have expected a locative, perhaps *calitic*, in the house.

²More literally, Very well, first take some refreshment, first take a bit of food, meanwhile I will go to see a sick person of mine who is lying there in the house.

³More literally, Let me first finish praying.

⁴This word is a combination of *àtlē*, nothing, and *oc*. Here as usually, the temporal particle is inserted after *à*, in the middle of what may appear to us to be a fixed word but clearly is not.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In*, *oquic*, *inoc*, y *ayamo*.

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapan in tō-natiuh, in quitzihuetzicò in motitlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huālquīz in tōnatiuh, ye ontēniçalōc*, quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In òtitlaàhuachì, niman titlachpānaz, auh in òtlan titlachpāna, titēniçaz, auh in òtitēniçac titlācuilōz*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *In iuh òconitòin, niman ic occeppa òcochtlamelauh*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto.¹ Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochiuh in Missa, huel cemilhuil in ònitlatequipanō*, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia.² Tãbien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuèilhuil òmozcalitzinò in Totēmāquixtìcatzin impantzinco onmocalaquì inītlamachtiltzitzinhuān*, despues de auer resucitado Nfo Salvador, entrò al octauo dia³ donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc in chānè, ipan òcalaquitò in ichtecquè*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquic, vel *inoquic*,⁴ mientras que. *Palae⁵ tlā oc tontāhuiltcān oquic cochticā in totēmachticauh*, Frascoillo⁶ juguemos mientras [f. 99] duerme nuestro Maestro. *Mācamo xicochì in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xoconicuilò, inoquic nonyauh tēōpan. nonnoteōchīhuaz*, escriue aqui esto, mientras voi à reçar a la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, ò pues que:⁷ v. g. *Elnantòtze⁸ tlā çāyè ticalaquican in tepān calco, oquic quilapōuhticāuh in quilchiuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpiltzin, titēzço, titētlapallo, ihuan in oquic tchāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximimatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te as criado en la casa de Dios viue

¹More literally, He went straight to sleep again.

²More literally, After mass had been made (held), it was really the entire day that I worked. The combination *ō iuh* has virtually the effect of a pluperfect.

³I.e., after a week.

⁴*Oquic* consists of *oc*, still, and *ic*, when. It surely means while, but often the best translation will be as long as.

con cordura. *Tlā çā niāuh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, suele algunas vezes ser sinonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc, vel inoquic ampāctinemi, in oc anchicāhuatinemi, in oc amēchmopāccāiyyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

Ayamo, aun no,¹ *ayamo imman intitēhuazquē, caoc tlātlayohuatoc, oc tlaixmimictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que toda via ay escuridad. *ayamo huel nipāti, ocnòmā ninococōtinemi*, aun no estoi del todo bueno, toda via ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto à *ye*, como si vno pregunta: *cuix ye ohuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, significa: antes q̄; v. g. *oc ninoteōchihua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tzinti, in ayamo pēhua izcemanāhuatl, çan huel oc icēltzin onmoyetzicatca in Teōtl Tlātoāni Dios*, antes q̄ empearra el mundo, solamente auia Dios.² *Iniuh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōtitzinoāya in totēmāquixticātzin tlayohuayān onnemiā in tlālticpac tlācā*, antes que encarnasse Nuestro Saluador, viuian los hombres en tinieblas. [f. 99v]

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *Huècauh*, *Huècauhtica*, *Huēhuècauhtica*, y *niman*.

HVÈCAVH,³ significa largo tiempo: de suyo es indiferente para tiempo passado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in ònihuāllā*, mucho tiēpo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococōtinemi*, *ye cuel ye onxihuilit in ācān niquīça*, mucho tiēpo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es sinonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc yehuècauh*, *in oc ye nepa*, *in oc ye nechca*, *in oc impan huēhuetquē qualli ictlamania in īpan tāltepēuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en n̄ra Ciudad. Tambien se suele dezir *ye achi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.⁴

¹The *ya* in *ayamō* is an older form of *ye*, already, and indeed *ayemō* is sometimes seen. Most of the negative forms with *ye/ya* retain *ya*, however, because of the harmony of the two *a*'s.

²More literally, When the universe is not yet founded, does not yet begin, there was (or existed) just really still the divinity and ruler God alone.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in ò-mīxiuh in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmà huetztoc*, poco ha que pariò mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede leuantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochīhuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tēhuāntin tomatiān; cayē-huāntin inmatian mochīhuatiuh, in āquiquè oc huècauh tlācatizquè*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los \bar{q} nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmohuècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquè*, de aqui à poco tiēpo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato.¹ *cēcenyof. 100]hual huècauhtica nītztoç*, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica ònècalihuaç, huècauhtica òtilintimoman in nècaliliztli, àmo çan cuel in nècācāhualōç, huel oc calaç in Tōnatiuh*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla.² *Achi huècauhtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huècauhtica in monō-nōtzquè*, buè ratillo estubierò hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana, àço cācaxtohtica, vel cācaxtolilhuitica, anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiça cada quinze ò veinte días beuo pulque.

Niman, luego,³ en continente. *niman tihuāllāz*, luego vendras. *In òmotequānili, niman iquēzquilhuiyōç in momiquilī*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos días muriò. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In òtlan in necoc innetlātlauhtiliz in tlātōque, niman ic yāquè*, vel *niman ye ic yāquè*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman ipan tlācat in teuhtli tlāçolli quimāhuiltiz, ic milacatzōtinemiz, niman ipilpēhuayān in peuh tlātlahuelilocāti, in quimomaca in āhuilpāquiliztli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò a

¹The sense is durative, as the examples show. *-Tica*, the combining form of the instrumental relational word *-ca*, is used variously in temporal expressions. See pp. 82-83 (with n. 4).

²More literally, For a long time there was fighting, the fighting was intense for a long time, not just briefly was there ceasing, the sun went down fully first.

hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.¹

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze \bar{q} niegue mas, v. g. *niman àmo nichequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àhueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ònctiequipachò*, jamas le è dado pesadumbre alguna.² *niman aocmo ceppa yuh nicchihuaz*, de ninguna de las maneras boluerè a hazer cosa semejante.³ [f. 100v]

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquac*, *quiniquac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*.

INÌQUĀC, quando, no interrogatiuo. *Iniquāc ninococoa, àhuel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *iquāc*,⁴ y mas si le precede alguna diction v. g. *inic expa ye niquitta, ca iquāc in*⁵ *yectel yancuicān amixpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *iniquac*, ò cosa equiualente, v. g. *Huel iquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, izçan tipāctiezquè in techhuilāntihuetziquih in miqiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatrà la muerte.⁶ *Iniquāc òmayānalōc, çannōiquāc ònecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.⁷

Estos Mexicanismos *nō iquāc*, *huel nō iquāc*, *çan nō iquāc*, *çanye nōiquāc*, significan tambien: entonces, al mesmo tiēpo: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nōiquāc on òniltācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo: *iniquāc on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Iniquāc nicān nācico mochiuh inin Teòcalli; auh iniquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando lleguè aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente: puede responder el que oye esto: *ca huel iquāc on òniltācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quiniquāc, significa entonces, como *iquāc*: el *quin*, que se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo,⁸ v. g. *In ye tixtlamati, quiniquāc nimitztlāçòtlaz*, quando tengas juicio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço àcāmè itlà quitōquihui, quiniquāc nic neltocaz in motlàtōl*, aguardarè à veer si vien en algunos à dezirme algo, entòces [f. 101] crearè lo que me

¹In Molina, "niman yuh ypan titlacati" and "niman iuh niyul" are defined as being born with a certain inclination. The first sentence proceeds, more literally, To take joy in dust and filth, to go about rolling himself in it.

²More literally, Never ever have I given him grief. *Çan niman* is even stronger and is seen more often.

³Or Not ever, ever again will I do such a thing.

dizes. Este *quiniquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabèteze tlacàcè iz timohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya, quiniquāc in mochi tlācatl õ-huetzcatc, in õtimotlaxõchtli, in õnimitznottili*, valgame Dios Don Bernabe, aquí estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias.¹ *āmo nimitzcāhuaz, quiniquāc in õtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tã-bien se puede dezir deste modo: *āmo nimitzcāhuaz intlācamo iquāc õtinēchmacac*, vel *in tlācamo achtõpu tinēchmacaz intinēchhuīquilia*.²

Quēmmaniān, in *quēmmaniān, quemman*, no interrogatiuo, y in *quemman*, significan: à vezes, alguna vez.³ *Inquēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllelāci; in nicnequi, mā canāpa nitzēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmman*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teõpan cemilhuītia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllàcà tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman otitēniçac?* à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in õnitēniçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman occeppa tiilaquāz?* y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia.⁴ En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro [f. 101v] del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando:⁵ v. g. *iquin õtihuāllā?* quãdo veniste? *iquin tiāz?* quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *Iquin huāllāz in motāzin?* Quando vendrà tu Padre? *ach īquin, àço tel*

¹More literally, Well, don Bernabé, to my surprise here you come; I was not yet seeing you, then it was afterward when everyone laughed, when you made jests to make everyone laugh, that I saw you.

²Quite literally, I will not leave you if not at the time when you have given me, or if you will not first give me, what you owe me.

³*Quēmmaniān* contains *quēn*, how; the verb *mani*, for things to be a

huiptla, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *īquin mach timozcaliz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *īquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiQUIZ, yecè àmo nicmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitiHUETZiquiuh in nomiquiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in īquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado. v. g. *àmo yepa iz chānèquè in Mexicà, quil cānin huèca òhuallàquè in īquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra,¹ dizque vinieron de levas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia īnin tēmictli? àcità ye huītz, àcità topan mochīhuaz in īquinon?* Que significa este sueño? quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh mochīhuaīuh inīquinon, in aocmo tēhuāntin tiquittazquè*. Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quãdo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in īquinon*, es, *in īquin in canin*,² aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochīntīn ītēuctlātōā-yāntzīnco tihuicōzque in ilhuicac motēlatzontequililiani, iniquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez. [f. 102]

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemicac, cemmanyān, cen, y icà*.

CEMICAC, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemicac ninocōdīnēmī*, perpetuamente ando enfermo. *cemicac nelamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl itic*, Eternamente gozan en el cielo de bienaventurança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adiectiuo: *izcemicac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemicac tlaiiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna *ā*, larga,³ v. g. *cemicacāyōliliztli, cemicacāyōlihuayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemicacānetlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienaventurança.

Cemmanyān,⁴ es parecido en la significacion à *cemicac*, y alguna vez cōcurren como sinonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *īnic cemicac cemmanyān tlaiiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin*

¹More literally, The Mexica [were] not always residents here.

²In *cānin* is literally where.

³*Cemicac* consists of *cem*, one, and *icac*, to stand. In combining forms

tōctitoc, oncān cemicac cenmanyān ilcāuhtoz, donde esta enterrado, será olvidado para siempre jamas.¹ Con todo esso diffieren, en que *cemicac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele antepone *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmman yez in Mexico. ye ic cenmanyān tlamiz, polihuiç, xixiticaz, huehuelihuiç, tlāltitech yāz in Mēxicayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.²

Cen, se parece tambien à *cenmānyan*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son sinonimos, v. g. de vno que se muere [f. 102v] dicen: *caye īxquich, caye yuhqui, ca òcenonquiz*,³ *ca òcenmanyān catca*,⁴ acabose ya, de vna vez saliò, y se fue, para siẽpre se acabò; tãbien suelen dezir del mesmo: *caye īxquich, ca ye yuhqui, caye òiccenmanyān*, vel *ye òiccēn mohuicac*,⁵ ya esto se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esto diffieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyān*, significa, de vna vez para siempre; y assi al que fue à alguna parte, y se detuuò mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen òtiā*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir: *iccenmanyān òtiā*; pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos: *Ca ye òyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huāilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa ittōzquè*,⁶ fueronse ya, no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no parecieran mas; no dixeron: *ye ic òcenmanyān yàquè*, por q̄ como quedauan viuos, podia ser, que boluiesen, como boluieron.⁷

¹More literally, Where he lies buried, there he will lie forgotten forever and always.

²More literally, Never more, not ever again, will there be Mexico; the Mexica entity will end, disappear, crumble, be demolished, and fall to the ground forever. Perhaps *huehuelihuiç* should be *huèhuelihuiç*. The first clause is unusual in apparently having *cā* instead of *oncā* to indicate existence and even more so in apparently using a locative place name as the subject of a verb.

³In this meaning *cen* has become frozen in that form, no longer reverting to *cem* when a vowel follows.

⁴These words are contained in a speech on the death of a king in the Bancroft Dialogues (ANS, p. 134).

Īcā, es casi sinonimo de *quēmmaniān*, por que significa, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere,¹ v. g. *Tleīca tinēch colia? cuix Īcā itlā ic ōnimitztequipachō?* por que me aborreces? hete dado por vĕtura en algun tiempo alguna pesadumbre?² Vna muger honrada puede dezir à quien se atreue à requestarla: *Tleic tinechmoxīctia? cuixmā nēn Īcā ōnimitzhuetzquīli, manocē itlā ōtinēchitlī?* como te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, ò me has visto en alguna liuiandad?³ El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir: *catēl ye qualli, catēl Īcā molnāmiquitīuh*, bien està, en algun tiempo se refrescarà la memoria desto.⁴ *āmo Īcā ōnīlāhuān*, es lo mesmo que *āic ōnīlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este [f. 103] *Īcā*, se distingue del otro *īca*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.⁵

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *āic*, *āyaic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

A *Īc*, nunca;⁶ *āic ōnīlāhuān*, nunca me he emborrachado. *āic nīlāhuānaz*, nunca me emborracharè; y por que *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman āic ōnīquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācāic⁷ xicmoyōlītlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācāic ōnīlātlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Ayāic, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *āic*.⁸ *āyāic ninococoa, in yeīxquich cāhuītl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subyunctiuo, v. g. *intlācayaic timoyōlcuītia, monequi ticmocuīntz in īxquich in quēxquich motlātlacōl ōticchīuh in ye īxquich cāhuītl*

¹Despite vowel length discrepancies and other problems, especially the rather disparate nature of the words involved, one cannot help wondering if *icā* bears the same relation to *īc*, when, that *canā*, somewhere, does to *cān*, where, and *acā*, someone, to *āc*, who. That the final *ā* should be connected with an indefinite sense is easy to accept, but that a short vowel should consistently correspond to a long vowel under the different circumstances represented by these cases is puzzling. See also n. 5, p. 67.

²The second sentence here is, more literally, Perhaps sometime I have given you concern about something?

³More literally, Why are you forward with me or esteem me little? Is it conceivable that sometime I have laughed with you or you have seen something about me?

tinemi, si nunca te has confesado, conuiene q̄ te confieses de todos. quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas:¹ componese de *oc*, y de *aīc*. *aoquīc ompa niāz*, ya no irè mas alla. *In ompa nochān ninoyōlcuītiāya, auh in ye īxquich cāhuītl in nicān ninemi, aoquīc ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuītia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aquí, nunca hasta agora me he confesado, esta es la primera vez, que me confieso.² Tambien se cõpone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquīc xictlatziuhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confesarte por pereça.³

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos aduerbios [f. 103v] tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; si bien *oncan*, como vimos arriba, se suele tomar en distinta acepcion, y aun aquella es la mas propia.⁴ *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān intilaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman, aocmo oncan*, significa, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nāciz, āço ye òcuel ontlaqualoc*, ya no llegarè à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *yalhua imman in ònācico*, lleguè ayer à esta hora. *mozla çan nō imman in titottazquè*, mañana à esta mesma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vsase para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui, tlè: tlāçacè ye tlācà, caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à sus hijas, de que siendo tarde, no se auian leuantado, las dize: *cuix imman in oc nòmà cochihua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà imman in cochī?* es hora esta de estar durmiendo? donde se ha visto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à estas horas?⁵ *Huel imman*, significa, à muy buen hora,⁶ v. g. *Huel imman in òtimāxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, por que este *qualcan*, no solo se dize de lugar sino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcan* (en lugar de *yeimman*) *mācè tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopilhuāne mā çāyè ximohuīcatihuiān oquic qualcan*, Ea hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; à la letra: idos mientras es buen tiempo.

¹Or never again.

²More literally, There at my home I used to confess, but already all the time I live here, I never confess any longer; later the first time I confess.

³More literally, Never again idly neglect your confession.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatepan, ocmāya, tlā ocmā, yectel, yancuican, ì-ciuhca, y çan tequitl.*

CĀTĒPAN, despues:¹ *Achtopa ximixami, çātēpan titēniçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçaras. *Achto xiccuì in ātl, çātēpan titla-ðhuāchīz*, ve primero à [f. 104] traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste *çātēpan*, son: *quin tēpan*, y *quin çātēpan*, v. g. *oc acattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc*.) *nitlaquāz, çātēpan*, vel *quintēpan*, vel *quinçātēpan nimitzittaz*, comerè primero, y despues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco,² v. g. *ocmāya*, vel *oc achitonca nimitztēnōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le dirè: *ocmāya, tlā oc non-quīça*, aguarda vn poco, passarè.³ lo mesmo es *tlā ocmāya*; v. g. *tlā ocmāya, oc nontlami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar. v. g. *ocmāya, nimitzilatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlāocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estaua oyendo: *Tlā ocmā nopiltzintzine, inon tātli, nāntli ticmotēnhuilia, cayè-huātzin in notātzin in nonāntzin*, aguarde Señor; esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yectel, el otro dia: *In yectel iz moquixtì in totlàtōcauh*, los dias passados passò por aqui el Virrey. *In yectel Tlacōpan òniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.⁴

Yancuicān, la primera vez.⁵ *iniquāc yancuicān àcicò in Caxiltēcà, huel quin mauhtiāya, quimīçahuīāya in Mēxicà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Iniquāc yancuicān huīloac yancuic Mexico, quin ye yuh nimàtlac-xiuhtia*, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo⁶ de tener hasta

¹*Tēpan* consists of the indefinite personal possessive prefix *tē* and the relational word *-pan*, usually in, on, etc. The meaning of *-pan* relevant here is the temporal one, in the time of the possessor. *Nopan àci*, He arrives when I am present, finds me here or there, i.e., comes after me. *Tēpan* must originally have meant after other people and then come to mean later in general.

²*Oc mā ya* appears to consist of *oc*, still, *mā* the optative particle, and *ya* the older form of *ye*, already. Note that the *ya* is not always present.

³More literally, May I pass meanwhile.

diez años. *àmo quin yancuicān noca timocayāhua, cayepa titlahuelīlōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin.¹ *In-iquāc yancuicān òtzātzic quānaca, ye yuhcuēl huècauhtica nītztoc*, quando cantò [f. 104v] el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciuhcā, la vltima larga, y de accentto graue, significa, presto, ò de presto.² *Iciuhcā ximoyōlcuīti, ca ye titlanahui*, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciuhcā yauh ītlaqual tollàtòcauh vaya*³ de presto la comida del Virrey.

Çan tequitl, sirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān onīiyōcuiquē, òtlaquàquē, inic niman occeppa centlaquāuh òhuāltō-tōcaquē*, no hizieron mas, que comer allí vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Monteçuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequitl ò-nontlaquā, niman niā in nitlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego,⁴ &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan axcan, in ye macuil, in yemàtlac, y ach-chīca*, con otros Synonimos deste.

INTLA *çan axcan*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepoçotlan, y no fue, llouidò aquel dia, y el dixo: *Intlā òniāni yohuatzinco in Tepo-tzòtlan, intlā çān āxcān àmo ye ònopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido à Tepoçotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero?⁵ vno que se jactaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intlācamō nēhuātl, intlaçan āxcān in Palacisco àmo ye òquipòpolò ināmic? çā imācpa nicquixtīto, quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huuiera ya [f. 105] muerto Francisco à su muger? libre-la de sus manos, quādo la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido: *ça huel tepitōn īnic nic-mācāhuazquia in nāpīlōl, àmo niman yē tēteīnizquia? intla çan āxcān, àmo*

¹More literally, Not recently for the first time you mock me, for always you [were] a scoundrel.

²Like many adverbs, *iciuhcā* is the combining form of the preterit agentive noun of a verb, in this case *icihui*, to hurry.

³Literally, go, as C.'s Spanish indeed has it. *Yauh*, to go, and *huāllauh*, to come, often have the sense of being taken or brought. *Huāllaz tēilpi-*

cuel occe yancuic òticmānilīto in tchan çoquichīuhqui? poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero?¹

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̄ la cosa q̄ huuiera sucedido, ya auria passado; y assí aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *In tlā nicān xieni, iniquāc òtēānōc, intlā çan āxcān àmo ye huēi āpan tonotiuh?* vel *àmo ye ompa alachinā² ticā*, si huuieras estado aquí, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar?³ vel à estas horas no estubieras en China? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: à vn pobreton à quien avia vestido el Gouvernador le dixo vno: *xicmotlaçòcāmachilti in tlàoāni, in òmitzmo chīchīhuili, moquechtlan oquimopilhui inon tilmātli, in oc nōmā āxcān ticlālītīnemī, in tlāçan āxcān an ca timaxāuhtīnemiz, an ca ça achchi in motzōtzomātzin*, [f. 105v] tienes que agradecer al Gouvernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes de fuera lleno de andraxos.⁴

In yemacuīl, in yemātīlac; en lugar de *in yemacuīlīhuītl, in yemātīlac ilīhuītl*;⁵ aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuīlli, y mātīlactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in mīcampa in motepotzco, quēn òtonnemico in ye macuīl, in ye mātīlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo passado, esto es: mira qual ha

¹More literally, [It lacked] very little that I would let my water pitcher fall from my hand; then wouldn't it have shattered? If just now, did you not already go to take another new one at the home of the potter?

²The normal form of China (usually meaning the Philippines) in Nahuatl. Several loanwords for locations incorporated "a la." See Lockhart 1992, p. 567, n. 108.

³More literally, wouldn't you already go lying on the great water?

sido tu vida pasada.¹ Tambien dicen tiempo passado aquellas preposiciones *mīcampa*, *motepotzco*,² v. g. *Intīcampa in totepotzco miec in ōtiqūiyōhuiquē auh nel yē in oc ompa titzihui oc hualca in tiquiyōhuiquē*, en tiēpos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.³

Achchica,⁴ *achca*,⁵ *achtzan*, (algunos añaden *achtzā*, con saltillo en la vltima)⁶ son sinonimos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frecuencia. *Iniquāc itlā tic tlaçōtlā achtzan achca ōmpa tontlachia in cānin cā intlein tictlaçōtlā*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hāzia la parte donde està.⁷ De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlapālōlōcatzin tlātōcācihuāpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria.⁸ *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual*, *mochipa*, *miecpa*, *iōpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c. [f. 106]

CENYOHUAL,⁹ toda la noche; *achtlein ōnax in yeyohuac, cenyohual onināman, cenyohual oninocuītlacueptinen*, no se que tuue¹⁰ la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcen yōhual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemihuitl, cēcenyohual pialō in ilpiticatē, inīc āmo cānā huel huālquīçazquē*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan.¹¹ Ya diximos en el ad-

¹More literally, Look at yourself behind yourself, how you have lived five ago, ten ago.

²In this sense the two relational words are usually used in a pair. Each has the meaning behind something, and the possessor can be of any person or number. A related use is to speak of the time after one's death: *nīcampa notepotzco*, after my death (also sometimes in my absence).

³More literally, Behind us, much is what we suffered, but truly where we still go looking toward, yet greater is what we will suffer.

⁴*Achchica* consists essentially of *achi*, a little, and *īca*, the third person singular possessed form of the instrumental relational word *-ca*. I am not sure whether *achi* was originally *achchi* and was reduced or was originally *achi* and the consonant was geminated medially, as often happens in Nahuatl pronunciation.

uerbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.¹

Mochipa, siempre, de cōtinuo.² *mochipa nicān huāllētlacui*³ *in yohuatzinco*, *huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze.⁴ *ca mochipa nittlāhuāna huēhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyān* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyān*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *cep-pa*,⁵ vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *mātlactli*, *mātlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli*, *centzompā*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quezquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua, oc nōizquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço, y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes q̄ se pueden contar, vsae con la negacion, *āmo tlapohualpa*, .i. *āmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *āmo çān quēzquipa*, (q̄ el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas vezes) v. g. si confessando à vno le pregunto, que [f. 106v] tantas vezes he hecho vn pecado, puede responder: *quēnin nic pōhuaz? cuiç çan quēzquipa, cuiç çan tlapohualpa?* como las tengo de contar? por ventura son pocas, ò puedense contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *āmo çan quēzquipa in nictlapictēnhua inittōcātzin*⁶ *Totēcuiyo*, vel *āmo çan tlapohualpa nitzlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido.⁷ *Achiquēzquipa*, es algunas vezes: v. g. *achiquēzquipa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*,

¹See pp. 356–57. Not quite the same thing is said, however.

²See the explanation of the constituent parts and original meaning of *mochipa* just below, in the same paragraph.

³The original has “*huāllētlacui*.” The form is clearly in error, containing *huāl* directional prefix, *tletl*, fire, and *tlacui*, to fetch something. The *t* in *tlacui* is missing, and I have supplied it, but I do not take it that the glottal stop in the original is an error, for I have seen it elsewhere, indicating that the stem of *tletl* once had a glottal stop, thus originally had two syllables and was not an anomaly among nouns. See Lockhart 1999, p. 286, n. 1.

mucho.¹ *miecpa in ye nihuico tēilpilōyān*, muchas veces me han lleuado à la carcel. *miecpa in yeninococoa*, muchas veces è estado malo. *ça cencà*, vel *ça cencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchissimas veces he caido en mis pecados:² notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas veces, v. g. *achi miecpa in noconitta notēiccāuh*, *auh in yèhuātl çan quenmaniān in nech huālitta*, hartas veces he ido à ver à mi hermano, pero el raras veces me ha visitado.³ *āmo çan miecpa*, significa pocas veces; *āmo çan miecpa*, vel *çan quēzquipa ònitàhuān*, pocas veces me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.

Iōpa, vel *iyōpa*, sale de *iō*, vel *iyō*, que significa, solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin*, *çan*, ò *çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyōpa*, significa la primera vez; *quiniyōpa āxcān ninoyōlcuītia*, esta es la primera vez, que me confieso. *quiniyōpa yālhua in ònitàchiato tēcpān quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça.⁴ *Çaniyōpa*, significa: solamente vna vez: *çaniyōpa in ònic tlāpaloto, iniquac mococoaya*, solamente vna vez le visitè,⁵ quando estaua enfermo. *Çā iyōpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *ça iyōpa, in nitlatequipānōz in tēcpān*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā çā iyōpa nomācēhuālti in motēpalehuilīztzin*, ayudeme [f. 107] V. m. esta sola vez.⁶ El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyōpa yālhua ònitàhuān*, *auh çā iyōpa yez, ipampa ca huel ònēhcocō in octli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlāè, cada dia,⁷ lo mesmo significa *cēcemilhuītl*, ò *cēcemilhuītica*.⁸ *mōmōztlāè*, vel *cēcemilhuītl in quiahui*, cada dia llueue. *mōmōztlāè in nontlatēcpānoa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuītl in ninochixcācà in àço itlà nomācēhuāltiz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer dia; *huīptlatica nicāhuilia in nomil*, cada tercer dia riego mi sementera. *huīptlatica xictlaāhuili in toxōxōchitlā*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huīptlatica notech mōtlāia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciāna.

¹*Miecpa* is generally translated as often, frequently.

²More literally, into my sins, as C. indeed translates it.

³More literally, Quite many times I [being a male] go to see my younger sibling, but he/she comes to see me just sometimes.

⁴More literally, went to look at things outside the palace.

⁵More literally, went to greet him.

⁶More literally, May this last time your aid become my desert. may I

Por que *yēilhuītl*, significa tres días; *nāhuilhuītl*, quatro; *mācuīlhuītl*, cinco; *chiquacemilhuītl*, seis; *chicōmilhuītl*, siete; *chicuēilhuītl*,¹ ocho; *chiucnāhuilhuītl*, nueve; y *mātlāquilhuītl*, diez; de aquí es, que *yēilhuītica*, significa cada tres días; *nānāhuilhuītica*, cada quatro, *māmācuīlhuītica*, cada cinco; *chīchiquacēmilhuītica*,² cada seis; *chīchicōmilhuītica*, vel *chīchicōmetica*, cada siete;³ *chīchicuēilhuītica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuītica*, cada nueve; *mātlālaquilhuītica*,⁴ cada diez. *cācaxtōlilhuītica*, vel *cācaxtōtica*, cada quince; *cēcempohualilhuītica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcā māmācuīlilhuītica in tiamiqui, auh in Tōllāntzincā cēcempohualilhuītica; auh in Mexicā cēcemilhuītica, auh in Tetzcōcā çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiquī*, los de Chalco tienen feria cada cinco días, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada día, y de la misma manera los de Tezcucó: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhitica*,⁵ cada año; *cēcexiuhitica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cēcēnmetztica*, cada mes; *cēcēnmetztica nonyauh in quauhtlā*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuītica timoyōlcuītia?* de quātos à quātos [f. 107v] días te confiesas? responde: *cēcēnmanātica*,⁶ vel *chīchicōmetica*, cada semana.⁷

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā tlatzaccān, cuēl, yecuēl, çan cuel, nocuelye.*

CVEL, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cām-pa òcuel on yā in tīlantli, in quin iz òcatca?* donde se desapareció tan presto el mensajero, que poco ha estaua aquí?⁸ *Yecuēl*, significa lo mesmo q̄ *ye*, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *yetlācā, àço ye ò-cuēllaquāloc?*⁹ tarde es ya, quiça auran ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quinmomācuīlxihuītiliāya inlaçòichpòchtzintli, in yecuēl*

¹Although one would have expected *chicuēilhuītl*, parallel to *yēilhuītl*, the glottal stop after the *e* is probably an authentic variant.

²In the original "*chīchiquacēmilhuītica*," perhaps for *chīchiquacēcemilhuītica*.

³All the expressions, not just this one, can include or omit *ilhuītl*.

⁴The original has "*mātlālaquilhuītica*."

⁵C.'s intention seems to be *cēcēxiuhitica*, with the original *cē* unassimilated. If assimilated, in C.'s system it would be *cēcēnxiuhitica* or *cēcēxiuhitica*. Possibly, however, here he adopted the common practice in Nahuatl orthography of simply ignoring the weakened and assimilated segment.

⁶In this example the Spanish word "semana," week, has been apparently borrowed as *cemanā*, so that the expected construction here would be something like *cēcēncemanātica*, but with so many consecutive *ce*'s, the first syllable of the noun root has been omitted. Spanish *s* was usually borrowed

nēntzinco quimomachiltiāya in ītlāpalōlōcatzin tlātōcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhuiltiāya, inye cuēl moçauhtzinoāya, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.¹

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio.² *ompa Colhuàcān ōilhulōquē in Mēxicā in āmo īciuhca, in āmo çan cuēl āciquihui in oncan tlātōcātizquē*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̄ no llegariā tan presto, ni en poco tiēpo al lugar, dōde auian de reynar. *cencā huēi in yāōyōtl in nēcāliztli mochīuh, āmo çancuel in necācāhualōc*, fue muy reñida³ la pelea, no se acabò tã presto. *Nōcuēl, çan nōcuēl, yenōcuēl, y ye nōcuēl ceppa*, significan: otra vez,⁴ como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v. g. *omitō ca ye ōyāquē in Caxtiltēcā, aocmo ceppa huāllāzquē: auh in ōquīz onxihuītl, yenōcuēl ceppa omitō, inic yenōcuēlhuītzē*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas: pero despues de dos años se boluìò à dezir con calor, q̄ venian otra vez.⁵

Nōcuēlyè,⁶ saltillo en el yè, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiese ir por ay, y por otra [f. 108] parte le detiene el amor de sus hijos dirà: *In quemmaniān huel nellelāci, in nicnequi mā canāpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuātzin, innopilhuān, quēn niquincāuhtēhuaz?* me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar?⁷

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena; ò gusto, y passando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ dirè destotro? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlāpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c.⁸ visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacacè, yecuel miāhuātiznequi in tlayacac*

¹More literally, The precious virgin was just five years old when she already knew the greeting of the regal lady at her lips, and she was just seven years old when she was already fasting.

²*Çan cuēl* contains *çan*, only, and *cuēl*.

³More literally, became very big.

⁴In these combinations, *nō* is literally also, *çan* only, *ye* already, and *ceppa* once.

⁵More literally, It was said that the Spaniards had already gone, that they would not come back again, but when two years had ended, it was already said again that they were already coming again.

icac tōctli, in acatto ōmotōcac: nōcuel yè izzà ẽxōtl yuhquin pàpāqui; o, yenōcuēlyè izzà chĩlli, quēnin nōcencà paqui? Valgame Dios! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien, que loçano que està!¹

CAPITVLO TERCERO

de quatro aduerbios, ò conjunciones, que son *ic*, *inic*, *ça*, y *çan*.

§. I. DE LAS CONIUNCCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra.² Estas particulas (en esta significaciō se vsa mas el *ic*.) pospuestas [*f. 108v*] à los adiectiuos los hazen aduerbios: v. g. *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien: *qualli ic xinemicān*, viuid bien. *huei*, grande, *huei ic*, grandemente *cencà huei ic ōticmoteòpōhuilli in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adiectiuo, se le deja adiectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̄ lleue à otro à cuestras, puede responder: *mā nic māma intlācamo īxquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir: *tleinmach ic otimoxhuiti in iuhqui ic tetic?* de que diablos te has hartado, que tan pesado estas?³ Tambien siruen estas conjunciones (tābien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos

¹More literally, Well I'll be, the planting [of maize] that stands at the beginning, that was sown first, already wants to form ears. And then again here are the green beans, as though they are happy [thriving]; Oh, and then again here are the chiles, how very happy [thriving] they are too!

²The two words are the same except that in one case the subordinating particle *in* precedes *ic*; from written materials it is impossible to say if the two elements were amalgamated into a single entity or not, or if the degree of amalgamation was always the same. C. is right that *ic* appears more frequently in some uses, *inic* in others, but both can be found at times in virtually all of their uses.

Ic/inic can usually and in some sense always be interpreted as having a crossreferent, often a complex clause but (especially with *ic*) not infrequently a noun or pronoun; in other words, it acts as though it were a relational word *-c* with a frozen third person singular possessive prefix. I believe that that is indeed its origin and further that in all likelihood it came into

del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mandasme algo?¹ este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic. àtle ic ticmotlayecotília in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada² à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para. *mā ic xitlamàcehua in motlà-tlacōl, inic titlapòpolhuilōz*, haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados. *àmo ic ònihuallā inic nimitznotequipachilluiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que. esta mesma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicān ònihuallā, huel yēhuātl inic namēch machitēz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inīc nicān amāltepēuh ipan ònihuallā, ca çan ipampa inīc anmoyolcuitēzquē*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto,³ v. g. *In Totēcuiyo Iesu Christo àmo òmomiqulī inīc Teōtl, çan īxquich òmomiqulī inic tlātlīc*[f. 109]*pac tlācatzintli*, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iuhquin patlanī in tītlantin ic*, vel *inic motlaloà, inic qui nōnōtzatihui in Moteuççōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Monteçuma:⁴ *auh in Moteuççōma cencà òmotequipachò, inīc quimat in aocmo huēcahuitzē in Caxtiltēcā*, y Monteçuma se afligì mucho de saber, à la letra: en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inīc huetzi in huēy tomāhuac ilequīquitzli, yuhquin cencà huēi tlātlātzīnilitzli, inic caquitzli*. la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; à la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye.⁵ *Inīquāc òmocāuh inīc òtlātò*, quando acabò de hablar; à la letra: quando acabò en quanto hablò.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion, v. g. *Inic cēhua!* que lindo frio, que haze! *Inīc iyyāc!* lo que hiede! *Inīc ticocolē!* que colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ò hasta que,⁶ v. g. *Inic iz òniquīz, izcatqui in ònopan mochīuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̄ sali de aqui. *Inīc òhuālquīz in tōnatiuh, ihuān inīc oncalac, niman àmo tepitōn ònino-*

¹More literally, Perhaps you order me or instruct me with something?

²More literally, with nothing.

³In this paragraph C. uses the Spanish phrase "en quanto," which can mean temporal as, while, or in the capacity of, or to the extent that, and I have had my troubles translating it. Please refer to the Spanish.

⁴Yet more literally, How the messengers run is as if they fly as they go

cēhuī, desde que saliò hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize:¹ *Iuh oninomat in ca àmo onihuècāhuac, ca çan onixquichcāhuiti inīc tlathuināhuac òniqūz, inīc yeimmanin*, pensè que no me hauia tardado, sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Iniuh momàtzinò ca çan ic huàllathuic, çan ic nechca huàlmotlālī in tōnatiuh, in iuhqui quin yei oràpan òhuàlquīz tōnatiuh in ompa ic òmohuècāhuatlī*, pareciole que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta [f. 109v] como tres horas despues de salido el Sol.²

Muchas vezes significa este *inīc*, que. v. g. *ca ye òmōttac inīc chicāhuac, inīc tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pñāuhti mocēloquichtle, tlāxicnexti inīc titiàcāuh, inīc toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.³

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas,⁴ aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su diferencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inīc òmonacayōtitzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan t̄pampa inīc techmomāquīxtīliz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācā, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamēte chile, y yeruas?⁵ Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ònihuāllā*, yo solo vine. *àmo çan iyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ònicāhuac, ca çan ihuīān ònicnōnōtz*, no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Montezuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācāmo yādyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matcā, çan ihuīān calaquiz in nicān taltepeuh t̄pan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (assi le

¹I.e., has the monk say.

²More literally, He thought that he had whiled there just since dawn came, just since the sun came to place itself off to one side, until as though the sun had come out just for three hours.

³More literally, Don't put us to shame, unique man, show how you are a war leader, how you are a man.

In C.'s examples in this paragraph, *inīc* still has much of the meaning "how" and can even be translated that way, i.e., It has already been seen how strong and brave they are. *Inīc* often functions as "that" much more straight-

llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo, v. g. *maçan yè matcā*, *çan yèihuiān calaquiz*. Si à esta *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo. lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyèhuatl òniquitō*, [f. 110] lo mesmo dixè yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō iquac ònilācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, *q̄* de auiar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilihuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilihuiz*, es lo mesmo; pero expresso con mas vieuza.¹ *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser exclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā çan iyōlic xinènemì*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyola priessa, que lleua.

çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *çan*, en *q̄* da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timātlactin tomōmēn*,² ya no somos mas *q̄* doze vezinos;³ el *çā*, da à entender *q̄* auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes: sino, v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlā īpan tēchmatizquē in mēcēhualtin*, *çā toca huetzazquē*, *çā toca māhuiltizquē*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reiran, y haran burla de nosotros.⁴ *aocac tlācatl*, *ca çā cac-timani in āltepetl*, ya no ay gente, sino *q̄* està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello;⁵ v. g. *çā huel achi inic poli*[f. 110v] *huizquē in Mexicā*, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achiton inic hualquiçāz in tōnatiuh*, *iniquac òninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inic àciz*

¹In many such expressions *çan* comes to be an obligatory element.

²The long *e* that C. has in *tomōmēn* may be correct.

³More literally, Just really we ten and we two. Note the characteristic repetition of *ti*, we.

centlacol, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue esta *ça*, de auiar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencāmātlāpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çā-neltiz inīc miquizquē in nonāntzin, in notātzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.¹

CAPITVLO QVARTO

de aduerbios de afirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *Quēmā*, *āmō*, y otros, con quien estos se suelen componer.

QVĒMĀ, saltillo en la vltima, significa: si.² *Quēmāca*,³ significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmācatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta afirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Āmō*, saltillo en la primera, y la vltima larga,⁴ significa: no. con reuerencia se dize *āmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca āmo*, .i. *ca āmōtzin*. à este *āmo*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v. g. *ānihueliti*, pro *āmōnihueliti*, no puedo.⁵ *cuix ātiāz?* pro *cuixāmotiāz?* por ventura no iras? Posponiendo *nel*, à este *āmo*, le haze interrogatiuo, con que [f. III] equiuale à afirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea assi, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *āmonel*, vel *ānel niāz?* *aquin nel*, vel *acnelyāz?* pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*, v. g. *āmonoço*, vel *āmonel noço niāz?* *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz?*⁶

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales,⁷

¹Literally, my mother, my father. *Anca* at the beginning of the sentence would usually be translated "so" rather than "as it appears."

²*Quēmā* seems to consist of *quēn*, how, and the negative *ā*. It would thus in origin be quite like Spanish "¿cómo no?"

³The *ca* of *quēmāca* would hardly be the element that indicates spatial-temporal adverbs. Perhaps it is a clause-introductory *ca* which would originally have headed the following clause and then was reanalyzed.

⁴The *ō* was apparently pronounced long virtually all of the time, since *āmō* as a particle coming before the nuclear word was not truly word-final.

con que se da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihua, canel*, vel *canoço oc nillatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocuītia caoppa huēi ilhuitl īpan ònillatequipanò*, *ca nel noço*, vel *canoço nicnotlacatl*, confieso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; *cāmpa nelnicnocuīlīz in niquinmacaz in nopilhuāntoton? auh canel ūlachīhualtīzīzinhuan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnī?* de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos?¹ aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayèhuātīl in inic noço quemmanian noconītlacòtiuh in ilhuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.²

Suelese anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo.³ como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel neltiliztli*, *ca huel melahuac in òquimitalhui*, *achcanellamatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el [f. 111v] confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *canoço*, vel *canoçotzin*, *canixpan mochīuh*, assi es verdad, delante de mi sucediò; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço īzquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *ànoço*, *nocè*, y *ànoçè* (estos dos son sincopados de *noçoyè*, y *ànoçoyè*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix òtītālhuān*, *cuix noço*, vel *nocè òtītētālhuāntī?* te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mīctia in nonāmic*, *iniquāc nēch nānānquilia*, *in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporroo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *nocè*, si se sigue à alguna oracion negatiua, no significa, ò, sino, ni;⁴ v. g. *àtle māitlā⁵ niqumizcalia in nopilhuān*, *nocè itlā qualli quimomachtīā*, *ca çan quixcahuā⁶ in māhuiltīā*,

point of rarely having much to do with truth per se; it is usually found in particle combinations. *Noço* has a meaning somewhere in the general range of either/or; it too is quite rarely seen by itself.

¹More literally, are they deserving of being left abandoned?

²The last three examples are all spoken by the same person.

³This is distinct from the use of *ach* to show ignorance (pp. 334–35).

no doctrino à mis hijos,¹ ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocè*, v. g. *cequin-tin inmiqiztēmpan moyōlcuītia, àmo ipampa in àço quimotlaçōtilià in Totēcuiyo, mānocè quin yōltōnēhua intlàtlacōl, ca çan ipampa inīc àmo mic-tlan tlāxōzquè*, algunas ay, que se confieſſan à la hora de la muerte, no por q̄ amen a Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno;² el, ni, destes exemplos corresponde al *noce*, ò *manocè*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocè*, ò *manoço*, de lo mismo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolicā-huān, mā mīmiquicān*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acāiznēchīximati, manoço tēhuātzin nopan ximotlātōlti*, no ay aqui quien me conosca; fauorescame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco ōcalacquè in ichtecquè? manocè xihualmotzātzi: cuix àmo timitztopalēhuilīzquiā?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa? [f. 112] por que no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito;³ por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *neli*, *cuix*, *àço*, y de la interjeccion *iyoyahue*.

NELLI, aunque es nombre, v. g. *neli niqūtoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente:⁴ el *çā*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çā nelli in tēhuātzin intitōtlātōcauh?* eres verdaderamente n̄o Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *neli mach in ontlan itlāpalihuiz, nelli mach in ōiellēlācic, inīc ōquimocuitlahuī inātīl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica.⁵ *Ach çā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuiedo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yēhuātlin*,⁶ *in yēcxāyaquè in yēctlachielicè catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa?⁷ y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çāyenelli*,

¹More literally, I instruct my children nothing at all.

²More literally, Some confess at the verge of their death, not because perhaps they love our Lord, nor their sins pain them, for it is just on account of and so that they will not be hurled down to hell.

³Yet more literally, Shout [reverential] in this direction.

⁴The reason for this is probably that *nel*, the adverbial particle derived by apocopation from *neli*, has become primarily a qualifier of other particles

vel *ach çāyenelli*, .i. *quenmach çāyenelli in ilhuicahuàcātztintli, in tlācatl Tlàtoāni Dios īntlan moyetztiequīuh in tlālticpac tlācā?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano,¹ v. g. *cuix titlaquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo: *cuixmā ōmomiqūilī in motā-tzin?* à se muerto por ventura tu Padre?² Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nōbre, no por que lo sienta assi, sino por acomodarse con los que [*f. 112v*] le dan el tal nombre,³ v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̄ los engañan, y al nombrarlos, dize: *cayèhuāntin in cuix tēcuihtlāzquè tēcuihpēhuìquè, ihuān ināquìquè in cuix quinnōtzā in āhuàquè in tlālòquè*,⁴ *niman yè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dicen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos.⁵ Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuixàcè*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè*, v. g. *oquimecahuitecquè cētlācatl, cuixàcè īlōcā Pedro?* han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiçà; v. g. *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quin huiptla*, quiçà vendrè mañana, ò despues de mañana.⁶ Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mā*, v. g. *àçomā ōticmomāchīti inīc ye ōmāxiitico in Tlàtoāni?* has sabido como ha llegado ya el Governador? Suelese componer con *āmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço amō*,⁷ vel *àçaçomō*, vel *àçocamo neltiliztli intlein ōtilhuilōc*, quiçà no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àçaçayac*, v. g. *ninomatia àçaçayāc*, vel *àçayāc nech palēhuīz*, entendi; que nadie me ayudaria.

¹I.e., a sentence beginning with *cuix* is a question expecting a yes or no answer. It is not usually translated into English except by question word order and a question mark.

²This *mā* adds doubt, a hypothetical quality, and politeness. Could it be that your father has died?

³I.e., *in cuix* is like so-called or putative.

⁴This attestation has the important implication that the name of the preconquest god Tlaloc, despite its great irregularity in the attestations, often in Spanish texts, from which it is known, goes back somehow to *tlālō*, one covered with earth.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*,¹ son interjectiones del que esclama do-
liendose, v. g. *iyoyahue*, *onotlahueliltic!* ò desdichado de mi!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn*, *çannēn*, *tlèçannēn*, y *nēnyan*.

ÇĀNĒN es adverbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que
dessea, ò espera, no lo que teme; vnas vezes significarà en romance,
por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuiç çānēn nocnōpiltiz nomàcēhual-
tiz* [f. 113] in *motēpalehuiliztin?* tendrè por ventura dicha, en que me fa-
uorescas?² *Intlà çānēn otiyēcquízquè in pixquīpan*, *ca niman nic nāmictiz in
nochpōch*; *àço çānēn oquic nēciz acà qualli tlācatl tēlpocatzin*, si Dios quiere,
que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios,
que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.³

Çan nen, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nen*, signi-
fica, en vano, como *nen*, aunque con mas energia, v. g. *àmo çannēn huāl-
chōchōca yohualtica intecolōtl*, *itlà quitōznequi*, *àço ticēmè ye titomiqui-
lizquè*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua
el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica,⁴ quiçà se morirà vno de
nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le cas-
tigassen, y no lo castigarō, puede dezir: *çannēn ònictēntlapiqui*, *çannēn itech
ònictlamì in ichtequiliztli*, *àmo ic òtlatzacuiltlōc*, en balde, sin prouecho, le
leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso;⁵ si dixera *çantlapic
itech ònictlamì in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixe
del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como sinonimos
çantlapic, y *çannēn*, v. g. *aocmo inman*, *çannēn*, *çantlapic òtihuällàquè*, *ye
òcuēllatzonquiz*,⁶ ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la
fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirue, de que prouecho es?
v. g. *tlèçannēn tictequipanoa?* *ca àmo mitztlaxtlāhuiz*, de que prouecho es
seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *Tlèicnēn*,⁷ v. g. *tle*

¹The intention here is probably that the form begins with a glide. Since C. has just written vocalic [i] as y in *yyo*, however, it is hard to be sure. Conceivably [ioyawe] is meant; C. vacillates on writing y between *i* and *o*. Molina has "yoiaue" as well as "iyoiyauè," but the same ambiguity obtains.

²More literally, Will perchance your aid become my desert [twice]?

³More literally, If perchance we have come out of harvest time in good shape, why then I will have my daughter married; perhaps perchance mean-while some youth who is a good person will appear.

⁴More literally, it says or means something.

icnēn ticnōnotzā? cuix tlacaqui? de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize?¹ lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay*,² v. g. *tle ic nonaiz in ompa niāz?* de que me ha de seruir el ir alla? *Tleic nonaiz in nic àhuaz intlācamō tlatlācamati*, de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?³ [f. 113v]

Nēnyan, ò *nēnya*,⁴ es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochichicāhuà, àcānmà coliniā*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo.⁵ *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *huel omilhuil in quitētēmòquè in impiltzin, àcān huel quittaquè, çannēnyān ixquiquiçaya, àhuic huiā*, dos días enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar;⁶ en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITVLO QVINTO de varios aduerbios, y conjunciones.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicē*, *tlācā*, *tlācāço*, y *anca*.

TLALHVIZ, ò *çan tlalhuiz*, significa: inconsideramente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllōtlahuēlilōcācūepa, amēch chichicūepa in octli, inic çantlalhuiz antēquāquā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que.⁷ *mācamo çan tlalhuiz xiquito in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in itōp, in ipetlācal in āquin mīmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres,⁸ esto es no descubre sus secretos. *Ilihuiz*,⁹ y *çanilihuiz*, es casi sinonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilihuiztlātoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlātōlli*, palabras ociosas, y vanas.

¹More literally, Does he listen (to things)? One could also say hear or understand.

²This is the verb *āi*, to do, with the directional prefix *on*. To judge by the examples, in this idiom it generally or always is in the future.

³More literally, if he doesn't obey things.

⁴I assume that *yān* is the same as the locative/temporal suffix so frequent in Nahuatl. In *nēnya* the final *n* has been omitted, which should lead to the *a* being pronounced short, but that again is an assumption.

⁵More literally, In vain they exert themselves (distributive); they do not move it anywhere at all.

⁶More literally, they were able to see him or her nowhere.

Ilhuiz, ò *ilhuicê*,¹ saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencà titotolīnītinemī in timācēhualtzitzintin, campa tictocuilītzquè in ixquich techūlanilià, ilhuiz* [f. 114] *in axcan in aoctaquè, iz ça tiqēzquitōtōn*,² *in ye tontlamī, timiquī in īca ītētzin, īquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli*, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes.³ *In oyuh quicac in, ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.

Tlācā,⁴ breue la primera, *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *àtle maitlà ic onicnoyolitlcalhuī in Totēcuiyo: tlācā niquilnamiquī cē cihuātl onic huetzquill oniquelehuī*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: assi! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno: predicando pues vno, dixo: *in amēhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquī in īmissātzin Totēcuiyo, canel yè inīc ītech anmōtlamiā in amōtlāhuāncatequiuh; tlācā ōnino tēmpatili in amōtlātōcātequiuh*, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra ocupacion de borrachera; assi! que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.⁵

Tlācāço,⁶ es aduerbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v.

¹The *ē* is the *yē* base that has been seen several times in preceding sections. The semantic distance between the two meanings is such that I see no necessary connection between this word and *ilhuiz* meaning thoughtless.

²Note the glottal stop here, which indicates that *quēzqui* has lost some final obstruent.

³More literally, We commoners (ordinary people, the population) live greatly afflicted; where are we to get all that they demand of us, especially now when we are no longer anyone, when we are very few, when we are already going to an end, we are dying through the stones and sticks of our Lord, illness.

⁴This particle is entirely opaque to me as to any separate constituents it may contain. *Tlacā* is an interjection, a separate parenthetical utterance, not really an adverb.

⁵More literally, You noblemen who don't come to hear the mass of our Lord on weekdays, because how you blame it on your drinkers' duty, oh

g. *tlācàço ca nelli in quitoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer.¹ Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ònoyollopachiuh: tlācàço çan tēcennènehcāmictia in miqiztli; tlācàço in quenin miqi in icnōtzin, tlācàço çan nō yuh-miqui in tlātoāni!* [f. 114v] ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie! que à todos lleua por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grāde!² *Tlācàcè*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlācàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: *O, tlācàcè ye cuel miāhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlācàcè iztimohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya*, que aqui estas! aun no te auia visto.³

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano.⁴ v. g. viò vno en gran miseria à quien auia concocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca inlālātipac nēcuiltōnōlli netlamachtilli anca çan nēnquīzcāyōil: anca àtle itech huetziz intoyōllo in iz tlālātipac: anca çanyuhquin cochitlēhualli temictli ipan ticmatizque in iz tlālātipac ic pācoa*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo!⁵ En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlācàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yēhua in òtimixitl*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS.

QVĒN, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetzica*, como esta V. m. *quēn nitlācatl, in tla òquimomachiti in noconetzin in tlein no* [f. 115] *pan òmochiuh?* à la letra parece que significa,

¹More literally, I'll be, why it is true what my wife says, It will come to dawn upon me. Reported discourse was almost always in the original time and person in older Nahuatl.

²More literally, My heart has already been satisfied. Behold, death kills all people just equally; behold, how the poor person dies, behold, just also thus dies the ruler.

³This example was used in longer form on pp. 370–71.

como soy persona si mi padre¹ sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: *q̄serà de mi si mi padre sabe, &c.* y los ladrones pueden dezir *quēn titlācā, inlāōtānōquē*, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le postpone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g. *quēnmach in àmo azcēc̄miqui² izçan iyò cēcentel amāyātoton ic anmāpāntihuītze³*? como es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen?³ Este *quēnmach* antepuesto à los pronombres, v. g. *quēnmach huel tēhuatl*, vel *quenmach-tami*,⁴ &c. significa dichoso tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeran los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tēhuāntin in tiquittazquē in tic mahuiçōzquē in tezço in totlapallo ic ticālītītiāzquē in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pōpolihuiç in Mexicāyōtl!* que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano!⁵ y à sus hijos dezian: *Quēnmach huel amēhuāntin in òanquāpantiliquē, in òamopan mochiuh intlein cocōc teòpōuhqui in tic chīxticatē!* que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando!⁶

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado;⁷ v. g. *iniquac ònēch àhuac àquēn⁸ òninochīuh*, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. *àquēncā in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaren en Mexicano: *àquēn nicmati, àquēn nēch chīhua, àcan achi nēch cocoa in motētlai-iyōhuiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. *àquēn momatī, y àquēn tlatta*, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene respectò à naide. [f. 115v]

Quenin, es interrogatiuo, como?⁹ v. g. *quēnin àmo tinēchīximati, cuiç àmo nimotātzin?* como no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn

¹The Nahuatl is *noconētzin*, literally my child. Older Nahuatl made much use of a complex set of polite inversions in using kinship words.

²The original has "azcenmiqui."

³More literally, How in the world do you not die of cold, that you come wrapped in one little maguey cloak each?

⁴See *quēnamī* below, pp. 422–23.

⁵More literally, That it should have been our lot that we should see and behold that with our blood and red fluid we should bathe our altepetl, that the Mexica entity should be lost before our eyes and with us experiencing it.

⁶Book Twelve of the Florentine Codex has a passage that is probably an earlier version of this sentence: "Veh nopilhoātztine, quen vel ameoantin

solo dia, al boluer à su casa, diria: *quēnin? àmo nicān in nochān?* como? no es esta mi casa? *quenin in? cuix oninixcuep?* como es esto? he perdido el tino? *ach ca çā nicān, ca àmo ninixcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo,¹ y significa: assi como, de la manera que; v. g. *mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua*, quiera Dios, que assi como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor.² *àmo çan quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera, v. g. *Inōyuh qui cac in, àmo çan quēnin tlahuelcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çāçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çāçan quēnin tic chīhua in tlein nimitztequiuhitia*, hazes à poco mas ò³ menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz?* pues que? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos,⁴ sin que ni para que, y neciamente? *àmo timomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquiquēzinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido.⁵ *Iniquāc mochīuhticà Missa, àmo nino-tēochīhua, çāçan tleinmach niquiūlnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierdo en mil disparatadas imaginaciones.⁶

Quēnamí,⁷ saltillo en la vltima, quando es adverbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamí*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: de que manera es? v. g. *quēnamicātzintli in Totēcuiyo Dios?* de [f. 116] que manera es Dios? puedo responder: *ayāc huel cācicāitōz in quēnamicātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamí*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, quēzçan nel, quēnnoço nel, son synonimos, y significan: que remedio ay, que se ha de hazer? no ay sino tener paciencia. destes adverbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuē in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati: Quēnnel, quēzçan nel, quēn noço nel? campa nel? ca yetictomacaticatè izçaço tlein*,

¹This is true of all interrogative words, which become introducers of subordinate clauses the moment they are preceded by *in*.

²More literally, May our Lord wish that how you afflict me, may you likewise see it thus, and may even more happen to you.

³The original has "à."

⁴More literally, hurl myself into people's hands.

⁵The Nahuatl does not explicitly mention wasting time.

izçāço quēnamì ticmahuiçozquē, causan lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vso de raçon, pero que remedio tiene? que se ha de hazer? donde hemos de ir? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.¹

Çaço,² antepuesto à los pronombres, y adverbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion correspõde al, qualquiera. castellano. como *çāço tlein*, qualquiera cosa que. *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tãctè titlãlacoāni*, *izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo*, *mitzmopòpolhuilz izçāço quēxquich*, *ihuan iz çāçotlein ic oticmōyolitlacalhuì*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonarà qualesquiera pecados, que ayas cometido.³

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machè*, *çācè*, *yēquēnè*,⁴ y otras particulas con quien estos se componen.

MACH, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que pospuesto⁵ à los pronombres, ò adverbios interro[f. 116v]gatiuos, auia la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquitoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninmach tinēnentinemi?* donde diablos andas?⁶ En el adverbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo.⁷ Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo afirma con alguna duda.⁸ v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquiquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatí*, quienes son estos, que de continuo juegan cõ nosotros? parece, que es gente no conocida.⁹ *Tle òtimāili? mach huel òchīchīliuh in mīxtelolo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colo-

¹More literally, the poor old men and women and the little children who do not know it yet are afflicted. What in the world [can be done]? (Three times in variants.) Where in the world [can we go or can they be taken]? For we are already giving ourselves to whatever of whatever nature we should behold. Compare Bk. 12 of the Florentine Codex (WPH, p. 104): "motolinia in icnoveve, in icnoilama: auh in piltzintli, in aia quimati, campa neviqUILILOZQUE, quēnel, quēçannel nen, quēnoçonel, campanel, ca ie tictomaticate in çāço tlein, in çāço quenami in ticmaviçozque."

²*Çāço* consists of *çā*, only (see pp. 402–05) and the dubitative *ço* (see p. 417, n. 6).

³More literally, Hear, whoever you are, you sinner, whenever you turn

rados.¹

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ihuintiquê*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima.² v. g. *ōmachê tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachê*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan*, *çanmach antlatoā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachê nēchàhua*, no haze sino reñirme.³

In *machê*, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītīl, in tlāpātīl, in machê huel yēhuāntin intēyacanquê*, todos se dan à la embriaguez,⁴ especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte. v. g. *Tlātlacoānie intlācamo toconīxpantiliz inteōyōtica tīcītīl, [f. 117] in machê yēhuātl in teōpīxquī in motlātlacōlcōcōlīz, ca niman àhueltipātīz*, pecador si no descubres al medico espiritual, esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de *machê*, *Tlein machê nō ic cācamānāloa in notātzin!* que de chistes, que dize mi Padre!⁵

Çacê,⁶ saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōcluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquītōzquē in quēzquīpa òanlāhuānquē, in quēzquīpa òanquītīlacòquē in imissātzin Totēcuiyo, çacē quēcīzquīpa in òīpan anhuetzquē in occequi tēmictiāni tlātlacōllī*, es menester, que digais quantas vezes os aueis embo rrachado, quantas aueis dexado de oyr Missa,⁷ y finalmente quantas vezes aueis caido en otros pecados mortales. y en cada vno dellos. aquel *quēcīzquīpa*, significa preguntando: quantas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquīpa*, que significa simplemente: que tantas vezes?

¹More literally, What have you done? Maybe your eyeballs have really reddened? The citation form of the word for eyeball is *ixtelolōtli* with a glottal stop at the end of the stem. Possibly the possessed form here without a glottal stop is a typographical error, or possibly this word loses the glottal stop when it is word-final, like *yōllōtli*, heart.

²This form has the *yē* particle base that we have so often seen in the fifth book.

³In this example *çan mach(ê)* seems to have an entirely different meaning than in the previous one.

Yēquēnē,¹ saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. in *ye ic expa motlālātlauhtiliticaya in Totēcuiyo, yēquēnē moquixtihuetzico in tīlachihualtzin in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya.² Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquēnē ònōcuēl huāllāquē òquīçcō?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa òtlayēyēcò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquēnē òquālan*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fue posible, con que vltimamente se enojò.³ Tal vez significa este *yēquēnē*, vltimamente, y juntamente: mucho mas, v. g. apurado vno de su necessidad, [f. 117v] y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dizze: *quēn niquincāuhtēhuaz? cuix āmo yēquēnē huel motolīnzquē?* como los he de dexar? por ventura no pasaran vltimamente mayor necessidad?⁴

Si à *yēquēnē*, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Governador, y dixole: *nīman mīxco nēci in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli ihuic timotlāpaloa, inīc tiçtlālcuīlīznequi, quēn yēquēnē tiquinchīhua tiquinpoloa in icnōdlāca?* se te echa de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres?⁵ Si à *yēquēnē*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. despertò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixò: *quīn ic oppa in tzātzī quānāca: ye cuēlyē titechmēhuilia? auhye huellaquāuhyohuac in òtitotētēcaquē, çayēquēnē quēxquichtōn in ticochizquē?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues à noche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

¹The composition of *yēquēnē* is not clear to me. I doubt that the root *yēc-*, good, is involved. Perhaps the *yē* is the same as in the adverbs *yēhua* and *yēppa*, having to do with earlier time. The form *quēnē* looks as if it might have the same relation to *quēn*, how, as *icā*, sometime, to *īc*, when, but no similar semantic relation is apparent.

²More literally, When already for the third time our Lord was standing praying, finally his creature the angel quickly came to emerge.

³More literally, He tried (distributive) in all directions that he might make me agree; it could not be done, with which at last he got angry.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê*, *têl*, *māçotêl*, y *àtêl*.

YĒCÊ, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero,¹ v. g. *in-mānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcê àhuel niccòhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla.² *Inaxcan oc nimitztlapò-polhuia, yēcê intlā occeppa yuhqui ticchihuaz, çāyè connequiz inic yēquēnè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no serà menester mas;³ con que se da à entender, que aua [f. 118] otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executarà el castigo.

Têl, tâbien significa: pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlēmōlli moca èpāçōyò xicchihuacan, tēlyè amèhuāntin anquimati, ca amochuāte-quiuh*, hazed el guisado con mucho epaçote,⁴ pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano,⁵ vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propiedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferente de *yēcê*, ò *têl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl, àtè tīxca, tlatqui, tēl qualli tlācatl*, vel *yēcê qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien.⁶ Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotêl ònicchīuh, tlein tēl tpan motta in ònicchīuh, àmō oc huālcà in tēhuātli ticchiuh-tinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es?⁷ no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotêl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotêl ònic cuic, cuix motequiuh?* demos caso que

¹C. like some of his contemporaries uses "pero," but, not only between two independent statements, but also after a dependent clause beginning with "aunque," although, where we must translate it into English as nevertheless. *Yēcê* is used both ways. The word apparently consists of *yē* as in *yēhua*, earlier, plus dubitative *çò* and particle base *yē*.

²More literally, I cannot buy it.

³More literally, It will want just that. Want and need are associated here as they sometimes are in English, and as in Nahuatl's ubiquitous *monequi*.

yo lo aya tomado, quien te mete en esso? està à tu cargo?¹ *māçotēl ònic-chiuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehuāltia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho. soi yo el primero el el mundo?² Amenazaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondió: *māçotēl nimiqui caye òniixhuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.³

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras [f. 118v] razones, con que vno muestra consolarsse en alguna pena, ò excusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo *cuix tēl nèhuātl notlātlacōl? catēhuātzin òimēchmocuilahuiltli inīc òmoluāntzincō nicalac tē-pāncalco: ihuān ca ātle òniccuic, çan tēliyò in quezquitetl òmpa ònicquā*, pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, solo comi allà vna poca.⁴ Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnmach otimotlāpalòtzinò in tēquich òticmopòpolhui ic òtimotēcōānochilī?* como te has atreuido à gastar tanto en el banquete?⁵ responde el otro: *tlein tēl òpòpoliuh? àmo çan yēhuātl in tocnōtlācayo?* pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreça?⁶ Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl*; *çayēhuātl in ximillli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemiztītl inīc hueyāc?*⁷ *àmo çā tēl cāxilīz inin ātlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à estotras de riego?⁸ esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: *O, ca ātle tēl mà òquiltlacò*. En verdad, que no ha receuido daño ninguno.⁹ Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica. dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichtle, ye tēhuātl ticmati, canel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa*. Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como

¹More literally, But although I took it, is it your duty, work, affair, or business? *Tequitl*, that word of so many meanings, is quite well represented in the dictionaries overall, but this very common sense of something being one's "business" is to my knowledge nowhere hinted at.

²More literally, But although I did it, do I just recently already begin the world?

³More literally, Although I die, why I have already filled up (distr.).

⁴More literally, But is it my fault? For you forced (or induced) me so that I entered with you in the enclosure, and I took nothing, but only ate a few pieces there.

⁵More literally, How in the world did you dare that you spent (so) much

tu lo quieres,¹ pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondiò entonces el vasallo: *ca çan tēl ce momācēhual tic-motlanīthaluia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.² [f. 119]

Atēl, es interrogatiuo,³ v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochē in quimotzacuilitiā inīc òmictilōc?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?⁴

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QVE SE DIZE EN MEXICANO: AVNQVE, Y SIQVIERA.⁵

MĀNEL, *immānel*, *intlānel*, y *mācīhui*, significan: aunque;⁶ *Immānel çan achīzinca aicmā ònimitznotequipachilhūi*, jamas aunque sea por vn instante,⁷ te he dado pesadumbre, *intlānel moch ticmocuitīz in motlātla-cōl*, *intlācamo ticcāhuaznequi*, *àtle manel cē motlātla-cōl mitzmopōpolhuilīz in Totēcuiyo*, aunque confieses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonarà Nuestro Señor, ni vno solo.⁸ El *mācīhui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g. *Mācīhui*, vel *manel*, vel *immānel nicnō-tlācatl*, *ca nō ninomahuiztilillāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto.⁹ A *mānel*, *immānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yē*, con saltillo, v. g. *Immā-nelyē*, vel *immānelē nēch āpīzmicīzquē*, *ca yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso¹⁰ me he de quedar aqui.

¹Or You know best, or You are in a position to make the decision.

²More literally, Why, but you lose . . . *Tlanitōa* is to lose something in gambling.

³The word consists, as will doubtless already be clear, of à negative plus *tēl*, but.

⁴More literally, But did he not on departure (death) pay for all that through [the fact that] he was killed?

⁵Spanish "siquiera" translates into English sometimes as even, sometimes as at least.

⁶All these combinations have an optative particle plus a qualifier and mean conceding that it is so, let it be so. *Mā nel* consists of the optative *mā* plus a particle *nel* reduced from *nelli*, a true thing, now used only as an additive in particle clusters, though here it has some flavor of its original

Māço, tambien significa: aunque, v. g. al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācāpò*, *māço titohuāmpò*, *māço titocniuh*, *māço titopiltzin*; *ca aocmo titotlācāpò*, *ca aocmo timitztlāca itlà*; *ca ye timentlamantli*, *ca ye tixtilli*, *ye tīmacaxtli*, *titēquānyò*, *ti tleyò*, *timahuizyò*, *ca ye òmitzmomahuizyòtili in Totēcuiyo*, aunq̄ eres como vno de nosotros, y nuestro compañero,¹ y aunq̄ eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser,² eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra, [f. 119v] y authoridad,³ por que te ha honrado Nuestro Señor.⁴ Aduiertase, que *macihui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, ò *māçonelihui*, aunque sea assi.

Mānel çan, ò *māçannel*, significa: si quiera, v. g. *mānel çan canà tepitzocotzin atōlātzintli xinēch momaquili*, dame si quiera vn poquito de atole.⁵ *mānel çaz centlapāctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba destes dos aduerbios:⁶ v. g. *mā çānel tpan xinēchmomachilti*, (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *izcēmè monencātzitzinhuān*,⁷ tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien significa: si quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye àmō timonāmicitznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātēl çāyè ximoyēcchichihua*, hermana,⁸ ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

¹The Nahuatl adds here, although you are our friend.

²More literally, you are already a separate thing.

³More literally, you are already someone looked up to, feared, covered with ferocity, fame, and honor.

⁴Book Six, Chapter 10, of the Florentine Codex (FC, Bk. 6, f. 44) has nearly the same words as the first part of this example: "maço titotlacapo, maço titocniuh, maço titopiltzin, manoço titiccauh titachcauh ca aocmo titotlacapo ca amo timitztlacaitta." As far as it goes, this is identical to C.'s selection, without *māço titohuāmpò* and with the addition of words meaning Although you are our younger sibling, our older brother, and *àmō* instead of *aocmō* before *timitztlacaitta*. After that word, the Florentine Codex passage goes into preconquest religious matter that was apparently not palatable to C. or to some intermediary, though it returns to "ca omitzmavizioti" (f. 44v). The remaining words in C.'s example can probably be found in some other speech in the Florentine Codex.

§. 6. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QVE SE DIZE: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

IYŌLIC,¹ *ihuiān*, *matcā*, *yōcoxā*, *tamach*, *pāccā*, son casi sinonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento.² algunas vezes se les antepone *čan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *čan ihuiān*, *yōcoxā ōnic-tlācamā in tlātoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Governador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic noncā inīc çan matcā ihuiān nicnāmiqiz in tlātoani, mā huālmohuīca*, dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Cencā çan tamach in yātihui in [f. 120] tlātōquē, inīc ōcalaquitō in huēi tēçpan*, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxā ticatē*, viuimos³ en paz, y sin pendencias. *Nānāhui mantihui in māttequiquiztlāzquē, çanhuel iyōlic in mantihui, yē quicactihui inīnyāōhuēhuēuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.⁴

Este *iyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā çan ihuiān yōlic xiquin-mocnīuhti in Caxtiltēcā*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genituios de possession *no*, *mo*, etc. v. g. *çan⁵ huel in yōlic yā-tihui*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos.⁶ Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyōlicātzin*, vel *mā moyōlicātzin*; si es à mas de vno dirè: *amoyōlicātzin*, vel *mā amoyōlicātzin*; si se saluda con esta frase⁷ al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde.⁸ Vnos soldados saludaron à otros assi: *amoyōlicātzin tiācāhuāne; mā amīiyōcāhualtīin*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

¹There are enough attestations of the second long *ī* here and in the Bancroft Dialogues (ANS, pp. 108, 122) to be sure of its quantity; the unusual glottal stop after the *a* of the combining form is also found in both places. *-Yōlic* surely must contain the root *yōl*, heart; perhaps the rest is the relational word *īc*. The *ā* appearing in the combining form is different from what is usually seen with either a preterit agentive or a relational word.

īhuiān is opaque to me except that it seems to contain the *yān* spatial/temporal suffix. *Matcā* looks like an adverbial preterit agentive based on the verb *mati*, to know, grasp, feel, etc. (*mati* is sometimes intransitive). *Tlāmach* may also go back to some form of *mati*. *Pāccā* is an adverbial preterit agentive from *pāqui*, to be happy.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sosiego;¹ v. g. *Inqualtin in yēctin pactinemī, yōcoxā nemī, ācāmpa nacazmahui, tlācacconemī*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllē*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz;² v. g. *aīc cemēllē yōcoxā monotztinemī*, nunca se comunican con vnion, y paz. *ātlā-ca cemēllē*, hombre de mala condicion. *āihuianyōcān, ācemēllēcān in tlāl-ticpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sosiego.³

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinmā, mā yuhqui, ihui, ihuīhuī, mō, y mōnel*. [f. 120v]

IVH, assi.⁴ *Iuhcā in noyōllo in ca cā huel achīc yenimiquiz*, assi està mi coraçon, esto es, estoy persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochīhua*, sea en buen hora, hagase assi.⁵ Si se le pospone *in*, aunque aya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g. *intlā yuh tinemiz in, titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera,⁶ seras amado, y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g. *āmo huel iuh, ninotlālchillāçaz ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nō yuh, çan nōyuh, y çan yenōyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan yē nōyuh anqui-nānquilizquē, çan ye nōixquich anquilhuizquē*. le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto.⁷ Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh òlathuic in chōca*, llorò hasta que amaneciò.⁸ *çan huelyuh onhuetz, cenyohual in òmoteòchīuh*, se le fue toda la noche en reçar.⁹ *çan yuh òlathuic in quiauh*, llouidò hasta el amanecer, *axcan cenyohual huel yuh huetziz in yohualli, huel yuh nopan tlathuiz in nitlācuiloz*, esta noche se me passará toda ella en escriuir, me cogerà el Alua escriuiendo.¹⁰ *çan yuh onquiça in*

¹The constituents of *tlācacco* are not clear to me. The final *co* looks like the common locative suffix, *cac* could be the same element as in *cactimani*, for it to be silent, deserted, but I have no theory on the *tlā*.

²I.e., the expression including the negative refers to the lack, but *cemēllē* itself seems to denote unity, unison, or a uniform temper.

³More literally, It is not a place of quietude and calm on earth, or Earth is not . . .

⁴As seen elsewhere, the forms *iuh*, *iuhqui*, and *ihui* all originate in a verb *ihui*, to be a certain way. *Ihui* retains the original form of the present tense, though it is used only as a particle or in particle clusters (yet in combinations such as *mā nel ihui*, although, we are still very close to the sense Let it truly be that way). *Iuh* can be seen as a preterit agentive or as *ihui* reduced. *Iuhqui* with its plural *iuhquē* is definitely a preterit agentive by

huèhuey ilhuitl, in àmo anmoyōlcuītīā, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.¹

Iuhqui, adverbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquē*, v. g. *āmō iztāquē, àmo cencà tēntzonèquē, ca çan ye nōtiuhquē*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros)² es sinonimo de *yuh*, v. g. *àcan yuhqui oniquittac, in mā iuhqui inīc huēy*, nunca he visto cosa que sea assi, que sea tan grande.³ *auh in ye yuhqui niman īc oyàquē*, estando assi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron.⁴ *Çan nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic òquintlāpalòquē in Tlaxcalitēcattlòquē, in quēnin òquitlāpalòquē in Azcapotzalco⁵ Tlātoāni*, saludaron à los Principales [f. 121] de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco.⁶ Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *àmo*, ò *àçaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize à quien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àçaçomō yuhqui inīc òniquicuilō*, perdoname, que quiça no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *àihuh cāyōtl*, y *à-chiuhcāyōtl*, significan cosa malhecha. ò desacierto, v. g. *in piltontli iniquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyōtl conailia in nantli in tātli, cuix àmo itlatzacuiltilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado?

Inihuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixticnequi nō yuh nitlāiyōhuīz, inihuh titlāiyōhuia?* quieres que yo padescas, de la manera que tu padeces? *Inihuhqui in*, desta manera; *iniuhquion*, dessa manera.⁷ si à *iniuhquion*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeran algo, que se le haze nuevo, v. g. *Inihuhqui on noc niuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno està. *Yuhquinmā*, y *in màyuhqui*,

¹Usually *quīça* means to be celebrated when used with *ilhuitl*, but here, with *on*, it seems to mean to pass by. This example is closer than the others to the most frequent meaning of *çan iuh*, for something to be left alone in a natural, unimproved state. *Çan iuh mani in tlālli*, The land lies fallow, uncultivated, growing up in grass. *Çan iuh nemi* is said of one who "lives just that way," i.e., is not married. *Çan iuh huāllàquē*, They came just that way, i.e., without tools to an agricultural endeavor, or without weapons to a battle, or not especially dressed for the occasion.

²I.e., we are the same; more literally, for just already also we are alike. The early seventeenth-century annalist Chimalpahin has a passage reminiscent of this example, although far from identical, in speaking of a party of Japanese who were in Mexico City in 1610: "yhuan amo tentzoneque yhuan çan iuhquin cihuaxayaqueque yhuan çan iztalecpopol ynic chipahuaque, yn inxayac çan iztalectic, moch iuhque yn Jabon tlaca yuhqui ynnacayo

ambos cō saltillo en el *mā*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, à manera; v. g. *mā ihuicpatzinco tihuiān intlātōcācihuāpilli*, in *māyuhqui pochōtl*, *āhuēhuētl*, *ma itlantzinco titocehuāluhicān*, vamos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamos à su sombra.¹ *nohuian mantimani in cocoliztli*, in *mā yuhqui āyahuitl tlālpan ācitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra.² En lugar de *in mā yuhqui*, se podría poner *yuhquinmā*, y aun solo el *yuhquin*,³ v. g. *Iuhquin anchichimè anmocuepà iniquāc anquimotequimacā in mīxītl in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado.⁴ *Yuhquin*, y *ihquinmā*, antepuestos à verbos, significan: pareceme que, v. g. *tle ōtax? yuhquin*, vel *mach yuhquin titlaōcoxicā*, que tienes? parece que estas triste. [f. 121v]

Ihui, tambien significa: assi, *ihui in*, desta manera; *ihuion*, dessa manera.⁵ *maihui*, sea assi.⁶ *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la mesma manera, v. g. *occeppa çan yenō ihui inictlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez.⁷ *Huel ihui*, significa: mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in tōtōcoa*, corren, y caminan apriessa en gran manera. *huel ihui tzātztzti*, grita muy recio. *huel ihui intlatētēcuiutzihuītz*, viene pisando muy recio.

Ihuīhui,⁸ la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa: con mucha dificultad, à mucha costa, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles: *intla huālēhuazquè in toyāōhuān*, *intlā techicalizquè*, *ca tiquinyāōnāmiquizquè*, *catiquimicalizquè*; *ca huel ihuīhui in ticcāhuazquè in Mexicāyōtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieran guerra, les saldremos al encuentro de pelea, mucho à de costar el dexar, y perder el señorío de Mexico, y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān*, *mā titomāpātlacān*; *mā-*

¹More literally, Let us go toward the regal lady, who is as it were a silk-cotton tree, a cypress; let us shade ourselves underneath her.

²More literally, Sickness is spreading everywhere. as though it were mist it lies spreading and reaching in the land. *Ācitimotēcatoc* is unusual in having two modal auxiliary verbs with the *ti* ligature, one, *timotēca*, of the quasi-reflexive *timo* type and the other a normal progressive.

³In texts simple *ihquin* is the most common in the sense of like; *ihquin mā* is by no means uncommon, putting greater emphasis on the hypothetical nature of the comparison—as if it were—, with *in mā ihqui* identical in thrust to *ihquin mā* but rarer. The *n* in *ihquin* apparently comes from *in*, *ihqui in*, the *in* originally introducing a dependent clause; the form with *n* appears virtually only in comparisons. At times *ihquin* and some of the other expressions here approach the sense of almost; Span-

nēn ācā çan moxiccāuh: ihuīhui in techquixtizquē¹ in toyāōhuān inic techtō-cazquē, vengamos à las manos, y defēdamonos, no aya quien se descuide; les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aqui. lo mesmo significa *ihuī huicāyōtica*, (alguno dize *ohuihuicāyōtica*, pero no lo apruebo)² v. g. *huel ihuīhuicāyōtica ōnicācic intlātōcāyōtl*, mucho me ha costado alcançar el señorío. *Ayāc ihuīhui³ inic chicāhuac*, significa lo q̄ *ayāc quinēnehuilia*, nadie se le iguala en fortaleza. *ātle ihuīhui inic tēmauhtī*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos,⁴ parece que significan lo mesmo que *āmo-nel*, *ānel*, *āmō*, y *ā*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos afirman, v. g. si le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir: *cuix āmo*, vel *cuix ā tiquittaz?* ò *ānel*, vel *āmō nel tiquittaz?* ò *mō*, vel *mōnel tiquittaz?* no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso: *Quēnmach in huel tēhuātl: an ca āmo titlāticpac*[f. 122] *tlamati; mōzla huīpila mō çan tēmāc tlamiz in motlaquen? mōtlamahuiçolli ticchūuhtīāz?* dichoso tu, segun veo no eres deste mundo, no està claro que vn dia destes quando te mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la gente? no està claro, que iras à la otra vida haziendo milagros?⁵ *Yalhua huāllathui huel ōnimiquizquia, mōnel itlā cōcōlli nōtic nemi?* ayer al amanecer estuue para morir,⁶ no està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciase este *mō*, ò *mōnel*, de los adverbios, que diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (exceptuase *ānel*) sin alterarles su significacion, pero si se le antepone à este, se da à entender, que aquello de que se habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix mō huel niaz?* podra tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confesso vno de mala vida, con proposito de emendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlānipātiz, cuix mō huel nicchīhuaz in niccāhuaz in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonētoltia?* si sanare, como es possible, que yo dexé mi mala vida, segun lo acabo de

¹The original has "techquixtizqtē."

²This form arises from an association with *ohuī*, difficult. Something similar occurs in Laso de la Vega's version of the story of the Virgin of Guadalupe (SG, p. 68, n. 3).

³This and the following example have a third person possessive prefix and an entirely different meaning. I am by no means sure that they involve the same element as the other examples in this paragraph. On the basis of *ihuīhuicāyōtica* one would have expected *ihuīhuicāuh*.

prometer?¹ esto dixo consintiendo en boluer à su mala vida, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achïc, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y nēmpancā.*

ACHÏC, es aduerbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es aduerbio de tiempo, se puede ver en su lugar)² que ai diferencia entre vna persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se deue, y lo q̄ à otra. v. g. *achïc in tēhuāntin totepāyo*: (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic tzauctihui in totlātlacol, yecè inintzin caniman àtle itlātlacoltzin*, nosotros justamente padecemos, [f. 122v] pues recibimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno.³ Si estan en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir este al otro: *achïc in tēhuātl ca òitē-micti, ca motlātlacol in ticzaqua; auh in nēhuātl aïc mānel çazcē pīnācātl nomāc miqui*, aun tu no es mucho, que estes aquí, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarabajo.⁴ Tropeçò vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la við, y dixole otro: *tleipampa in àmo motlātlacol? achïc intlā tīxpōpōyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego.⁵ Algunos dizen *chic*, en lugar de *achïc*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquilt*, està lleno de lodo,⁶ *ye òmach teuh-yoac⁷ inixāyac, çāmocatalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlēmollī moca epaçōyò xicchihuacan*, hazed el guisado cō mucho epaçotc.⁸

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel àmo qualli*, es

¹More literally, If I get well, perhaps I will not be able to do it that I will leave my vain life about which I now make vows.

²Pp. 354–55. *Achïc* as C. describes it here (and I admit that I have never found it in a text) is extremely hard to pin down to a translation, and sometimes receives none, but perhaps something on the order of It is or would be all right is as close as one can come.

³Somewhat more literally, It is all right for us, it serves us right (for the meaning of *-tepāyo*, see §.10 below, pp. 462–63), for we go paying for our wrongs, but nothing at all are the wrongs of this poor one.

⁴More literally, You, it's all right, for you killed someone and pay for your wrong, but me, never even just one beetle dies by my hand.

⁵More literally, Because of what it is not your wrong? [It would be] all right if you are a blind person.

muy malo. *huel āxcān ōhuāllā*, agora en este punto acaba de venir.¹ significa algunas veces: bien, y por esto *nic huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente.² *nic huelcaqui in tleintinēch-ilhuia*, apruebo³ lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitzlahuelcaquila*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino *possum*, y con el negatuo *āmo huel*, vel *āhuel*, el verbo *nequeo*.⁴ v. g. *cuix huel ticchihuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhtī?* podras hazer lo que te he rogado? *ca āhuel nicchihuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder:⁵ *āmo nihueliti*, no puedo. *Āhueli* vel *āhueliti*, no es possible: v. g. *nēnlaquāz nequi in cocoxqui, āhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es possible.⁶ *Aoc hueli*, ya no es possible: v. g. *nēn ixquich totlāpal ticchihuà, ca huel aoc hueli, ca ōticiauhquē*, [f. 123] hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados.⁷ *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible. *āçocahueli*, quiçà no serà possible.

Quil, ò *quilmach*,⁸ dizque, ò dizen que, v. g. *onic cac, quil*, vel *quilmach ye ōmāxītico in Tlātoāni?* dizque ya ha llegado el Governador?⁹ notese este modo de hablar: *āmo çan quilmach in tlein āxcān tilhuilò ca huel netlitztli, catiquittazquè, ca topan mochihuaz in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān īpan, medianamente, de buena manera,¹⁰ v. g. *āmo huel quauhtic, āmo nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico,

¹Even this sense, which is frequent, can often be translated as "very" in English; He came this very minute. *Huel yèhuātī*, the very one. Other frequent translations of *huel* are really and fully.

²*Nichuelitta* is literally I well-see it, I approve it.

³Literally, I well-hear it.

⁴The original form of the word is apparently *hueli*; it once functioned as a noun meaning power, and perhaps also as a verb. The phrase *ixquich ihueli*, all his power, translates as omnipotent. It is from the notion of power that the reduced particle *huel* acquired both its meanings, the sense of ability or possibility straightforwardly, and the intensifying sense by extension, as in English something can be called "mighty good."

It can be very hard to tell which of the two senses of *huel* obtains in a given utterance; no absolute external distinction exists. When the meaning is ability, the verb is most often in the future tense, but it can also be in the preterit or present, as C.'s examples through the book show. When a negative is attached to *huel*, however, there is no doubt that the meaning has to

sino de buena manera.¹ *çan ipan inīc tiquauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomāhuac*, *àmo no huel pitzactōntli*, *çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el adverbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel no pani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c.² si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel īpàpani inīllaquēn*, *inīnechichīhual*, le vienen, y armā bien sus vestidos.

Nēmpancā,³ saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelve à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēmpancā noconilhuīz*, *àço quichīhuaz*, *ànoço àmo*, prouarē ventura en decirselo, quiçà lo harà, ò quiçà no, hagalo, ò no lo haga. *nēmpancā onitōcac*, *àço mochīhuaz in tōnacayōtl*, *ànoço àmo*, ya he sembrado, quiçà se darà, ò quiçà no, dese, ò no se de.⁴

§. 9. DE LOS ADVERBIOS in *màcamo*, *àmomàca*, *ayaxcan*, *mā*, *hui*, *o*, *auh*, *cēpan*, y *nepan*. [f. 123v]

IN *màcamo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mā*, y su significacion es diferente, como lo declararan los exemplos.⁵ *Tleinmā òtinechmīlanilīli in màcamo niman ònimitznotlācamachitf?* que cosa me ha perdido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ihuān monequi nicchīhuaz in màcamo ònicchiuh?* que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencā tēchmotlaçōtīlia in Totēcuiyo Dios*, in *àmo çan tlapohualli itēlao-colililtzin òtopan quimochīhuilī*, *cuix oc itlā tēchmīnāililīz*, in *màcamo*, vel in *māca tēchmomaquilīz?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?⁶

Amo màca, vel *àmo in màca*,⁷ son dos negaciones, que afirman. *àmō*

¹More literally, He is not really tall, he is also not little teeny, he is just medium.

²-*Pani* is clearly a relational word, doubtless an older form of *-pan*, in or on, and on seems the relevant meaning here. An independent adverb *pani*, meaning on top, on the surface, must be the same word by origin.

³This particle consists of *nēn*, in vain, *pan*, in or on, and *cā*, stative to be. Thus it is a frozen sentence, the exact original thrust of which escapes me, though it seems to have to do with *nēn*'s frequent implication of trying. It can be translated Whatever the results, or No matter what, or In any event.

màca momàcehualtiz in ye īxquich cāhuil̄ tiquēlēhuia, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas,¹ *àmo màca nic neltoca intlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize.² *ayacmàca mitzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolē?* quien ay, que no sea pecador?³

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio,⁴ v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *iniquāc nēch nānānquilia in nonāmic*, in *noço āyāxcān tlein quichihua nonnotequipachōtiuh*, *nicāhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y esta se podrá dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyō*: *tāyāxcanyō* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *āyāc āquin tiquēxtilia*, *ticmahuiztilia*, *mā teōpixquē*, *mā tlàtòquē*, *mā huēhuetquē*, no tienes respecto [f. 124] à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemicac moteōchihua*, in *mā yohuatzinco*, in *mā nepantlā tōnatiuh*, in *mā yohualtica*, in *mātlàcà*, in *maçāçoquēmman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea.⁵ Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significaciō del *mā*. *Cān òanquittaquē*, *manocē òanquicacquē oncà cēmē in nican chanèquē in aīc⁶ tlāhuāna*, *mā òceppa⁷ ichtec*, *mā òceppa⁷ tētlacuicuīl̄?* donde aueis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel huēy quāquahuē in, in àcan yuhqui*

clusters of optatives and negatives is itself negative. Perhaps, however, it is merely that the meaning remained the same after the loss of final *mō* regardless of the constituents.

¹More literally, Not that what you desire already all the (or for so much) time should not become your desert.

²Under normal circumstances *ticmìtalhuia* should be the reverential of you say, not of you tell me. More literally, the sentence translates Not that I should not believe what you say.

³The last sentence is different from all the other examples in the paragraph, for it does not contain a double negative. Here *màca* simply means not, or should not be, in a straightforward way.

⁴*Ayāxcān* contains *à*, not, and *āxcān*, now. Its *y* probably simply results from the change of the glottal stop of *à* to a glide between two vowels, but possibly it is what remains of a *ya*, already.

oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy, Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.¹

Hui, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje derepente, v. g. veo derepente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui nocniuhtze tlācàcè iztimoyetzica*, valgame Dios amigo, que aqui estas! *Hui anca ipampa in nicnōtlācatl àtle ipan nitto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden *tlē*, con saltillo al *hui*, y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, tlē nopiltzintzine huel àmo qualli in ònictēmic!* valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido!² y auiendo contado su sueño, respondiò el otro: *yuhquion? tlē, hui: cā cā ye huel nō yēhuātl in ònictēmic, àcītla topan mochihuaz*, es possible,³ valgame Dios! lo mesmo he soñado yo,⁴ quiçà nos sucederà algo.

O,⁵ es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y assi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniuhtze? huel occentlamantli inīc nicmatia inmotenyo*, valgame Dios, ¿ esso passa? muy differēte [f. 124v] concepto hauia yo hecho de lo q̄ se dize de ti.⁶ Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos, se dirà en Mexicano assi: *O, hui, nicca, auh tlē taxticà in oncanon? mach ticmāneloa, mach toconitzihuh in miccaomitl! tle òtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano,⁷ que hazes ay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! que tienes, as perdido el juyzio?⁸ Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y assi auiēdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: *o, caihui in ònemicò, in òtlamanilticò in huēhuetquē òtēchcāuhtihui, cā cencà huēi inīc òmotlacuittlahuicò*, mirad, desta

¹*Mā* (usually but not always *in mā*) often translates as "that" in dependent clauses after verbs of wanting, asking, perceiving, thinking, and the like. *Oquitlan in mā icihcā huāllāzquē*, He requested that they come quickly. After expressions of wondering, *in mā* often translates as if or whether.

²More literally, It is something really bad that I dreamed.

³Or Is that the way things are? See pp. 442–43.

⁴More literally, that very same thing is what I dreamed.

⁵This exclamation, somewhat like Oh! in English, is identical in shape to the *ō* used with preterit verbs. That *ō* shows signs of having been and indeed still being an independent particle, which possibly at one time meant something on the order of before or in the past. The meanings in the examples here overall seem to have little in common with the preterit *ō*, but

manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado.¹ Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̄ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cōcōtzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca ōtoconmocuilī ōtoconmānili inīiyo-tzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.²

Aūh,³ sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ī-huān*.) sino al de esta: te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca cencā nimitzlaçōtla, āuh inīc huel moyōllo pachihuiz in ca huel neltiliztli in, izcā in nimitzmaca*.⁴ *Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia *aūhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos.⁵ si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recibir con decirle: *aūh quēntihuitz?* vel *aūh tlein tiquitoa?* Pues, como vienes? vel pues, que dizes? que es menester? si vno [f. 125] me dize algo, puedo al responderle empear por este *aūh*, con que parece apruebo lo que ha

¹This passage seems to be taken from the Bancroft Dialogues (ANS, p. 154), where it reads: "Ō, ca ihui yn in ōnēmīcō in ōtlāmānīltīcō in huēhuētquē tēchmocāhuilitihui: çā cencā huēy inīc ōmōtlācuītlāhuīcō." C.'s version lacks an *in* and adds an *ō*. His passage could be translated more literally as: Summing up, it was thus that the ancients who left us behind lived and ordered things, it was just very great how they took care of things. C. does not translate the *-cō* verbal suffixes. As often, here they seem to have to do with a progression in time from the past toward the present.

²This passage seems to be taken from Book Six of the Florentine Codex (FC, Bk. 6, f. 80v), where it reads: "Hotzin cocotzin, tepitzin, conetzin, nochpuchtzin: ca otoconmocuii, ca otoconmanili yn ihiiotzin in moconetzin." C. has made "conetzin" possessed and seems from his punctuation to feel that it goes together with the preceding "tepitzin." His version could be translated as: Going along with what was said, little one, my little child, my (grown) daughter, why you have grasped [said twice] the statement [breath] of your child [meaning your father]. *Cocotzin* looks like little dove, but that should have a glottal stop after the second *o*. Molina gives "cocotli" as turtle dove and "cocoto" as a diminutive of it. Molina also has "cocoti," for a female houseservant to work or serve, which implies a word meaning girl or servant with the root "coco," the vowels being of unknown length. If that is the word involved here, the literal meaning would perhaps be little girl. Most likely of all, however, is that the word is merely diminutive.

dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Assi recibìo el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aũh¹ tollàhuāne quēn an huītze?* Pues, tios nuestros,² como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçò ella diciendo: *Aũhtzin¹ noconētzin, quēnmach huel tēhuātzin in òtocon motlamachtitzinōto inītlatōltzin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tu que fuiste à oyr³ la palabra de Dios. Este *auhtzin*, es tambien synonymo de *ca quemàcatzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Auhtzin tlàtoānie, ca ònic chīuh*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aũhtzin*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vsase siempre en composicion, v. g. *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nēpān*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *nēpānōtl*, significa ad inuicem, v. g. *titonēpān icnēliā*, vel *nēpānōtl titocnēliā*, nos hazemos bien los vnos à los otros.⁴

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QVENTEL, con otros synonymos suyos, y de *telchitl*, y *tepayo*.

QVENTĒL, algun tanto,⁵ v. g. *auh in òquēntēltzin tlathuic, in òachitlanēz omēuhtzinò in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Governador. *auh in ye achì quēn tēltzin òmozcalì, in ye achìtetzin quimàmattiuh in āmatl, nicān òhuallà*. despues que llegò à tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui.⁶ Si digo de vn enfermo *ye achìtzin quēntēltzin*, quiere dezir q̄ tiene [*f. 125v*] alguna mejoría. En estos exemplos ay los adverbios *achìtzin*, y *achìtetzin*, que significan: vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos adverbios suelen seruir de adiectiuos,⁷ v. g. *tepitzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerà V. m. dos bocados.⁸

¹As at n. 3 on p. 459, the vowel length marking is erroneously placed on the representation of the following consonant.

²This expression was often a polite formula for upper-level subordinates.

³More literally, to enjoy or profit from.

⁴*Cēpan* consists of *cē*, one, and the relational word *pan*, in or on; *nepan* consists of *ne*, an indefinite reflexive prefix originally reciprocal in meaning, and the same *pan*. Corresponding to their origins, *cēpan* refers more to a couple or group acting as one, in unison, and *nepan* more to the joining.

tepitōn nacatl ōnicquā, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa: *tepitzocotōn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ōnicquā*: y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Sinonimos destes son *tepicantzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor. Si se dobla la primera sillaba destes, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepicantzin*, *tzītziquiton*, etc. disminuyen mas la cosa, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutivos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̄ dizē algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuco.

Aquitzin, y *aquitōn*, tambien significa: vn poco, v. g. *In àquimàmatqui Esau òquinamacac inīyacapanlatqui, inīyacapan nemac inīpampa aquiton ēpatzactli*, El necio de Esau vendiò su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres.¹ *ōtictotlālaquilitò in Tlātōani, cenmātecochtōn cenmāpictōn aquiton tlālli ipantzinco òtoconchayāhuatò, òtocontepēhuatò*, fuimos à enterrar al Governador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.²

Telchitl, y *tepayo*.³ aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepayo, itech monequi, ma oc huālcā ipan mochīhua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal.⁴ *Yyo òcēl notlahueliltic, achāye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*)⁵ *achānel notepayo?* à desdichado demi, no esta claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni, ti*, &c. y al *tepayo*, los otros *no, mo*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimē*. [f. 126]

§. 11. DE ALGVNOS ADVERBIOS que se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.

Y EICONYA,⁶ rato ha, v. g. *yeic onya in nimitznotètēmōlia*, buē rato ha, q̄ te busco. *ye ic onya in motlaqualtiticā*, buen rato à, que està comiendo. Este aduerbio, se junta con presente, no con preterito, y assi no

¹More literally, the not-knowing Esau sold his property as first born, his portion as first born, on account of a bit of (mildewed beans, liquid beans, porridge?). By C.'s translation *ēpatzactli* seems to have something to do with legumes, but *etl*, bean, has a short *e*. I take the macron to be in error, but since this is the only known attestation, it is hard to be sure. One possibility is that a macron got displaced by one vowel and that the intention was *epātzactli*. The root *pātz* appears in many words having to do with a liquid form of something, thus the reference could be to a mess of porridge. If the vowel length indicated in *-patzactli* is right, it would mean something blighted, mildewed: mildewed beans.

²More literally, We went to put the ruler in the earth; we went to scatter

estubiera bien dicho: *yeic onya in òtlaquâ*, sino *yeyêhua*, vel *yecuêl yêhua in òtlaquâ*, buen rato ha que comiò. *Çā īca in*,¹ luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā īca in xihuālicihui*, ven luego.² *çā īca in nihualnocueptihuetziz*, luego al punto boluerè. *Cēmi*, y con mas energia *çazcēmi*, de vna vez, v. g. *çazcēmi òniquixnahuatl*, de vna vez le despedi. *cēmixiauh*, veta de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de porsì, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcēmi xihuiān*.

Noçan, toda via, hasta agora,³ v. g. *caye miecpa òtimocòcò*, *auh çā tepitōn inic timiquizquia*, *aūh àmo ic òtimonemilizuep*, *noçan āxcān çan yeyuh īpan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esso te has emendado,⁴ aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel òmpa niāz*, *īpampa noçan nican moyetzicā in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Governador. *Noçanàmo*, aun no, v. g. *An ca noçanàmo onāci in nāmauh*, *īpampa àtel ticmìtalhuia inītech māmatzin in àço oticmocelilì*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recibido.⁵

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y propios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estas durmiendo.⁶ *nomati inic anquinequi antlàtòzquê!* Que [f. 126v] amigos sois de hablar!⁷ *Tlāçazxiē tepitze: nomati çāyè ic ticnequi in timāhuiltiz*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar.⁸ *Tlāxicihui intitlāilātia cōcōtzin*, *no mati çā yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenazando à sus hijas, les dize: *ye ompa niauh*, *çāyè connequiz*, *inīc amocpac namechāānaz*, alla voi, no serà

¹This combination includes *çā*, only, *īca*, the instrumental *ca* with third person singular possessor, and I believe, though I can not demonstrate it, *īn*, this, rather than the subordinating particle *in*. "Just with this" gives some notion of right away.

²More literally, hurry in this direction.

³By the appearances *noçan* might consist of something like *noço*, or, and the *an* of *anca*, so; or conceivably it could be only the *no* of *noço* plus *çan*, just (although *çan* has a strong tendency to come first in particle clusters). None of these possibilities, however, have any apparent semantic affinity with the word's meaning.

menester mas, para cojeros de la melena.¹

Otros aduerbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destes aduerbios.

CAPITULO VLTIMO de diccioncs, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.²

NO hago libro à parte de la cantidad de las sillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas diccioncs, q̄ varian la significacion, con solo variar el accento.

ächtli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *ächtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chilächtli*, vel *tächyo in chilli*, pepita de chile.

āhuā, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño de agua. *āhua nic* saltillo en la 1. le riño.

āhuātl, 1. larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *āhuātl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

āhuic, 1. larga, hàcia el agua. *āhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli.

Āyòtli, 1. *āòtli*, 1. larga: caño de agua: *āyòtli*, 1. breue: calabaza. [f. 127]

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmāc*, 1. larga; y vltima breue, significa en el papel, como *āmāpan*.

āmāna, *n*, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *āmāna*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desassosiego.

āquetza, *n*, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao para que haga espuma. *āquetza*, saltillo en la 1. alço la cabeça.

¹More literally, I already go there [like Spanish "ya voy"]; it wants or needs only that, so that I will take you (distr.) on top of your heads. Like the previous examples, this one too has *çā yè ĩc*, although *ĩc* is separated from the rest and in the variant *inĩc*.

²To repeat here succinctly what has been said before, Carochi notates long vowels, short vowels, and vowels followed by glottal stop with three separate accents, so that he can speak of the variation in terms of accents. The discussion actually concerns words with different meanings which differ

àtlàcàtl, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *àtlàcàtl*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

Çahuàtl, ambas breues, sarna, ò viruelas, ò cosa semejante. *çahuàtl*, ambas largas, rio de Tlaxcala.

Cālli, 1. breue: la casa. *cālli*, 1. larga, tenaquelas de caña, ò palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

Cē huētzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *cēhuētzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chīchi*, 1. breue, perro. *chīchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v. g. *nochīchi*, de *chīchitl*, mi saliuu, ò bofes; si es verbo, v. g. *nitlachīchi*, remendar.

Cōcōc, ambas breues, cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c. *cōcōc*, 1. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, sinonimo de *teòpouhqui*.¹

Huèhuetzca ni, saltillo en la 1. sonreirse, *huèhuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *cactli*. *īcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcōa, nic, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yēcōa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyēcōa nic*.

Màtēquí nino, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtēquia*, me lavo las manos. *mā[f. 127v]tēqui nino*, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mātia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mātia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mes. *mētztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mīmīloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mīmīloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodādo, como quien cae de alto.

Pāchīhuia nicno, 1. y 2. breues, assechole, espiole. *Pāchīhuia nicno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aproueche de algo, como de medicina.

¹*Cocōc* and *teòpouhqui* are nearly always used as a pair.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pāpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.¹

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. *niece*, *yelo*, &c. *Pāti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pātla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. *massa* en el agua. *pātla nino*, 1. larga tambiē, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Pīloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yācāpīloa*, vel *nicquā-pīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcōcuitlapīloa*.

Pīltic, 1. larga, hilo adelgaçado. *pīltic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpīltic ītlātōl*, habla con elegancia.² *huel pīltic īyōllo*, es de noble condicion.³

Pōloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quāqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quāqua*, saltillo en la 1. morder la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquāquā*, y de las ouejas, &c. [f. 128] que pacen, se dize: *tlaquāquā*. *Quāquāqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal coçida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquāquāquātīmānī*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quāuhtli, 1. larga, el Aguila. *quāuhtl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aquí estos dos, por q̄ en cōposicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quēquētza nitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quēquētza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dize: *moquēquētzā*, y del macho: *tlaquēquētza*.

¹*Pāpāca* also probably comes from *pāca*, to wash; the Spanish word enjabonar means the same thing, and is in Molina's gloss.

Quiñahuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça. *quiñahuātl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quitlāni, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persona¹ de *itlani*, pedir. *Quitlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar.

Tātli, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues, de *ātli*.

Tēco, 1. larga, passiuo de *tēca*, tender. *tēco*, 1. breue, passiuo de *tēqui* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *tēma nic* 1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno,² *tēpiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Tēquīlia, 1. larga, y 2. breue, applicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo. *tēquīlia*, 1. y 2. breues, applicatiuo de *tēqui*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *tēxtli*, 1. breue, harina, *notēx*, mi harina.

Tlācā, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācatl*, persona. *tlācā*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del *q̄* cae en la quēta, [f. 128v] y enmienda lo que dize. *tlācā*, saltillo en ambas, de dia.

Tlācōtli, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauo. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

Tlālhuia nic, 1, breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que cresca.

Tlāmāti nic, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlāmātiuh?* donde vas? *Tlāmāti ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauessear; *tlāmāttinemi*, anda trauesseando: tãbien significa hazer algo de habilidad, y assi *tlāmā*, y *tlāmātiqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

¹The original has "persono."

Tlāmāmālli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

Tlānēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlānēhuia nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.¹

Tlāpāctli, 1. y 2. breues, cosa partida, *centlāpāctli tlaxcalli*, vn pedaço de pā. *tlāpāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ se laua.

Tlāpālli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò cosa teñida, de *pa*, teñir. *tlāpālli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlāpālōa nic, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlāpālōa, ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa.

Tlātīa nic, 1. larga, y 2. breue escóder. *tlātīa*, 1. y 2. breues, quemar.

Tlātīlāni ni, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlātīlāni, ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlēcāhuia nic, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlēcāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tlēcō, 1. breue, en el fuego. *tlēcō, ni*, saltillo en la 1. subir.

Tōca, 1. larga, sembrar, y enterrar; *toca*, 1. breue, seguir à alguien.

Tōtōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtōca*, [f. 129] actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tōtōca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tōtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tzōtzōna² nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzōtzōna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn caballo, &c.

¹In the Bancroft Dialogues, the extant form of which was produced in C.'s circle, the form without the glottal stop indeed always means to borrow (someone for a brief time), but the form with it, there *tlānēhuilia, nicno*, is

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequē. *xēloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxēloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatuios.¹

Xīhuītl, 1. larga la cometa. *xīhuītl*, 1. breue, el año, y la yerua.

INDICE DE LOS LIBROS CAPITVLOS, Y PARAGRAFOS.

- ¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES f. 1, p. 2 (p. 18 in this edition).
- CAP. 1 DE LAS LETRAS, Y ACCENTOS DESTA LENGVA ibi. (p. 18).
- §.1. de las letras. ibi. (p. 18)
 - §.2. de los accentos, f. 2, p. 1 (p. 22).
 - §.3. del cuidado, que se deue poner en pronunciar esta lengua, f. 2, p. 2 (p. 24).
- CAP. 2. DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES. f. 3. p. 2 (p. 26).
- §.1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1 (p. 30).
 - §.2. de la 2. declinacion f. 4. p. 2 (p. 32).
 - §.3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2 (p. 34).
 - §.4. de la 4. declinacion. f. 6. p. 2 (p. 38).
- CAP. 3. DE COSAS TOCANTES A NOMBRES, Y SUS DECLINACIONES. f. 8. p. 2 (p. 42).
- §.1. del vocatiuo, ibi. (p. 42).
 - §.2. de los generos masculino, y femenino, f. 9. p. 1 (p. 44).
 - §.3. de otros plurales de nombres. ibi. (p. 46).
- CAP. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES, Y PRONOMBRES. f. 10. p. 1 (p. 48).
- §.1. de los semipronombres, que se componen con nombres, preposiciones, y aduerbios, ibi. (p. 48).
 - §.2. de los mismos semipronombres con vnos como aduerbios. f. 11. p. 1 (p. 52)
 - §.3. de los semipronombres de verbos intransitiuos, f. 11. p. 2 (p. 54).
 - §.4. de los semipronombres de verbos transitiuos, f. 12. p. 2 (p. 56).
 - §.5. de los semipronombres para verbos reflexiuos, f. 13, p. 1 (p. 58).
 - §.6. de otras cosas concernientes a los semipronombres conjugatiuos, f. 14. p. 1 (p. 62).
- CAP. 5. DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS, f. 15, p. 1 (p. 66).
- §.1. de los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. (p. 66).
 - §.2. de los interrogatiuos de quis, y quid, f. 16, p. 1 (p. 70).
- CAP. 6. DE LAS PREPOSICIONES, f. 17. p. 1 (p. 72).
- §.1. de las preposiciones, que se cõponen con semipronombres, ibi. (p. 72).
 - §.2. de las preposiciones, que se componen con nombres, f. 17. p. 2 (p. 76).
 - §.3. de las preposiciones, q̃ se cõponen cõ semipronõbres, y nõbres,

f. 18. p. 2 (p. 80).

§.4. de preposiciones cõpuestas f. 20. p. 2 (p. 86). [f. 130]

* * *

¶ LIBRO SEGŪDO DE LOS VERBOS, Y CÕIVGACIONES, f. 22. p. 2 (p. 94).

CAP. 1. DE ALGVNAS ADVERTĒCIAS ACERCA DE LAS CÕIVGACIONES. ibi. (p. 94).

CAP. 2. DE LA CONIVGACION DEL VERBO. f. 23. p. 2 (p. 100).

CAP. 3. SEGUNDA CONIVGACION JERUNDIVA, f. 28. p. 1 (p. 114).

§.1. de la cõjugaciõ jerundiua de ir, ibi. (p. 114).

§.2. de la cõjugaciõ jerũdiua de venir. f. 29. p. 1 (p. 118).

§.3. de la formaciõ de las cõjugaciones, f. 29. p. 2 (p. 120).

§.4. de la cõjugaciõ de los passiuos. f. 30. p. 1 (p. 124).

CAP. 4. DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS f. 30. p. 1 (p. 126).

CAP. 5. DEL VERBO PASSIVO, Y DE COMO SE FORMA, f. 32. p. 2 (p. 136).

§.1. de su formacion, f. 32. p. 2 (p. 136).¹

§.2. como se vsa del verbo passiuo, f. 33. p. 1 (p. 138).

§.3. de la quãtidad de la penultima sillaba del passiuo. f. 34. p. 1 (p. 140).

CAP. 6. DEL VERBO IMPERSONAL, f. 35. p. 1 (p. 142).

§.1. de su formaciõ ibi. (p. 142).

§.2. de los impersonales de verbos neutros, f. 35. p. 2 (p. 146).

CAP. 7. DE LOS VERBOS IRREGVLARES, Y DEFECTIVOS. f. 36. p. 2 (p. 148).

CAP. 8. DE ALGVNAS MANERAS DE HABLAR, CON QUE SVPLEN LOS MEXICANOS LAS QUE NO TIENEN PROPIAS DE LA CONIVGACIÕ LATINA, f. 41. p. 2 (p. 166).

§.1. de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios. ibi. (p. 166).

§.2. de la particula *on*, f. 42, p. 2 (p. 170).

* * *

¶ LIBRO 3. DE LA DERIVACIÕ DE NÕBRES, Y VERBOS, f. 43. p. 2 (p. 174).

CAP. 1. DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES VERBALES EN *ni*. ibi. (p. 174).

CAP. 2. DE LOS VERBALES EN *oni*, f. 44. p. 2. (p. 178).

§.1. de los verbales en *oni*, adjectiuos. ibi. (p. 178).

¹The original is in error at this point, omitting section 1 and calling sections 2 and 3 sections 1 and 2 respectively.

- §.2. de los verbales en *oni*, que significan instrumento, f. 45. p. 2 (p. 180).
- CAP. 3. DE LOS VERBALES EN *tli*, y *li*, f. 46. p. 1 (p. 182).
- CAP. 4. DE LOS VERBALES EN *liztli*, f. 47. p. 2 (p. 188).
- CAP. 5. DE LOS VERBALES, QUE ACABEN EN *oca*, f. 48. p. 1 (p. 190).
- CAP. 6. DE LOS VERBALES, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO, Y PIDEN LOS SEMIPRONOMBRES DE GENTIVOS, Y DE OTROS, QUE SIGNIFICAN TIEMPO, Y LUGAR f. 49. p. 2 (p. 194).
- §.1. de los verbales de instrumento. *ibi.* (p. 194).
- §.2. de los verbales con preposicion de lugar que piden genitivos. f. 50. p. 1 (p. 196).
- §.3. de los verbales con las preposiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2 (p. 198). [*f. 130v*]
- CAP. 7. DE LOS VERBALES DE TERMINACIÓN DE PRETERITO, f. 51. p. 2 (p. 200).
- CAP. 8. DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES, QUE SE DERIVAN DE OTROS. f. 52. p. 2 (p. 204).
- CAP. 9. DE LOS NOMBRES EN *o*. Y VERBOS EN *oa*, Y EN *otia*. f. 54. p. 1 (p. 210).
- CAP. 10. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS EN *huâ*, y *ê*, f. 55. p. 1 (p. 212).
- CAP. 11. DE LOS NOMBRES DE MORADORES DE PUEBLOS. f. 56. p. 1 (p. 218).
- CAP. 12. DE LOS VERBOS, QUE SE DERIVAN DE NOMBRES. f. 57. p. 1 (p. 222).
- §.1. de los verbos en *ti*, y en *tia*, *ibi.* (p. 222).
- §.2. de la formacion de estos verbos en *ti*, &c. f. 58. p. 1 (p. 224).
- §.3. de los verbos *ilhuilti*, *icnopilti*, *mâcehuaiti*, y *tlahuelilti*. f. 59. p. 1 (p. 228).
- §.4. de los verbos in *lia*, derivados de los en *ti*, f. 60. p. 1 (p. 230).
- §.5. de los verbos acabados en *huia*. f. 60. p. 1 (p. 232).¹
- CAP. 13. DE LOS VERBOS COMPULSIVOS, f. 60. p. 2 (p. 232).
- §.1. de como se forman los compulsivos de verbos neutros, f. 61. p. 1 (p. 234).
- §.2. de los compulsivos de verbos activos. f. 62. p. 2 (p. 238).
- CAP. 14. DE LOS VERBOS APLICATIVOS, f. 63. p. 1 (p. 240).
- §.1. de los aplicativos de verbos activos, y neutros, f. 63. p. 2 (p. 242).

¹This item was mistakenly omitted from the original Spanish index.

- §.2. de los aplicatiuos de verbos en *oa*, f. 64: p. 2 (p. 246).
 CAP. 15. DE LOS VERBOS REVERENCIALES, f. 66. p. 1 (p. 252).
 §.1. de los reuerenicales de verbos neutros, f. 66. p. 2 (p. 254).
 §.2. de los reuerenicales de verbos actiuos, f. 67. p. 2 (p. 256).
 §.3. de como se hazen reuerenicales los reflexiuos, f. 69. p. 1 (p. 262).
 CAP. 16. DE VN GENERO DE VERBOS FREQVENTATIVOS, f. 70. p. 1 (p. 264).
 §.1. de los verbos, y algunos nombres, *q̄* doblā su 1. sillaba *cō* saltillo en ella, f. 70. p. 2 (p. 266).
 §.2. de los verbos, y algunos nōbres, *q̄* doblan su 1. sillaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1 (p. 270).
 CAP. 17. DE LOS FREQVENTATIVOS EN *ca*, y en *tza*, f. 73, p. 1 (p. 274).

* * *

¶ LIBRO QVARTO DE LA COMPOSICION DE NOMBRES VERBOS, Y OTRAS COSAS. f. 75. p. 2 (p. 282).

- CAP. 1. DE COMO SE CÕPONEN LOS NÕBRES ENTRE SI, Y CÕ LOS VERBOS. *ibi.* (p. 282).
 CAP. 2. DE LA COMPOSICION DE VN VERBO CON OTRO CON LAS LIGATURAS *ca*, y *ti*, f. 77. p. 1 (p. 288).
 §.1. de la ligatura *ca*, *ibi.* (p. 288).
 §.2. de la ligatura *ti*, f. 77. p. 2 ((p. 288).
 §.3. de algunas aduertencias para la composicion de los verbos, f. 78 p. 2 (p. 292). [*f. 131*]
 CAP. 3. DE LOS VERBOS *mati*, *toca*, *nequi*, *nenequi*, y *tlani*. f. 79. p. 1 (p. 294).
 §.1. del verbo *mati*, *ibi.* (p. 294).
 §.2. de los verbos *toca*, y *nequi*. f. 79. p. 2 (p. 296).
 §.3. del verbo *tlani*, f. 80. p. 2 (p. 298).
 §.4. de *tla*, en lugar de *tlani*, f. 81. p. 1 (p. 300).
 CAP. 4. COMO LOS NÕBRES SVELĒ ALTERAR SVS FINALES, QVĀDO SE JVNTAN CON LOS SEMIPRONOMBRES, f. 81. p. 2 (p. 302).
 CAP. 5. DE LA PARTICVLA *pō*, f. 83. p. 2 (p. 310).
 CAP. 6. DE LOS MEXICANISMOS, Ò MANERAS DE HABLAR PROPIAS DE ESTA LENGVA, f. 84. p. 2 (p. 314).
 CAP. 7. DE LOS CÕPARATIVOS, Y SVPERLATIVOS, f. 86. p. 2 (p. 322).
 §.1. de los comparatiuos, *ibi.* (p. 322).
 §.2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1 (p. 326).

* * *

¶ LIBRO QVINTO DE LOS ADVERBIOS DE LA LENGVA MEXICANA, f. 88. p. 2 (p. 328).

CAP. 1. DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR, f. 89. p. 1 (p. 328).

- §.1. de los adverbios *nican*, *iz*, *oncān*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. (p. 328).
- §.2. de los adverbios interrogativos *cān*, *cānin*, y *cāmpa*, f. 90. p. 2 (p. 334).
- §.3. de los adverbios *cana*, *cecni*, *necoc*, *centlapal*. f. 91. p. 2 (p. 338).
- §.4. de los adverbios *nohuiān*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlalchi*, f. 92. p. 2 (p. 342).
- §.5. de los adverbios *tlani*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonqua*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*, f. 93, p. 2 (p. 344).

CAP. 2. DE LOS ADVERBIOS DE TIEMPO, f. 95. p. 1 (p. 350).

- §.1. de los adverbios, con *q̄* se dize: oy, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, &c. ibi. (p. 350).
- §.2. de los adverbios *quin*, *yeppa*, *achic*, *achitonca*, *achitzinca*, y *yehua*, f. 95. p. 2 (p. 352).
- §.3. del adverbio *oc*, y otros *cō* quien se suele componer, f. 96. p. 2 (p. 356).
- §.4. de los adverbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *aiamo*, f. 98. p. 2 (p. 362).
- §.5. de los adverbios *huècauh*, *huècauhtica*, *huēhuècautica*, y *niman*, f. 99. p. 2 (p. 364).
- §.6. de los adverbios *iniquac*, *quiniquac* *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*, f. 100. p. 2 (p. 368).
- §.7. de los adverbios *cemiacac*, *cenmanyān*, *çen*, y *îcâ*. f. 102. p. 1 (p. 372).
- §.8. de los adverbios *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *ye inman*, y otros compuestos con este *inman*, f. 103. p. 1 (p. 376).
- §.9. de los adverbios *çatepan*, *oc maya*, *tlaocma*, *yectel*, *yanquican*, *îciuhca*, y *çan tequitl* f. 103. p. 2 (p. 380).
- §.10. de los adverbios *intla çan axcan*, *in ye macuil*, *in ye màtlac*, [f. 131v] y *achchica* con otros sinonimos deste, f. 104. p. 2 (p. 383).
- §.11. de los adverbios *cenyohual*, *mochipa*, *miecpa*, *iyòpa*, y de otros, con *q̄* se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes. &c. f. 105. p. 2 (p. 387).
- §.12. de los adverbios *ça tlazaccan*, *cuel*, *yecuel*, *çancuel*, *nocuelye*, f. 107. p. 2 (p. 392).

CAP. 3. DE 4. ADVERBIOS, Ò CÕIVNCIONES, Q̄ SON *ic*, *inic*, *çã*, y *çan*, f. 108. p. 1 (p. 396).

- §.1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. (p. 396).
- §.2. de los adverbios *çã*, y *çan*, f. 109. p. 2 (p. 400).

- CAP. 4. DE ADVERBIOS DE AFFIRMAR, NEGAR, Y DVDAR. f. 110. p. 2 (p. 404).
- §.1. de los adverbios *quemâ, àmo*, y otros cõ quien estos se suelen componer, ibi. (404).
- §.2. de los adverbios *nelli, cuix, àço*, y de la interjeccion *iyoyahue*, f. 112. p. 1 (408).
- §.3. de los adverbios *çanēn, çannen, tlèçannen*, y *nenyan*, f. 112. p. 2 (412).
- CAP. 5. DE VARIOS ADVERBIOS Y CONIVNCIONES, f. 113. p. 2 (p. 414).
- §.1. de los adverbios *tlalhuiz, ilihuiz, ilhuiz, ilhuice, tlacâ, tlacào*, y *anca*, ibi. (p. 414).
- §.2. de algunos adverbios interrogatiuos, f. 114. p. 2 (p. 418).
- §.3.¹ de los adverbios [*mach*], *machê, cãçè, yēquēnê*, y otras particulas cõ quiē estos se componen, f. 116. p. 1 (p. 424).
- §.4. de los adverbios, *yecê, tel, maçotel*, y *àtel*, f. 117. p. 2 (p. 430).
- §.5. de los adverbios con *q̄* se dize: aunque, y si quiera, f. 119, p. 1 (p. 434).
- §.6. de algunos adverbios, con *q̄* se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2 (p. 438).
- §.7. de los adverbios *yuh, yuhqui, iniuh, inihqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, ihuīhuī, mo*, y *monel*, f. 120. p. 1 (440).
- §.8. de los adverbios *achic, moca, huel, quil, quilmach, çanipan*, y *nēmpancâ*, f. 122. p. 1 (p. 448).
- §.9. de los adverbios *in màcamo, àmomâca, ayaxcan, mǎ, hui, o, auh, cepan*, y *nepan*, f. 123. p. 1 (p. 452).
- §.10. de los adverbios *quentel*, cõ otros sinonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepàyo*, f. 125. p. 1 (p. 460).
- §.11. de algunos adverbios, *q̄* se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar, f. 126. p. 1 (p. 462).
- CAPITVLO VLTIMO DE DICCIONES, QUE MVDAN LA SIGNIFICACION SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO, f. 126. p. 2 (p. 466).

¹This section was mistakenly numbered 2 in the original index.

¶ INDICE DE LAS REGLAS GENERALES DE LA SILLABA.

EN este indice pondrè solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dicciõ se accêtua en este Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (`) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1.¹ Quando el vocablo es polysyllabo, sino tiene ninguna sillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *tli*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ca*, es siempre larga. f. 7. p. 1.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9, p. 1. El *tle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *tlâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *nepantlâ*, f. 20, p. 1. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de ir tiene la *ti*, larga en el singular y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatiuo de la conjugacion jerundiua de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tâbien [f. 132v] es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo passiuo ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, f. 31. p. 1.

La penultima de los passiuos en *lo*, y de los impersonales es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & ã contra f. 34. p. 1. y 2.² Los verbales en *ni* tienen su penultima larga, quando el preterito

¹The even page numbers given in the English refer to the Spanish original; the equivalent English will be found on the following odd-numbered page, in this case 23. The Spanish side gives only the foliation.

del verbo acaba en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *oni*, tienen la *o*, larga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue, ni larga, f. 47. p. 2. La *o*, de los verbales en *oca*, es larga, f. 48. p. 2. La vltima de los verbales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51. p. 2. Las preposiciones *yān* y *cān*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, f. 6. p. 2, y f. 52. p. 2. Los verbales en *ō*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, f. 54. p. 1. pero si se hazen verbos in *oa*, y *otia*, le pierden, [f. 54], p. 2. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *ōtl*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *tlān*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *tlān*, sea preposicion, que en tal caso es breue, f. 56. p. 2.

La primera sillaba de los frequentatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento vease el Cap. 16. del lib. 3. f. 72.¹ p. 1. la primera de los frequentatiuos en *ca*, y *tza*, es breue, f. 73. p. 1. Los nombres quando pierden sus finales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima. f. 83. p. 2.

(†)

F I N.

¹The original has "Cap. 17. del lib. 3 f. 70." In fact, a good deal of Bk. 3, Chapter 16 is relevant to this point.

Bibliography

- Andrews, J. Richard. 1975. *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.
- Brewer, Forrest, and Jean G. Brewer. 1971. *Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos*. 2d ed. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Campbell, R. Joe, and Frances Karttunen. 1989. *Foundation Course in Nahuatl Grammar*. 2 vols. Austin: Institute of Latin American Studies, University of Texas at Austin.
- Canger, Una. 1980. *Five Studies Inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Copenhagen: The Linguistic Circle of Copenhagen.
- Canger, Una, et al. 1976. *Diccionario de vocablos aztecas contenidos en el Arte de la lengua mexicana de Horacio Carochi*. Copenhagen: mimeographed.
- Carochi, Horacio, S. J. 1892. *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. México: Imprenta del Museo Nacional.
- . 1983. *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Facsimile of 1645 edition, with introduction by Miguel León-Portilla. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, don Domingo Francisco de San Antón Muñón. 1663–65. *Die Relationes Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's* (CH). Ed. by Günter Zimmermann. 2 vols. Hamburg: Cram, De Gruyter.
- Cline, S. L., and Miguel León-Portilla, eds. 1984. *The Testaments of Culhuacan* (TC). UCLA Latin American Center Nahuatl Studies Series, 1. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.
- Garibay K., Angel María. 1970. *Llave del náhuatl: Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*. 3rd. ed. México: Porrúa.
- Karttunen, Frances. 1983. *An Analytical Dictionary of Nahuatl* (DK). Austin: University of Texas Press. Reprinted in 1992 by University of Oklahoma Press, Norman.
- Karttunen, Frances, and James Lockhart. 1976. *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period*. University of California Publications in Linguistics, 85. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Karttunen, Frances, and James Lockhart, eds. 1987. *The Art of Nahuatl Speech: The Bancroft Dialogues* (ANS). Nahuatl Studies Series, 2. Los

- Angeles: UCLA Latin American Center Publications.
- Key, Harold, and Mary Ritchie de Key. 1953. *Vocabulario mejicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Launey, Michel. 1979. *Introduction à la langue et à la littérature aztèques*. Vol. 1: *Grammaire*. Paris: L'Harmattan.
- Lockhart, James. 1991. *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. UCLA Nahuatl Studies Series, 3. Stanford, Calif.: Stanford University Press and UCLA Latin American Center Publications.
- . 1992. *The Nahuas After the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- . 1999. *Of Things of the Indies: Essays Old and New in Early Latin American History*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- . 2001. *Nahuatl as Written: Lessons in Older Written Nahuatl, with Copious Examples and Texts*. UCLA Nahuatl Studies Series, 6. Stanford University Press and UCLA Latin American Center Publications.
- , ed. 1993. *We People Here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico* (WPH). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Molina, fray Alonso de, O. F. M. 1977. *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- Rincón, Antonio del, S. J. 1885. *Arte Mexicana*. Ed. by Antonio Peñafiel. México: Tipografía de la Secretaría de Fomento.
- Sahagún, fray Bernardino de. 1979. *Códice Florentino*. El Manuscrito 218–220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana (FC). Facsimile edition. Florence: Giunti Barbera and the Archivo General de la Nación.
- . 1989. *Conquest of New Spain, 1585 Revision: Reproductions of the Boston Public Library Manuscript and the Carlos María de Bustamante 1840 Edition*. Trans. by Howard F. Cline, ed. by S. L. Cline. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Sousa, Lisa, Stafford Poole, C. M., and James Lockhart, eds. and trans. 1998. *The Story of Guadalupe: Luis Laso de la Vega's Huei tlamahuigoltica of 1649* (SG). UCLA Latin American Center Nahuatl Studies Series, 5. Stanford, Calif., and Los Angeles: Stanford University Press and UCLA Latin American Center Publications.

Analytical Index¹

- a*, interjection: 172–73 at n3
- a*, ending of transitive verbs: 225 n4; verbs ending in take *-Itia* causative, 234–35; becomes *i* in applicative, 246–47 (with n2)
- à-, negative subparticle: 108–09; sometimes loses glottal stop, 359 n5, 454 n4; temporal particle inserted after in particle clusters, 360–61 (especially n4); never stands alone, 405 n5; as an interrogative, 446–47
- à-, up: 344 n3
- à, indicator of indefiniteness: 67 n5, 338 n2, 376 n1, 428 n1
- Absolute endings of nouns: 26–43; in relation to possessor suffixes, 215–17
- àc, who: 69 n3, 70–73
- acà, someone: 66–67, 376 n1
- àcaçayàc, perhaps no one: 410–11
- àcaçomō, perhaps not: 410–11 (with n7); with *ih* and *ihqui*, 442–43
- àcāmpa, nowhere: 334–35
- àcān, nowhere: 334–35
- àcē, perhaps: in *cuix àcē*, expression of doubt, 410–11
- ach*, particle: indicating ignorance with interrogative words, 334–35, 370–73; emphasizing causal expressions, 406–07; in *ach çā ye nelli*, exclamation of surprise, 408–11
- achca*, often: 386–87
- achchīca*, often: 386–87 (with n4)
- achi*, a bit, some: 71 n4; sometimes retains final glottal stop internally, 354 n4; with *çā*, 402–05. See also several other entries beginning *ach-* and referring to small amounts or intervals
- achīc*: meaning a short time, 354–55; expressing consent in certain idiomatic expressions, 448–49 (with n2)
- achitetzin*, a bit: 460–61
- achitōnca*, a short time: 354–55
- achitzin*, a bit: 460–61
- achitzinca*, a short time: 354–55
- achto*, first: mention of several variant forms, 360–61; compared with *yançuiçān*, 381 n5
- achtopa*, first: 232–33
- achtzan*, often: 386–87
- àci, to arrive, reach: used in a complete demonstration of the types of verbal re-ententials, 264–65; in *àxittani*, 300–301;

¹This index contains entries for a good deal of the Nahuatl vocabulary in the book, but as mentioned in the preface, the compilation falls far short of completeness. Nahuatl words and phrases are recognized only when something descriptive or analytical is said about them, or in a few cases when because of rarity and broad significance they are enlightening by their appearance alone. A separate entry is devoted to most derivational and inflectional morphemes.

Particle clusters and even whole phrases which Carochi treats as an entity are so treated also here, often with separate entries, but not spelled solid. Thus *ca nel*, for, because, comes after *canā* and before *çā nēn*. Such things as *àmō çan quēnin*, greatly, receive the same treatment. Nevertheless, the complex expressions are often crossreferenced under their constituent elements or some of them. It is best to be aware of both aspects.

Bk. 3, Ch. 17, on frequentatives in *-ca* and *-tza* (pp. 274–83), and the last chapter of Bk. 5, on words differing only in vowel quantity and/or the presence or absence of the glottal stop (pp. 466–77), contain large and valuable dictionary-like sections the entries of which have not been included in this index. You may want to get to know their general nature and use them as you would small specialized dictionaries or word lists. In any case, a good representation of the words, the information on vowel quantity and glottal stop, and Carochi's glosses in the two sections has been incorporated into DK; indeed, the same is true for the bulk of the vocabulary in the present volume.

- in superlative constructions, 326–27; with *-pan*, 380 n1
- àco*, above: 344–45 (with n3)
- àço*, perhaps, or, either, question word: 410–11; as whether, 464–65 (especially n5)
- àcocii*, to raise: preterit of, 128–29
- àcohuic*, upward: 344–45
- àcopa*, upward: 344–45
- Acute accent: xiii
- “Adjectives:” in *-ðni*, 178–81; actually substantives, 180–81 n2; possessed abstract nouns from those in *-c* (i.e., Class 1 preterit agentives), 192–95; mainly preterit agentives, 201 n2; preterit agentives as, 202–03 (especially n2); *-yð* nouns as, 210–11 (especially n4); *-tli* nouns and *-tic* preterit agentives as, 222–23 (especially n2); with *ic* act like adverbs, 396–97; some quantifiers considered to be, 460–61
- Admonitive: *See* Vetiive
- Adverbs: in *-cā*, 201 n3; and *-ti* verbs, 226–27; and *-huia* verbs, 232–33; fifth book, on “adverbs and conjunctions,” 328–477; adverbs of place, 328–49; adverbs of time, 350–397; four ultracommon particles acting as both adverbs and conjunctions, 396–405; affirmative, negative, and dubitative adverbs, 404–15; miscellaneous particles acting as adverbs and conjunctions, 414–67
- àhuic*, back and forth: 342–43
- āi*, to do: in idiom *tle ic nonāiz*, what good will it do me, 414–15 (with n2); in idiom *tle ðtāx*, what’s the matter with you, 426–27, 444–45, 456–57
- aic*, never: 376–77 (with n6, n7)
- “a la” forms of loan nouns: 384 n2
- Alba, bachiller don Bartolomé de: 8–9
- ātepetl*, sovereign sociopolitical unit: 78–79, 81 n2, 214–15 (especially n5)
- Altman, Ida: viii, xxi–xxii
- amf*, defective preterit agentive serving as a base for *quēn* in *quēnamf*: 423 n7
- āmð*, not: with the imperative, 106–07; analyzed, 106 n4; with comparative constructions, 322–25; main discussion, 404–05 (with n4, n5); *āmð nð*, nor, 407 n4; with *àço*, perhaps, 410–11; with *quēn*, 420–21; with *iuh* and *iuhqui* to mean badly, 442–43; as interrogative, 446–47
- āmð çan quēnin*, greatly: 422–23
- āmð màca*, without doubt: 452–55
- āmð nel*, is it not: 446–47
- anca*, so, as a result: 384–85, 404–05
- Anderson, Arthur J. O.: viii, xxi
- Andrews, J. Richard: grammar of, x; first classified the verbs properly, xix; on equation, 65 n1; on *-ā*, 67 n5; as authority on *in*, 70 n1; on the purposive motion forms, 119 n1; on verb stems, 123 n1; as authority on *-yān* and *-cān*, 200 n2
- ānel*, is it not: 446–47
- Animates: and plural marking, 26–27
- ānocē*, or: 406–07
- ānoço*, perhaps, or: 406–07, in *àço* . . .
- ānoço*, either . . . or, 410–11 (especially n6)
- Anticipation: with *oncān* and *ðmpa*, 330–31 n1, 333 n4
- aoc*, no longer: 358–59 (with n5); *aoc hueli*, it is no longer possible, 450–51; *aoc qui-mati*, he has lost his mind, etc., 456–57 (with n8)
- aocmð*, no longer: 358–59 (with n 5)
- aoquic*, no longer, never again: 378–79
- Applicative verbs: relation to *-liztli* nouns, 188–89 n3; chapter on, 240–53; with the reverential, 254–63
- Apocopation of nouns: 32–35, 40–41
- āquēn*, used in expressions of not mattering or caring: 420–21 (with n7)
- āquin*, who: *See* *āc*
- aquitðn*, a little: 462–63
- aquitzin*, a little: 462–63
- Art of Nahuatl Speech: The Bancroft Dialogues* (ANS): *See* Bancroft Dialogues
- Assimilation of segments and letters: of [n] to following sibilants, 18–21 (with 20 n2); of *tl* to preceding *l*, 28 n1, 92 n1, 299 n4, 393 n9, 413 n6; lack of with *n* and following *m*, 59 n4; with glides and preceding vowels, 100 n1; of alveolar consonants to [j] in ancient times, 137–38 n4, 244 n2; optional in *nocon-* and *tocon-*, 171–72 n3;

of *a* to preceding *y*, 183 n4, 246 n3; with *-yōtl*, 204 n3, 208–09, 210 n1; with *-yō*, 210–11 n4; of [n] to following [k], 336 n1; of *uh* to following *p*, 352 n2; of *m* to following *p*, 389 n5; assimilated segment often left out in writing, 392 n5

ātēl, is it not: 434–35

ātīl, water: locative form of, 76–77; with *-nāico*, 78–79; in anomalous *ātīl*, 128–29

Augmentative suffixes: 29 n1, 38–39, 42–43

auh, particle indicating the beginning of a new independent statement: 458–59 (main discussion of, n4)

āuh, well, very well: 458–61

āxcān, now, today: 350–51; in *intlā çan āxcān*, conditional expression, 382–85

ayāc, no one: *ayāc noca*, no one favors me, 82–83; *ayāc ihuīhuī*, no one equals him, 446–47

ayaīc, never until now: 376–77 (with n8)

ayamō, not yet: 364–65 (with n1)

ayārcān, with difficulty, slowly: 454–55 (with n4)

Bancroft Dialogues: as source for Carochi, xi–xii n7; diacritics in, xiii; passages in Carochi with parallels in, 206–07 (see especially n2), 374–75 (see n4, n5), 408–09 (see n5), 456–59 (see 458 n1); vowel quantity of *iyōlic* attested in, 438–39 n1

Before: Nahuatl equivalent of *is* in *ayamō* or *in iuh ayamō*, 364–65

Body parts: special treatment of as incorporated objects, 243–44

Breve: xiii

Bright, William: xxiii

Bulking up short words: 84 n1, 129 n7, 207 n3, 246 n1

-c locative suffix: *See -co*

ca, introductory, emphatic, and causal particle: 68–69, 405 n7; with *nel* and *noço*, 404–07

-ca, instrumental relational word: 82–85; in *huēcāuhtica*, 366–67 (with n1); distinguished from *icā*, 376–77; in *cēcemilhuistica*, etc., 390–91 (with n8); relation to *īc/*

inīc, 396–97 n2

-ca, possessed nouns from intransitive verbs in, 190–95

-ca, frequentative verbs in: 274–83

-ca, element ending mainly spatial and temporal adverbs: 343 n6, 348–49 n3, n6, 354–55 n4, 387 n5

-c(a)-, negative “ligature:” 106 n4, 110 n3, 112 n1, 377 n7, 410–11 n7, 453–54 n7

-(c)a-, “ligature” with relational words and other elements, 208–09 (especially n2)

-cā-: original preterit ending, 29 n1; used in compounding preterit agentives, 38–39, 286–87 (with n2); with the possessive ending, 46–47; with relational words, 76–77; relation to *-cān*, 78–79 (especially n4); *-qui* a reflex of, 102 n1, 134 n1; preterit *-c* and pluperfect *-ca* the same element as, 102–03 n3, 210 n2; original future ending, 105 n2; with *-ōca* nouns, 190–91 n1; with *-ca* nouns from intransitive verbs, 193 n3; and *-cān* locatives, 200 n2; and adverbs, 201 n3; with *-yōtl*, 206–11, 308–09; with *-yō* nouns, 210–11; with *-hua* and *-ē* nouns, 213 n4, 214–15; with *-ti* verbs, 226–27; lack of in compounding indicates preterit not involved, 263 n3; in compounding of preterit agentives with verbs, 288–89 (especially n4); compared with *-ti-* as a “ligature,” 290–91 (with n6); in compounding preterit agentives and *nequi*, 298–99 (with n2); in compounding preterit agentives and possessor nouns with *-pō*, 312–313; with *cemicac*, 372–73 n3

cā, stative verb to be: stative nature of, 64–65 n1; illustration and discussion of, 148–52; as auxiliary, 166–67, 170–71, 290–91; *yetiuh*, 167–68 n2, 292–93; causative of, 236–37; reverential of, 256–57; compounded with itself, 292–93; and existential sense, 314 n1; unusual passage with, 374 n2; in *iuh cā -yōllo*, to have a certain opinion or intention, 440–41

çā, merely, just, etc.: with *iuh*, 356–59; with *iyōpa*, 390–91; main discussion, 402–05; with *nelli* and in *ach çā ye nelli*, expression of surprise, 408–11; with *yēquenē*, 428–29

- çā çan, stupidly: 422–23
 çā çan quēnin, any old way: 422–23
 çācê, finally: 426–27
 çāço, -ever: 424–25 (with n2)
 cāhua, to leave, etc.: meanings of, 109 n5, 342 n5; as an auxiliary, 292–93, 294–95; relation to huēcāuh, 365 n3
 çā tca īn, right away: 464–65 (with n1)
 calaqui, to enter: reverential of, 254–55; compounded with itself, 292–93
 calcatl, inhabitant: 218–21 (especially 219 n4)
 Caligula: 328–29
 calqui, inhabitant: 218–21 (especially 219 n4)
 -camēcatl, inhabitant of a place ending in -cān, 220–21
 cāmpa, where: 334–37 (with 334 n1)
 cān, where: 334–37 (with 334 n1)
 -cān, place of: general, 78–79; locative nouns in, 200–01, place names in, 220–21; in expressions of number of places, 336–37
 -cān, plural optative ending: 106–07; irregular with yauh, 160–61 n2
 çan, just, only: with niman in intensifying negatives, 368 n2; with quēnmaniān, 370–71; in inlā çan āxcān, conditional expression, 382–85; with iyōpa, 390–91; main discussion, 400–03; with tlathuiz and ilihuiz, 414–15; in çā çan and çā çan quēnin, 422–23; with quēn nel, 422–23; with mach, 426–27; in mā nel çan or mā çan nel, 436–37; with the words meaning gently, slowly, peacefully, etc., 438–39. See also other expressions and particle clusters beginning çan
 canā, somewhere: 338–39 (with n2), n 376 n1
 ca nel, for, because: 404–07
 çā nēn, expression of hope for the best: 412–13
 Canger, Una: ix, x n3, xxi, xxii, 65 n1
 çan tpan, çan tpan qualli, medium: 450–51 (with n10)
 çan iuh, in a natural, unchanged state, and other meanings: 440–43 (with 442 n1)
 çan mach, idiomatic expression, 426–27
 çan nēn, in vain: 412–13
 cānin, where: 334–37 (with 334 n1); in īquin in cānin, sometime in the distant future, 372–73
 çan nō, likewise, the same: with oncān, 330–31; with iquāc, 368–69; with iuh, 440–41; with iuhqui, 442–43
 çan tequiltl, nothing but: 382–83 (with n4)
 çan ye nō, particle cluster meaning the same: with oncān, 330–31; with ōmpa, 332–33; with iquāc, 368–69; with iuh, 440–41; with iuhqui, 442–43; with ihui, 444–45
 caqui, to hear, understand: with nēnequi, 298–99
 çā tēpan, afterward: 380–81 (with n1)
 -catl, inhabitant of: 218–21 (with 218–19 n1, n3, n4)
 Causative verbs: confusion of -tia causatives with yauh auxiliary, 167 n2; in -lia of -ti verbs, 230–31; chapter on, 232–41; applicatives of, 250–53; with the reverential, 254–63
 Caxtllān, Castile, Spain: 219 n4, 348–49 (especially n4)
 Caxtllēcatl, Spaniard: 219 n4
 çā yē tē, expression saying that is all (that is wanted, needed, lacking, etc.): 464–65 (with n8)
 çazcemi, all at once: 464–65
 cē, one: as equivalent of indefinite article, 234–35, 244–45, 250–51 (and other instances); sometimes plural in form and singular in meaning, 316–19
 ceccān, in one place: 336 n1
 cecni, in one place: 338–41 (with 339 n8)
 -cēl, alone: 53–54, especially n1
 cemi, all at once, 464–65
 cemēllē, unity, etc.: 440–41 (with n1)
 cemicac, eternally: 372–75 (with 372 n3)
 cemilhuil, all day: 387 n9; reduplicated, 390–91 (with n8)
 cenmanyān, forever: 372–75 (with 372 n4)
 cen, forever: 374–75 (with n3)
 centlapal, on one side: 340–43
 cenyohual, all night: 386–89 (with n9)
 -cēpan-, jointly: 460–61 (with n4)
 -chān, (at) one's home: used with -tzinco

- like a relational word, 362–63
- chānē*, one with a home, inhabitant: 218–19; *nicān chānēquē*, native people, 254–55
- chi*, toward: 345 n6, 346 n3
- chia*, to await: 135 n2, 246–47 (with n3)
- chico*, to one side: 346–47 (with n2)
- chihua*, to make, do: reflexive with *-pan* meaning either to happen to or to happen in one's time, 80–81, 108–09; reflexive with *-ca* meaning to take care of, aid, 82–83; reflexive vs. passive, 140–41 n1; reverential of causative of, 260–61; in the expressions *àquēn ninochihua* or *àquēn nēch-chihua*, it doesn't matter to me, 420–21; simple form without derivational suffix meaning to treat someone in a certain way, 428–29
- chilia*, applicatives in: 246–47 (with n6)
- Chimalpahin, seventeenth-century annalist: 442–43 n2
- chināmitl*, chinampa: 158 n1
- chia*, causative of some *-oa* verbs: 234–35
- cihuāpilli*, noblewoman: 46–47
- cihuātl*, woman: used in compounds to indicate gender, 44–47; reverential possessed form *-cihuāhuāzīn*, 302 n4
- Circumflex accent: xv
- Classes of verbs: the four classes briefly explained, xx; and the optative and future, 105 n3, 107 n7, n8; vetitive by class, 108–09 n3; closest approach to conjugations, 115 n3; vowel length in various verb forms by class, 122–25 n1; in relation to preterit formation, 126 n1, 129 n4, 132 n1, 132–34 n4, 135 n6; in relation to vowel length in passives, 142–43 n1; in relation to the present agentive, 177 n2; in relation to patientive nouns, 184–85 n2, 186 n3, 187 n5; quantity of penultimates of *-yān* locatives by class, 198 n4; related to reduced form of *-yān* locatives, 199 n6; related to preterit agentives, 202 n1, 203 n4, n6; class of *-yoa* verbs, 212 n2; classes of *-tia* verbs, 225 n4; in relation to stem changes in the applicative, 247 n4; in relation to root modification before *-lia*, 260 n1; with *-tziinoa*, 263 n4
- co*, general locative, relational word and suffix: 76–79; in *-itic*, 90–91; in *-tepotzco*, 90–91; as a modifier of relational words, 93 n3; possible relation to *-ca* “ligature” for relational words, 209–09 n2; relation to *-cattl*, inhabitant, 218 n1; words with displacing normal possessed and absolute forms, 307 n4
- co* verbal ending: See Purposive motion forms
- ço*, apparently dubitative element in particle clusters: 417 n6, 424 n2, 427 n6, 430 n1, 434–35 n6
- cocōc*, *teòpōuhqui*, affliction and travail: 468–69 (with n1)
- cocotzin*, attempt to interpret the word: 458 n2
- Collective: *-yōtl* nouns and possessed *-yo* forms as, 206 n1, 308–09 n2
- çolli*, something old, used: 42–43
- Comparative constructions: 322–27
- Compounding: of relational words with nouns, 76–93; fourth book, entirely devoted to, 282–327; of nouns with nouns, 282–83, 284–87; of nouns with verbs, 282–85; of verbs with verbs, 288–95. Many other pages and passages of interest
- “Conditional” tense: 112–15 (see especially 113 n4 and 114 n1), 446–47 (see especially n6)
- conētl*, child (usually of a woman): inverted to mean father, 418–21 (especially 420 n1), 458–59 (especially n2)
- Conjunctions: what C. so calls often belong to another category as well, 361 n5; identification of some of the true conjunctions in the language, 458 n4
- copa*, secondary particle cluster: with *-tech* and *-huic*, 84–85; with *-itic*, 90–91
- Crossreference as a syntactic mechanism: 72–75 n2
- cuētl*, already, quickly, etc.: with preterit, 102–05; with *achic* and *yēhua*, 354–55, 464–65; main discussion, 392–97
- cui*, to take: 128 n1, 129 n6
- cuitlapan*, in the back of: 90–93
- cuix*, question word: 410–11 (with n1); with

negatives, 446–47
 Customary present tense: 114–15; in relation to present agentive, 177–78 n3
 Diacritics as used by Carochi and in this edition: xiii, xv; main treatment, 22–25
 Digraphs: 18–19, 130 n2, 132 n3
 Diminutive suffixes: 29 n1, 38–43

-e, masculine vocative ending: 42–45
 -ê, derivational suffix of possessor nouns. See Possessor nouns
 -ê, particle base. See yê
 êhua, to rise, etc.: in idiom -huŕc êhua, 84–85; in idiom tēixco tēicpac êhua, 86–87, 146–47; as auxiliary, 290–91; with a cā auxiliary means to be seated, 292–93; compounded with a version of itself, 292–93
 êlêhuia, to desire: 168–69 (especially n1)
 Elision: hierarchy of vowels in, 50–51, (especially n1), 99 n2; lack of after long vowels, 58 n1
 -êllelquīça, to relax, etc.: 229 n2
 êpatzactli or epāzactli, attempt to interpret: 462 n1
 Equation, verbless: 62–65 (especially n1), 68–69; role of crossreference in, 72; in relation to cā, 150–51 (especially n5), 455 n5

First person: omission of specification of ego in “we” constructions, 320–21 n3; first person plural with oquichtli, 236–37, 316–17; first person plural used in indicating current calendar time, 357 n6

Florentine Codex: as source for Carochi, xii n7; passages similar to Book 12 of, 374–75 (especially n6), 420–21 (especially n6), 422–25 (especially 424 n1); passages similar to Book 6 of, 436–37 (especially n4), 458–59 (especially n2)

Frequentative verbs: reduplicated with glottal stop, 266–71; reduplicated with long vowel, 270–74; reduplicated with a short vowel, 274–83
 Future tense of verbs: illustrated, 104–05;

characterized, 104–05 n1; as the optative future, 106–07, 110–11; relation to the passive, 136–37; relation to the impersonal, 146–47; in infinitive-like constructions, 166–69; relation to -liztli nouns, 169 n2, 188–89; reckoned from main clause, 316 n1

Garibay, Angel Marfa: x
 Gender: masculine and feminine vocative, 43–45; lack of gender with nouns, 44–46; radical lack of gender in Nahuatl, 46 n1
 Gentile nouns: 30–31, 218–21

Glottal stop: representation of in this volume, xv; distribution and representation, 22–27; as absolutive plural suffix of nouns, 28 n1, 30–31; roots ending in demand -tli, 32–33; alternation of t and, 36–38 n3; preterit agentive roots ending in, 36–37; added to final vowels on Spanish loanwords, 44–45; partial loss of at end of certain common words, 70–71 (especially n4); as verbal plural ending, 94–95; effects of non-representation in writing, 94 n1; last reflex of singular vetitive ending, 108 n3; with the optative of the -tīuh purposive motion form, 116–17; affinity with t, 121 n1; in preterit of Class 3 and 4 verbs, 123–25 n1, 126–27; alternation of short vowel plus glottal stop with long vowel, 170–71 n2, 302–03 n4, 389 n6; of Class 3 verbs kept in plural of preterit, 204–05; on -yô nouns, 210–11; glottal stop stems take huâ, not -ê, 214–15; reduplication with, 266–71; missing in possessed form of yôllôtlī, 310–311; present at end of achi when before t or tz, 354–55 n4; of â- lost in aocmō and ayamō, 359 n5; possible lost glottal stop in tletl, 388 n3; possibly missing in possessed form of itxelolôtlī, 426 n1; chapter with examples distinguished only by vowel quantity and glottal stop, 466–77; Carochi’s own index of pronouncements on vowel quantity and glottal stop, 490–93

González, Baltasar, S. J.: 10–11
 Grave accent: xiii, xv

- Hebrew: 48–49, 324–25. *See also* Tsade
- hua*, ending of nonactive and inchoative verbs: 131 n5, 132 n2; 146–49; 212 n2
- huâ*, derivational suffix of possessor nouns. *See* Possessor nouns
- huâl-*, directional prefix: in *huällauh*, 162–63; place in prefix order, 172–73 n1; general discussion, 174–75 n2. *See also on-*
- huällauh*, to come: with the purposive motion forms, 118–19; main discussion, 162–65; reverential of, 254–55; as auxiliary, 290–91; meaning to be brought, 382–83 n3
- huân*, possessive plural ending of nouns, 46–49
- huân*, with, and: 76–77, 360–61 (with n6)
- huèca*, far: 342–43 (with n6); with *oc*, 356–57
- huècapan*, high: 344–45
- huècâuh*, a long time: with *oc*, 358–59; main discussion, 364–67 (with 365 n3)
- huècâuhtica*, a long time: 366–67 (with n1)
- huèhuè*, old man: 36–37 (especially n3); possessed form of, 310–11 (with n2)
- huèi*, something large: 208–09 (*see* n3)
- huel*, intensifier and modal particle: compared to *monec*, 325 n10; with *inman* and *qualcân*, 378–79; in *huel ihui*, strongly, 444–45; main discussion, 448–51
- hueli*, archaic word having to do with power: 450–51 n4, n5, n7
- huetzi*, to fall: as auxiliary, 290–93; compounded with itself, 292–93; meaning to pass, 440–41 (with n10)
- huezhuâtli*, sister-in-law of a female: possessed form of, 303–04 (with n2)
- hueyac*, long: quantity of vowels uncertain, 433 n7
- hui*, interjection expressing surprise or shock: 456–57
- huia* applicatives: 232–33 (especially n2), 246–51; some that are causatives semantically, 237 n6; of denominal *-oa* verbs, 250–51 n2
- huïc*, toward, from, relating to: 84–85
- huïca*, to take, etc.: 164–66 n1, 166–67; acts as causative of *yauh* and *huällauh*, 236–37; as reverential of *yauh* and *huällauh*, 254–55; as reverential of *huïtz*, 256–57
- huïptla*, the day after tomorrow or the day before yesterday: 350–51 (with n5)
- huïptlatica*, every other day: 390–91
- huïtz*, to come: 164–67, 170–71; reverential of, 256–57; reduction pattern like *-tza* frequentatives, 276 n1; as auxiliary, 290–91
- i-*, verbs beginning in sometimes have frequentative cognates with short vowel reduplication: 281 n3, 282 n1
- ia*, verbs in: 104–05, 107, 132–33, 244–45
- iauh*: *See* *yauh*
- ïc*, particle and quasi-relational word: with comparative constructions, 324–25; placed after adverbs of place, 328–29; with *câmpa*, 334–35; in *achïc*, 354 n2; in *oquïc*, 362 n4; with *niman*, 366–67; with *cen* and *cenmanyân*, 374–75; main discussion together with *inïc*, 396–401 (with 396 n2); in *tle ïc*, what for, 412–15; in expression *ye ïc oncâ*, to be prepared or disposed to do something, 438–39; in *çã yè ïc*, 464–67 (with 465 n8, 466 n1)
- ïc*, when: 370–73 (especially 371 n5)
- icâ*, sometime: 376–77 (with n1)
- icac*, to stand: 152–55; used with *calli* and *òtli*, 158 n3; as auxiliary, 166–67, 290–91; reverential of and with reverential of *pilcac*, 256–57
- ïcampa*, behind: 76–77; in *-ïcampa*, *-tepotzco*, meaning in the past, in one's absence, 386–87 (with n2)
- ichpöchtli*, maiden, daughter: in possessed form, 51 n1
- ichtecqui*, thief: with *-pö*, 312–13 (with n2)
- ici*, variant of *iz*, here: 328–29 (with n1), 352–53
- iciuhcâ*, quickly: 382–83
- icndöpilti*, to deserve or attain something: 228–29
- icpac*, on top of: 86–87, 208–09 (especially n2)
- Identification of parts of speech through *-tzin-*: 75 n1
- ihui*, particle, a certain way: compared to

- ici*, 328–29 n1; in *mācihui*, 435 n6; in *māço ihui* and *māço nel ihui*, 436–37; main discussion, 444–45. *See also iuh*
- ihuiān*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
- ihuihuī*, with great difficulty: 444–47 (with 445 n8, 446 n3)
- ilama*, old woman: 36–39 (especially n3); possessed form of, 310–11 (with n2)
- ilhuicē*, especially: 416–17 (with n1)
- ilhuilti*, to deserve or attain something, 228–29
- ilhuitl*, day: with instrumental *-ca*, 82–83; with *-yōc* construction, 358–59 (especially n4); in *cemilhuiltl*, all day, 387 n9
- ilhuiz*, especially: 416–17 (with n1)
- ilihuiz*, thoughtlessly: 232–33, 402–03; main discussion, 414–15 (with n9)
- īmonequiān*, time to do something: 170–71, 197 n3
- īmōztlayōc*, the day before or after something: 356–59. *See also mōztlā*, *-yōc*
- Imperative mode of verbs: illustrated and discussed, 104–07; defined, 110 n1; of the purposive motion forms, 116–17, 118–19, 121 n1
- Imperfect tense of verbs: illustrated, 100–01; used as equivalent of pluperfect, 103 n3; relation to possessed instrumental nouns, 194–95
- Impersonal of verbs: 142–49; object incorporation equivalent of, 144–45 n2; basis of instrumental nouns, 180–83; basis of *-yān* locatives, 198–99
- in*, subordinating particle: used in an alternative to the vocative, 44–45, 64–65; as article and as indicator of verbal relative clauses, 68–71 (especially 70 n1); makes interrogatives declarative and dependent, 70–73 (especially 72 n1), 422–23 (with n1); in creating progressive constructions, 170–71; with *oncān*, 330–31 (with n1); reanalyzed as part of certain interrogative words, 334 n1, 371 n5, 421 n9; makes interrogative words cease to be interrogative, 334–35; forms dependent clauses meaning when or after, 362–63; with *i-* *quāc*, 368–69; with *cuix*, 410–11; with *machē*, 426–27; with *ih* and *ihqui*, 442–43; reanalyzed and incorporated in *ihquin*, 444 n3
- in*, this: with *ihqui*, 442–43; with *ihui*, 444–45. *See inīn*
- Inalienable possession: 206 n1, 308–09 (especially n2)
- Inanimates: and plural marking, 26–27, 29 n1
- ināya*, to hide: 244–45, 246 n1
- Inchoative verbs: preterit of intransitive inchoative Class 1 verbs, 130–31 (with n7); preterit of intransitive inchoatives in *-ia*, 132–33 (with n4); impersonals of inchoatives, 148–49, 198–99; possessed nouns derived from, 192–93; prominence among verbs forming preterit agentives, 202–03; in *-hua*, 212 n2; in *-yoa* (*yohua*) 212–13 (with n2); in *-ti*, 222–23
- Indefinite object prefixes: 54–57; with reflexive prefixes, 60–61; use of, 62–63; illustrated with finite verbs, 96–97. *See also ne*, *rē*, *tlā*
- Independent pronouns: 66–71
- Indirect objects: marking of, 62–63, especially n1
- Infinitive: 104–05 n1, 166–69, 315–16
- inīc*, particle and quasi-relational word, so that, etc.: in creating progressive constructions, 170–71; with comparative constructions, 324–25; main discussion together with *īc*, 396–401 (with 396 n2)
- inīn*, this: 68–69
- inman*, temporal adverb having to do with time: time to do something, 170–71; *ye inman* associated with *ye oncān*, 330–31; various meanings of, 378–79
- inōn*, that: 68–69
- Instrumental constructions: *-ca*, 82–85; unpossessed instrumental nouns from impersonals, 180–83; possessed instrumental nouns ending *-ya*, 194–97; instrumental meaning in noun-verb compounds, 284–85; instrumental nouns in relation to possession, 302–05
- Internal reduction of verb stems not the

- same thing as the preterit: 123 n1, 134–35 n1, 184 n2, 200 n1, 263 n3, 290 n1
- intlā*, if, when: 321 n4; with negative ligature, 376–77 (with n7); in *intlā çan āxcān*, conditional expression, 382–85
- intlāca*, if not: *See intlācamō*
- intlācamō*, if not: 112–13
- intlā nel*, although: 434–35 (with n6)
- Intransitive verbs: subject prefixes of, 54–55; transitive verbs with indefinite objects act like intransitives, 95 n3; preterit of intransitive inchoative verbs in *-hua*, 130–31; distinction between transitives and intransitives in *-hua*, 132 n1; in *-yoa*, 132–33 (with n2), 212–13 (with n2); intransitive inchoatives in *-ia*, 132–33 (with n4); *tlachia* considered intransitive, 134–35, 146–47 (with n2); impersonals of, 138 n, 146–49; instrumental nouns from, 182–83; nouns in *-ca* and *cāyōtl* from, 190–95, 210–11; instrumental nouns in *-ya* from, 194–95; locative nouns in *-yān* from, 198–99; nouns in *-cān* from rare, 200–01; intransitive preterit agentives mainly Class 1, 202–03 (with n1); *-ya* duratives mainly attach to, 209 n3; in *-ti*, 222–31 (with 222 n1); applicatives of, 242–45; intransitive cognates of *-oa* verbs, 249 n2; in *-yoa*, 252–53; reverentials of, 254–57; transitive *itta* in some forms seems intransitive, 258–59; *āci* both intransitive and transitive, 264–65; frequentative in *-ca*, 274–83. Many individual verbs are described in the volume as intransitive or both transitive and intransitive.
- Inversion of meaning: 252 n1, 420 n1, 458 n2, 460 n2
- iquāc*, when, then: 368–69 (with n7)
- iquē*, base for the plurals of certain pronouns: 69 n3, 70–71
- iquin*, when: 370–73
- Irregular verbs: 148–67; as aspectual auxiliaries, 170–71, 290–93
- itec*: *See -itic*
- ithua*, variant of *itta*, to see: 298–99
- itic*, inside: 90–91
- itlā*, something: 66–69; *oc itlā* as an intensifier, 170 n1
- itōa*, to say: applicative of, 248–49 (especially n1, n3); reverential of, 260–61
- itqui*, to carry: 166–67
- itta*, to see: combining and reverential forms of, 258–59, 290–91, 294–95 n2; *ācohuic*, *tlālchihuic itto*, idiom meaning for someone to be viewed with great honor, 300–01; in *oc òmpa titzihui*, idiom meaning the future, 386–87; in *āquēn itatta*, he is shameless, 420–21
- itz-*, irregular combining form. *See itta*
- iucci*, to cook: letters and segments in, 132 n3; causative of, 236–37 (with n5)
- iuh*, thus, so, a certain way, like, etc.: *ihui/iuh/iuhqui* parallel to *iciz/izqui*, 328–29 n1, 354 n3; with *quin*, 352–53; with *oc*, 356–57; in *ō iuh* with pluperfect force, 362–63 (especially n2); in *in iuh* and *ye iuh*, when or after, 362–63; main discussion, 440–45 (with 440–41 n4)
- iuhqui*, thus, like: *ye iuhqui*, it is finished or ready, 374–75, 443 n4; main discussion, 442–45. *See also iuh*
- iuhquin*, like, as if: 444–45 (especially n3)
- ixcahuia*, to do something exclusively: 407 n5
- ixco*, on the surface: 88–89
- ixcōtlān*, *-ixcōyān*, one's self, one's own: 52–53, especially n2
- ixpampa*, from in the presence of: 88–89
- ixpan*, in the presence of: 88–89 (with n8)
- ixquich*, all, etc.: 348 n3; in some special expressions, 360–61; *ye ixquich*, it is finished, 374–75
- ixquichca*, from a given place: 348–49 (with n3)
- ixtelōtlī*, eyeball: status of glottal stop in, 426 n1
- ixti(n)*, all of a certain number of something: 54 n1, 336–37 (with n3)
- ixtlā*, *-ixtlan*, in the presence of: 88–91
- ixtli*, face, surface, eye: as element in compound relational words, 88–89 (with n2)
- iyōtlc*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)

iyòpà, only time, used together with other particles: 390–91

iyoyahue, interjection, and related forms: 412–13 (with n1)

iz, here: 328–31 (with 328 n1), 352–53;

ici/iz/izqui parallel to *ihui/iuh/iuhqui*, 354 n3

izqui, particle: in *quin izqui*, a very short time ago: 354–55; a form of *ici/iz*, here, 354 n3

izqui, so much: 388–89; in *oc nō izquintin*, the same number more, 360–61. *Izqui* the particle and *izqui* the quantifier are conceivably the same thing.

izquipa, so many times: 388–89

Karttunen, Frances: dictionary of (DK), viii, x n4, xiv n1, xxi, 494 n1; mentioned, xx

Kinship terms: possessive suffix of often reanalyzed as part of stem, 304 n2

[kʷ], representation of: 128 n2

-lān. *See* -tlān

Latin: Nahuatl *ll* and Latin *ll* compared, 18–19; an effect of Latin orthography on Nahuatl, 20–21 n2; comparison to syllables in which are long by virtue of their consonants, 26–27; inapplicability of Latin notion of noun declensions, 28 n1; equivalents of Latin *-met*, 52–53; some Latin simple prepositions correspond to compound relational words in Nahuatl, 86–87; *tīuh-quīuh* constructions are unlike a Latin conjugation, the four classes closer, 115 n3; passive verbs in Nahuatl lack specification of the agent as in, 138–39; quantity in compared to Nahuatl, 142–43; equivalents of Latin gerunds, 168–71; equivalents of Latin participles, 30–31, 76–77, 170–71, 202–03, 204–05, 290–91. Individual Latin words given as translations, passim

Launey, Michel: grammar of, x; independent insights of, x n3; on equation, 65 n1; has things to say on *in*, 70 n1; a contribution of, 130 n2

León-Portilla, Miguel: xii

-li absolutive singular ending, 32–33. *See also* -tli/-li/-tl

-lia, derivational verb ending: creates causatives for *-ti* verbs, 230–31; as applicative ending, 244–47; with reverential, 254–63; keeping careful count of number of *-lia*'s, 260–63

-līa, causative ending of verbs: 234–41

-līztlī deverbal nouns of action: in expressions of time, 168–69; relation to infinitive in other languages, 169 n2; main discussion, 188–89

-lō ending of verbs: *See* Passive of verbs

Locative expressions: virtually all can also be used temporally, 331 n3. *See also* Relational words, -cān, -yān

mā, optative particle: 104–15 passim; as sign of vetitive, 108–09; with *-yōlīcātzin*, 438–39; with *ihui* to mean so be it, 444–45; with words other than verbs or tenses other than optative, 454–57 (with 455 n5, 456 n1). *See also* entries for many particles and particle clusters beginning mā

mā, particle indicating the hypothetical: as negative intensifier, 334–35 (with n3); with *cuix* and *āço*, 410–11 (with n2); with *iuhquin* and *iuhqui*, 444–45 (with n3); in *mācamō*, 452–53 (especially n5);

maca, to give to someone: 62–63; two-object verb never in the applicative, 242 n1

māca, negative particle with optative: *See* *mācamō*

māca, that not: 452–55 (with 453–54 n7, 454 n3)

mācaic, may never: with the optative, 110–11

mācamō, negative particle with optative: 106–07; compared with *mācamō*, 452–53

mācamō, that not, that should not: 452–53 (with n5)

mā çan nel, even, at least: 436–37

mācēhualli, commoner, human being, indigenous person, etc.: various meanings of, 314–15 (especially n2); plural translated “Indians” or natives, 332–33, 402–03 (but see 403 n4), 416–17

-mācēhualti, to deserve or attain something: 228–29

- mach*, dubitative and emphatic particle, often the devil, in heaven, etc.: with *cān*, 334–35; with *īquin*, 372–73; with *nelli*, 408–09; in various expressions with *quēn*, 420–21; main discussion, 424–27; with *quil*, 450–51
- machē*, intensifier: 426–27 (with n2)
- mācīhui*, although: 434–35 (with n6)
- māço*, although: 435 n6, 436–37
- māço tēl*, supposing that: 430–33
- mācuilli*, five: in expression *in ye mācuil*, in *ye mātlac*, in days past, 384–85
- māitl*, arm, hand: locative form of, 77 n4; related possessor noun, 214–15; possessed form, 306–07 (especially n2)
- mān*, ending of place names: 218 n3, 220–21 (especially n1)
- mā nel*, although: 434–35 (with n6)
- mā nel çan*, even, at least: 436–37
- mā nēn*, sign of the vetitive: 108–09
- mana*, to lay down flat things, etc.: as an auxiliary, 294–95
- mani*, to be (spread out): with instrumental *-ca*, 82–83; main discussion, 158–59; as an auxiliary, 294–95
- mā nocē*, means or, nor, acts as sign of optative: 408–09, 454–55
- mā noço*, sign of optative: 408–09
- matcā*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
- mā tēl çā*, even, at least: 436–37
- mati*, to know, etc.: in idiom *à mīxco mocpac tonmati*, 88–89; preterit of, 126–27; in “know how to” constructions, 168–69; causative of, 238–39, 250–53; applicative of, 244–45; reverential of, 258–59; form *nomati*, 270–71 (with n1), 464–65; discussion of various meanings and uses of, 294–97 (with 295 n5, 296 n1); in idiom *yēhuatl* (or almost any other subject) *quimati* delegating responsibility, 354–55 (especially n6), 432–35 (especially 434 n1); possible relation to *matcā* and *tlamach*, 438 n1; in *aoc quimati*, he has lost his mind, etc., 456–57
- mātlactli*, ten: in expression *in ye mācuil*, in *ye mātlac*, in days past, 384–85
- mē*, absolutive plural suffix of nouns: 28 n1, 30–33
- mēcatl*, inhabitant of a place ending *-mān*: 218 n3, 220–21 (especially n1)
- Medial gemination of consonants: 386 n4
- Metathesis: of *l* with *-ihui* verbs, 244–45 (with n3); of *l* with *-oa* verbs, 248–49 n1
- Mexican: use of term in this volume, xvii–xviii
- mieccān*, in many places: 336–37
- miecpa*, often: 388–91
- mo*, finite reflexive prefix: instead of *ne-* with some possessed locative nouns, 196–97; used with preterit agentives, 202–03
- mo*, reflexive infix with *-ti* auxiliaries: 294–95 (with n1)
- mō*, negative: 404–05 (with n5); as interrogative, 446–47 (with n4)
- miqui*, to die: difference between simple verb and its compounds in forming reverential, 254–55
- mīxītl*: with *tlāpāt* denotes intoxication, 426–27 (with n4)
- moca*, full of, covered with: 430–31 (especially n4), 448–49 (with n6)
- mochipa*, always: 388–89
- Molina, fray Alonso de: indirect aspersions on dictionary of, 20–21, 24–25; orthographic influence of, 21 n2; idioms with *-tech*, 85 n4; on *īxtlan* and mention of Carochi’s attitude toward, 90–91 (especially n1); manner of writing [k^w], 128 n2
- monec*: See *monequi*
- mō nel*, is it not: 446–47
- monequi*, it is used or needed: See *nequi*
- mō:tlā*, tomorrow: 350–51
- mōmōztlāē*, every day: 390–91 (with n7)
- Mundane Nahuatl documentation: not reflected in Carochi, xiii n7
- n*, ending of locative nouns: 196–98, 200 n1, n2; possibly related *-n*, 218 n3, 221 n1, 339 n8
- na*, verbs ending in: 274–75 (with n2)
- nāhuac*, close to: 86–87; in set phrase *chico tlanāhuac*, 346–47 (with n4)
- Nahuatl as Written: Lessons in Older Written*

- Nahuatl*, by James Lockhart: ix, xi n5, 70 n1, 125 n, 295 n5, 388 n3
- nāmoya*, to steal something from someone: 244–47 (with 246 n1)
- ne-*, indefinite reflexive prefix: with passive, 140–41; with impersonal, 144–45; with *-ōni* forms, 178–81; with patientive nouns, 182–83; with *-liztli* nouns, 188–89; with *-ōca* nouns, 190–91; with *-ca* nouns from reflexives, 192–93; with possessed instrumental nouns, 194–95; with *-n* locatives, 196–97; with the causative, 240–41; with the applicative, 250–51
- nechca*, over there: 72–73, 330–33
- nēci*, to appear, etc.: 294–95 (especially n4)
- neccoc*, on both sides: 340–41
- nel*, secondary particle, often in the world, etc.: with interrogatives indicates necessity, 336–37; main discussion, 404–07 (with 405–06 n7); effect of on *nelli*, 408 n4; in *quēn nel*, 422–23; in *mā nel*, 434–35 (especially n6); in *mā nel çan* and *mā çan nel*, 436–37; in interrogative *mō nel*, *āmō nel*, and *ānel*, 446–47
- nelli*, a true thing, truly: in relation to *nel*, 405–06 n7; double use of, 408–09 (with n4)
- nēnequi*, to imagine, pretend: 298–99
- nehuān*, both together: 54–55
- nehuiān*, personally, etc.: 52–53, 232–33
- nemi*, to live, etc.: in idiom *tēixco tēicpac nemi*, 86–87, 146–47; as auxiliary, 170–71 (especially n2); and *nencāyōtl*, 210–11
- nēmpancā*, particle, implying going ahead and doing something regardless of the results: 452–53 (with n3)
- nēn*, in vain: in *mā nēn*, used with the vetitive, 108–09; verb in *-ti* based on, 226–27; compounded with noun *tlācatl*, 288–89; used with *mā*, 376–77; in a set of complex adverbial expressions, 412–15; meaning to try to, 450–51 (especially n6); in *nēmpancā*, 452 n2
- nencāuh*, one's servant, dependent: 436–37 (especially n7)
- nēnmanyān*, on weekdays: 388–89
- nēnyān*, in vain: 414–15
- nēpa*, over there: 72–73, 332–33
- nepan-*, reciprocally: 460–61 (with n4)
- nepantlā*, in the middle of: 86–87
- nequi*, to want: with certain infinitive-like constructions, 104–05 n1, 166–69; in various auxiliary functions, 168–69 n1; as to imagine, pretend, 298–99; *manequi*, to be necessary, needed, used, leading to *monec*, 324–25 (especially n10); as *connequi* can mean to need even when not reflexive, 430–31 (especially n3); with future can express imminence, 464–65 (especially n6); can mean to like to do something, 464–65 (*anquinequi antlātōz-quē*)
- netech*, next to each other: 342–45
- ni* forms: See Customary present, Present agentive
- ni*, verbs with roots ending in: 274–75 (with n2)
- nia*, verbs ending in: 274–75
- nicān*, here: 328–31 (with n1)
- nicca*, interjection: 456–57 (with n7)
- nici*, particle derived from *in ici*: 328–29 n1, 352–53
- niman*, then, right away, etc.: 366–69 (with 367 n3); intensifies negatives, 376–77
- nipa*, aside, etc.: 332–33
- nō*, also: in *oc nō Ixquich*, *oc nō izquīntin*, 360–61 (with n6); in *nō cuēl yē*, 394–95; with *ihh*, 440–41; with *ihhqui*, 442–43
- noçan*, still, until now: 464–65
- nocē*, or, nor: 406–09
- noço*, or, etc.: with *nel*, 336–37; with negatives, 404–05; main discussion, 406–09; with *quēn nel*, 422–23
- nocon-*, verbal prefix combination: 170–71, 171–72 n3
- nō cuēl yē*, and then again: 394–95 (with n6)
- nōhuiān*, everywhere: 341–43
- nōmā*, still: 356–57 (with n1)
- nōmā*, personally or spontaneously: 52–53 (especially n1); 232–33
- Nonactive agentive nouns: 178–83
- nōnquā*, separate: 346–49
- Numbers: with instrumental *-ca*, 82–83; with places, 336–37; with day intervals, 358–59, 392–93 (with n7); with times, 388–89

- ō*, antecessive particle, sign of the preterit: not part of verbal complex proper, 58–59 n3; use of with various tenses, 100–01 (see especially n2); position of, 102–03, 171–72 n3; with the optative, 110–11; not used with preterit agentive, 200–01; used with no reference to the preterit tense, 350 n5; in *ō iuh* with pluperfect force, 362 n2; with *mach*, 426–27
- ō*, interjection expressing surprise at new information: examples of use, 394–97, 418–19, 432–33; main discussion, 456–59 (with 456–57 n5)
- oa* verbs: denominal -*oa* verbs and their applicatives, 232–33 n2, 250–51 n2; causative of -*oa* verbs, 234–35 (with n3); and -*ihui* verbs, 244 n3; applicative of, 246–51 (especially 248–49 n1)
- Object incorporation in verbs: 144–47
- oc*, still, meanwhile, more, etc.: in comparative constructions, 322–27; main discussion, 356–61, with *huècāuh*, 364–67; with *yohuac*, 388–89. *See also* *oquīc*
- ō ca*, this then, expression ending enumerations and presentations: 456–57 n5. *See also* *ō*, interjection
- ōca* nouns. *See* Passive preterit agentives
- occān*, in two places: 336–37 n2
- oc mā ya*, a little while from now: 380–81 (with n2)
- ohuī*, something difficult: 208–09 (see n3): 446 n2
- Omission of a vowel and a consonant at morpheme boundary: with passives, 136 n2; with *nocotta*, etc., 172–73; with -*liztli* nouns, 189 n4; with applicatives, 248–49 n1. *See also* Reduction
- ōmpa*, there: compared with *oncān*, 330–31 n1; main discussion, 332–35
- on-*, directional prefix: used to bulk up short words, 129 n7; in *onoc*, 154 n1; uses of, 155 n2; usual lack of with *yauh*, 158–59 n4; main discussion, 170–75 (see especially 174–75 n2) *See also* *huâl-*
- ōn*, that: with *oncān*, 330–31, with *ōmpa*, 332–33; with *īquin*, 372–73; with *ihhqui*, 442–43, 456–57 (with n3); with *ihui*, 444–45. *See also* *inōn*
- oncā*, to exist: 314 n1; in expression *ye fc oncā*, to be prepared or disposed to do something, 438–39. *See also* *cā*
- oncān*, where: 330–331; as a temporal adverb, 378–79
- ōni* deverbal nouns: *See* Nonactive agentive nouns
- onoc*, to lie, be in a horizontal position: 154–57; as auxiliary, 166–67, 170–71, 290–91; reverential of, 256–57
- Optative: 104–15; of the purposive motion forms, 116–17, 118–19
- oquīc*, while, as long as: 362–65 (with 362 n4)
- oquichtli*, man, male: used in compounds to indicate gender, 44–45; use of first person plural where third is expected, 236–37, 316–17; possessed forms of, 302–03
- Organic possession. *See* Inalienable possession
- Orthography: general treatment of, 18–27
- ōtli*, road: 49 n4, 82–85, 158 n3, 206–07 (especially n. 3), 292–93
- ōzīn*, polite or affectionate interjection: 458–59
- ōya*, to shell: 244–45, 246 n1
- pa*, secondary relational word, toward, from, times: 76–77; with -*tech* and -*huīc*, 84–85; in -*īxpampa*, 88–89; with -*ītic*, 90–91; expresses movement, 92–93; general discussion, 92–93 n3; use with locative expressions, 331 n4, with *cān*, *cānin*, *cāmpa*, 334–35 n1; with expressions of number of places, 336–37; meaning a certain number of times, 388–89
- paccā*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
- pal*, by means of: 72–75
- Palatalization: 235 n3, 238 n1, 244 n2, 245 n4, 247 n6
- pampa*, because of, etc.: 74–75
- pan*, relational word meaning in, on, etc.: 50–51, 80–81; in -*īxpan*, 88–89; in -*cui-ītlapan*, 90–91; with -*liztli* nouns, 168–69; place names ending in, 220–21; with *matī*,

294-97; *-pan calaquí*, to go in where someone is, 362-63; in and related to *tēpan*, 380 n1; in *çan tēpan*, medium, 450-51 (with n10); related to *-pani* and *pani*, 452 n2; in *cēpan* and *nepan*, 460 n4

pani, on top: 346-47; related to *-pan*, 452 n2
-pani, to fit well: 452-53 (with n2)

panahuia, to exceed: in comparative and superlative constructions, 326-27

Particle: use of the word, xvii, xx-xxi. *See* Adverbs, Conjunctions, Particle clusters

Particle clusters: fluidity of, 434-35 n6

Passive of verbs: conjugation illustrated, 124-25; general treatment, 136-43; relation to *-ñi* forms, 178-79; relation to patientive nouns, 182-85, 184 n1; and passive preterit agentive nouns, 190-91; relation to causative of transitive and intransitive verbs, 238-39 (especially n1)

Passive preterit agentives: 190-95

Patientive deverbal nouns: 182-87; with *mati*, 296 n1; with *-toca*, 298 n1

pēhua, to begin: complex constructions with, 168-69

Phonology: general treatment of phonetic inventory, 18-27. *See also* Reduction

pia, to hold, guard, have: 133-34 n4; reasons for believing *i* originally long, 239 n2

-pīl, diminutive element: 38-39, 42-43

pilli, noble, child, etc. Meaning child: xviii; absolute reverential means child and is genderless, 44-45. Meaning noble: form without reverential always means male noble, 46-47; meaning of *-pillo*, 302-03 (with n3). General explanation of when which meaning applies, 216-17 (especially n2)

piloa, to hang: difference between use of passive and reflexive, 272 n3

Place names, grammatical qualities of: 92-93 (especially n2)

Pluperfect tense of verbs: illustrated, 102-03; discussed, 102-03 n3; length of its *-ca*, 210 n2; *ō iuh* with preterit an equivalent of, 362 n2

Plural: plural marking of nouns, 26-43, especially 28 n1; marking of plural direct

objects in verbal complex, 62-63; general signs of the plural in the language, 108 n2

-pō, equal, fellow: chapter on, 310-13

pōhua, to count, relate, read, etc.: used as example to illustrate the conjugation of verbs, 96-97, 100-27

-pōl, augmentative element: 38-39, 42-43; in *pōloa*, pejorative verbal suffix, 264-65

pōpolhuia, to pardon: 178-81, 260-63

Possessive endings of nouns: 28 n1, 49-51 n4, 50-51; relation to suffix of possessor nouns, 213-14 n4, 302-03 n4; often reanalyzed as part of stem with nouns usually possessed, 304 n1. *See Also* Possessive prefixes

Possessive prefixes: with diminutives and augmentatives, 40-43; nominal possessive in general, 48-55; in equative statements, 64-65; can't be used with *-ñi* forms, 182-83; with *-ōca* and *-ca* nouns, 190-95; with locative nouns in *-n*, 196-99; with some denominal verbs in *-ti*, 228-31; suffixes and form of noun stems used with, 302-11; with *pō*, 310-13; with *-yōlic*, 438-39

Possessor nouns: 29 n1; formation of the plural, 34-35; use *-cā-* for compounding, 38-39; suffixes are frozen preterit agentives, 201 n3; in *-yō*, 210-13; in *-huâ* and *-ê*, 212-17 (see especially 213-14 n4); and place names, 220-21; as gentile nouns, 220-21 (especially n2); and *-ti* verbs, 226-27; compounding of with verbs, 288-89 (with n5); relation to possessive endings of nouns, 302-03 n4; compounded with *-pō*, 312-13

Postpositions. *See* Relational words

Prefixes: order of verbal, 170-73 (especially 171-72 n3). *See also* *huâl-*, *on-*, Possessive prefixes, Subject prefixes, Indefinite object prefixes, Specific object prefixes, Reflexive prefixes

Prepositions. *See* Relational words

Present agentives: absolute plural of, 30-33; combining form, 38-39 (especially n2); originate in the customary present, 114-15 n2; main discussion, 174-77, 177-79 n3; and the preterit agentive, 201 n3, 202-03,

- 204–05; and *-ti* verbs, 226–27; possessed form of, 304–05
- Present tense of verbs: illustrated, 100–01; used for past, 314–17, 390–91
- Preterit agentives: history of, 29 n1; formation of the plural, 36–37; relation to present agentive, 177–79 n3, 286–87 n2; chapter on, 200–05; general assessment of, 200–01 n3; and *-yōtl* nouns, 206–09 (especially 207 n5, 208 n1, n2, 210 n2); and *-yō* nouns, 212 n1; and nouns in *-huā* and *-ē*, 213 n4; and *-ti* verbs, 226–27; some compounding thought to be verb with verb is actually preterit agentive with finite verb, 288 n4; compounded with *nequi* and *nēnequi*, 298–99 (with n2); possessed form of, 304–05; *huēhuē* and *ilama* as, 310 n2; possessed kinship terms in *-ti-* as, 310–11 n4
- Preterit tense of verbs: evolution of, 29 n1; illustrated, 100–03; brief discussion of function, 101 n2; sometimes equivalent to pluperfect, 102–03; as a future perfect, 104–05; as an optative, 110–11; general formation of, 126–35; as a present, 149 n4, 153 n1, 154 n, 164–66 n1; relation to *cān* locatives, 200–01; and preterit agentives, 200–03 (especially 202 n3, 203 n4);
- Pronunciation. *See* Glottal stop, Phonology, Tone, Vowel quantity
- Purposive motion forms: 114–23; long general discussion of, 118–21 n1; having to do with progression in time, 458 n1
- qua*, to eat: with indefinite and incorporated objects, 56–57, 144–45; in idiom *-pal itaqua*, to be sustained by someone, 73–74; present optative and veritive of, 108–09 n3; formation of future and purposive motion form of, 120–21, 123 n1; history of forms of, 125 n; preterit of, 134–35; with auxiliary verbs, 166–67, 290–91; expressions of beginning to eat, 168–69; patientive noun from lacks long vowel, 186–87 (especially n5); locative expressions from, 196–97, 197–98; applicative of, 240–43, 246–47 (with n4); causative of, 252–53; reverential of, 254–55, 258–59; expression for finishing eating, 316–17; in construction *huāl-lācātlaqua*, she gets here to eat in the daytime, 370–71; various frequentative forms from, 470–71
- qualcān*, (at) an opportune place or time, 378–79
- qualli*, a good thing: used as an example of verbless equation, 62–65
- Quantifiers, 34–35, 320–21 n3
- quē*, preterit plural ending and absolutive plural ending of preterit agentives: as plural of preterit agentives and possessor nouns, 34–37, 213 n4, 214–15; with preterit agentives, 204–05; plural of *calqui*, inhabitant, 219 n4. *See also* Preterit tense
- quēcizquipa*, how many of each one: 426–27
- quēmā*, yes: 404–05 (with n2, n3)
- quēn*, how: 418–21; with *yēquenē*, 428–29
- quēnamī*, how, in what or a certain manner: 422–23 (with n7)
- quēnin*, how: 420–23
- quēnman*, sometimes, at what time: 370–71 (with n3)
- quēnmaniān*, sometimes, sometime: 370–71 (with n3)
- quēn nel*, what is to be done: 422–23
- quēn noço nel*, what is to be done: 422–23
- quēn tel*, somewhat, so-so: 460–61
- quetza*, to raise: as an auxiliary verb, 292–93, 294–95
- quēxquich tzocotzin*, a bit: 462–63
- quēxquichca*, how far from one place to another: 348–49 (with n6)
- quēzcan nel*, what is to be done: 422–23
- quēzqui*, how much: 388–89
- quēzquicān*, how many places: 336–39
- quēzquipa*, how many times: 388–89
- qui*, archaic preterit and future singular ending: as agentive ending, 36–37; with finite preterit, 100–03 (especially 102 n1); with future, 104–05 (especially 105 n2); main discussion, 202–05 (especially 203 n4); nouns in with possessor suffix, 216–17 (with n5); in *calqui*, inhabitant, 219 n4. *See also* Preterit agentives
- quiça*, to emerge, etc.: 127 n5; as auxiliary,

290–91 (especially n5); compounded with itself, 292–93; *quĩztĩcã*, to be divided into, 336–37

quĩl, it is said that: 450–51 (with n8)

quĩn, just recently, later, etc.: with the future optative, 106–07; main discussion, 352–55; with *ĩquãc*, 368–71; with *tẽpan*, 380–81; with *ĩyõpa*, 390–91

-*quĩuh*: See Purposive motion forms

real, coin and value: 83 n5

Reduction: with the absolutive plural suffixes, 28 n1; with the preterit, 29 n1; with *huẽhuẽ* and *ilama*, 36–39 n3; with the third person singular object prefix, 58–59 n3; with the pluperfect and preterit, 102–03 n3; with the future tense, 105 n2; with the vetitive, 108–09 n3; role in the formation of the classes of verbs, 115 n3; differing stress leading to differing reduction with Class 3 stems, 124 n; of a compound of *cui* in the preterit, 128 n1; consonant clusters preventing, 130 n2, n4, 132 n3; of preterit of verbs in *-ya*, 133–34 n; reason for non-reduction of certain intransitive verbs, 132 n1; passive suffix doesn't reduce, 136 n1; with the impersonal, 137–39 n4; with the auxiliary of *yauh*, 167–68 n2; alternate reduction of a vowel plus a syllable to a long vowel or vowel plus glottal stop, 170–71 n2; vowel weakening as, 186 n2; place of *-quĩ* in, 203 n4; with *-yõtl*, 204 n3; with the causative, 236 n3, n4, 238 n1; loss of *c* after *tz*, 276–77 n1; of noun stems and vowel change related to, 304–05 n7, 307–08 n7; of *monequi* to a particle-like *monec*, 325 n10; with *ĩci* and *ĩz*, 328–29 n1; *huẽcãuh* a reduced form, 365 n3; *ĩman* reduced from *mani*, 379 n4; *ĩc* possibly reduced from *-ca*, 396–97 n2; *çã* reduced from *çan*, 401 n4; *nel* reduced from *nelli*, 434 n6; with *ĩhui/ĩuhquĩ/ĩuh*, 440–41 n4; *huel* reduced from *hueli*, 450 n4. See also Omission of a vowel and a consonant at morpheme boundary, Internal reduction of verb stems . . .

Reduplication: with the nominal absolutive

plural, 30–33, 36–37; with the plurals of diminutives and augmentatives, 42–43; glottal stop with distributive sense, 80 n1, 242–43; long vowel versus glottal stop, 82–83 n4; with glottal stop, 266–71; with long vowel, 270–75; long and short vowel reduplication have same origin, 270–71 n1; with short vowel in certain frequentatives, 274–83; cases where both types seem to have much the same meaning, 340 n1, 341 n6, 393 n7; with expressing day intervals, 392–93 (especially n7); long vowel with diminutives expressing further diminution, 462–63

Reflexive prefixes: 58–61; disambiguate persons in present tense, 94 n1; illustrated with finite verbs, 98–99; indefinite reflexive, 140–41; verb with *can* replace passive, 140–41 (especially n1); with the present agentive, 176–77; always present with reverential, 252–53; reduplication of, 268–69; infixed with *-ti-* auxiliaries, 294–95 (with n1); with *nequi*, *nẽnequi*, 298–99

Reflexive verbs: prefixes of, 58–61, 98–99; defined, 94–95 (with n2); in the passive, 140–41; used instead of passive, 140–41; in the impersonal, 144–45; *-ni* agentives from, 176–77; *-õni* nouns from, 178–81; patientive nouns from, 182–83; *-liztli* nouns from, 188–89; *-õca* nouns from, 190–91; nouns in *-ca* from, 192–93; nouns in *-ya* from, 194–97; locative nouns in *-yãn* from, 196–201; locative nouns in *-cãn* from, 202–03; in *-õtia*, 212–213; in *-tia* from nouns, 222–25; causative of, 240–41; applicative of, 250–51; reverential of, 262–65

Relational words: defined, 48–49 n2; with the possessive prefixes, 50–51; chapter on, 72–93; locative nouns in *-n* as, 196 n3; *-ca* or *-a* “ligature” of, 208–09 n2; compared to anomalous *moca*, 449 n6

Reported discourse: normally direct, 418 n1

Reverential: of nouns, 39–42; effect of *on-*, 155 n2, 172–73, 174–75 n2; of present agentives, 176–77, 177–78 n3; some causative verbs only used for reverential, 234–35; of verbs, 252–65; general discussion

- of reverential speech, 252–53 n1; of *-ti-* and *-cä-* combined forms of verbs, 290–93
- Rincón, Antonio del, S. J.: x, xii n7, 14–15, 86–87, 92–93, 116–17, 300–03, 467 n2
- Root changes: caused by nonactive endings, 137–39 n4; same seen in causative, 238–39 n1; same in applicative, 244–45 (with n2, n4), 246–47 (with n2, n6)
- Sahagún, fray Bernardino de: work of as source for Carochi, xii n7. *See also* Florentine Codex
- Saltillo: meaning and use of the term in this volume, xvii, 22–23. *See* Glottal stop
- Segments: *See* Phonology
- semana*, week in Spanish: unusual loan form of, 392–93 (especially n6)
- Semipronouns: definition, xvii. *See* Prefixes
- Seneca: 328–29
- Similarity in Nahuatl: 443 n6
- Song in Carochi: xii n7; fragments of, 80–81, 284–85, 286–87
- Spanish loanwords: and the plural, 29 n; verbs from *firma*, signature, 213 n3; *Caxiñlan* and *Caxtiltēcatl*, 219 n4, 348 n4; phonological adjustments in, 332–33 n2, 348 n4, 363 n5, n8; possible effect of *quince días*, 357 n4; unusual construction from *semana*, 392–93 (especially n6)
- Specification: partial specification of the general in Nahuatl, 320–21 n3, 461 n7
- Specific object prefixes: 56–59; illustrated with finite verbs, 96–99
- Stage 2: Carochi's *Arte* a product of, xi; words for signing in, 213 n3
- Stage 3: use of plural suffixes in, 29 n1
- Stages of linguistic adaptation of Nahuatl to Spanish: in relation to Carochi's *Arte*, xi (especially n6); the three stages briefly described, xx
- Stems of verbs: 122–25 n1
- Subject prefixes: 54–57; with nouns, 62–65; with relational words, 72–75 n2; illustrated with finite verbs, 96–97
- Subjunctive: 112–15. *See also* Optative
- Superlative constructions: 326–27
- Suppletive verbs: 148–49, 158–59 n4
- Syllables: *See* Vowel Quantity
- Syntax: Carochi's overt view of, 14–15; Nahuatl morphology partly equivalent of, 15 n3
- **ta*, ancient activating or transitivizing element of verbs: 124 n1, 225 n4
- tē-*, indefinite personal prefix: as object prefix of verbs, 54–58; as possessive prefix of nouns, 57–58; with relational words, 88 n7; to mark residual transitivity in finite verbs, 94–97; with the passive, 138–41; with the impersonal, 144–47; with the present agentive, 176–77; with *-ōni* forms, 178–81; with patientive nouns, 182–83; with *-liztli* nouns, 188–89; with *-ōca* nouns, 190–91; with possessed instrumental nouns, 194–95; with *-cān* locatives and preterit agentives, 200–01
- tēca*, to lay something out flat, etc.: as an auxiliary, 292–93, 294–95
- tēcatl*, inhabitant of a place ending in *-tlan*, 218–19 (with n3)
- tech*, next to, general connector: 84–85 (especially n4)
- techcopa*, concerning: 84–85
- techpa*, concerning: 84–85
- tēl*, but, after all, etc.: 106–07, 430–35
- telchitl*, expression of savoring another's misfortune: 462–63 (with n3)
- tēmāquixiāni*, savior, redeemer: 38–39 (with n2), 179 n3
- tēmi*, to be full, fill: with *chināmītl*, 158 n1
- Tenses, uses of different from Spanish or English: 314–17
- teōcuitlatl*, precious metal: 232–33 (especially n1)
- teōyōtl*, divinity, divine things, sacrament, etc.: 204–05
- tēpan*, later, when someone is there: 380–81 (with n1)
- tepayō*, it serves someone right: 462–63 (with n3)
- tepitōn*, a little: with *çā*, 402–05; with nouns, 460–63
- tepitzin*, a bit: 460–61

tepitlocotōn, a bit: 462–63

tepitlocotzin, tiny: 462–63

-tepotzco, behind: 90–91; in *-tēcampā*, *-tepotzco*, meaning in the past, in one's absence, 386–87 (with n2)

tequitl, task, charge, duty, etc.: in the meaning one's business, 430–33. *See also çan tequitl*

Tetelcingo: 132 n3, 240 n2, 392–93 n6, 433 n7

tēōnēuh, *tēchichinat*, idiom for something painful: 204–05

Tetzoco: some diminutives said to be from, 462–63

tēuctli, lord: possessed form of, 302–03

-teuh, like: 78–81

**ti*, ancient verb to be or become: 222 n1, 225 n4; 228–29 n2, 290 n1

-ti forming denominal verbs of being, acting, becoming: 134 n4; main treatment, 222–31; reverential of *-ti* verbs, 254–55 (with n2)

-ti "ligature:" with relational words, 80–87 passim; with verbs, 135–36 n1, 166–67, 288–93; with *onoc*, 154–55; forms progressives, 170–71; type of reduction of stem of, 184–85 n2; with *yō* nouns, 212–13 (with n1); with *-tlan* and not *-tlān*, 218–19; in reverentials of some irregular verbs, 256–57; main treatment of with auxiliary verbs, 288–93; possible origin as ancient verb, 290 n1; compared with *-cā-* "ligature," 290–91 (especially n6); with kinship terms, 302–03

-tia intransitive verbs from nouns: 222–25 (especially 222 n1, 225–26 n4)

-tia transitive verbs: from nouns, 212–13 (with n3), 222–25; *-tia* causatives, 234–41

-tic, ending of "adjectival" preterit agentives from *-ti* verbs: 222–23

-tin, absolutive plural suffix of nouns: 28 n1, 32–35; with possessed *-cēl* and as component of *-xtī(n)*, 54 n1, 337 n3

tīhuan(tin), expression of solidarity: 318–19

-tīuh: *See* Purposeful motion forms

tl: never seen syllable-finally when word-internal, 130 n2, 304–05 n7, 307 n6

-tl, absolutive singular ending of nouns. *See -tli/-lī/-tl*

tla-, indefinite nonpersonal prefix: as object of verbs, 54–59; with reflexive prefixes, 60–61; as possessor of relational words, 88–89 n7; to mark residual transitivity in finite verbs, 94–97; with the passive, 138–41; with the impersonal, 144–45; verbs with function as intransitives, 146 n2; forms impersonals from certain intransitives, 148–49, 198–99, 294–95; with the present agentive, 176–77; with *-ōni* forms, 178–81; with patientive nouns, 182–83; with *-liztli* nouns, 188–89; with *-ōca* nouns, 190–91; with possessed instrumental nouns, 194–95; with *-cān* locatives and preterit agentives, 200–01; reduplicated, 268–71; in *tlateō-toquilitzli*, 296–97 n2

-tla, ending of verbs: 124 n1, 130 n2; applicative of *-tla* verbs, 246–47 (especially n6); creates verbs from nouns, 300–303

-tla, falsely supposed to be equivalent of *-tlani*: 300–03

tlā, optative particle: more polite than *mā*, 104–05; related to *intlā*, 320–21 (especially n4); with *oc mā ya*, 380–81

-tlā, place of abundance of: 78–79; in place names, 220–21; in certain reduplicated expressions, 270–71

tlacā, interjection, oh yes!: 416–17 (with n4)

tlācā, in the daytime: 350–53 (with n7)

tlācacco, peacefully, calmly, etc.: 440–41

tlācācē, interjection, I'll be: 418–19

tlācāço, interjection, I'll be: 416–19

tlācatl, noun: meaning inhabitant, 218–21; in *quēn nītlācatl*, what is to come of me, 418–21

tlahuēlītōc, evil person, scoundrel, etc.: 226–27 (with n3)

-tlahuēlītlīc, woe is . . . : 228–31

tlālchi, on or toward the ground: 344–45

tlalhuiz, thoughtlessly: 414–15

tlālia, to set down, etc.: as auxiliary, 292–93, 294–95

tlālli çoquitl, or *-tlāllo -çoquiyo*, one's earthly body: 210–11 (especially n6), 308–

- 09 (with n3)
 Tlaloc: 410 n4
tlamach, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
tlamāyēccāmpa, on the right: 348–49
tlami and *tlamia*, to end: in idioms of attribution and accusation, 84–85 (especially n3), 416–17 (especially n5)
-tlan, next to, among, under: 80–83; compared with *-tlān*, 218–19; affinity of place names in, 219 n4; in *-tlan nenqui*, dependent, 239 n3, 437 n7; related to *tlani*, 345 n7
-tlān, place of: 82 n1, 218–19 (with n3)
tlanēhuia and *tlānehuia*, some meanings and varying interpretations of, 474–75 (with n1)
tlani, below: 344–47
-tlani, to want something done: 298–303
-tlannencāuh, one's servant, dependent: 437 n7
tlāōpochcopa, on the left: 348–49
-tlapal, on a side: 340–43
tlāpūt: with *mīxītīl* denotes intoxication, 426–27 (with n4)
tlāpīxqui, guard, servant: 202–03 (especially n5). See *pia*
tlateōtoquiliztli, idolary: 296–97 (especially n2)
tlātīlacoāni, wrongdoer, sinner: 178n3
tlā(tli), uncle: possessed form *-tlā*, 22–23; used to subordinates, 460–61 (with n2)
tlātoāni, ruler: 177–79 n3
tlātzīnilan, below: 346–47 (with n1)
 Tlaxcalan region: form of the preterit in, 102 n1; form of future in, 105 n2; form of the *yauh* auxiliary in, 167–68 n2; form of the applicative of *itōa* in, 248 n1; some diminutives said to be from, 462–63; name of a river in, 468–69
tlē(tle), what: 69 n3, 70–71; in *tle īc*, what for, 412–15; with *hui* to express greater surprise or shock, 456–57
tlē çan nēn, what use is it: 412–13
tlēco, to ascend: 344 n3
tlein, what. See *tlē(tle)*
-tli/-li/-tl absolutive singular ending, 30–33
-tloc, close to, next to: 76–77
-to. See Purposive motion forms
-toc. See *onoc*
-toca, to believe something, often without grounds: 296–99 (with 298 n1)
tocon-, verbal prefix combination: 170–71, 171–72 n3
tolīnia, to afflict, mistreat: additional meanings of, 388–89 (especially n4)
tomīn, coin and value: 83 n5
-tōn-, diminutive element: 38–43; in possessive plural, 46–49; with *-yō* nouns, 210–13; with *-huā* and *-ē* nouns, 214–15; and form of noun stems, 307–08 n7
 Tone: vowel quantity and glottal stop considered as by Carochi, 22–23; low tone in some final syllables with a long vowel, 22–23, 104–05, 106–07, 120–23, 128–29, 218–19, 382–83; any final syllable with a long vowel in low tone, 22–23, 128–29; high tone on the last syllable of nouns in the vocative, 44–45;
 Tovar, Juan de, S. J.: 282–83
 Transitive verbs: subject and object prefixes of, 54–63, 94–99; definition of, 94–95 (with n2); ancient element **ta* forming, 124 n, 225 n4; in *-hua* with intransitive variants, 130–33 (with 132 n1); passive of, 136–41; ditransitive verbs specifically, 138–41; impersonals from, 144–47; present agentives from, 174–77; nouns in *-ōni* from, 178–81; patientive nouns in *-li* and *-tl* from, 182–87; nouns in *ōca* from, 198–99; nouns in *-liztli* from, 188–89; nouns in *-ya* from, 194–97; locative nouns in *-yān* from, 196–99; locative nouns in *-cān* from, 200–01; preterit agentives from, 200–05; in *-yōtia*, 212–13 (with n3); from nouns in *-tia*, 222–25; *-ti* verbs made transitive by addition of *-lia*, 230–31; from nouns in *-huia*, 232–33; all causatives transitive, 234–35; causative of, 238–241; applicative of, 240–53 passim; reverential of, 256–63; in *-tza*, 275–83; compounding of with nouns, 282–85; remain transitive with *-ti-* auxiliaries, 292–93. Many individual verbs are described in the volume as transitive or both transitive and

intransitive.

Transitivity in verbs: marking of, 62–63, 94–101; marking of with impersonals, 144–47; marking of with *-ōni* forms, 178–83; in *-ti*-compounds, 292–93

Tsade, Hebrew letter: 18–19, 130–31

-tz, verb ending meaning to come: 164–66 n1, 166–67; in *mohuīcatz*, reverential of *huīca*, 256–57

-tza, verbs in: applicative of, 246–47 (with n6); transitive frequentative verbs in, 274–83 (especially 276–77 n1)

-tzōlan, among: 86–87

-tze contraction of *-tzine* vocative, 44–45

-tzin-, reverential and diminutive element: quantity of vowel in, xiv–xv; general treatment of as used with nouns, 38–43; in vocative, 44–45; in possessive plural, 46–49; with *-cēl*, 52–53; with independent pronouns, 72–73; and possessor nouns, 212–13, 214–15; within general reverential usage, 252–53 n1; in *-tzinoa*, reverential of reflexives, 262–65 (especially 262–63 n3); and form of noun stems, 307–08 n7; with the particle *ayamō*, 364–65; used with particles, 459–60 (*ōtzin*), 460–61 (*āuhtzin*, *quēmacatzin*)

-tzinco, reverential of relational words: 52–53, 74–75 (especially n1), 93 n3; with *-n* locatives, 196–97 (especially n3)

-tzīntlan, below: 346–47 (with n. 1) (mentioned 88–89 as topic but not actually discussed)

Verb complex: direction and modality of movement indicated only within in locative expressions, 92–93, 328–29 (especially n2). *See also* Prefixes

Vetitive mode: 108–11, 121 n; stem of and reduction, 184–85 n2

Virgin Mary, title of: 80–81, 326–27 (with n2)

Vocative: 42–45, 64–65

Vowel quantity: 22–27; apparent alternation of with *-ā*, 67 n5; in present optative, 106–07; in the imperfect optative, 110–11 n4; with the purposive motion forms, 116–17,

120–23, 121 n1; *o* at end of verb roots generally long, 120 n1, 131 n6; in a series of verb forms by class, 122–25 n1; inherent to specific morphemes, 128 n3; all monosyllabic verbs probably once had a long vowel, 129 n6; long vowels never reduce, 131 n6; with *-iya* verbs, 133–34 n4; with the passive, 136 n1, 140–43; with the present agentive, 176–77; with *-ōni* forms, 182–83; with patientive nouns, 186–87; with *-liztli* nouns from Class 3 verbs, 188 n2; with *-ōca* nouns, 190–91 (with n1); of the imperfect ending of verbs, 196 n3; with *-yān* locatives, 196–97, 198–99; with verbs in *-yōtia*, 212–13; of *-tlān*, 218–19; with causative verbs, 234 n2, 236–37 n5; with *pi* and *pia*, 238–39 (with n2); with cognate verbs in *-ni*, *-ca*, and *-tza*, 274–75 n2; pronunciation of final long vowels, 310–11 (especially n6); with Spanish loanwords, 348 n4; with a set of words having to do with indefiniteness ending in *ā*, 376 n1; clear case of compensatory vowel lengthening, 401 n4; chapter with examples distinguished only by vowel quantity and glottal stop, 466–77; Carochi's own index of pronouncements on vowel quantity and glottal stop, 490–93. *See also* Tone

x(i)-, second person optative prefix: 56–57, 104–07, 110 n1; lack of in customary present, 114–15

xixili, to stab (repeatedly?), 336–37 (with n4)

xocōn-, verbal prefix combination: 174 n1

-xti(n), all of a certain number: 336–37

ya, older form of *ye*: 364 n1, 377 n8, 380 n2

-ya durative: 133–34 n4, 222 n1, 223 n3, 225 n4; lateness of, 245 n6

yāhua, yesterday: 350–51

-yān, impersonal locative nouns in: 198–201; identified with *-n* locatives, 199 n5, 200 n1; affinity of place names in, 219 n4

yancuicān, first: 380–81 (with n5)

yauh, to go: with the purposive motion forms, 118–19; related to *ye* of *cā*, 150 n1;

- main discussion, 158–63; as auxiliary, 166–67, 167–68 n2, 170–71, 290–91; reverential of, 254–55; with auxiliaries, 292–93; compounded with itself, 292–93; in meaning to be taken, 382–83 (especially n3)
- ye*, already, etc.: with the preterit, 102–05; in relation to *ayamō*, 364–65; with *huè-cāuh*, *nēpa*, *nechca*, 364–65
- ye*, alternate stem of the verb *cā*. See *cā*
- yē*, third person singular pronoun and demonstrative, adverb of contradiction, particle base: 66–67 (with n4); as adverb of contradiction, 66–67, 434–35; in *niman yē*, 367 n3; as particle base, 391 n7, 395 n6, 406–07, 410–11, 416 n1, 418–19, 426 n2, 427 n6, 430 n1; in *çā yē īc*, 464–66
- yēcē*, but: 430–31 (with n1)
- yēctēl*, the other day: 380–81
- yēhua*, earlier: reminiscent of *yālhua*, 351 n6; relation to *yēppa*, 352 n2; compared with *ye īc onya*, 464–65
- ye īc onya*, a while ago: 462–65 (with 463 n6)
- yēppa*, always before, earlier: 352–53 (especially n2); other meanings, 435–36 (especially n10)
- yēquenē*, finally, etc.: 428–29 (with n1, n4)
- yō*, nouns in: 34–35, 210–13 (especially 210–11 n4), 288–89, 312–13
- yoa*, verbs in: 212–13 (with n2)
- yōc*, construction counting days before or after: 358–59 (especially n4)
- yōcoxā*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
- yohuac*, at night: various forms and expressions having to do with at night or early in the morning, 356–57, 388–89
- yōlic*, gently, slowly, peacefully, etc.: 438–39 (with n1)
- yōllōtli*, heart: 38 n3, 71 n4, 310–11
- yōtl*, abstract and collective nominal ending: with passive preterit agentive nouns, 190 n1; forms in *-cāyōtl*, 194–95; chapter on nouns in, 204–11; relation to *-yō* nouns, 210–13 (especially 212–13 n3); and verbs in *-yoa* and *-tia*, 212–13 (with n2, n3); verbs from in *-yoa* lack applicative, 252–53; possessed form of, 308–09; and inalienable possession, 308–09 (with n2)
- Zacapoaxtla: 123 n1, 433 n7
- zquia*, ending of the “conditional” tense: 112–15; explained, 112 n2